

949 (1976-1977)

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1976-1977

21 OKTOBER 1976

JAARVERSLAG

**van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht
over het jaar 1975**

overgezonden door de Minister van Binnenlandse Zaken
in uitvoering van artikel 55 van de wet van 2 augustus 1963
op het gebruik der talen in bestuurszaken

(art. 62 van de bij koninklijk besluit d.d. 18 juli 1966
gecoördineerde wetten)

949 (1976-1977)

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1976-1977

21 OCTOBRE 1976

RAPPORT ANNUEL

**de la Commission permanente
de Contrôle linguistique pour l'année 1975**

transmis par le Ministre de l'Intérieur
en exécution de l'article 55 de la loi du 2 août 1963
sur l'emploi des langues en matière administrative

(art. 62 des lois coordonnées
par l'arrêté royal du 18 juillet 1966)

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1976-1977**

21 OKTOBER 1976

JAARVERSLAG**van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht
over het jaar 1975**

overgezonden door de Minister van Binnenlandse Zaken
in uitvoering van artikel 55 van de wet van 2 augustus 1963
op het gebruik der talen in bestuurszaken
(art. 62 van de bij koninklijk besluit d.d. 18 juli 1966
gecoördineerde wetten)

INHOUD

	Bladz.
DEEL I.	
I. Inleiding	2
II. Samenstelling van de Commissie en van de administratieve dienst.	
1. Werking van de Commissie	2
2. Werking van de administratieve dienst	3
III. Werkzaamheid van de Commissie.	
1. Klachten en vragen om advies.	5
2. Taalexamens	9
IV. Commentaar, opmerkingen en suggesties.	
1. Trappen van de hiërarchie en taalkaders	16
2. Toepassing van de taalwetgeving op het Ministerie van Buitenlandse Zaken	39
3. Toepassing van de taalwetgeving op het Studiecentrum voor Kernenergie te Mol	43
4. Toepassing van de taalwetgeving op de SABENA	44
5. Brussel-Hoofdstad — Gemeentelijke plaatselijke diensten.	
a. Inrichting van de diensten	45
b. Taalkundige verdeling	49
V. Bijzonder verslag van de Franse afdeling	51
VI. Bijzonder verslag van de Nederlandse afdeling	52
VII. Algemeenheden over de taalwetgeving in Canada en meer bepaald in de provincie Quebec	59
DEEL II.	
Samenvatting van de adviezen :	
A. Verenigde vergadering	69
B. Nederlandse afdeling	206
C. Franse afdeling	231

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1976-1977**

21 OCTOBRE 1976

RAPPORT ANNUEL**de la Commission permanente
de Contrôle linguistique pour l'année 1975**

transmis par le Ministre de l'Intérieur
en exécution de l'article 55 de la loi du 2 août 1963
sur l'emploi des langues en matière administrative
(art. 62 des lois coordonnées
par l'arrêté royal du 18 juillet 1966)

SOMMAIRE

	Pages
PREMIERE PARTIE.	
I. Introduction	234
II. Composition de la Commission et du service administratif.	
1. Fonctionnement de la Commission	234
2. Fonctionnement du service administratif	235
III. Activité de la Commission.	
1. Plaintes et demandes d'avis	237
2. Examens linguistiques.	241
IV. Commentaires, observations et suggestions.	
1. Degrés de la hiérarchie et cadres linguistiques	248
2. Application de la législation linguistique au Ministère des Affaires étrangères.	271
3. Application de la législation linguistique au Centre de l'Energie nucléaire à Mol	275
4. Application de la législation linguistique à la SABENA	276
5. Bruxelles-Capitale — Services locaux communaux.	
a. Organisation des services	277
b. Répartition linguistique.	281
V. Rapport particulier de la section française	283
VI. Rapport particulier de la section néerlandaise	284
VII. Généralités sur la législation linguistique au Canada et dans la province du Québec en particulier	291
DEUXIEME PARTIE.	
Synthèse des avis :	
A. Sections réunies	301
B. Section néerlandaise	436
C. Section française	461

DEEL I

I. INLEIDING.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft de eer overeenkomstig de wet haar activiteitenverslag van het jaar 1975 voor te leggen.

Dit verslag is het 11de sinds de inwerkingtreding van de wetgeving van 2 augustus 1963.

X

X

X

II. SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE EN VAN DE ADMINISTRATIEVE DIENST.**1. Werking van de Commissie.**

De samenstelling heeft in 1975 geen enkele wijziging ondergaan ; al de vaste en plaatsvervangende leden hebben hun mandaat behouden, wat tot gevolg heeft gehad dat er in dat vlak een normale werking van de zittingen werd gewaarborgd, zowel wat de vergaderingen der verenigde afdelingen betreft, als voor de vergaderingen van de Nederlandse en de Franse afdelingen afzonderlijk.

2. Werking van de administratieve dienst.

Evenals in 1974 heeft de h. R. DEHING, de inspecteur-generaal van de Nederlandse rol belangrijke functies bekleed bij het Kabinet van de Minister van Binnenlandse Zaken, zodat de Nederlandse afdeling tijdelijk zonder secretaris bleef. De functie van secretaris van die afdeling werd verder waargenomen door de h. A. DESMET, een adviseur van de Nederlandse taalrol die ook met de hogere functies van inspecteur-generaal werd belast.

De h. PIESENS die werd bevorderd tot het ambt van adjunct-adviseur van de Nederlandse rol in de diensten van de Vice-gouverneur, heeft gelijkaardige functies bij de Commissie slechts kunnen bekleden na een afwezigheid van 6 maanden. Wat de betrekking van eerste adviseur betreft, die sinds september 1974 vacant was, die werd vanaf mei 1975 bekleed door de h. PAESMANS van de Franse taalrol. Anderdoels wacht de Commissie nog steeds op de installatie van een adjunct-adviseur van de Franse rol, die sinds september 1975 werd benoemd.

Te melden valt dat een plaats van bestuurssecretaris en een plaats van onderbureaucheef al meer dan een jaar vacant zijn.

In die omstandigheden is het niet te vermijden dat er, met een in se reeds ontoereikende personeelsformatie en in de veronderstelling dat alle betrekkingen zouden bekleed zijn, ernstige problemen rijzen aangaande het onderzoeken en tijdig afhandelen van dossiers allerhande : klachten, vragen om advies over toepassingsgevallen, raadplegingen over ontwerpen van taalkaders.

Volledigheidshalve moet ook de nadruk worden gelegd op het numeriek tekort vertoond door het inspectiekorps dat belast is met externe opdrachten en met het toezicht op het verloop van de examens over de taalkennis ; in het algemeen betreurt de Commissie dat de regering de wijzigingen van de administratieve personeelsformatie van de Commissie ondanks het voorschrift van de wetgever van 1963 weinig spoed bijzet.

Daaraan moet, meer bepaald ten aanzien van de Nederlandse afdeling nog worden toegevoegd dat er belangrijke problemen rijzen betreffende het toezicht op de taaldecreten ; die opdracht wordt beperkt en haar doelmatigheid afgezwakt door de leemten waarop hierboven werd gewezen.

Dat de regering zou ingaan op de door de Commissie gewenste personeelsaanwinst, wordt een dringende zaak.

De regering zou eerlijk moeten toegeven dat de Commissie, wanneer zij, in een geest van verzoening in het vlak van de gemeenschapsproblematiek, aanvaardt zich te schikken naar de dringende verzoeken die haar door de regering worden gedaan, fataal tal van dossiers naar latere data moet verschuiven met alle eventuele gevolgen die daaruit kunnen voortvloeien.

In de afgelopen tien jaar had de Commissie vaak moeilijkheden wegens haar personeelsbezetting. Tot nu toe werden uitsluitend personeelsleden van het Ministerie van Binnenlandse Zaken ter beschikking van de Commissie gesteld wat tot een nauwe administratieve band met dit departement heeft geleid. Dit bracht een niet gelukkige integratie van het personeel van de Commissie in het kader van het Ministerie van Binnenlandse Zaken met zich mee. De ambtenaren van de V.C.T. staan trouwens ingeschreven op de taalkaders van het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

De beperkingen op de personeelsaanwinst in een klein departement, de mutaties en de detachering van ambtenaren bij ministeriële kabinetten hadden tot gevolg dat de Commissie met een bijna ononderbroken personeelstekort heeft te kampen. Door die bestendige minimum-personeelsbezetting zag de Commissie zich vaak voor enorme moeilijkheden geplaatst om de aanhangig gemaakte dossiers tijdig af te handelen. Dat zij daarin toch slaagde pleit voor de bekwaamheid en het plichtsbesef van haar personeel.

III. WERKZAAMHEDEN VAN DE COMMISSIE

Tijdens het jaar 1975 hebben de verenigde vergaderingen vierenzeventig zittingen gehouden.

Over de werkzaamheden van de Nederlandse en van de Franse afdeling wordt in een onderscheiden hoofdstuk van onderhavig verslag gehandeld.

1. KLACHTEN EN VRAGEN OM ADVIES

De volgende tabel bevat alle inlichtingen betreffende het werk dat de Commissie ter zake heeft verricht.

Verenigde Vergaderingen

Sections réunies

	Totaal - Total	Vragen om advies - Demandes d'avis	Klachten - Plaintes	Onderzoeken voorgeschreven door de V.C.T. Enquêtes prescrites par la C.P.C.
ingediende - introduites ...	59 F 188 123 N 6 D	26 F 64 38 N	33 F 116 77 N 6 D	8 - 8 N
niet ontvankelijk - non recevable ...	9 F 17 8 N	2 2 N	9 F 15 6 N	-
uitgebrachte adviezen - avis émis ...	45 F 120 67 N 8 D	23 F 48 23 N 2 F	22 F 71 43 N C D	1 - 1 N
waarvan - dont ...	28 F 87 51 N 8 D	13 F 29 14 N 2 D	15 F 57 36 N 6 D	1 - 1 N

wat de zaken betreft die vóór 1 januari 1975 werden ingediend - en ce qui concerne des affaires introduites
avant le 1er janvier 1975

Franse afdeling

Section française

	Totaal Total	Vragen om advies Demandes d'avis	Klachten Plaintes	Onderzoeken voorgeschreven door de V.C.T. Enquetes prescrites par la C.P.C.L.
ingediende - introduites ...	6 - 6 F	-	6 - 6 F	-
niet ontvankelijk - non recevable ...	-	-	-	-
uitgebrachte adviezen - avis émis ...	2 - 2 F	2 - 2 F	-	-
waarvan - dont ...	2 - 2 F	2 - 2 F	-	-

wat de zaken betreft die vóór 1 januari 1975 werden ingediend - en ce qui concerne des affaires introduites avant le 1er janvier 1975

Nederlandse afdeling

Section néerlandaise

	Totaal Total	Vragen om advies Demandes d'avis	Klachten Plaintes	Onderzoeken voorgeschreven door de V.C.T. Enquetes prescrites par la C.P.C.L.
ingediende - introduites ...	61 - 61 N	3 - 3 N	55 - 55 N	3 - 3 N
niet ontvankelijk - non recevable ...	7 - 7 N	2 - 2 N	5 - 5 N	-
uitgebrachte adviezen - avis émis ...	38 - 38 N	-	20 - 20 N	18 - 18 N
waarvan - dont ...	8 - 8 N	-	8 - 8 N	-

wat de zaken betreft die vóór 1 januari 1975 werden ingediend - en ce qui concerne des affaires introduites avant le 1er janvier 1975

Door de verenigde vergadering van de Commissie werden in totaal 120 vragen om advies en klachten behandeld, waarvan 107 adviezen (zegge 89,2 %) werden uitgebracht bij eenparigheid van stemmen en 7 (zegge 5,8 %) bij meerderheid van stemmen. In 6 gevallen (zegge 5 %) heeft de Voorzitter de betrokken Minister een nota gestuurd, waarin de uiteenlopende meningen van de beide afdelingen werden weergegeven (artikel 9 van het koninklijk besluit van 4 augustus 1969 tot regeling van de rechtstoestand van de voorzitter en de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en tot regeling van dezer werking).

Uit deze cijfergegevens blijkt duidelijk dat de Commissie een werkelijke ontmoetingsplaats is, waar de vertegenwoordigers van de gemeenschappen zich inspannen om, binnen het raam van de taalwetgeving, de meest billijke en de meest aanvaardbare oplossingen te vinden voor de problemen, die aan de Commissie worden voorgelegd.

De Commissie betreurt eens te meer dat tal van verantwoordelijke overheden die de wetgever verplicht de Commissie op de hoogte te brengen van de gevolgen die aan haar adviezen en opmerkingen worden gegeven, de verplichtingen van artikel 61, § 3 veronachtzamen.

2. Taalexamens

Bij toepassing van artikel 61, § 4 der S.W.T., heeft de Vaste Commissie voor Taa.toezicht waarnemers afgevaardigd. Deze hebben bij de V.C.T. verslag uitgebracht. Het ging om examens die zowel door het Vast Wervingssecretariaat werden georganiseerd als door de plaatselijke overheden (gemeenten en commissies van Openbare Onderstand) van de taalgrens.

Zoals gezegd in de vorige verslagen, moest die controle beperkt blijven, maar dan alleen wat het V.W.S. betreft, tot de examens van niveau 1 en zulks omwille van een personeelstekort.

Wat de samenstelling van de examencommissie betreft, heeft de Commissie de aandacht van de betrokken overheden gevestigd op het feit dat het nodig was, op een meer uitgesproken manier, rekening te houden met de imperatieven die de deontologie ter zake voorschrijven.

In concreto werd er gezegd dat de punten volgens de geldende voorschriften uitsluitend zouden moeten worden toegekend door de leden van de examencommissie (minstens twee) die bevoegd zijn, zowel wat de vereiste diploma's als wat de uitoefening van de gepaste functie betreft; beide gegevens gelden uiteraard zowel voor het vaststellen van de Franse als van de Nederlandse taalkennis; in ieder geval moeten er twee afzonderlijke examencommissies optreden.

Zoals werd aangestipt in het jaarverslag van de V.C.T. van 1974 werd de h. Staatssecretaris van het Openbaar Ambt door de V.C.T. aangesproken met het oog op de uitwerking van een eventuele gelijkwaardigheid van de brevetten aangaande de kennis van de tweede taal die thans, door de bevoegde diensten van verschillende ministeries worden uitgereikt bij toepassing van verschillende wetgevingen.

Volgens de suggestie van de h. Vaste Wervingssecretaris, heeft de h. Staatssecretaris een werkgroep samengesteld, bestaande uit afgevaardigden van de Ministeries van Justitie, Nationale Opvoeding, Landsverdediging en Binnenlandse Zaken.

Dat was dan de concrete ~~neerslag~~ van het voorstel dat door de V.C.T. was gedaan met het oog op ~~het~~ organiseren van een overleg tussen de afgevaardigden der betrokken departementen, onder meer met het oog op de oplossing van speciale gevallen.

Volgens de gegevens verstrekt door de h. Vaste Wervingssecretaris heeft de aldus samengestelde werkgroep tweemaal vergaderd (op 12 mei en op 9 juni 1975).

De conclusie van de h. Staatssecretaris luidde dat polyvalentie voor de getuigschriften uitgereikt door de verschillende departementen, onmogelijk was gezien de specialisatie van de examens. Verder werd er gezegd dat de leden van de werkgroep voorstanders waren van het feit dat elke Minister autonoom zou kunnen oordelen over de gevallen en over de mate waarin vrijstelling kon worden verleend aan de laureaat van een examen dat onder toepassing van een andere wetgeving werd georganiseerd. De h. Staatssecretaris heeft een dergelijke oplossing op prijs gesteld en heeft de h. Minister van Binnenlandse Zaken in dat verband om advies gevraagd, met dien verstande dat die oplossing zou afhangen van een wijziging van het K.B. nr. IX van 30 november 1966. Er werd een wijzigende tekst voorgesteld waarover hij het initiatief heeft en de onderscheiden bevoegde instanties moet raadplegen.

De V.C.T. heeft de h. Minister van Binnenlandse Zaken herinnerd aan die feiten en heeft daarbij haar hiernavolgend standpunt gepreciseerd.

De examens zouden moeten geconcentreerd worden en uitsluitend georganiseerd door de Vaste Wervingssecretaris. Deze gaat (met een eventuele gelijkwaardigheid) trouwens slechts akkoord in zoverre er ook een absoluut veralgemeende interpenetratie komt.

Anderdeels is die concentratie slechts mogelijk wanneer vooraf de bijzondere modaliteiten (programma's e.d.) bepaald worden, die de Vaste Wervingssecretaris moet toepassen.

De examencommissie zou leden van de betrokken departementen moeten omvatten.

De V.C.T. onderstreepte ook de noodzaak de tekst van het K.B. nr. IX eventueel in dat licht te wijzigen.

Tot besluit zal de h. Minister van Binnenlandse Zaken worden verzocht conclusies te formuleren aangaande de maatregelen die met het oog op de verwezenlijking van de voorgestane oplossingen moeten worden getroffen.

TABEL Nr 1

TABLEAU No 1

Normale wervings en bevorderingsexamens

Examens normaux de recrutement et de promotion

Doelgebied - Région linguistique	Aantal examens - Nombre d'examens	Niveau - Niveau	Ingeschreven Kandidaten - Candidats inscrits			Aanwezige Kandidaten - Candidats présents			Geslaagde Kandidaten - Candidats ayant satisfait			Percentage Laureaten - Pourcentage des lauréats		
			F	M	D	F	N	D	F	N	D	F	M	D
Tabel waarin het examen werd afgelegd. Lieu dans laquelle a été subi l'examen														
Centrale en uitvoeringsdiensten - Services centraux et d'exécution...	8	1	31	6	-	29	4	-	11	1	-	38	25	-
			227	76	-	185	60	-	47	21	-	25	35	-
	32	1												
			267	539	-	154	267	-	58	81	-	38	30	-
Gestellijke diensten - Services locaux -Brussel - Hoofdstad - Luxelles-Capitale	2	1	3	-	-	3	-	-	13	-	-	100	-	-
			1	6	-	1	6	-	1	5	-	100	83	-
	6	2												
			6	6	-	6	6	-	5	5	-	28	23	-
Talgrensgemeeten - Communes de la frontière linguistique...														

- Brussel - Overgangsmaatregelen (K.B.
28/2/1933) - Bruxelles - Mesures
transitoires (A.R. 28/2/1933)...

- Nederlands taalgebied - Région de
langue néerlandaise

- Duits taalgebied - Région de langue
allemande...

Totaal - Total

Algemeen totaal - Total général

1	4	-	1	-	1	-	-	1	-	1	-	12°	-
2	1	-	2	-	2	-	-	1	-	1	-	50	-
2	1	-	3	-	3	-	-	3	-	3	-	100	-
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
85	1	526	626	-	371	336	-	119	107	-	32	32	-
6	2	1	6	-	1	6	-	1	5	-	100	83	-
4	3	6	6	-	6	6	-	5	5	-	83	83	-
1	4	-	1	-	-	1	-	-	1	-	-	100	-
96		535	639	-	378	349	-	125	118	-	33	34	

T A B E L N r 2

T A B L E A U N o 2

Bijzondere examens georganiseerd door het
Vast Secretariaat voor Werving van het
Rijkspersoneel

Examens spéciaux organisés par le
Secrétariat Permanent au Recrutement des
agents de l'Etat

Administratie — Administration	Aantal examens — Nombre d'examens	Niveau — Niveau	Ingeschreven kandidaten — Candidats inscrits	Aanwezige kandidaten — Candidats présents	Geslaagde kandidaten — Candidats ayant satisfait	Percentage laureaten — Pourcentage des lauréats
			F N D	F N D	F N D	F N D
In al waarin het examen werd afgelegd Langue dans laquelle a été subi l'examen	5	1	74	72	75	34
			76	-	23	47
			-	-	-	31
Ministerie van Buitenlandse Zaken - Ministère des Affaires étrangères Aan de functie aangepaaste kennis van de tweede taal (art. 47 § 5, S.W.T.). Connaissance de la deuxième langue en rapport avec la fonction (art. 47, § 5, L.L.C.).						

Centrale en uitvoeringsdiensten - Services centraux et d'exécution																			
- Toelating tot het tweetalig kader (art. 43, §3, S.W.T.) - Examens d'admission au cadre bilingue (art. 43, §3, L.L.C.).																			
- Tweetalige chef van een afdeling (art. 43, §6, S.W.T.) - Chef bilingue d'une administration (art. 43, §6, L.L.C.).																			
- Tweetalig adjunct (art. 43, §6, S.W.T.) - Adjoint bilingue (art. 43, §6, L.L.C.).																			
- Hoofd van een uitvoeringsdienst (art. 46, §4, S.W.T.) - Chef d'un service d'exécution (art. 46, §4, L.L.C.).	4	1	29	14	-	25	14	-	20	8	-	80	57	-					
Ambtenaren en kandidaten vreemd aan de administratie - Agents et candidats étrangers au service.																			
- Examen tot vaststelling van het taal- stelsel dat in de plaats komt van de taal van het diploma (art. 7 van het uitvoeringsbesluit nr IX van 30 november 1966) - Examen se substituant en vue de déterminer le régime lin- guistique, à la langue du diplôme (art. 7 de l'arrêté d'exécution n° IX du 30 novembre 1966).	4	1	25	25	-	20	17	-	7	15	-	35	88	-					
Totaal - Total	13	1	128	115	-	117	106	-	61	46	-	52	43	-					

IV. COMMENTAAR, OPMERKINGEN, SUGGESTIES

1. TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE EN TAALKADERS

Ongeveer één derde der dossiers die de Commissie in 1975 heeft aangelegd, hebben betrekking op trappen van de hiërarchie of op taalkaders. De Commissie moet dan ook een groot deel van haar vergaderingen wijden aan het onderzoek van dergelijke dossiers.

In 1975 werden 9 adviezen over ontwerpen van trappen van de hiërarchie of wijzigingen van bestaande trappen en 24 adviezen over ontwerpen van taalkaders of wijzigingen van bestaande taalkaders uitgebracht.

De principiële standpunten die de V.C.T. in deze materie heeft ingenomen, zijn beknopt samengebracht in het tweede deel van het verslag ; zo nodig kan de integrale tekst der adviezen worden geraadpleegd. De bijgaande tabellen geven een overzicht van de toestand inzake taalkaders en trappen op 31 december 1975.

TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE

Voor instellingen waar de graden niet bij koninklijk besluit in rangen zijn ingedeeld, heeft de Commissie steeds geadviseerd dat de graden die tot een zelfde trap van de hiërarchie behoren, nominatim moeten worden vermeld in het besluit dat de trappen van de hiërarchie vaststelt. Dit heeft tot gevolg dat de trappen van de hiërarchie bij de minste wijziging van de nomenclatuur der graden moeten worden aangepast.

Aan de ministers die het toezicht hebben over de instellingen waarop het koninklijk besluit van 8 januari 1973 toepasselijk is tot vaststelling van het statuut van de personeelsleden van sommige instellingen van openbaar nut, heeft de V.C.T. in haar verslag van 1973 reeds gesuggered in uitvoering van artikel 36 van dat besluit, de graden langs reglementaire weg in rangen in te delen.

Hierdoor wordt de indeling van de graden in trappen van de hiërarchie vereenvoudigd en hoeven bovendien de bestaande besluiten niet voortdurend meer aangepast te worden. Voor de instellingen die ressorteren onder het gezag van de ministers van Sociale Voorzorg en Tewerkstelling en Arbeid zijn de graden hiërarchisch geklasseerd in rangen. Beide ministers hebben in 1975 voor die instellingen dan ook een ontwerp ingediend dat de graden in trappen van de hiërarchie indeelt op grond van de bestaande rangen. De voorgelegde ontwerpen voorzien in eenzelfde indeling als die van de ambtenaren die onderworpen zijn aan het statuut van het rijkspersoneel. Over de beide ontwerpen heeft de Commissie een gunstig advies uitgebracht.

TAAKADERS

Zoals uit de eerste tabel blijkt, zijn de betrekkingen van het ministerie van Landsverdediging en van het ministerie van Verkeerswezen nog niet over taalkaders verdeeld.

Wat het eerste departement betreft werd er reeds in het vorig verslag op gewezen dat er aangaande de taalkaders een meningsverschil bestaat tussen het departement en de V.C.T. De Commissie is namelijk van oordeel dat de betrekkingen die door militairen kunnen worden bezet in het hoofdbestuur van het departement eveneens op de taalkaders moeten aangerekend worden. Op 4 augustus 1975 heeft de V.C.T. de minister van Landsverdediging nogmaals verzocht een ontwerp van taalkaders voor te leggen dat rekening houdt met haar standpunt. De minister heeft op dat verzoek geantwoord dat de bevoegde autoriteiten een diepgaand onderzoek aan het probleem wijden. De Commissie heeft dan bij de minister aangedrongen om zo spoedig mogelijk in kennis te worden gesteld van het resultaat van het onderzoek.

De minister van Verkeerswezen heeft nieuwe ontwerpen tot vaststelling van de taalkaders van de verschillende besturen van zijn departement ingediend. De V.C.T. heeft met het departement van Verkeerswezen contact genomen om het dossier te vervolledigen ; alles wijst erop dat de V.C.T. over deze ontwerpen spoedig zal kunnen adviseren.

Tabel III toont aan dat het aantal centrale en uitvoeringsdiensten waarvoor nog geen adviesaanvraag bij de Commissie werd ingediend in vergelijking met vorig jaar is gedaald.

De ministers van Cultuur hebben een ontwerp tot vaststelling van de trappen van de hiërarchie ingediend voor de wetenschappelijke instellingen die onder hun bevoegdheid ressorteren. Het gaat om het Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium, de Nationale Dienst voor de Opgravingen, de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis en de Koninklijke Musea voor Schone Kunsten.

De V.C.T. ontving eveneens adviesvragen voor de vaststelling van de trappen van de hiërarchie en de taalkaders voor de Regie der Gebouwen (ministerie van Openbare Werken), de Regie voor Maritiem Transport (ministerie van Verkeerswezen), en het Fonds voor de Bouw van Ziekenhuizen en Medisch-Sociale Inrichtingen (ministerie van Volksgezondheid).

Wat de instellingen betreft die onder de bevoegdheid van de minister van Financiën ressorteren, nl. de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid, het Herdiscontering- en Waarborginstituut, de Nationale Investeringsmaatschappij, het Gemeentekrediet van België, het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut en de Bankkommissie, vernam de Commissie dat de minister het advies van de V.C.T. over het ontwerp tot vaststelling van de trappen van de hiërarchie van de Nationale Bank afwacht alvorens de ontwerpen betreffende de andere instellingen voor te leggen. Volgens de minister stemmen de structuren van die instellingen in die mate overeen dat het ontwerp van indeling der graden van de Nationale Bank in trappen van de hiërarchie als leidraad en model zal kunnen dienen voor de overige instellingen.

Met betrekking tot de overige in tabel III vermelde diensten, betreurt de Commissie dat nog geen gevolg werd gegeven aan haar herhaalde verzoeken om de procedure tot vaststelling van de taalkaders te beginnen.

Niettegenstaande nagenoeg alle departementen reeds een zekere ervaring hebben verworven met betrekking tot de procedure die moet worden gevolgd voor de taalkaders, stelt de Commissie vast dat haar steeds weer onvolledige dossiers worden voorgelegd. In haar jongste verslagen heeft de Commissie herhaaldelijk beklemtoond dat haar werking enorm wordt bemoeilijkt doordat de nodige gegevens en inlichtingen met veel vertraging en pas na herhaald aandringen worden toegestuurd. Zij betreurt die toestand en dringt er nogmaals op aan dat de aanwijzingen nopens de samenstelling van de in te dienen dossiers, stipt zouden worden opgevolgd.

De Raed van State heeft bij arrest nr. 17.131 van 14 juli 1975 het koninklijk besluit van 18 januari 1973 vernietigd in zover het de taalkaders van de 3de tot de 12de trap van de hiërarchie van de centrale dienst van de A.S.L.K. vaststelt. In dit arrest geeft de Raad een interpretatie van art. 43, § 3, 1° lid, dat voorschrijft, dat beneden de graad van directeur de betrekkingen aan de taalkaders moeten worden toegewezen met inachtneming, op alle trappen van de hiërarchie, van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen.

De Raad overweegt "dat zowel de goede gang van het bestuur als de opbouw en de economie van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, die in artikel 39, § 1, met verwijzing naar artikel 17, § 1, een beroep op vertalersuitsluiten, gebieden dat beneden de graad van directeur met het volume van alle, volgens de wet in een bepaalde taal te behandelen zaken in de ruimst mogelijke mate kaders overeenkomen van eentalige ambtenaren die in staat zijn die zaken in die taal te behandelen ; dat derhalve het buiten beschouwing laten van de in Brussel-Hoofdstad gelocaliseerde of te localiseren zaken, tegen die beginselen ingaat en alleen zou kunnen worden aangenomen als de wetgever op ondubbelzinnige wijze de wil had geuit aan artikel 43, § 3, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken die strekking te geven".

Voorts betoogt de Raad "dat de tekst van die bepaling de Koning niet de verplichting lijkt op te leggen bij de vaststelling van het getal der aan het Franse en aan het Nederlandse kader toe te wijzen betrekkingen, op alle trappen van de hiërarchie rekening te houden met het belang dat het arrondissement Brussel-Hoofdstad, of, juister, het volume van de in Brussel-Hoofdstad gelocaliseerde of te localiseren zaken die in de ene of in de andere taal moeten worden behandeld, voor iedere dienst vertegenwoordigt ; dat geen enkele passus uit de parlementaire voorbereiding van de wet van 2 augustus 1963 de bewering wettigt als zou de wetgever, toen hij voor artikel 43, § 3, eerste lid een lezing aannam die alleen het Nederlandse en het Franse taalgebied uitdrukkelijk vermeldt, op het algemene beginsel dat de taalkaders aangepast moeten zijn aan het werkelijke volume van de verplicht in de ene of in de andere taal te behandelen zaken een zo gewichtige en blijvende afwijking hebben willen stellen als de woordelijke uitlegging van deze bepaling, los van haar wetgevingscontext zou inhouden ; dat uit die parlementaire voorbereiding integendeel blijkt dat de wetgever, wat betreft het bepalen zowel van de taal waarin de zaken moeten worden behandeld, , de beginselen van de wet van 18 juni 1932 heeft bedoelen te handhaven zoals die in verband met die twee onderwerpen onder meer uiteengezet en gecommentarieerd waren in het verslag dat de heer Van Cauwelaert heeft voorgedragen namens de Centrale Afdeling van de Kamer van Volksvertegenwoordigers (Pasinomie, 1932, inzonderheid blz. 184 en 185) ; dat de maatstaf van 'het wezenlijk belang dat de Nederlandse en Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen' kennelijk en haast woordelijk is ontleend aan de volgende zin uit het rapport Van Cauwelaert :

'De Regering moet rekening houden met de onderscheiden behoeften van elke streek, en de verdeling der diensten in taalopzicht aanpassen aan de respectieve belangrijkheid die elke streek voor deze diensten biedt' (Kamer, zitting 1931-1932, nr. 67, blz. 25) ;

dat in de alinea waarin die volzin staat, een alinea die het begrip 'billijk evenwicht' tussen de ambtenaren van beider kaders bedoelt te definiëren, voorts verklaard wordt dat er voornamelijk naar gestreefd is 'om de belans tussen beide taalgroepen in evenwicht te houden', dat 'de Regering ... voortaan in beginsel elke voorkeur tussen onze beide landstalen moet vermijden' en dat 'een Regering met wijs en rechtvaardig beleid, die het algemeen belang op het oog houdt, ongetwijfeld zonder groot bezwaar het billijk evenwicht zal weten te vinden waardoor de zedelijke en stoffelijke belangen van onze beide taalgroepen in dezelfde mate het voorwerp van haar bezorgdheid blijken te zijn' ; dat de woorden 'streek', 'taalgroepen' en 'taalgemeenschappen' in dat rapport door elkaar worden gebruikt als synoniem ter aanduiding van de entiteiten waartussen een 'billijk evenwicht' gehandhaafd dient te worden opdat hun respectieve talen gelijkelijk worden ontzien ; dat die woorden toen nog niet de specifieke rechtsinhoud hadden die ze met de grondwetsherziening van 1970, bepaaldelijk in de nieuwe artikelen 3bis, 3ter, 59bis en 107quater van de Grondwet, inmiddels hebben gekregen" ;

De Raad oordeelt dat "aldus, ondanks de in de artikelen 2 tot 6 van de gecoördineerde taalwetten in bestuurszaken gegeven omschrijvingen, blijkt dat de term 'gebied' in artikel 43, § 3, eerste lid, van dezelfde wetten geen engere betekenis heeft dan de Hr. Van Cauwelaert in 1932 aan het woord 'streek' gaf ; dat die interpretatie, voor zover dat nodig is, bevestigd wordt niet alleen door het stilzwijgen van de parlementaire voorbereiding van de wet van 2 augustus 1963 over het beweerde buiten beschouwing laten van de in Brussel-Hoofdstad gelocaliseerde of te localiseren zaken, maar ook door het feit dat in geen van de amendementen, ingediend door die parlementsleden die het standvastigst zijn opgekomen voor de stoffelijke en zedelijke belangen van de Nederlandstalige gemeenschap, onder meer door een verdeling van de betrekkingen naar een demografische maatstaf voor te stellen, dit buiten beschouwing laten van de bevolking van Brussel-Hoofdstad is voorgestaan (zie onder andere de amendementen Deconinck - Kamer 1961-1962, gedr. st. nr. 331-24 en 30, I, Vanden Daele, nr. 331-26 en Van der Elst, nr. 331-30, II) ;

De Raad besluit tenslotte dat een letterlijke interpretatie van artikel 43, § 3, leidt tot een verkeerde toepassing ervan :

"dat daaruit volgt dat de tegenpartij in het aangevallen besluit artikel 43, § 3, eerste lid, van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten verkeerd heeft toegepast toen zij zich gebonden achtte door een woordelijke, van haar wetgevingscontext los gemaakte interpretatie van die bepaling en om die reden de in het arrondissement Brussel-Hoofdstad gelocaliseerde of te localiseren zaken buiten het volume hield van de zaken die in aanmerking moeten worden genomen om te bepalen hoeveel betrekkingen naar het Franse en hoeveel naar het Nederlandse kader van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas moeten gaan ; "

Zoals in de vorige verslagen reeds werd vermeld, verschillen de Nederlandse en de Franse afdeling van de V.C.T. van mening nopens de toepassing van art. 43, § 3, 1° lid, en meer bepaald over het al dan niet in aanmerking nemen van de in Brussel-Hoofdstad gelocaliseerde zaken.

Steunend op de bewoordingen waarin artikel 43, § 3, 1° lid, is gesteld, was de Nederlandse afdeling van mening dat alleen de zaken die in het Nederlands of in het Frans taalgebied gelocaliseerd zijn, het werkvolume bepalen dat tot grondslag moet dienen voor de verdeling van de betrekkingen over taalkaders.

Na kennis te hebben genomen van bovengenoemd arrest van de Raad van State besliste de Nederlandse afdeling haar standpunt voorlopig te handhaven.

De Franse afdeling heeft een interpretatie van art. 43, § 3, der S.W.T. verdedigd, zoals die tot uiting komt in het arrest van de Raad van State. Ze bevestigt dat de verdeling der betrekkingen over taalkaders beneden de graad van directeur moet gebeuren volgens de verhouding van het aantal Nederlandse en het aantal Franse zaken, ongeacht hun localisatie.

Beide afdelingen zullen evenwel de inhoud van het arrest nog ten gronde bestuderen met het oog op het uitwerken van een methode tot verdeling der betrekkingen over taalkaders, die de beide gemeenschappen kan bevredigen.

I. CADRES LINGUISTIQUES DES DEPARTEMENTS

TAALKADERS DEPARTEMENTEN

Situation au 31 décembre 1975

Toestand op 31 december 1975

	Demande Vraag	Avis Advies	A.R. K.B.	M.B. B.S.
1. Agriculture - Eaux et Forêts Landbouw - Waters en Bossen	1.8.67	16.11.67	17.12.68	17.1.69
2. Agriculture - Landbouw Modification - Wijziging	22.4.71 25.10.72 25.2.75	7.10.71 24.1.74 9.10.75	11.10.71 24.5.74 15.12.75	11.11.71 1.6.74 9.1.76
3. Intérieur - Binnenlandse Zaken Modification - Wijziging	26.10.67 5.1.72 27.11.73 29.4.75 14.11.75	1.2.68 1.2.73 5.9.74 19.6.75	27.3.68 22.5.73 -- 14.7.75	20.4.68 25.8.73 -- 29.7.75
4. Intérieur - Binnenlandse Zaken Conseil d'Etat - Raad van State Modification - Wijziging	22.2.71 5.3.73 27.5.74	27.5.71 15.3.73 27.6.74	29.10.71 6.6.73 27.9.74 25.11.74	15.12.71 18.7.73 14.2.75 14.2.75
5. Affaires Etrangères + Commerce Extérieur Buitenlandse Zaken + Buitenlandse Handel Modification - Wijziging	9.7.68 23.10.70 1.4.71 4.8.71 9.2.72 24.11.72 28.6.73 24.6.74	18.12.69 17.12.70 19.6.71 14.10.71 4.5.72 23.3.73 22.1.73 24.10.74	26.2.70 3.2.71 27.12.71 27.12.71 1.6.72 5.5.73 31.12.73 23.12.74	24.3.70 7.4.71 18.1.72 18.1.72 15.8.72 13.6.73 9.2.74 21.1.75
6. Affaires Etrangères - Carrière diplomatic Buitenlandse Zaken - carrière diplomatie Modification - Wijziging	10.2.70 12.7.71	12.11.70 14.10.71		

7. A.G.C.D. - A.B.O.S.	26.4.71	23.9.71	4.10.71	7.10.71 (vernietigd door arrest nr. 16.342 van 2.4.74 R.v.S. wat de 3e-12e trap betreft) (annulé par arrêt C.E. n° 16.342 du 2.4.74 en ce qui concerne le 3ième-12ième degré)
8. Emploi et Travail	2.4.70	3.6.71	31.8.71	28.4.72
Tewerkstelling en Arbeid	13.3.72	1.2.73	6.4.73	28.7.73
Modification - Wijziging	20.8.73	13.12.73		
	24.1.74	5.9.74	3.12.74	22.5.75
9. Finances - Financiën	11.2.69	4.3.71	29.9.71	28.10.71
Modification - Wijziging	--	--	11.4.72	19.10.72
	30.12.74			
10. Finances - Service de coordination fiscale	17.7.73	17.1.74	25.7.74	18.9.74
Financiën - Dienst Fiscale coördi- natie				
Finances - Caisse autonome des dom- mâges de Guerre	20.1.72	14.9.72	negatief advies	
Financiën - Zelfstandige Kas oorlogs- schade			avis né- gatif	
11. Travaux publics - Openbare Werken	3.4.69	29.10.70	4.12.70	23.12.70
Modification - Wijziging			9.4.71	25.5.71
			4.10.71	10.12.71
			7.3.72	1.4.72
			27.10.72	8.12.72
			2.5.72	26.5.73
			16.5.73	14.6.73
			16.5.73	15.6.73
			10.7.73	30.8.73
			13.12.73	15.1.74
			17.1.74	16.2.74
			10.1.75	6.2.75
			23.7.75	3.9.75 en
	9.9.75			14.10.75
Administration de la reconstruction			10.11.71	1.12.71
Bestuur van Wederopbouw			21.5.73	13.6.73
Travaux Publics - Administration du Logement	24.10.72			
Openbare Werken - Bestuur Huisvesting				

12. Premier Ministre : Services de chancellerie	27.6.69	22.1.70	5.3.70 4.5.73	23.4.70 6.6.73
Etude et Coordination Economique - Comité Supérieur de Contrôle				
Eerste Minister : Kanselarijdiens - Studie en Economische Coördinatie - Hoog Comité Toezicht				
Modification - Wijziging	19.3.75			
13. Premier Ministre : S.P.R. - Administration Générale - Sélection et Formation	4.2.70	21.5.70	13.11.70 7.6.73	8.10.71 19.10.73
Eerste Minister : V.W.S. - Algemeen Bestuur - Selectie en Vorming				
14. Justice - Justitie	16.7.69	11.6.70	23.8.70	5.9.70
Modification - Wijziging	16.6.71	24.6.71	29.10.71	10.11.71
	19.4.71	1.7.71	16.7.71	9.9.71
	14.7.71	30.9.71	29.10.71	10.11.71
	2.5.72	14.9.72	11.1.73	16.1.73
	24.11.72	15.2.73	4.6.73	7.6.73
	18.1.73	28.6.73	10.10.73	13.10.73
	19.2.73	13.12.73		
	18.4.73	13.12.73		
	15.6.73	13.12.73	20.3.73	30.3.73
	11.10.73	13.12.73	23.4.74	30.4.74
	15.1.74	17.10.74	19.11.74	26.11.74
	18.1.74	25.4.74	4.7.74	19.7.74
	14.3.74	26.6.75	14.10.75	17.10.75
	21.3.74	5.12.74		
	6.5.74	5.12.74	27.5.75	3.6.75
	21.6.74	9.10.75	9.12.75	13.12.75
	10.9.74	22.5.75	4.7.75	11.7.75
	4.2.75	22.5.75	4.7.75	11.7.75
	12.2.75			
	27.2.75	27.11.75		
	11.3.75			
	13.3.75			
	22.9.75			
15. Justice - Services d'exécution avec siège en dehors de B.C.	19.7.71	28.10.71	23.2.72	1.3.72
Justitie - uitvoeringsdiensten met zetel buiten B.H.				
Modification - Wijziging	14.3.74	12.6.75	30.9.75	7.10.75

16. Affaires Economiques - Economische Zaken Modification - Wijziging	25.11.70	7.10.71	23.10.71	29.10.71
	29.11.71	27.1.72	27.3.72	5.10.72
	19.4.72	7.9.72	22.11.72	8.12.72
	2.10.72	1.2.73	22.5.73	17.1.74
	2.2.73	10.5.73	8.7.74	1.10.74
	25.9.73	14.2.74		
	18.4.74	27.6.74		
	19.6.74	27.6.74		
	2.7.75	} 27.11.75		
	2.9.75			
17. Santé publique et Famille Volksgezondheid en Gezin Modification - Wijziging	18.4.72	23.11.72	12.3.73	18.4.73
	17.4.74	16.1.75	13.5.75	25.6.75
	26.2.75	16.10.75	27.11.75	12.12.75
18. Prévoyance Sociale - Sociale Voorzorg Modification - Wijziging	19.8.70	18.1.73	27.4.73	25.5.73
	20.11.73	7.2.74	24.4.74	1.6.74
19. Classes Moyennes - Middenstand	14.5.70	7.6.73	1.8.73	25.8.73
	11.10.72		22.8.74	10.1.75
			25.3.75	7.5.75
20. Communications : Secr. Gén. - Services généraux - Aéronautique - Transports.COM. Gén. au Tourisme Verkeerswezen : Secretaris Generaal - Algemene diensten - Luchtvaart - Vervoer - Com. Gen. voor Toerisme	13.5.71 14.7.71 24.7.75			
21. Communications : Administration de la Marine et de la Navigation Intérieure Verkeerswezen : Bestuur van het Zeewezen en de Binnenvaart	24.7.75			
22. Défense Nationale - Landsverdedi- ging	28.9.71			

II. CADRES LINGUISTIQUES DES ETABLISSEMENTS PUBLICS - TAAIKADERS DER OPENBARE INSTELLINGEN

Situation au 31 décembre 1975

Toestand op 31 december 1975.

	TRAPPEN - DEGRES			TAAIKADERS - CADRES LINGUISTIQUE		
	DEMANDE VRAAG	AVIS ADVIES	AR - MB KB - BS	DEMANDE VRAAG	AVIS ADVIES	AR - MB KB - BS
EMPLOI ET TRAVAIL TEWERKSTELLING EN ARBEID						
1. Organismes d'intérêt public qui dépendent du département	16. 4.75	11. 9.75	30.10.75 15. 1.76			
Instellingen van openbaar nut die van het departement afhangen						
Office National de l'Emploi Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening	17.11.67	8. 2.68	29. 3.68 24. 4.68	28.11.69	21. 5.70	16. 9.70 7.10.70
Modification - Wijziging				26. 3.74 10.12.74		
Caisse auxiliaire payement allocation chômage (CAPAC) Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen	21.12.67	8. 2.68	29. 3.68 14. 4.68	3. 2.71	16. 3.72	21.11.72 12. 5.73
Modification - Wijziging	16.11.70	29. 4.71	16. 7.71 9.12.71	26. 2.75		
Pool des marins de la marine marchande Pool van de zeelieden ter koopvaardij	17. 6.68	20.11.69	18. 3.70 25. 7.70	23. 3.71	1. 7.71	18. 5.73 8.12.73
Modification - Wijziging				7.11.73		

5. Fonds National de reclassement social des handicapés Rijksfonds voor Sociale Reclassering van minder- validen Modification - Wijziging	11.12.68	22. 1.70	31. 3.70 6. 8.70	10. 1.72	4. 4.74	
5. Secrétariat du Conseil National du Travail Secretariaat van de Nationale Arbeidsraad	14.12.71	16.11.72	18. 5.73 6. 6.73	2. 7.75		
PREMIER MINISTRE - EERSTE MINISTER	15. 1.72	18. 1.73	1. 4.74 29. 5.74	15. 1.72	13. 6.74	
7. Services de programmation de la politique scientifique Diensten voor programmatie van het wetenschapsbeleid Modification - Wijziging	21.10.68	20.11.69	14. 9.70 26.11.70	5. 5.71	3. 6.71	24. 6.71 19.10.71 12. 3.75 14. 8.75
COMMUNICATIONS VERKEERSWEZEN						
8. R.T.T. - R.T.T. - Services centraux - centrale diensten Services groupés des Ateliers et du Matériel Gegroepeerde diensten Werkplaatsen en materieel	27.11.69	25. 6.70	10.11.70 26.11.70	7.11.72		
9. Régie des Postes Regie der Posterijen	13. 1.72	20.11.72	18.12.72 21.12.72	25. 9.73 11.12.72	18. 1.73	10. 5.73 2. 6.73 (1e en 2e trap - degré)
10. Régie des voies aériennes Regie der Luchtwegen	14. 5.71	24. 6.71	14.10.71 29. 2.72 (vernietigd door de RvS Arr.nr 16383 van 24.4.74) (annulé par Arr.n° 16383 du 24.4.74)	29. 1.74 14. 5.71	10. 6.71	négatif negatief
Modification - Wijziging	19. 6.75					

11. Office régulateur de la navigation intérieur Dienst voor regeling van de binnenvaart	18. 8.75								
12. Société Nationale des Cuevins de Fer Vivinaux Nationale Maatschappij var Buurtspoorwegen	29. 6.71								
13. S.N.C.B. - N.M.B.S. Régie des transports maritimes Regie voor maritiem transport	1.10.71 30. 9.75								15. 7.71 1.10.71 30. 9.75
<u>AFFAIRES ETRANGERES</u> <u>BUITENLANDSE ZAKEN</u>									
14. Office Belge du Commerce Extérieur Belgische Dienst voor Buitenl. Handel Modification - Wijziging	11.12.72 23. 1.74	15. 2.73 12. 9.74							
<u>PREVOYANCE SOCIALE</u> <u>SOCIALE VOORZORG</u>									
15. Organismes d'intérêt publics qui dépendent du dép. Instellingen van openbaar nut die van het departe- ment afhangen Office National des Pensions des Travailleurs salariés Rijksdienst voor Werknemerspensioenen Modification - Wijziging	5.12.75 29. 9.71 11. 2.74	18.11.71 25. 4.74	25. 7.72 7.10.72 9. 7.74 6. 9.74					24. 4.73 10.12.74	20. 3.75 19. 4.75
16. Caisse Nationale des Pensions pour Employés Nationale Kas voor Bediendenpensioenen Wijziging - Modification	29. 9.71 2. 8.73 26.11.75 23. 9.71	23. 3.72 6.12.73 25. 5.72	25. 7.72 7.10.72 12. 2.74 10.4.74					26. 1.73 26.11.75 3. 1.75	4. 7.74 3. 9.74
17. Office National de Sécurité Sociale Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid Modification - Wijziging	13.11.73 28. 5.74 18. 7.75	24. 1.74 17.10.74 2.10.75	11. 8.72 11.10.72 19. 4.74 31. 5.74 12.12.74 13. 1.75 3.12.75 1. 1.76						

18. Office National des Vacances annuelles Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie Modification - Wijziging	8.10.71 10. 4.74	27. 4.72 6. 6.74	25. 7.72 10.10.72 9. 8.74 19.10.74	10. 4.74	2.10.75	
19. Fonds des Accidents de Travail Fonds voor Arbeidsongevallen Modification - Wijziging	8.10.71 5.11.73	15. 6.72 24. 1.74 4	30.11.72 4. 1.73 19. 4.74 31. 5.74	5.11.73	28. 2.74	20. 3.75 19. 4.75
20. Office National d'Allocation familiales pour Travailleurs salariés Rijksdienst voor Kindertijslag voor Werknemers Modification - Wijziging	12.10.71 12.7.72	25. 5.72 12.7.72	11. 1.73 9. 2.73	14.11.74	30.10.75	
21. Caisse Nationale des pensions de retraite et de survie Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen Wijziging - Modification	20. 3.74 20.10.71	30. 5.74 15. 6.72	13. 9.74 30.10.74 22.11.72 4. 1.73	29. 6.73 24. 4.75	27. 6.74 16.10.75	26.11.75 2.12.75
22. Caisse spéciale de Compensation pour allocations familiales en faveur des travailleurs de l'industrie diamantaire Bijzondere Verrekenkas voor Gezinsvergoedingen ten bate van de arbeiders der diamantnijverheid Modification - Wijziging	22. 1.74 24. 4.75 15.12.71 12. 3.74	30. 5.74 11. 9.75 1. 6.72 30. 5.74	13. 9.74 31.10.74 13.10.75 22.10.75 22.11.72 4. 1.73 13. 9.74 30.10.74	24.4.73	6.12.73	1. 3.74 16. 3.74

23	Caisse de Secours et de Prévoyance en faveur des marins naviguants s. pavillon belge Hulp- en Voorzorgskas voor Zeevarenden onder Belgische Vlag Modification - Wijziging	22.12.71	1.6.72	11.8.72 7.10.72	14.3.73	17.5.73	7.11.73 5.1.74
24.	Fonds des maladies professionnelles Fonds voor Beroepsziekten Modification - Wijziging	14.3.73 28.6.73	17.5.73 8.11.73	12.10.73 23.11.73 16.1.74 27.3.74	28.6.73	8.11.73	1.3.74 16.3.74
25.	Fonds National de Retraite des Ouvriers Mineurs Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers Modification - Wijziging	22.12.71 10.1.75	15.6.72 16.6.75	22.11.72 4.1.73 9.9.75 30.10.75	21.3.75		
		22.12.71	4.5.72	25.7.72 7.10.72	25.4.73 20.11.73	28.3.74	20.3.75 19.4.75
26	Allocations familiales des communes Kinderbijslag voor de Gemeenten Modification - Wijziging	20.11.73	26.3.74	24.7.74 11.9.74			
		22.12.71	27.4.72	3.1.73 9.2.73	1.8.73	7.2.74	21.6.74 17.7.74
		21.2.74	30.5.74	27.8.74 31.10.74	3.4.75	11.9.75	29.12.75 5.3.76
		3.4.75	11.9.75	8.12.75 7.1.76			
27.	Caisse auxiliaire d'Assurances maladie-inv. Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverz. Modification - Wijziging	22.12.71	4.5.72	25.7.72 11.10.72	15.5.73		
		16.1.73	24.5.73	13.9.73 27.10.73	19.5.73	16.5.74	20.3.75 19.4.75
		29.10.73	21.2.74	19.4.74 31.5.74			
		18.8.72	1.2.73	17.4.73 23.5.73	19.3.74		
28.	I.N.A.M.I. - R.I.J.I.V. Modification - Wijziging	19.3.74	30.5.74	9.8.74 16.10.74			
		18.2.75	22.5.75	17.7.75 23.10.75			

SANTE PUBLIQUE ET FAMILLE
VOLKSGEZONDHEID EN GEZIN

29. Société Nationale des Eaux
Nationale Maatschappij voor Waterleidingen
Modification - Wijziging
30. Oeuvre Nationale des Invalides de la guerre
Nationaal Werk voor Oorlogsinvaliden
31. Oeuvre Nationale des Anc. Comb. Victimes de la Guerre
Nationaal Werk voor Oudstr. en Oorlogssl.
Modification - Wijziging
32. Oeuvre Nationale de l'Enfance
Nationaal Werk voor Kinderwelzijn
Modification - Wijziging
33. Institut d'hygiène et d'épidémiologie
Instituut voor Hygiëne en Epidemiologie
34. Secrétariat des Conseils Supérieurs de la Famille et du Troisième Age
Secretariaat van de Hoge Raden voor het Gezin en van de Derde Leeftijd
35. Fonds de Construction d'institutions hospitalières et médico-sociales
Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen

FINANCIEN

36. Caisse Générale d'Epargne et de Retraite
Algemene Spaar- en Lijfrentekas
Modification - Wijziging

16.7.71	14.10.71	14.7.72 26.10.72	19.10.71	22.2.73	10.8.73 23.1.74
8.2.72	20.4.72				
29.9.71	20.1.72	12.5.72 1.9.72	11.10.71	5.6.74	6.3.75 18.4.75
11.4.72	23.11.72	19.2.73 22.6.73	29.9.71	15.2.73	15.3.74 8.5.74
26.6.74	16.1.75	11.4.75 20.8.75			
8.1.73 23.10.75	26.9.74		8.1.73		
21.9.73	17.10.74	12.3.75 20.8.75	19.9.73	23.10.75	33
18.1.72	25.5.72	23.11.72 6.1.73	18.1.72	5.4.73	
16.7.75	2.10.75	20.11.75 2.3.76	16.7.75	16.10.75	20.11.75 11.12.75
22.10.71	13.1.72	14.6.72 1.7.72	23.12.71	28.9.72	18.1.73 27.1.73
			28.12.75		'vermijetigd R.v.S. en annulé C.E. n. 17131 van du
					14/7/75

37. Loterie Nationale - Nationale Loterij
38. Institut National de Crédit Agricole
Nationaal Instituut voor Landbouwkrediet
39. Office Central de Crédit Hypothécaire
Centraal Bureau voor Hypothecair Krediet
40. Caisse Nationale de Crédit Professionnel
Nationale Kas voor Bercepskrediet
41. Banque Nationale - Nationale Bank

AGRICULTURE ET PÊCHERIE

42. Etablissements scientifiques
Wetenschappelijke instellingen
43. Société Nationale Terrienne
Nationale Landmaatschappij
44. Office National des Débouchés Agricoles
et Horticoles
Nationale Dienst voor Afzet van Land- en
Tuinbouwprodukten
Modification - Wijziging
45. Office National du Lait et de ses Dérivés
Nationale Zuiveldienst
Modification - Wijziging

6.9.72	29.3.73	29.6.73 31.10.73			
13.9.73	13.12.73	2.4.74 28.5.74			
15.5.72			15.5.72		
22.10.73	26.9.74	26.5.75 9.9.75			
18.9.75					
22.1.74	5.9.74	17.12.74 26.4.75			34
10.12.71	2.3.72	11.8.72 14.8.72	14.12.71	15.6.72	5.10.72 9.11.72
3.12.71	24.2.72	25.6.73 19.9.73	3.12.71	29.5.75	11.7.75 19.7.75
31.8.72 20.12.72	23.11.72 5.4.73				
14.6.74	26.9.74	23.12.74 12.4.75			
3.12.71	24.2.72	7.7.72 18.7.72	8.12.71	20.6.74	25.9.74 12.10.74
15.5.74	13.6.74	16.7.74 23.8.74			

AFFAIRES ECONOMIQUES
ECONOMISCHE ZAKEN

46. Conseil Central de l'Economie Centrale Raad voor het Bedrijfsleven Modificatie - Wijziging	12.11.71	23.11.72	28.3.73 5.9.73	6.10.71	
47. Office de Promotion Industrielle Dienst voor Nijverheidsbevordering	25.3.75	11.9.75	27.11.75 25.12.75		
48. Institut National des Industries Extractives Nationaal Instituut voor Extractiebedrijven	25.10.71	20.4.72	31.7.72 8.8.72	25.10.71	29.11.73
49. Institut Belge de Normalisation Belgisch Instituut voor Normalisatie	12.11.71	3.2.72	5.3.73 28.7.73	27.9.71	
50. Office National du Ducroire Nationale Delcreditedienst Modificatie - Wijziging	24.11.71	29.3.73	10.7.73 28.12.73	24.11.71	
	8.12.71	29.6.72	4.10.72 27.2.74	8.12.71	
	22.2.73 7.8.75	6.12.73	27.2.74		
51. Bureau du Plan Planbureau	10.12.71	4.5.72	10.7.72 26.7.72	10.12.71	6.11.75
52. Office Belge de l'Economie et de l'Agric. Belgische Dienst voor Bedrijfsleven en Landb.				25.10.71	
53. Régie des services frigorifiques de l'Etat Belge Regie der Belgische Rijkskoel- en Vriesdiensten				8.12.71	
<u>CLASSES MOYENNES</u> <u>MIDDENSTAND</u>					
54. Conseil Supérieur des Classes Moyennes Hoge Raad voor de Middenstand	22.9.72	5.4.73	2.8.73 23.11.73 4.8.74 en 11.1.75	22.9.72	6.12.73 9.8.74 10.1.75

55. Institut National d'Ass. sociales pour trav. indépendants	7.11.72	1.2.73	18.10.73 9.3.74	7.11.72	6.12.73	16.9.74 14.11.74
Rijksinstituut voor de Soc.verzek. der Zelfstandigen			30.9.75 17.10.75 en 23.10.75	19.11.74	4.9.75	30.9.75 17.10.75
56. Institut économique et social Economisch en Sociaal Instituut	27.7.73	26.9.74				
TRAVAUX PUBLICS OPENBARE WERKEN						
57. Institut Géotechnique de l'Etat Rijksinstituut voor Grondmechanica	7.6.72	14.9.72	16.1.73 7.2.73	5.1.72	28.6.73	19.4.74 16.5.74
58. Fonds des Routes Wegenfonds	19.7.72	7.6.73	31.8.73 20.10.73	19.7.72	19.9.74	
59. Institut National du Logement Nationaal Inst. voor de Huisvesting	27.10.72	25.1.73		27.10.72		
60. Société Nationale du Logement Nationale Maatschappij voor de Huisvesting	6.1.72	23.11.72	23.3.73 11.4.73	6.1.72		
Régie des Bâtiments Regie der Gebouwen	26.5.75					
JUSTICE JUSTITIE						
61. Institut National de Criminalistique Nationaal Instituut voor Criminalistiek	15.1.73	29.9.73	28.2.74 23.3.74	15.1.73	29.11.73	28.2.74 23.3.74
EDUCATION NATIONALE NATIONALE OPVOEDING						
62. Etablissements Scientifiques Wetenschappelijke Instellingen	20.2.74	19.9.74	31.1.75 22.5.75	18.11.75		
CULTURE CULTUUR						
63. Etablissements scientifiques Wetenschappelijke Instellingen	18.9.75					

III. Diensten waarvoor bij de V.C.T. nog geen vraag om advies werd ingediend (niet limitatieve opsomming)

BUITENLANDSE ZAKEN

1. Dienst voor Overzeese sociale Zekerheid

CULTUUR

2. Instituut van de gemeenschappelijke diensten van de B.R.T.-R.T.B.
3. Nationaal orkest van België

ECONOMISCHE ZAKEN

4. Belgische Dienst voor het Bedrijfsleven en de Landbouw
5. Regie der Belgische Rijkskoel- en Vriesdiensten
6. Instituut tot aanmoediging van het wetenschappelijk onderzoek in nijverheid en landbouw
7. Studiecentrum voor Kernenergie
8. Controledienst der verzekeringen (instelling opgericht door de wet van 9 juli 1975)

FINANCIEN

9. Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid
10. Herdiscontering- en waarborginstituut
11. Nationale Investeringsmaatschappij
12. Gemeentekrediet van België
13. Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut
14. Bankcommissie
15. Zelfstandige Kas voor Oorlogsschade

LANDSVERDEDIGING

16. Centrale dienst voor Sociale en Culturele Actie ten behoeve van de leden van de militaire gemeenschap

NATIONALE OPVOEDING

- 17. Algemeen Fonds voor Schoolgebouwen
- 18. Gebouwenfonds voor de rijksscholen
- 19. Fonds voor provinciale en gemeentelijke schoolgebouwen
- 20. Nationaal waarborgfonds voor schoolgebouwen
- 21. Fonds der universitaire schoolgebouwen

VOLKSGEZONDHEID

- 22. Vast Bureau der nationale werken voor oorlogsgetroffenen
- 23. Centrum voor bevolkings- en gezinsstudies

2. Toepassing van de taalwetgeving op het Ministerie van Buitenlandse Zaken

Reeds enkele jaren terug, werd tussen de Minister van Buitenlandse Zaken en de h. Voorzitter van de V.C.T. overeengekomen dat het verschijnen van enerzijds, het jaarverslag van het departement ten behoeve van de V.C.T. (toepassing van artikel 36 (bis) van het K.B. van 14 januari 1954 - houdende organiek reglement van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Ontwikkelingssamenwerking) en, anderzijds, de bijgaande kommentaar van de V.C.T., simultaan zou gebeuren in het Belgisch Staatsblad.

Inzoverre zulks nodig is wordt eraan herinnerd dat het gaat om maatregelen die, in de loop van het voorbije jaar, in casu 1974, door het betrokken departement werden getroffen, met het oog op de toepassing van artikel 47, § 5 der S.W.T. en, anderdeels, om het aankondigen van het programma der verwezenlijkingen die voor het volgende jaar - 1975 - werden in het vooruitzicht gesteld.

Het verslag van het departement over het jaar 1974, dat de V.C.T. bereikt heeft in 1975, werd gepubliceerd in het B.S. nr. 23 van 3 februari 1976, samen met de kommentaar van de V.C.T. (het verslag van het departement van Buitenlandse Zaken van 1975, zal dus onderzocht worden in 1976).

Met het oog op het drukken van de kosten van de publicatie in een parlementair document, heeft de V.C.T. i.v.m. het voornoemd verslag van 1974 van het departement geoordeeld dat zij zich, gezien de bedoelde, gelijktijdige publicatie in het B.S., kon beperken tot het afdrukken in haar "Jaarverslag" van 1975 van de "slotoverwegingen" die werden geformuleerd bij het onderzoek van het document van het departement (betreffende 1974, zoals reeds werd gezegd).

Die "slotoverwegingen" worden hieronder afgedrukt :

SLOTOVERWEGINGEN

Wat het bewijzen van de kennis van de tweede taal aangaat kan men de toestand als aangezuiverd beschouwen.

Wat de verwezenlijking van het taalevenwicht betreft in de sector van het diplomatiek en consulaire personeel, komt het voor dat de volgende opmerkingen kunnen gemaakt worden :

- 1) De V.C.T. acht het nodig de nadruk te leggen op het feit dat, inzake toepassing van artikel 47 der S.W.T., de statutaire hiërarchie (die van de graden), in haar ogen, voorrang blijft hebben op de hiërarchie van de functies.

- 2) De evolutie die de percentages aan franstalige en nederlandstalige ambtenaren hebben ondergaan, is het resultaat van de in disponibiliteitsstelling en van het tijdelijk kader. Het is belangrijk dat het evenwicht bewaard blijft, met dien verstande dat de aanpassingen in de schoot van de hiërarchie onontbeerlijk blijven.
- 3) Reeds vroeger werd beklemtoond dat de examens zeer belangrijk zijn voor het bereiken of handhaven van de numerieke gelijkheid. Derhalve moet ook worden aangestipt dat de voorbereiding tot de examens - inzonderheid de taalexamens - evenzeer van belang is. Een zekere vulgarisering van de vereisten (o.m. de taalvereisten) lijkt aangewezen.
- 4) De V.C.T. neemt anderdeels met tevredenheid akte van het feit dat het departement van Buitenlandse zaken er, in 1975, zoals in het verleden, zal voor waken dat de nodige maatregelen zullen worden getroffen om de kennis van de tweede taal te verwerven en te onderhouden (recyclage e.d. ...).
- 5) Ten slotte, laat de V.C.T. wat het aantal (12) kanselarijbetrekkingen betreft, dat in 1976 ten voordele van de franstaligen in competitie zal gesteld worden het volgende opmerken :

Rekening gehouden met het sedert 1970 bestaande on-evenwicht ten voordele van de nederlandstaligen (statutaire hiërarchie) d.w.z. voor 1970 : 3; voor 1972 : 11; voor 1973 : 13 en voor 1974 : 15, en gelet op de hiernavermelde tabel, opgemaakt volgens de door het departement verschaft inlichtingen, zouden er feitelijk voor 1976 nog 29 in plaats van 12 betrekkingen in competitie dienen gesteld.

Dit afgezien van alle functionele, werkelijke noodwendigheden, waarvan de appreciatie uitsluitend tot de bevoegdheid van het Departement behoort.

De geciteerde tabel ziet er als volgt uit :

Wervingsexamen voor de kanselarijloopbaan :

	1972 1973		1974		1975		1976	
	F	N	F	N	F	N	F	N
1. Inzet	14	6	20	20	12	-	12	-
2. Geslaagd	4	13	8	24	10	-	-	-
3. In dienst getreden	4	6	7	20	6	-	-	-
Te weinig in dienst getreden	14-4=10 F		20-7=13 F		12-6=6 F			

Globaal gezien : 10
13
+ 6
29

Om het evenwicht te kunnen verwezenlijken, zouden er dus blijkbaar in 1976 nog 29 betrekkingen in competitie dienen gesteld (in plaats van 12) wat de franstaligen betreft.

X

X

X

3. Toepassing van de taalwetgeving op het Studiecentrum voor Kern-energie te Mol.

In direct verband met een ter aanvulling van de stand van de zaak die in het vorig jaarverslag werd besproken, heeft de Minister van Economische Zaken, op eensgezind voorstel van de V.C.T. (verenigde vergadering) het advies van de afdeling administratie van de Raad van State ingewonnen over de vraag of het Studiecentrum voor Kernenergie al dan niet onderworpen is aan het gezag van een openbare macht.

Dat verzoek van 14 maart 1975 heeft aanleiding gegeven tot een advies van de VII^e Kamer, gedateerd van 26 juni 1975, dat de Minister van Economische Zaken heeft willen ter kennis brengen van de V.C.T. in december 1975.

Wegens het bestaan van een verzoek tot nietigverklaring betreffende de miskenning van de bepalingen der samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, constateert de Raad van State dat de gestelde vraag een geschilpunt is en dat hij zich niet bevoegd acht om daarover te adviseren.

Het verwachte arrest betreffende het beroep tot nietigverklaring dat de raadpleging van de afdeling administratie in de weg staat, zal de bekommernis van de V.C.T. misschien verhelpen.

De V.C.T. die reeds sedert meerdere jaren het probleem heeft besproken naar aanleiding van diverse klachten, betreurt dat het nog niet mogelijk is te beschikken over een oordeel van het hoge administratieve rechtscollege, waardoor de juridische aard van dat centrum zou worden vastgesteld en waardoor alle twijfels in dat verband zouden worden weggenomen. De betrokken Ministers hebben in de loop van de voorgaande jaren ter zake namelijk uiteenlopende meningen geopperd.

4. Toepassing van de taalwetgeving op SABENA.

In het verslag over het jaar 1974 is vermeld dat de V.C.T. in november van dat jaar een eerste grondige studie beëindigde van het voorontwerp van koninklijk besluit houdende bijzondere maatregelen om de toepassing van de S.W.T. op SABENA te regelen. Ter vervollediging van het dossier verklaarde SABENA zich bereid een schriftelijk antwoord te verstrekken op de talrijke vragen die bij het onderzoek naar voren kwamen. Eind april 1975 was SABENA klaar met haar antwoorden, die zij samenbundelde in een 58 blz. tellende brochure.

Daar de verenigde vergadering van de afdelingen evenwel aan sommige dossiers een absolute prioriteit moest verlenen, kon het omvangrijk en zeer technisch dossier SABENA niet meer worden behandeld in de loop van het jaar 1975. Op 31 december was de Commissie trouwens nog steeds niet in het bezit van de adviezen die de erkende syndicale organisaties over het ontwerp dienden uit te brengen, op grond van artikel 54 van de S.W.T.

5. Brussel-Hoofdstad - Gemeentelijke plaatselijke diensten.

a) Inrichting van de diensten

Naar aanleiding van het arrest van de Raad van State nr. 16.454 van 4 juni 1974 heeft de V.C.T. beslist een nieuw onderzoek te wijden aan de lokettenkwes~~tie~~ te Schaarbeek en heeft hieraan ver~~schillende~~ vergaderingen besteed.

Het College van burgemeester en schepenen van Schaarbeek verzocht zijnerzijds de V.C.T., bij brief van 8 november 1974, om advies, doch de Voorzitter deelde mede, onder verwijzing naar artikel 61,§2 van de S.W.T. en van artikel 10 van het K.B. van 4 augustus 1969 tot vaststelling van de rechtstoestand van voorzitter en leden, dat dit verzoek werd afgewezen aangezien dit recht om advies enkel aan de ministers is voorbehouden.

De Minister van Binnenlandse Zaken had, bij brief van 3 januari 1975 aan de Vice-gouverneur opdracht gegeven het gemeentebestuur van Schaarbeek er op te wijzen dat de lokettenregeling door de Raad van State als onwettelijk werd bestempeld. De burgemeester van Schaarbeek, bij brief van 23 januari 1975 weigerde hieraan gevolg te geven, er op wijzend dat evenbedoeld arrest van de Raad van State, in zijn beschikkingen, een verwerping, wegens niet ontvankelijkheid, inhield en de uitspraak, onder de overwegingen, niet met het gezag van de gewijsde zaak was vastgesteld.

In haar vergadering van 6 maart 1975 kwam de voltallige vergadering van de V.C.T., met 9 stemmen tegen één stem, tot het besluit dat de betwiste lokettenregeling strijdig is met de geest en met de algemene inrichting van de wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken. De Commissie steunde hierbij op :

1. de bij de parlementaire voorbereiding van de wet van 2 augustus 1963 uitdrukkelijk en herhaalde uitgedrukte wil opdat de taalgemeenschappen zowel voor wat betreft het taalgebruik als wat betreft de organisatie van de diensten op voet van volledige gelijkheid zouden behandeld worden.

2. de kennis van de tweede taal die bij artikel 21, § 2 aan de personeelsleden en bij artikel 21, § 5 aan de personeelsleden die omgang hebben met het publiek wordt opgelegd ; die bepalingen zouden geen zin hebben indien de diensten niet in al hun geleidingen tweetalig moeten georganiseerd worden.
3. de intrekking of de verwerping van amendementen die tot doel hadden de eentaligheid van de ambtenaren in te voeren.

De Commissie verzocht het college van burgemeester en schepenen van Schaarbeek een einde te maken aan de betwiste lokettenregeling en zond het advies toe aan de Minister van Binnenlandse Zaken, aan de Vice-gouverneur van Brabant en aan het college van burgemeester en schepenen van Schaarbeek om hem toe te laten te handelen als naar recht.

Het college van burgemeester en schepenen van Schaarbeek nam op 11 maart 1975 kennis van het advies van de V.C.T. en oordeelde aan de bestaande regeling niets te moeten wijzigen.

De Regering trad op 12 maart 1975 de zienswijze van de V.C.T. bij en oordeelde dat, aangezien de vernietigingstermijn aan de voogdijoverheid opengesteld, verstreken was, het slechts de commissie mogelijk was, gebruik makend van de uitzonderlijke termijn van vijf jaar, waarover zij alleen beschikt, bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring van de regeling in te stellen.

Op 4 april 1975 besloot het college van burgemeester en schepenen van Schaarbeek, bij een schriftelijke en gemotiveerde beslissing, geen enkele wijziging aan de betwiste lokettenregeling te brengen. Dit college roept in dat zijn maatregel veelmeer een specialisatie is van de toonbanken waarbij de vrije taalkeuze van de particulier is verzekerd, dat zij gesteund is op objectieve constateringen en voldoende soepel is om te worden aangepast.

Op 15 mei 1975 besloot de V.C.T., met 6 stemmen voor en 4 stemmen tegen, een beroep bij de Raad van State in te stellen tegen:

1. een beslissing van 1 september 1971, waarbij de schepen die gedelegeerd is als ambtenaar van de burgerlijke stand en de leiding van de dienst bevolking verzekert, de organisatie van de dienst wijzigt in die zin dat de geadministreerden welke zich tot de loketten wenden en dit doen in het Nederlands niet langer terecht kunnen bij ieder van de voor een of meer verrichtingen gespecialiseerde loketten.
2. het besluit van 4 april 1975 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Schaarbeek besloten heeft "geen enkele wijziging" te brengen in de huidige organisatie van de toonbanken van het "bureau van de bevolking".

Ingeroepen beweegredenen waren hoofdzakelijk

- de miskennis van de artikelen 17 en volgende van de S.W.T. waarbij in de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad het Nederlands en het Frans op een voet van volledige gelijkheid worden geplaatst ;
- de miskennis van artikel 21, §§ 2, 4 en 5 van de S.W.T. welke aan de personeelsleden, in het algemeen, de kennis van de tweede taal opleggen, bepalingen die geen zin hebben indien de wetgever niet geoordeeld had dat die diensten in al hun geledingen tweetalig moeten ingericht en verzekerd worden ;
- de toelichtingen bij de parlementaire voorbereiding van de wet waarin de bedoeling wordt gesteld, gelet op de rol die Brussel als hoofdstad te vervullen heeft, de plaatselijke diensten in Brussel-Hoofdstad tweetalig in te richten en de nederlandstaligen en fransstaligen op een volstrekt gelijke wijze zouden behandeld worden. Hierbij werd hoofdzakelijk gewezen naar de memorie van toelichting van de Minister van Binnenlandse Zaken, het verslag namens de Kamercommissie uitgebracht, de rede van de Eerste Minister ter inleiding van het Kamerdebat uitgesproken, de rede van de verslaggever bij de mondelinge behandeling in de Kamer van Volksvertegenwoordigers, het verslag namens de Senaatscommissie uitgebracht.

De gemeente Schaarbeek die als tegenpartij optrad bij de Raad van State oordeelde dat van een formele schending van de artikelen 17 tot 20 geen sprake kan zijn ; ook artikel 21 vindt, aldus deze partij, geen toepassing ter zake aangezien deze bepalingen betrekking hebben op de bij de plaatselijke diensten te B.H., van het personeel vereiste taalkennis en op de verhoudingen tussen de taalgroepen in acht te nemen verhoudingen - voorts zou de regeling geen inbreuk maken op de verplichting om de nederlandstalige en de franstalige geadministreerden op een voet van strikte gelijkheid te behandelen aangezien de geadministreerden vrij gebruik **kunnen** maken van elk van beide talen en zich gewaarborgd zien zich in die taal te horen antwoorden.

Het verslag van het Auditoraat werd op 25 november 1975 ter griffie van de Raad van State neergelegd. De Commissie nam er genoegen mede. De behandeling was voorzien voor 1976. Deze werd, bij het begin van dit jaar aan de plenaire vergadering van de Raad van State toevertrouwd.

b) Taalkundige verdeling

1° Taalkundige verdeling van de betrekkingen van een graad gelijkgesteld met die van afdelingschef en hoger in de diensten van gemeentebesturen van Brussel-Hoofdstad.

Toestand op : 31/12/1975

Gemeente	Kader	N.	F.	Over- of buiten kader	Vacant
1. Anderlecht	32	13	14	3	5
2. Brussel	114	56	56	22	2
3. Elsene	40	20	18	15	2
4. Etterbeek	22	10	9	6	3
5. Evere	11	4	6	-	1
6. Ganshoren	7	4	5	2	-
7. Jette	20	10	10	2	-
8. Koekelberg	5	2	3	1	-
9. Oudergem	10	5	5	2	-
10. Schaarbeek	43	19	19	5	5
11. St.-Agatha-Berchem	8	4	4	-	-
12. St.-Gillis	24	12	12	2	-
13. St.-Jans-Molenbeek	24	11	11	6	2
14. St.-Joost-ten-Node	14	7	6	3	1
15. St.-Lambrechts-Wol.	22	10	10	2	2
16. St.-Pieters-Woluwe	14	5	6	3	3
17. Ukkel	29	14	15	7	-
18. Vorst	20	8	9	5	3
19. Watermaal-Bosvoorde	10	4	5	2	1

2° Taalkundige verdeling van de betrekkingen van een graad gelijkgesteld met die van afdelingschef en hoger in de diensten van de Commissies van Openbare Onderstand van Brussel-Hoofdstad (Administratief personeel).

Toestand op : 31/12/1975

Gemeente/C.O.O.	N.	F.	F. in overtal of buiten kader
1. Anderlecht	4	4	2
2. Brussel	16	17	12
3. Elsene	4	4	2
4. Etterbeek	4	5	
5. Evere	1	1	
6. Ganshoren	1	1	
7. Jette	1	1	
8. Koekelberg	1	1	
9. Oudergem	-	2	
10. Schaarbeek	4	5	
11. St.-Agatha-Berchem	1	1	
12. St.-Gillis	2	2	
13. St.-Jans-Molenbeek	2	2	1
14. St.-Joost-ten-Node	2	3	
15. St.-Lambrechts-Woluwe	1	1	
16. St.-Pieters-Woluwe	2	2	
17. Ukkel	2	2	
18. Vorst	1	1	
19. Watermaal-Bosvoorde	1	1	

3° Taalkundige verdeling der geneesheren verbonden aan de ziekenhuizen van de C.O.O.'s van Brussel-Hoofdstad.

1. Anderlecht	:	7 N - 46 F
2. Brussel	:	102 N - 538 F
3. Elsene	:	5 N - 69 F
4. Etterbeek	:	4 N - 36 F
5. Schaarbeek	:	8 N - 66 F
6. St.-Gillis	:	5 N - 35 F

V. Bijzonder verslag van de Franse afdeling.

- De Franse afdeling heeft in de loop van dit jaar geen problemen gehad op het stuk van haar interne organisatie.
- De Franse afdeling heeft zich beziggehouden met de bijzondere taalaspecten die eigen zijn aan de formaliteiten betreffende de inschrijving van automobiervoertuigen.
- Zij heeft zich moeten uitspreken over verzoeken van gemeenten zonder speciale regeling uit het Franse taalgebied die erop aandrongen als toeristisch centrum te worden erkend. Op grond van de specifieke criteria die door de afdeling voor het verlenen van die hoedanigheid werden vastgesteld, werden de verzoeken onderzocht met de gebruikelijke belangstelling die vereist is wanneer het gaat om afwijkingen van de fundamentele regel van de taalhomogeniteit van het gebied.
- De afdeling waarbij ook een interne kwestie werd aanhangig gemaakt, die verband hield met de Dienst voor de Scheepvaart te Luik, heeft haar onbevoegdheid ter zake geconstateerd. Het probleem behoort namelijk tot de bevoegdheid van de verenigde vergadering.

VI. BIJZONDER VERSLAG VAN DE NEDERLANDSE AFDELING

De Nederlandse afdeling vergaderde in 1975 éérentwintig maal. Zij bracht 22 adviezen uit op klachten over de toepassing van de wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken en over de toepassing van het decreet van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen werkgevers en werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden voor de ondernemingen. Tevens werden 16 adviezen uitgebracht - in briefvorm - naar aanleiding van ambtshalve onderzoeken omtrent de toepassing van laatstvermeld decreet.

Op grond van klachten werd advies uitgebracht over het taalgebruik van de opdrachthouders en technische medewerkers van een intercommunale vereniging te Merksem, het taalgebruik bij een centrale dienst in zijn betrekkingen met een particulier, het taalgebruik van een vereniging in haar betrekkingen met het publiek en met haar personeelsleden, het taalgebruik in verband met de technische inspectie van autovoertuigen, bij de betrekkingen tussen intercommunale verenigingen en inwoners uit eentalig nederlandstalige gemeenten ; de taal van wenskaarten door een burgemeester als privé-persoon gestuurd aan de inwoners ; de taal gebruikt inzake de verkeersbelasting op voertuigen ; de taal gebruikt voor de getuigschriften voor export van vlees en levende dieren afgeleverd door vleeskeurders en dierenartsen en gewaarmerkt door de inspecteurs van de ministeries van Landbouw en van Volksgezondheid en van het Gezin.

In de adviezen gesteld naar aanleiding van ambtshalve ingestelde inspecties worden de vastgestelde overtredingen in verband met bescheiden en het gebruik van het Nederlands in de betrekkingen tussen werkgever en werknemer opgesomd en ontleed, worden de toepasselijke bepalingen van het decreet aangehaald en van commentaar voorzien en worden de ondernemingen verzocht zich, binnen een bepaalde termijn in regel te stellen met de bepalingen van het decreet.

De brieven waarin advies aan de ondernemingen wordt gegeven, gaan een waarschuwing in de zin van artikel 8 van het decreet en het gebeurlijk opstellen van een proces-verbaal vooraf.

De inspectiedienst van de V.C.T. die tot op heden met geen enkele eenheid versterkt werd met het oog op de toepassing van het decreet voerde 16 controleonderzoeken uit, 5 naar aanleiding van verzoeken om vertaling van bescheiden, 11 naar aanleiding van klachten ingediend door particulieren.

Er werden 9 waarschuwingsbrieven op basis van artikel 8 van het decreet verstuurd ; 6 ondernemingen gaven hieraan gunstig gevolg; tegen één bedrijf werd proces-verbaal opgesteld en aan de Arbeidsauditeur doorgestuurd. Twee gevallen zijn nog in behandeling.

De Nederlandse afdeling heeft voorts de afwerking beëindigd van een brochure betreffende het decreet van 19 juli 1973 op het taalgebruik in de arbeidsverhoudingen.

Dank zij de financiële bemiddeling van de Minister van Nederlandse Cultuur en van Vlaamse Aangelegenheden zou deze brochure reeds begin 1976 kunnen gedrukt worden.

Deze brochure werd voor advies aan vooraanstaande juristen en technici voorgelegd. Het is de bedoeling met deze brochure alle belanghebbende personen en overheden bondig en klaar voor te lichten over het

toepassingsgebied van het decreet. De Nederlandse Afdeling heeft gemeend dat op die wijze de rechtszekerheid zou vergroot worden. De ervaring door de V.C.T. opgedaan naar aanleiding van de toepassing van de artikelen 52 en 59 van de S.W.T., (taalgebruik bij de private nijverheids-, handels-, of financiebedrijven) en naderhand ook bij de toepassing van het taal-decreet werd aldus in het bereik gesteld van zowel de werkgevers als de werknemers, de magistraten bij de arbeidshoven en rechtbanken, de inspectieambtenaren van de onderscheiden ministeries, de navorsers en allen die enige informatie kunnen gebruiken.

De brochure mag echter niet beschouwd worden als een volledige en definitieve toelichting van het decreet. Verdere interpretatie zal uiteraard moeten tot stand komen door de rechtspraak ter gelegenheid van de oplossing van concrete gevallen.

De brochure geeft wel een antwoord op de meest voorkomende vragen die kunnen rijzen bij de toepassing van het decreet. Zij licht de wording van de taalregeling in het bedrijfsleven toe, situeert het decreet ten aanzien van de Grondwet ^{van} art. 52 van de S.W.T.; ontleedt de juridische kenmerken ervan en bespreekt zijn bepalingen zowel vanuit het oogpunt territorium als wat de personen en de materie betreft. Daaronder vallen o.m. de betrekkingen tussen werkgever en werknemer in het raam van de arbeidsverhoudingen, die met de geïnstitutionaliseerde organen binnen de onderneming, die tussen de werkgever en de privaatrechtelijke of publiekrechtelijke instellingen, alsmede die betreffende de wettelijk voorgeschreven akten en bescheiden en de boekhoudkundige documenten. Het door het decreet gehuldigd systeem van vertalingen wordt eveneens besproken. Op dit punt immers zijn de contacten tussen de bedrijven en de V.C.T. op het huidige ogenblik het veelvuldigst.

De brochure wordt op ruime schaal verspreid om het decreet bij de bedrijven ingang te doen vinden en een degelijke toepassing ervan te verzekeren.

Door de voorzitter van een kiesbureau te Leuven werd een beroep tot vernietiging bij de Raad van State ingesteld tegen het advies nr. 3419 van de Nederlandse afdeling van 5 juli 1972 (vgl. Jaarverslag 1972 - Parl. Besch. - Kamer van Volksvertegenwoordigers 7 (BZ.1974) p. 82).

Dit advies verklaart een klacht tegen de voorzitter van een kiesbureau wegens onwettelijk taalgebruik ontvankelijk en gegrond, stelt vast dat het kiesbureau bij de wetgevende en provincieraadsverkiezingen van 7 november 1971 de voorschriften van de taalwetgeving heeft miskend dat dit bureau en zijn voorzitter uitsluitend het Nederlands dienden te gebruiken bij de kiesverrichtingen.

De Raad van State heeft bij arrest van 13 januari 1976 het beroep verworpen oordelend dat : "... de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken de door die wet ingestelde Vaste Commissie voor Taaltoezicht weliswaar een groot aanzien en gezag heeft willen verlenen, maar haar niettemin enkel bevoegdheid heeft gegeven tot het uitbrengen van adviezen, wat betekent, in verband met de bevoegdheid van de Commissie om kennis te nemen van klachten ingediend wegens een overtreding van de taalwetgeving, dat de commissie weliswaar onvermijdelijk moet uitmaken hoe volgens haar de feiten zich hebben voorgedaan en in welke mate in die feiten een overtreding van de taalwetgeving, zoals de commissie die begrijpt, kan worden onderkend, maar dat de uitspraak van de commissie in welke vorm ook gegoten, niet bindend is, noch voor de betrokken overheid noch voor de betrokken klachtindiener, zomin als wanneer de commissie de klacht verwerpt als wanneer ze de klacht gegrond heet ; dat een dergelijke niet bindende uitspraak geen administratieve beslissing is in de zin van artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, en dat zij derhalve geen ontvankelijk voorwerp van een annulatieberoep voor de afdeling administratie van de Raad van State kan uitmaken".

De afdeling heeft voorts aandacht besteed aan het arrest van de Raad van State nr. 15.990 van 17 augustus 1973 waarbij de nietigheid is uitgesproken en van de eed door raadsleden van gemeenten en van commissies van openbare onderstand uit het homogeen Nederlands taalgebied in het Frans of in het Nederlands en in het Frans afgelegd.

De afdeling heeft de bevoegde ministers verzocht bij de komende verkiezingen de gemeenteoverheden en commissies van openbare onderstand te herinneren aan het decreet van de Cultuurraad van de Nederlandse Cultuurgemeenschap van 3 mei 1972 betreffende de eedaflegging, aan het advies nr. 3228 van 1 juli 1971 van de Nederlandse afdelingen aan voormeld arrest van de Raad van State.

x

x

x

De Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft kennis genomen van het door de Minister van Nederlandse Cultuur en Vlaamse Aangelegenheden gegeven antwoord op de vraag van de h. VAN HAEGENDOREN nr. 152 van 8 augustus 1975 (Cultuurraad - Vragen en Antwoorden - nr. 12 - 23 september 1975 - p. 155), waarin wordt verklaard : "Met betrekking tot het decreet van 19 juli 1973 werd aan "de V.C.T. als dusdanig geen adviesbevoegdheid verleend. Wel belast "artikel 6 van het decreet de ambtenaren van de V.C.T., naast andere "ambtenaren, met het toezicht op de uitvoering van het decreet".

De Nederlandse afdeling drukte haar verwondering uit over het antwoord van de minister en liet opmerken dat ingevolge de artikelen 60 en 61 van de S.W.T. de Vaste Commissie voor Taaltoezicht ingesteld is die tot taak heeft voor de toepassing van deze gecoördineerde wetten te waken. Krachtens dezelfde wetsbepalingen en de bepalingen van het koninklijk besluit van 4 augustus 1969 (B.S. 30 augustus 1969) brengt zij advies uit op verzoek van de minister en behandelt zij de klachten in verband met de taalwetgeving.

Het decreet van 19 juli 1973 is de doorstroming en verdere uitwerking van de artikelen 52 en 59 van de S.W.T.

in
 Het grijpt echter dieper wat de geregelde materie betreft, doch is door de bepalingen van het op 24 december 1970 afgekondigd artikel 59 bis, § 3 van de Grondwet, territoriaal gezien, beperkter van toepassing dan art. 52 der S.W.T.

Die doorstroming blijkt duidelijk ^{uit} de voorbereidende werken van het decreet.

De ambtenaren van de V.C.T. die ingevolge het decreet van 19 juli 1973 speciale opdrachten hebben gekregen, zijn dezelfde als degenen waarvan artikel 60 der S.W.T. bepaalt dat zij ter beschikking worden gesteld door de Regering.

Het decreet spreekt inderdaad alleen over de ambtenaren van de V.C.T. Er mag aangenomen worden dat de decreetgever het niet nodig heeft geoordeeld nogmaals de bevoegdheid van de V.C.T. ter zake te omschrijven omdat die reeds uitdrukkelijk door de wetgever van 1963 was bepaald en ook wellicht omdat het decreet een strafrechtelijk karakter heeft waardoor concrete onderzoeksopdrachten alleen aan ambtenaren en niet aan een college toevertrouwd kunnen worden. Hetgeen echter niet uitsluit dat die ambtenaren de uitslag van hun onderzoek kunnen onderwerpen aan de Nederlandse afdeling en dat deze ter zake die ambtenaren kan adviseren. Daaruit volgt dat het noodzakelijk en essentieel is dat de V.C.T. en haar ambtenaren een geheel vormen en als zodanig dienen aangezien te worden. Daaruit volgt dat waar het decreet slechts over de ambtenaren spreekt omdat het in verband met de uitvoering van de inspectieopdrachten niet anders kan, het aan de andere kant ook dient aangenomen te worden dat opdrachten ook kunnen uitgaan van de Nederlandse afdeling van de V.C.T. zelf.

Ten slotte wil de Nederlandse afdeling nogmaals onderstrepen dat het aantal inspectieambtenaren dat ter beschikking gesteld is onvoldoende is om een degelijke ^{inspectie} en toepassing van het decreet te verwezenlijken en dat niettegenstaande herhaalde beloften van de bevoegde minister in die toestand tot op heden geen verandering is gekomen.

x

x x

In de loop van het jaar 1975 mocht de Nederlandse afdeling zich verheugen in het belangstellend bezoek van een delegatie uit Canada, waaronder afgevaardigden van de Regeringscommissaris voor de talen en van de Regie de la langue française de la province du Québec te Montréal die vooral oog hadden voor het decreet van 19 juli 1973 en de brochure die de Nederlandse afdeling daaraan heeft gewijd.

VII. Algemeenheden over de taalwetgeving in Canada en meer bepaald in de provincie Quebec.

Deze overwegingen en inlichtingen zijn het gevolg van persoonlijke contacten die de Voorzitter van de V.C.T. heeft gehad tijdens een verblijf in Canada in oktober 1975.

A) De algemene wetgeving.

WET BETREFFENDE DE OFFICIELE TALEN IN CANADA GOEDGEKEURD CP
9 JULI 1964.

Deze wet bevat verschillende hoofdstukken die we hierbij opsommen :

1. Verklaring over het statuut van de talen.
2. Akten en andere.
3. Interpretatie van de wettelijke teksten.
4. Verplichtingen van de Administratie i.v.m. de officiële talen.
5. Tweektalige federale instructies.
6. De Commissaris voor de officiële talen.
7. Algemene bepalingen.
8. Interpretaties.
9. Wijzigingen.
10. Progressieve aanpassing van de wet.
11. Inwerkingtreding.

Schematisch aangeduid zijn de voornaamste bepalingen de volgende :

1. Het Engels en het Frans zijn voor het Parlement en de Regering de officiële talen in Canada. Zij hebben dezelfde rechten, voor rang en statuten.

2. Alle akten van het Parlement of van de Regering, gerechtelijke, quasi-gerechtelijke of administratieve instellingen worden in de twee talen gesteld.
3. Alle reglementen, beslissingen, besluiten en berichten die in het officieel staatsblad worden gepubliceerd zijn gesteld in het Engels en het Frans.
4. Alle teksten in het Frans en het Engels hebben gelijke waarde.
5. Iedere Canadees moet kunnen bediend worden in zijn eigen taal in de hoofdstad, in de centrale diensten gevestigd buiten de hoofdstad en in de tweetalige districten.
6. Ieder ministerie, departement of organisme van Canada moet in de mate van het mogelijke buiten hetgeen bepaald is onder nr. 5 ervoor zorgen dat het publiek te woord wordt gestaan in zijn eigen taal.
7. In alle vervoerdiensten van de centrale Regering van Canada moet ervoor gezorgd worden dat de reizigers in hun taal te woord worden gestaan.
8. Het behoort de Ministeries, Departementen en Regeringsinstanties toe ervoor te zorgen dat het publiek kan in contact treden met de verantwoordelijke diensten in zijn eigen taal, ook wanneer deze diensten gevestigd zijn buiten de Hoofdstad of in de tweetalige districten.
9. Het gebruik van de twee nationale talen is niet vereist in die diensten of plaatsen waar de aanvraag vanwege het publiek te gering is om de toepassing van de tweetaligheid te rechtvaardigen.
10. Er kunnen tweetalige districten opgericht worden indien :
 - a) de twee nationale talen gesproken worden door de bevolking
 - b) indien minimum 10 % de taal spreekt van de minderheid.

11. Indien er reeds een tweetalige dienst bestond vóór de wet en zelfs indien het minimum van 10 % niet bereikt is, dan kan nog een tweetalig district worden ingericht.
12. Een Commissaris voor de talen wordt benoemd voor 7 jaar door de Commissie van het Parlement na goedkeuring door Kamer en Senaat.
13. De Commissie is bevoegd :
 - a) betreffende het statuut van de officiële taal
 - b) om de geest van de wet en de intentie van de wetgever te interpreteren en te verduidelijken.
14. Ieder heeft het recht klacht neer te leggen. De commissaris kan weigeren deze te onderzoeken.
15. De Commissaris kan iedereen in verband met een klacht of een onderzoek horen.
16. De Commissaris kan iedere getuige oproepen en ondervragen die hij nodig oordeelt voor het belang van het onderzoek.
17. Indien geen bevredigend gevolg wordt gegeven aan een advies dat de Commissaris de Regering heeft verstrekt, kan de Commissaris de Gouverneur-generaal een aanbeveling overmaken, en nadien het Parlement een verslag overleggen.
18. De Commissaris kan alle nodige publiciteit verschaffen aan de verslagen die hij opstelt, op voorwaarde de nodige maatregelen te treffen om iedere onverantwoorde schade te vermijden aan personen of instellingen.
19. Ieder jaar brengt de Commissaris verslag uit bij het Parlement over zijn activiteiten samen met zijn suggesties over de aanpassingen van de wet.

2° WET NR. 22 VAN 31 JULI 1974

De wet nr. 22 goedgekeurd op 31 juli 1974 door het Parlement van Quebec is alleen op deze provincie van toepassing.

Ze bevat volgende hoofdstukken :

- I. De officiële taal van Quebec.
- II. Algemene bepalingen.
- III. Statuut van de officiële taal.
 - 1. De taal van de zakenwereld.
 - 2. De taal van het onderwijs.
 - 3. Verschillende bepalingen.
 - 4. De taal van de openbare diensten.
 - 5. De taal van de ondernemingen van openbaar nut.
 - 6. De taal van de arbeider.
- IV. De controle en uitvoeringsdiensten.
 - 1. Taalkundige research en terminologie.
 - 2. De Regie van de Franse taal.
 - 3. De onderzoeken.
- V. De slotbepalingen.

De voornaamste bepalingen zijn de volgende :

- 1. Het Frans is de officiële taal van Quebec.
- 2. Alle officiële stukken moeten in het Frans gesteld worden, er kan een Engelse versie aan toegevoegd worden.
- 3. Het Frans is de taal van de betrekkingen tussen Quebec en de andere regeringen van Canada of de rechtspersonen.
- 4. Iedere persoon kan zich tot de administratie wenden in het Frans of het Engels.
- 5. De officiële instanties worden enkel aangeduid onder hun Franse benaming.
- 6. Het Frans is de diensttaal van de administratie.

7. Frans en Engels kunnen beide gebruikt worden als diensttaal, daar waar de inwoners hoofdzakelijk engelstalig zijn.
In dat geval is de taal van de betrekkingen met de andere regeringen of morele personen het Frans of het Engels.
8. Niemand kan in openbare dienst benoemd, bevorderd of overgeheveld worden zonder dat hij een grondige kennis heeft van het Frans.
Het bewijs van die kennis wordt vastgesteld door de reglementen uitgevaardigd door de Gouverneur-generaal.
9. In de officiële debatten van adviserende aard bij de openbare diensten kunnen de interventies in het Frans of het Engels gebeuren.
10. Alle vennissen moeten wanneer ze in het Engels gesteld zijn vertaald worden op last van de Minister van Justitie.
11. Alle contacten tussen de Administratie van Quebec en derden moeten in het Frans gesteld worden, eventueel in het Engels of het Frans en in de taal van het vreemde land, wanneer het gaat om contacten met het buitenland.
12. De diensten van openbaar nut bieden het publiek hun diensten aan in het Frans. Zij gebruiken het Frans in hun contacten met de administratie.
13. De berichten, mededelingen, formulieren en drukwerken van de diensten van openbaar nut zijn in het Frans, eventueel vergezeld van een Engelse vertaling.
14. De werkgevers stellen hun berichten, mededelingen en richtlijnen aan het personeel op in het Frans, eventueel vergezeld van een Engelse vertaling.
15. Het Frans is de taal van de arbeidsverhoudingen.
16. Er worden certificaten toegekend voor de toepassing van verfransingsprocédés in de ondernemingen.
17. De Regie kan een reglement omtrent de verfransing in de ondernemingen voorschrijven en brengt ieder jaar verslag uit over de aanvragen en de voorschriften.
18. Het verfransingscertificaat is onontbeerlijk om premies, subsidies, bijdragen, concessies, te bekomen van de Regering en eventueel met haar overeenkomsten af te sluiten.

19. Het verfransingsreglement moet rekening houden :
 - a. met de kennis van de Franse taal van de directie en het personeel.
 - b. met de aanwezigheid van franstaligen in de ondernemingen
 - c. de aanwezigheid van catalogen, schriftelijke instructies en dokumenten bestemd voor het personeel in de Franse taal.
20. Er wordt de ondernemingen geen rechtspersoonlijkheid toegekend wanneer de statuten niet in het Frans zijn gesteld.
21. Moeten in het Frans worden gesteld :
 - de adhesie contracten
 - de type contracten
 - de bestelbons
 - de facturen
 - de kwijtingen.
22. De etiketten, certificaten en de aanduidingen betreffende de produkten moeten in het Frans gesteld worden. Boeten zijn voorgeschreven in geval van overtreding.
23. De reclame moet in het Frans of in het Frans en Engels gesteld worden behalve in eentalige publikaties (dag- en weekbladen).
24. De wet heeft een Regie van de Franse taal opgericht. Ze heeft tot taak :
 - a. advies te geven aan de ministers betreffende de toepassing van de wet
 - b. te waken over de correctheid en de verrijking van de taal
 - c. advies te geven aan de minister op zijn verzoek
 - d. de nodige onderzoeken in te stellen betreffende de toepassing van de wet
 - e. advies te geven over de toekenning van kredieten voor de taalkundige research en de verspreiding van de Franse taal
 - f. samen te werken met de ondernemingen voor het uitwerken en toepassen van de verfransingsprocédés.
 - g. certificaten af te leveren betreffende de toepassing van de wet
 - h. de Franse terminologie bij te werken.

25. De Regie is samengesteld uit 9 personen benoemd door de Gouverneur-generaal.
De Voorzitter en Ondervoorzitters worden benoemd voor 10 jaar.
De andere leden worden benoemd voor 5 jaar.
Alleen de Voorzitter en Ondervoorzitters worden door de schatkist betaald. Om te beslissen moeten ze ten minste met drie zijn.
De stem van de Voorzitter is doorslaggevend.
De Regie benoemt een Directeur-generaal en een commissaris voor het onderzoek.
26. De Commissaris kan op eigen initiatief of ingevolge klachten onderzoeken instellen. Iedereen kan een klacht indienen of een onderzoek vragen.
27. Het onderzoek kan geweigerd worden door de Commissaris.
28. Eventueel worden alle partijen van de Regie gehoord na onderzoek van de Commissaris en zijn diensten.
29. De Regie verwittigt de overheid in geval van overtreding en oegt er de passende suggesties bij.
30. Indien geen gevolg wordt gegeven aan haar verzoek kan de Regie aan de Minister vragen verslag uit te brengen voor het Parlement.
1. Ieder jaar wordt verslag over de toestand van de Franse taal en de onderzoeken uitgebracht.

C) Contacten en besluiten

De vragen die door de vooraanstaanden van de "Regie de la langue française" werden gesteld, betroffen voornamelijk de manier waarop de V.C.T. optreedt t.a.v. de bedrijven die onder toepassing vallen van het decreet van 19 juli 1973, de onderzoeksmethoden die in geval van moeilijkheden worden aangewend, het soort informatie dat de V.C.T. verstrekt aan de belangstellende bedrijven enz

Verder werd ook van gedachten gewisseld over het optreden van de professionele en syndicale organisaties en het optreden van de arbeidsrechtbanken.

Eensgezind was de leiding van de Regie van mening dat het onontbeerlijk en nuttig ware een uitwisseling van informatie en personeel te verwezenlijken tussen de Regie en de V.C.T. Deze uitwisseling beschouwt de Regie als onmisbaar teneinde gebruik te kunnen maken van ervaringen hier opgedaan, vooral inzake de toepassing van het decreet van 19 juli 1973 over het taalgebruik in de ondernemingen. Ook voor de V.C.T. is deze uitwisseling belangrijk. Alhoewel de context waarin de zaken zich afspelen verschillend is, is het toch duidelijk dat de studie van de gebruikte methodes en de ervaringen opgedaan in Quebec kunnen leiden tot de verbetering van onze werking en eventueel tot het overnemen van suggesties aan de Regering en de Wetgever inzake de toepassing van het decreet.

X

X

X

Anderdeels is uit de lange gesprekken die in het "Commissariat aux langues" te Ottawa hebben plaatsgegrepen, gebleken dat op het nationaal vlak in Canada vooral het probleem gesteld is van de tweetaligheid van de ambtenaren die het publiek in de verschillende diensten moeten kunnen te woord staan terwijl in de openbare federale diensten 3/4 engelstaligen tewerkgesteld zijn en de voertaal hoofdzakelijk het Engels is.

Door een systeem van propaganda, van contacten met de pers, met de volksvertegenwoordigers en met de Regering tracht men een gunstig klimaat te scheppen voor de efficiënte tweetaligheid. Het is bijzonder interessant de verschillende methodes, die daartoe gebruikt worden, na te gaan.

Ook hier wenst men een wederzijdse uitwisseling van documentatie en personen. Alhoewel Canada, voor het bereiken van gezonde taaltoestanden op het federale vlak minder juridisch te werk gaat als België is het voor de V.C.T. toch belangrijk deze evolutie van dichtbij te volgen.

Er wordt onder voorbehoud van het akkoord van de bevoegde instanties overeengekomen een bestendige uitwisseling van documenten en ambtenaren te verwezenlijken. In principe zou het wenselijk zijn vanaf volgend jaar eens per jaar een wederzijdse uitwisseling te organiseren.

DEEL II

Samenvatting van de adviezen.

A. Verenigde vergadering.

- I. Plaatselijke diensten.
- II. Gewestelijke diensten.
- III. Plaatselijke en gewestelijke diensten.
- IV. Centrale en Uitvoeringsdiensten.
 - 1. Algemeen.
 - 2. Trappen van de hiërarchie en taalkaders.
- V. Private bedrijven.
- VI. Diensten in de zin van de S.W.T.
- VII. Toepassing van de S.W.T. op de Notarissen.
- VIII. Onbevoegdheid van de V.C.T.

B. Nederlandse afdeling.

- I. Plaatselijke diensten.
- II. Gewestelijke diensten.
- III. Centrale en Uitvoeringsdiensten.
- IV. Private bedrijven (decreet).
- V. Concessiehouders van een openbare dienst (decreet)
- VI. Onbevoegdheid van de Nederlandse afdeling.

C. Franse afdeling.

- Plaatselijke diensten.

A. VERENIGDE VERGADERING

I. PLAATSELIJKE DIENSTEN

- Plaatselijke diensten
- Taalkennis van het personeel

Bij verzoek van 19 februari 1974 werd een klacht ingediend tegen de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen die nederlandsonkundig personeel tewerkstelt in de loketten van het station Leopoldswijk te Brussel,

De betrokken bediende is een van de negen beambten die, op een totaal van 14 personeelsleden die omgang hebben met het publiek, niet zijn geslaagd voor het taalexamen.

Het station van de Leopoldswijk is een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad.

Volgens artikel 21 § 5 der S.W.T., moeten de personeelsleden die omgang hebben met het publiek, een mondeling examen over de voldoende kennis afleggen, dat aangepast is aan de aard van de uit te oefenen functie.

Bijgevolg heeft de Commissie geoordeeld dat de betrokken franstalige beambten de klager moest te woord staan in diens taal, d.i. het Nederlands.

Advies nr. 3842/II/P van 13 februari 1975.

- Plaatselijke diensten
- Randgemeenten
- Berichten en mededelingen aan het publiek
- Getuigschriften

Bij verzoek van 18 september 1974 werd bij de Commissie een klacht ingediend tegen het feit dat, enerzijds, te Linkebeek, aan de ingang van het station van Holleken, een bord met de eentalige vermelding "Ingang" was aangebracht en, anderzijds, dat in datzelfde station een eentalig Nederlands reisbiljet werd uitgereikt aan een franstalige.

Wat het eerste deel van het verzoek betreft, heeft de Commissie geoordeeld dat het station van Holleken een plaatselijke dienst is die is gevestigd in een randgemeente, zodat op het betwiste bord dat een bericht of mededeling aan het publiek is, krachtens artikel 24 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het taalgebruik tweetalige vermeldingen "Ingang-Entrée" moeten voorkomen.

Wat het tweede deel van de klacht betreft, werd gesteld dat de reisbiljetten weliswaar getuigschriften zijn in de betekenis der S.W.T., maar dat het om praktische redenen niet opportuun is, bij het uitreiken te informeren naar de taal die de betrokkene wenst te gebruiken. Bovendien zijn die reisbiljetten niet alleen getuigschriften voor dienen die ze bezitten, maar moeten zij ook worden getoond aan de, eventueel tweetalige, overheid die er toezicht op uitoefent. Derhalve is het gebruik van tweetalige biljetten verantwoord en diende het reisbiljet dat werd uitgereikt in het station van Holleken-Linkebeek in beide talen te zijn gesteld.

- Plaatselijke diensten
- Betrekkingen met particulieren

De Commissie heeft zich uitgesproken over een klacht aangaande het feit dat het postkantoor van Laken een nederlandstalig inwoner twee eentalig Franse verwittigingskaarten heeft toegestuurd.

Wanneer een postbode van het Lakense postkantoor (een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad) een dergelijk document depo- neert in de brievenbus van een particulier, wordt zulks volgens de recht- spraak van de V.C.T. beschouwd als een betrekking tussen een plaatselijke dienst en een particulier.

Artikel 19 der S.W.T., schrijft in dat geval voor dat wedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

In het kwestieuze geval moest de postbode bij de neder- landstalige particulier een uitsluitend in het Nederlands gestelde ver- wittigingskaart achterlaten.

- Plaatselijke diensten
- Brussel-Hoofdstad
- Inrichting der diensten

Gelet op de nota van 21 maart 1972 waarbij de Voorzitter van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) overeenkomstig artikel 9 van het koninklijk besluit van 4 augustus 1969 tot regeling van de rechtstoestand van de Voorzitter en van de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en tot regeling van dezer werking aan de Minister van Binnenlandse Zaken heeft medegedeeld dat geen overeenkomst werd bereikt omtrent het uitbrengen van een advies in verband met een klacht tegen een schepen van de gemeente Schaarbeek betreffende de splitsing van de loketten van de Burgerlijke Stand en van de dienst Bevolking om taalredenen. De verschillende uitgebrachte meningen werden tevens medegedeeld; de besluiten ervan waren :

- 1° voor de Franse afdeling dat de maatregel die door de ambtenaar van de Burgerlijke Stand werd getroffen geen enkele uitdrukkelijke bepaling van de S.W.T. overtreedt;
- 2° voor de Nederlandse afdeling dat het oprichten van afzonderlijke loketten voor de nederlandstaligen en voor de franstaligen strijdig is met de letter, de geest en de algemene inrichting van de gecoördineerde wetten inzake taalgebruik;

Gelet op de brief van 13 november 1974 waarbij de burgemeester van Schaarbeek, om het advies van de V.C.T. verzoekt en het antwoord van 11 december 1974 waarbij de onontvankelijkheid van dit verzoek werd vastgesteld aangezien het recht op advies van de V.C.T. aan de ministers uitdrukkelijk is voorbehouden;

Overwegende dat de V.C.T. in vergaderingen van 30 januari, 27 februari en 6 maart 1975 ambtshalve een nieuw onderzoek gewijd heeft aan de toestand voortspruitende uit de splitsing van de loketten van de dienst Burgerlijke Stand en van de dienst van de Bevolking te Schaarbeek;

dat uit het onderzoek van 4 maart 1975 door de inspectiedienst van de V.C.T. is gebleken dat de splitsing van de loketten nog steeds wordt gehandhaafd;

Overwegende dat ingevolge de artikelen 2 en 6 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken het arrondissement Brussel-Hoofdstad tot een afzonderlijk arrondissement is opgericht en de gemeente Schaarbeek bij dit arrondissement is ingedeeld; dat het taalstelsel van de plaatselijke administratieve diensten van Brussel-Hoofdstad is vastgesteld bij de artikelen 17 en volgende van de S.W.T.

Overwegende dat deze bepalingen het gebruik van het Nederlands en het Frans regelen opdat elke burger in zijn eigen taal op voet van volstrekte gelijkheid kan onthaald en bediend worden;

Overwegende, wat de taalkennis van het personeel van de lokale diensten te Brussel-Hoofdstad betreft, dat ingevolge artikel 21, § 2 van de S.W.T. degene die dingt naar een betrekking in deze diensten, een schriftelijk examen of aanvullend examen over de kennis van de tweede taal dient af te leggen; dat ingevolge hetzelfde artikel, § 5 niemand kan benoemd of bevorderd worden tot een ambt of betrekking waarvan de titularis omgang heeft met het publiek indien hij bovendien mondeling niet laat blijken door een aanvullend examen dat hij de aangepaste voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal;

Overwegende overigens dat uit de verklaringen van de gemeenteoverheid van Schaarbeek blijkt dat de personeelsleden, aangestelden bij de loketten aan voormelde examens hebben voldaan; dat anderzijds in de ontvangsthall de tabel met vermelding van de taken toebedeeld aan de aangestelden van de onderscheiden loketten evenals de berichten en mededelingen aan het publiek boven de loketten tweetalig zijn;

Overwegende bovendien dat overeenkomstig de bepalingen van artikel 19, lid 1 van de S.W.T. de dienst waarover het gaat in zijn betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is, terwijl de gebruiker zo voor de franstalige als voor de nederlandstalige verrichtingen naar de daartoe overeenkomstig de taal bestemde loketten wordt verwezen;

Overwegende dat de wetgever bij de voorbereidende parlementaire werkzaamheden van de wet van 2 augustus 1963 de tweetaligheid van het gebied Brussel-Hoofdstad en de volledige gelijkstelling van nederlandstaligen en franstaligen duidelijk en herhaaldelijk heeft beklemtoond, zowel wat het taalgebruik als wat de organisatie der plaatselijke diensten betreft;

Dat in de memorie van Toelichting van het ontwerp van wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken is vermeld (Parl. Besch. Kamer nr. 331 (1961-1962) p. 6):

"De Regering heeft de hierboven uiteengezette formule aangenomen omdat "zij de soepelste blijkt en rekening houdt met de belangen die op het "spel staan. Zij biedt bovendien het voordeel - doordien zij fundamenteel weinig verschilt van de bestaande regelen - de onmiddellijke "toepassing van de wet mogelijk maken. Zij vermijdt onoverkomelijke "moeilijkheden in de politiediensten, en nutteloze maatregelen bijvoorbeeld in de loketdiensten, waar de eentaligheid slecht overeen "te brengen is met een afdoende bediening van het publiek dat zich "wendt tot het loket waar het meent het spoedigste bediend te zullen "worden. De voorgestelde regeling biedt ten slotte het groot voordeel "de betrekkingen niet te vermenigvuldigen wat op het gebied van de "openbare financiën van het hoogste belang is";

Dat bij de behandeling van het wetsontwerp door de Senaat de verslaggever de heer de Stexhe beklemtoonde

"De gelijkheid van de talen wordt nagestreefd door :

2° In de negentien gemeenten welke de agglomeratie Brussel-Hoofdstad vormen, enerzijds de tweetaligheid van het personeel, anderzijds, de opheffing van de gemeentelijke autonomie terzake van de keuze van de administratieve taal voor de binnendienst en de verplichte interne tweetaligheid naast de handhaving van de externe tweetaligheid" (Parl. Besch. Senaat (1961-1962) 18 juli 1963, nr. 304, p. 5);

Overwegende dat het taalstelsel van de plaatselijke diensten te Brussel-Hoofdstad voorts blijkt uit het afwijzen en intrekken, in de Commissie van Binnenlandse Zaken van de Kamer van Volksvertegenwoordigers van de amendementen neergelegd met het oog op de splitsing van de betrokken diensten; dat een amendement onder volgende verantwoording werd ingetrokken : "Een lid herinnert eraan dat hij een amendement (amendement Bracops) heeft voorgesteld, dat ten doel heeft de tweetaligheid van de ambtenaren te vervangen door de tweetaligheid van de diensten. Hij wijst erop dat hij slechts van zijn amendement afziet in het raam van het door de Regering voorgestelde compromis". (Parl. Besch. 331 (1961-1962) nr. 27, p. 32), dat een tweede amendement (amendement Piron) als volgt was gesteld : "In de plaatselijke diensten gevestigd in Brussel-Hoofdstad worden, binnen een termijn van vijf jaar een kader franstalige en een kader nederlandstalige ambtenaren opgericht".

Dit amendement werd met 9 stemmen tegen 2 stemmen en 3 onthoudingen verworpen (Parl. Besch. 331 (1961-1962) nr. 27, p. 33);

Overwegende anderdeels dat in een arrest van het Hof van Beroep te Gent dd. 11 april 1974 - waartegen een cassatieberoep is ingesteld - de volgende motivering voorkomt :

"Overwegende dat uit de indeling van de loketten op het gemeentehuis
 "te Schaarbeek, waar er op het tijdstip van de feiten zes bestemd
 "waren voor opérations en Français" - "verrichtingen in het Frans",
 "en één loket voor verrichtingen in het Nederlands, niet blijkt dat
 "door het gemeentebestuur van Schaarbeek in enige akte of handeling
 "machtsovertreding of machtsafwending werd gepleegd;
 "dat uit die toestand niet blijkt dat de bepalingen van de wet van
 "18 juli 1966 houdende coördinatie van de wetten op het gebruik van
 "de talen in bestuurszaken, o.a. de bepalingen van de artikelen 17,
 "18, 19, 21 van hogervermelde wet door het gemeentebestuur van
 "Schaarbeek niet werden nageleefd;

"dat deze indeling immers kan beantwoorden aan dienstnoodwendigheden,
 "en geenszins het bewijs levert dat de bedienden van de gemeente
 "Schaarbeek niet voldoen aan de vereisten van taalkennis opgelegd bij
 "voormelde wet, met name bij de artikelen 21, par. 7 lid 1 ervan;

"dat waar niet bewezen is dat de door de verdediging gewraakte toestand
 "door het gemeentebestuur werd geschapen met het opzet de bepalingen
 "van de wet van 18 juli 1966 op bedrieglijke wijze te omzeilen, en
 "in hoofde van het gemeentebestuur een feitelijkheid, een onwettige
 "uitvoeringshandeling uitmaakt, dit gemeentebestuur de bevoegde over-
 "heid was om deze uitlegborden aan te brengen;

Overwegende anderdeels dat de Raad van State, zonder
 zulks toe te passen in het beschikkend gedeelte, in de motieven van
 het arrest nr. 16.454 van 4 juni 1974 heeft aangestipt :

"Overwegende dat uit artikel 21, § 5 - zoals uit vele andere - moet
 "worden afgeleid dat in de lokale diensten van Brussel-Hoofdstad de
 "overheid verplicht is om de nederlandssprekende geadministreerde op
 "gelijke voet te behandelen met de franssprekende en hem, zonder
 "enige discriminatie, dezelfde diensten en faciliteiten te verlenen;
 "dat § 5 van artikel 21 evenwel nog iets meer doet, met name bepalen
 "hoe de wetgever die gelijke behandeling in een bepaalde hypothese

"precies heeft gezien, de hypothese namelijk dat de geadministreerde "zich in persoon wendt tot een dienst die in een openbaar lokaal is "ondergebracht om direct ten dienste te staan van het publiek; dat "in die hypothese de gelijke, non-discriminatoire behandeling erin "bestaat, niet dat de nederlandssprekenden naar aparte loketten zouden "verwezen worden, maar dat zij zich tot ieder bediende die ten dienste "van het publiek gesteld is, kunnen wenden en door hem in het Neder- "lands kunnen worden te woord gestaan en in die taal kunnen worden "bediend; dat die visie van de wetgever uitdrukkelijk onder woorden "is gebracht tijdens de parlementaire voorbereiding van de wet van "2 augustus 1963, maar ook in de tekst van artikel 21, § 5, begrepen "is; dat het opleggen van de kennis van de andere bestuurs taal dan "degene die de hoofdtaal van de lokale ambtenaar achter het loket is, "enkel zin heeft in een organisatie waarin ieder ambtenaar door ieder "geadministreerde kan worden aangesproken onverschillig of dat in "het Nederlands of in het Frans gebeurt terwijl die eis van taalkennis "bij de lokale ambtenaar geen zin heeft indien de tweetaligheid van "de voor het publiek bestemde dienst mag verzekerd worden door van "die dienst een of enkele ambtenaren af te splitsen tot een apart "bestuursonderdeel, waar de nederlandssprekenden naar verwezen worden; "dat een dergelijke apartheid welke aan de nederlandssprekende gead- "ministreerde wordt opgelegd, niet met artikel 21 § 5 en met de alge- "mene bedoeling van het hoofdstuk van de taalwet gewijd aan "Brussel-Hoofdstad strookt, niet alleen omdat de nederlandssprekende "geadministreerde daardoor bepaalde faciliteiten bij het afdoen van "zijn zaken met het bestuur kan verliezen, maar ook omdat de hele "regeling opgenomen in het hoofdstuk van de taalwetgeving gewijd aan "Brussel-Hoofdstad en speciaal in artikel 21, § 5, erop gericht is, "de gelijke waardigheid van beide taalgemeenschappen te bevestigen "en te voorkomen dat de nederlandssprekende particulier in het prin- "cipieel tweetalig gebied door de lokale besturen als een burger van "tweede rang zou worden behandeld; dat de bestreden bestuurshandeling "integendeel duidelijk als strekking heeft de nederlandssprekende "geadministreerden te behandelen als een minderheidsgroep die geen "aanspraak op gelijke behandeling kan maken; dat in die mate de

"de bestreden bestuurshandeling onverenigbaar blijkt te zijn met de tekst waarop de verwerende partij zich beroept, met name artikel 21, § 5, dat een gelijke behandeling van gelijkwaardige burgers op een wel bepaalde wijze wil waarborgen";

Overwegende dat de V.C.T. niettegenstaande de uiteenlopende uitspraken van beide hoge rechtsinstanties en vooral steunend op de intrekking van het amendement BRACOPS, oordeelt dat er geen twijfel kan rijzen nopens het feit dat de inrichting en de geest van de wet van die aard zijn dat de wetgever de bedoeling heeft gehad in de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad - onder voorbehoud der bepalingen van artikel 22 der S.W.T. - niet alleen een veralgemeende tweetaligheid van de diensten maar ook van de ambtenaren te verwezenlijken, om de betrekkingen tussen die diensten en de particulieren te laten plaatsgrijpen zonder dat de taalgroep waartoe iemand behoort een rol speelt; dat het bestaan van naar de taal gescheiden loketten van aard is om die betrekkingen te ontzenuwen;

Beslist, met negen stemmen tegen één stem, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- Het College van Burgemeester en Schepenen van Schaarbeek, dat tot splitsing om taalredenen van verschillende loketten van de diensten Burgerlijke Stand en Bevolking is overgegaan, heeft de wet naar geest en algemene inrichting niet nageleefd.

Artikel 2.- Het College van Burgemeester en Schepenen van Schaarbeek wordt verzocht een einde te maken aan die wijze waarop de organisatie van de betrokken diensten is opgevat.

Artikel 3.- Dit advies wordt gezonden aan de Minister van Binnenlandse Zaken, aan de Vice-Gouverneur van de provincie Brabant en aan het College van Burgemeester en Schepenen van Schaarbeek, om aldus te handelen als naar recht.

Artikel 4.- De Minister van Binnelandse Zaken, de Vice-Gouverneur van de provincie Brabant en het College van Burgemeester en Schepenen van Schaarbeek worden op grond van artikel 61, § 3 van de S.W.T. verzocht binnen de maand het gevolg mede te delen dat aan dit advies wordt gegeven.

Advies nr. 3301/B/II/P van 6 maart 1975.

- Plaatselijke diensten
- Brussel-Hoofdstad
- Taalkennis van de ambtenaren die omgang hebben met het publiek

Bij verzoek van 29 juli 1974 werd bij de Commissie een klacht ingediend tegen het feit dat het Postkantoor van de Postiljonstraat te Ukkel eentalig Franse beambten betrekkingen laat bekleden waardoor zij omgang krijgen met het publiek.

Het ingestelde onderzoek heeft uitgewezen dat de bewuste beambte, die franstalig is, het examen over de kennis van de tweede taal dat door artikel 21 § 5 wordt opgelegd aan de bediende van plaatselijke diensten die omgang hebben met het publiek, niet had afgelegd.

De Commissie heeft geoordeeld dat het bestuur van Posterijen verantwoordelijk was voor de onregelmatige toestand in het postkantoor van de Postiljonstraat te Ukkel en ten spoedigste de vereiste maatregelen diende te treffen om in dat kantoor tot een volledige toepassing van de S.W.T. te komen.

Advies nr. 3922/II/P van 10 april 1975.

- Plaatselijke diensten
- Brussel-Hoofdstad
- Taalkennis van ambtenaren die omgang hebben met het publiek

Bij verzoek van 16 september 1974, werd bij de Commissie een klacht ingediend tegen het postkantoor Keymplein 17 te Watermaal-Bosvoorde dat ééntalig Nederlandse beambten betrekkingen laat bekleden, waardoor zij omgang krijgen met het publiek.

Het ingestelde onderzoek heeft uitgewezen dat de bewuste beambte, die nederlandstalig is, het examen over de kennis van de tweede taal dat door artikel 21 § 5 wordt opgelegd aan de bediende van plaatselijke diensten die omgang hebben met het publiek, niet had afgelegd.

De Commissie heeft geoordeeld dat het bestuur van Posterijen verantwoordelijk was voor de onregelmatige toestand in het postkantoor van de Postiljonstraat te Ukkel en ten spoedigste de vereiste maatregelen diende te treffen om in dat kantoor tot een volledige toepassing van de S.W.T. te komen.

Advies nr. 3940/II/P van 10 april 1975.

- Plaatselijke diensten
- Taalkennis van het personeel

Er werd een klacht ingediend tegen de N.M.B.S. die eentalig Frans personeel zou tewerkstellen in het restaurant van het station Brussel-Zuid.

De N.M.B.S. exploiteert 8 buffetten in regie. Een daarvan is dat van het Zuidstation waarvan zij eigenares is; het wordt beheerd door een beroepsmens die wordt aangeworven bij contract en aan wie zij de macht delegeert tot het aanwerven van het nodige personeel, het afdanken ervan en het beheren van die buffetten; naast die beheerder stelt de N.M.B.S. een boekhouder aan die toezicht houdt op de rekeningen.

Het in de gebouwen van het station gevestigde buffet, is een dienst van de N.M.B.S.; derhalve kan het als een plaatselijke dienst worden beschouwd.

Anderdeels maakt het personeel dat in dat buffet is tewerkgesteld, integraal deel uit van het N.M.B.S.-personeel.

Het personeel dat in het buffet is tewerkgesteld en wordt gelijkgesteld met vakpersoneel, moet bij een strikte toepassing van de wet, krachtens artikel 21, § 3, bij zijn aanwerving geen schriftelijk examen over de elementaire kennis van de tweede taal afleggen; maar indien zijn functie het in contact brengt met het publiek (wat in casu het geval is), moet het krachtens artikel 21, § 5, een mondeling examen afleggen over de aard van de waar te nemen functie aangepaste elementaire kennis van de tweede taal.

Het komt de N.M.B.S. en de beheerder van het buffet van het Zuidstation derhalve toe, er voor te waken dat zijn dienst zo wordt georganiseerd dat het personeel dat omgang heeft met het publiek, dit laatste in zijn taal kan te woord staan, wanneer die taal het Nederlands is of het Frans.

Advies nr. 3803/II/P van 22 mei 1975.

- Plaatselijke diensten
- Betrekkingen met particulieren

Er werd een klacht ingediend tegen het kantoor der directe belastingen te Etterbeek dat een in het Frans gedrukte dienstkaart heeft overgemaakt aan een nederlandstalig belastingplichtige.

Het ingestelde onderzoek heeft uitgewezen dat het ging om een materiële vergissing, aangezien het advies gesteld was in het Nederlands.

Wanneer dat Centraal Taxatiekantoor van Brussel-Hoofdstad een particulier een dienstkaart toestuurde, wordt dat beschouwd als een betrekking tussen een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad en een particulier.

Krachtens artikel 19 der S.W.T. diende de nederlandstalige klager een in het Nederlands gedrukte dienstkaart te ontvangen.

De Commissie heeft derhalve geoordeeld dat de klacht ontvankelijk en gegrond is.

Advies nr. 3887/II/P van 22 mei 1975.

- Plaatselijke diensten
- Kiesoproepingsbrieven

Kiesoproepingsbrieven bij de parlements- en provincieraadsverkiezingen van 10 maart 1974 in de taalgrensgemeenten, in de gemeenten van het Malmédysse en in de gemeenten van het Duitse taalgebied. - Wettelijkheid van deze verkiezingen - Vraag om tuchtstraf tegen arrondissementscommissaris van Moeskroen

Een kiesoproepingsbrief is een betrekking tussen het plaatselijk bestuur en een particulier en dient derhalve in de taalgrensgemeenten, overeenkomstig artikel 12 - 3e alinea der S.W.T., in de taal van de particulier gesteld te worden. Dit beginsel mag niet tot de taalgrensgemeenten beperkt worden vanwaar het belang van eenvormige onderrichtingen vanwege de Minister van Binnenlandse Zaken die verzocht wordt, zo nodig, in de kieswetgeving het taalgebruik voor de kiesoproepingsbrieven te regelen.

Er werden aan de V.C.T. geen bewijzen voorgelegd waardoor de uitslag van de verkiezingen dd. 10 maart 1974 had kunnen beïnvloed worden.

De Arrondissementscommissaris van Moeskroen heeft zich tijdens de kiesverrichtingen gehouden aan de onderrichtingen welke hem op 22 oktober 1971 door de Minister van Binnenlandse Zaken werden verstrekt.

Advies nr. 3840/II/P van 5 juni 1975.

- Plaatselijke diensten

- Toeristische centra

Neu-Moresnet en Kalmis - Erkenning als toeristisch centrum - Berichten en mededelingen die voor de toeristen bestemd zijn.

De beslissingen van de respectievelijke gemeenteraden dd. 5 juni en 31 juli 1974 zijn conform artikel 11 § 3 der S.W.T. gesteld voor zover in de berichten en mededelingen die voor de toeristen bestemd zijn de in België erkende talen steeds de voorrang hebben op buitenlandse talen.

Adviezen nrs 3920/I/P en 3950/I/P van 5 juni 1975.

- Plaatselijke diensten
- Taalkennis van het personeel

Er werd enerzijds een klacht ingediend tegen een postkantoor van de Bosstraat te 1150 Brussel dat een eentalig Franse beambte tewerkstelt in één van zijn loketten en anderzijds tegen een rijkswachter op het Dumonplein te Stokkel die geen grondige kennis van het Nederlands bezit.

Wat het 1e deel van de klacht betreft, heeft het onderzoek uitgewezen dat de betrokkene, die omgang had met het publiek geen examen over de kennis van de tweede taal had afgelegd, zodat de Commissie heeft besloten dat artikel 21, § 5 van toepassing was. De betrokken franstalige bediende had de nederlandstalige klager in het Nederlands moeten te woord staan.

Wat het tweede gedeelte van de klacht aangaat kon geen voldoende onderzoek ingesteld worden, gelet op het onduidelijk karakter van de aangehaalde feiten.

Aangezien de Commissie zich aldus onmogelijk kon uitspreken, is zij genoopt geweest deze zaak te klasseren.

Advies nr. 3776/II/P van 19 juni 1975.

- Plaatselijke diensten
- Betrekkingen met particulieren

Er werd een klacht ingediend tegen het centraal belastingsbureau van Vorst dat een in het Frans gedrukte herinneringskaart heeft gestuurd naar een nederlandstalig belastingplichtige.

Het ingestelde onderzoek heeft uitgewezen dat het ging om een materiële vergissing. Er werden immers nieuwe personeelsleden in dienst genomen en een onder hen heeft de steekkaarten verkeerd gemanipuleerd.

Wanneer het centraal belastingbureau van Vorst, dat beschouwd wordt als een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad, een particulier een herinneringskaart toestuurdt, vormt zulks een betrekking tussen een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad en een particulier.

Krachtens artikel 19 der S.W.T. moest die herinneringskaart in het Nederlands naar de nederlandstalige klager worden gestuurd.

Bijgevolg heeft de V.C.T. geoordeeld dat de klacht ontvankelijk en gegrond was.

Advies nr. 3892/II/P van 19 juni 1975.

- Plaatselijke diensten
- Berichten en mededelingen aan het publiek

Bij de Commissie werd een klacht ingediend tegen het gemeentebestuur van Vorst, dat enerzijds, borden met eentalig Franse vermeldingen op bepaalde plaatsen in de gemeente aanbrengt en, anderzijds, in zijn maandelijks bulletin "Actualités forestoises" één enkele bladzijde in het Nederlands stelt, tegen zeven in het Frans.

De verkeersborden en het genoemde bulletin worden beschouwd als berichten en mededelingen, bestemd voor het publiek.

Krachtens artikel 18 der S.W.T. moeten de verschillende verkeersborden met eentalige vermeldingen, Franse en Nederlandse vermeldingen krijgen.

Wanneer, anderzijds, de gemeente publicaties uitgeeft in de aard van het maandblad "Actualités forestoises", dient zij beide talen op voet van volledige gelijkheid te behandelen zonder aan een taal de voorkeur te geven zodat alle inwoners van de gemeente in hun taal kennis kunnen nemen van de volledige inhoud van die publicaties.

Advies nr. 3893/II/P van 19 juni 1975.

- Plaatselijke diensten
- Brussel-Hoofdstad
- Berichten en mededelingen aan het publiek (openbare bibliotheken)

Bij verzoek van 1 augustus 1972 werd bij de Commissie een klacht ingediend tegen het gemeentebestuur van Brussel dat de inwoners van Brussel, 2e district een eentalig Frans reclamebericht heeft toegestuurd met betrekking tot de openbare bibliotheek van de 2e graad, aan de E. Bockstaellaan.

De bewuste bibliotheek valt onder toepassing van de wet van 17 oktober 1921 op de openbare bibliotheken, die geen enkele bepaling bevat aangaande de culturele richting die de openbare bibliotheken uitgaan.

Ofschoon zij alleen wordt gesubsidieerd door het Ministerie van Franse Cultuur, kan de bibliotheek niet worden beschouwd als een instelling waarvan de culturele activiteit slechts één enkele taalgroep aanbelangt.

Het kiezen van subsidies van één van beide Ministeries van Cultuur vloeit immers voort uit reglementaire maatregelen die de inrichtende macht tot die keuze verplichten.

Een gemeentelijke bibliotheek van Brussel-Hoofdstad die openstaat voor de ganse bevolking van die gemeente, is een plaatselijke dienst, die onder toepassing valt van artikel 18 der S.W.T. inzake berichten en mededelingen aan het publiek;

De Commissie heeft derhalve geoordeeld dat het reclamebericht dat uitgaat van de bibliotheek en werd gericht aan de inwoners van Brussel, 2e district, in het Nederlands en in het Frans had moeten gesteld zijn.

Advies nr. 3519/II/P van 11 september 1975.

- Plaatselijke diensten
- Taalkennis van het personeel
- Berichten en mededelingen aan het publiek

Er werden klachten ingediend tegen het postkantoor van Brussel 5 (Boondaelse steenweg 55 te Elsene) dat enerzijds eentalig Frans personeel betrekkingen laat bekleden waardoor het omgang krijgt met het publiek en anderzijds een eentalig Franse mededeling aan het publiek publiceert.

Krachtens artikel 21, §§ 2 en 5 der S.W.T. had de bedoelde beambte een examen moeten afleggen over de tweede taal. Aangezien hij geen enkel taalexamen had afgelegd, werd de wet dus overtreden.

Wat anderdeels de eentalig Franse mededeling aan het publiek betreft, die in het loket van de betrokken beambte was aangebracht, die had, krachtens artikel 18 der S.W.T. in beide talen moeten gesteld zijn, ofschoon er in de lokettenzaal ten behoeve van het publiek, ad valvas een Franse en een Nederlandse tekst was opgehangen.

Bijgevolg zijn beide klachten ontvankelijk en gegrond.

Advies nr. 4015/4028/II/P van 11 september 1975.

- Plaatselijke diensten
- Betrekkingen met particulieren

Er werd een klacht ingediend tegen een beambte van het postkantoor van Schaarbeek (Rogierlaan nr. 162) die een eentalig Nederlandse verwittigingskaart heeft uitgereikt aan een franstalige inwoner.

De Commissie heeft zich reeds vroeger uitgesproken over een gelijkaardige klacht in het advies nr. 3825/II/P van 6 juni 1974.
In beide gevallen gaat het over eenzelfde bestemming en over hetzelfde postkantoor.

De Commissie heeft de Minister van Verkeerswezen verzocht de aandacht van de Regie der Posterijen eens te meer op dat punt te vestigen, opdat zij bij haar beambten zou aandringen op een strikte toepassing van de S.W.T.

Advies nr. 3825 B/II/P van 18 september 1975.

- Plaatselijke diensten
- Administratieve handelingen van de schooloverheden

Bij verzoek van 19 december 1973 werd een klacht ingediend tegen twee onderwijsinstellingen uit Luik wegens het feit dat zij zouden weigeren in het Duits gestelde vragenlijsten betreffende kinderbijslagen en schoolattesten in te vullen, die hen worden voorgelegd door leerlingen uit het Duits taalgebied.

De betrokken scholen zijn t.a.v. de S.W.T. plaatselijke diensten gevestigd in het Frans taalgebied, die de aan de particulieren uit te reiken getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen in het Frans moeten stellen. De V.C.T. oordeelde dat de klacht ongegrond was, maar acht het aangewezen dat die instellingen de in het Duits gestelde formulieren die hen door leerlingen uit het Duits taalgebied worden voorgelegd, zouden aanvaarden, maar in het Frans zouden aanvullen.

Advies nr. 3801/B/II/P van 16 oktober 1975.

- Plaatselijke diensten
- Brussel-Hoofdstad
- Betrekkingen met een particulier

Bij brief van 28 januari 1975 werd klacht ingediend tegen het kantoor der directe belastingen te Jette, dat aan een Nederlandstalige inwoner van Jette een in het Frans gesteld aanslagbiljet inzake provinciale taksen heeft gestuurd.

Overeenkomstig artikel 19 van de S.W.T. gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Het aangifteformulier betreffende bedoelde provinciale taksen was in het Frans gesteld en door de echtgenote van de klachtindiener ondertekend. Derhalve werd de belastingsplichtige door het betrokken kantoor als franstalige aangezien en werd hem een in het Frans gesteld aanslagbiljet gestuurd.

Aangezien door voormeld kantoor gehandeld werd overeenkomstig de bepalingen van de S.W.T. werd de klacht als niet gegrond beschouwd.

Advies nr. 4003/II/P van 20 november 1975.

- Plaatselijke Diensten
- Brussel-Hoofdstad
- Klacht tegen de N.M.B.S. wegens taaltoestand in het Noordstation

Krachtens artikel 21 § 5 der S.W.T. moeten de personeelsleden van alle Brusselse treinstations die omgang hebben met het publiek een mondeling examen afleggen over een voldoende of elementaire kennis van de tweede taal, examen dat aangepast is aan de aard van de functie die zij zullen uitoefenen.

Advies nr. 4056/II/P van 20 november 1975.

- Plaatselijke diensten
- Brussel-Hoofdstad
- Betrekkingen met particulieren

Bij verzoek van 10 januari 1975 werd een klacht ingediend tegen het gemeentebestuur van Etterbeek dat het Centraal Sekretariaat der Vlaamse Etterbeekse Verenigingen een franstalige brief heeft toegestuurd.

Het Centraal Sekretariaat der Vlaamse Etterbeekse verenigingen is een V.Z.W. bestaande uit personen die zich bezighouden met Vlaamse socio-culturele activiteiten. Alle nederlandstalige verenigingen met een sociaal en cultureel doel, behalve de politieke groeperingen -, en waarvan de zetel zich bevindt te Etterbeek, zijn aangesloten bij deze V.Z.W.. Deze laatste houdt zich, op het vlak van de gemeente, bovendien bezig met de sportactiviteiten en met de organisatie van feesten.

Het gemeentebestuur van Etterbeek moet, als plaatselijke dienst, krachtens artikel 19 van de S.W.T., in haar betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal gebruiken.

De Commissie heeft derhalve geoordeeld dat het gemeentebestuur het Nederlands moest gebruiken in haar antwoord op de brief van de V.Z.W., vermits elke briefwisseling met deze laatste een betrekking is met een particulier.

- Plaatselijke diensten
- Berichten en mededelingen aan het publiek

Tegen de N.M.B.S. werd een klacht ingediend wegens het feit dat zij eentaligeborden plaatst op de perrons van het centraal station te Brussel.

Het ingestelde onderzoek heeft uitgewezen dat er op de perrons van het centraal station te Brussel inderdaad borden werden aangebracht waarop alleen de vermelding "escalator" - een Engelse term - voorkomt. Deze eentalige vermelding wordt verklaard door het feit dat de N.M.B.S. wegens plaatsgebrek omwisselbare woorden zoekt die zowel in het Frans als in het Nederlands kunnen worden gebruikt. De N.M.B.S. heeft het probleem thans opgelost door alle borden met het woord "escalator" te vervangen door pictogrammen.

Advies nr. 4039/II/P van 27 november 1975.

- Plaatselijke diensten
- Berichten en mededelingen aan het publiek

Er werd een klacht ingediend tegen het gemeentebestuur van Watermaal-Bosvoorde dat de wettelijke vertaling van een straatnaam niet gerespecteerd heeft.

Uit een onderzoek ter plaatse blijkt dat die feiten stroken met de werkelijkheid.

Inderdaad, het straatnaambord van de "Avenue de Visé" draagt de vermelding "Avenue de Visé laan".

Volgens de bijlage bij het gerechtelijk Wetboek van 10 oktober 1967 (artikel 1, § 167) betreffende de territoriale grenzen en de zetel van de hoven en rechtbanken, wordt de gemeente "Visé", gelegen in de provincie Luik, vertaald door de benaming "Wezet"

Dit bevestigt de circulaire van 30/12/1964 - Ministerie van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, die gewijd is aan de vertaling van de namen der gemeenten en waarin "VISE" door "WEZET" wordt vertaald.

De V.C.T. heeft geoordeeld dat de gemeente Watermaal-Bosvoorde, krachtens artikel 18 der S.W.T. borden moest aanbrengen met de Franse en de Nederlandse benaming van de gemeente Wezet.

Advies nr. 4040/II/P van 27 november 1975.

- Plaatselijke diensten
- Brussel-Hoofdstad
- Klacht van de Commissie van Openbare Onderstand van Schaarbeek tegen het Vast Secretariaat voor Werving van Rijkspersoneel

De C.O.O. van Schaarbeek is verplicht bij de aanwerving van paramedisch personeel de bepalingen van de artikelen 21 § 2 - 2° alinea en §§ 5 en 7 van de S.W.T. strikt na te leven.

De klacht is ontvankelijk doch niet gegrond.

Advies nr. 4090/II/P van 4 december 1975.

II. GEWESTELIJKE DIENSTEN

- Gewestelijke diensten
- Gemeenten uit het Malmédysse en het Duits taalgebied
- Administratieve handelingen van de rijkswacht
- Gerechtelijke akten - Onbevoegdheid van de V.C.T.

Bij verzoek van 19 december 1973 werd een klacht ingediend tegen de 4e mobiele groep van de Rijkswacht, 1, rue Verte Voie te Vottem 1) wegens het feit dat rijkswachters bij een identiteitscontrole in de gemeente Heppenboch niet in staat waren de klager in het Duits te woord te staan.

De 4e mobiele groep van de rijkswacht te Vottem is t.a.v. de S.W.T. een gewestelijke dienst in de zin van art. 36, § 1. In zijn betrekkingen met een particulier moet dergelijke dienst de taal gebruiken die ter zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier. De klager woont te Malmédy en krachtens art. 12, 2e lid, moesten de rijkswachters tegenover de klager bijgevolg het Duits gebruiken. De klacht is gegrond.

- 2) wegens de uitreiking aan inwoners van de gemeenten Elsenborn en Butgenbach van in het Frans gestelde processen-verbaal en waarschuwingen;

Aangezien processen-verbaal en waarschuwingen gerechtelijke akten zijn, achtte de V.C.T. zich niet bevoegd.

Advies nr. 3801/A/II/P van 16 januari 1975.

- Gewestelijke diensten
- Randfederaties
- Mededelingen aan het publiek
- Inwoners uit een randgemeente

Een inwoner van Linkebeek heeft op 8 april 1974 klacht ingediend tegen de federatie Halle :

1. die te Linkebeek nederlandstalige affiches en te St.-Genesius-Rode en te Drogenbos dezelfde affiches met een door de gemeenteoverheid gestelde vertaling, betreffende de dienst voor het ophalen van huisvuil heeft laten aanplakken;
2. die in deze gemeenten plastieken zakken met eentalige vermeldingen in omloop heeft gebracht.

Linkebeek, Sint-Genesius-Rode en Drogenbos zijn bij de artikelen 23 en volgende van de S.W.T. onder de randgemeenten ingedeeld en met een bijzonder statuut begiftigd.

De V.C.T. oordeelde dat de affichering van een reglement betreffende de inrichting van de dienst voor het ophalen van het huisvuil die de federatie Halle aan de inwoners van voormalde gemeente heeft gericht een mededeling is aan het publiek die ingevolge artikel 34 § 1, 3e lid in de taal of talen ter zake opgelegd aan de plaatselijke diensten dient gesteld, zij weze rechtstreeks aan het publiek verstrekt of door bemiddeling van een plaatselijke dienst. Zij oordeelt, in het raam van het principiëadvies nr. 3724 van 20 juni 1974 wenselijk dat, met het oog op de eenvormigheid van deze vertalingen, deze door de diensten van de Gouverneur van Brabant zouden worden gesteld; zij stelt vast dat de aanplakking in de twee talen is geschied te St.-Genesius-Rode en te Drogenbos en niet te Linkebeek.

De vermeldingen op de zakken voor de ophaling van het huisvuil belangen vooreerst de desbetreffende diensten aan en vallen onder de regelen betreffende het taalgebruik in binnendienst die uitsluitend het Nederlands voorschrijven in deze randgemeenten; deze vermeldingen zijn tevens mededelingen voor het publiek en dienen uit den hoofde gesteld in de talen voorzien voor de mededelingen en berichten voor het publiek, d.i. te Linkebeek, ingevolge de artikelen 34 § 1, 3e lid en artikel 24 lid 1 van de S.W.T. in het Nederlands en het Frans; het komt evenwel gewenst voor pictogrammen of afkortingen voor die vermeldingen te gebruiken. De V.C.T. heeft haar advies als volgt geconcludeerd :

artikel 1.- De klacht is ontvankelijk; zij is gegrond voor zover zij de aanplakking van eentalige affiches te Linkebeek betreft; zij is niet gegrond voor zover zij de aanplakking te St.-Genesius-Rode en te Drogenbos betreft, die in het Nederlands en het Frans gesteld zijn.

artikel 2.- De Commissie meent dat het geraten is dat de vertalingen van de mededelingen aan het publiek zouden geschieden door de diensten van de Gouverneur van Brabant; voor de vermeldingen op de plastieken zakken is het aangewezen pictogrammen of afkortingen aan te wenden.

Advies nr. 3876/II/P van 10 april 1975.

- Gewestelijke diensten
- Federaties van gemeenten
- Aanslagbiljetten - belastingen

Naar aanleiding van twee klachten, van 2 april 1975 enerzijds van een franstalig inwoner van Kraainem en van 5 april 1975 van een lid van de V.C.T. anderzijds stelde de commissie een onderzoek in tegen de federatie Zaventem die aan de franstalige inwoners van voormelde gemeente nederlandstalige documenten toestuurt.

Bij brief van 29 mei 1975 werd het standpunt van de V.C.T. aan de voorzitter van het federatiecollege bekendgemaakt in volgende termen :

"De Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft in vergadering van 15 mei 1975 kennis genomen van de besluiten van 19 maart en 29 april 1975 waarbij uw federatiecollege besloten heeft enerzijds opdracht te geven aan de federatieontvanger de aanslagbiljetten voor de belasting huisvuil, dienstjaar 1974, rechtstreeks te versturen aan de belastingplichtigen wonende te Kraainem en anderzijds voormelde beslissing in te trekken.

Eerstvermelde beslissing was genomen in strijd met artikel 94 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten naar luid :

§ 1 - De aanvragen, reclamaties of verzoekschriften die onder de bevoegdheid vallen van een agglomeratie of van een federatie van gemeenten worden ingediend, hetzij bij de burgemeester van de gemeente waar de aanvrager of bezwaarindiener zijn woonplaats of zetel heeft, hetzij bij de burgemeester van de gemeente waar de raad, de hoofdzetel van de agglomeratie of van de federatie heeft gevestigd, naar gelang de woonplaats of de zetel van de aanvrager of bezwaarindiener al dan niet in een gemeente van deze agglomeratie of van deze federatie is gevestigd.

De burgemeester zendt, zonder verwijl, de aanvraag, de reclamatie of het verzoekschrift aan het college van de agglomeratie of van de federatie.

§ 2. De akten, getuigschriften, machtigingen, vergunningen, formulieren en alle bescheiden die door de diensten van de agglomeratie of van de federatie van gemeenten zijn opgesteld, worden aan de natuurlijke en de rechtspersonen afgegeven door :

- de burgemeester van de gemeente van de agglomeratie of van de federatie waar de woonplaats of de zetel van deze personen gevestigd is;
- de burgemeester van de gemeente waar de hoofdzetel van de agglomeratie of van de federatie gelegen is, indien de woonplaats of de zetel van deze personen buiten de agglomeratie of de federatie gevestigd is.

De diensten van de agglomeratie en van de federatie zenden zonder verwijl, de akten, getuigschriften, machtigingen, vergunningen, formulieren en andere bescheiden, bedoeld in het eerste lid, aan de bevoegde burgemeester.

Naar de voorbereidende parlementaire werken (vgl. verslag bijzondere Kamercommissie van de hh. DERUELLES en VERROKEN - Parl. Doc. Kamer 1971-1972 nr. 973 blz. 89) werd deze bepaling met het oog op de bescherming van de minderheden tot stand gebracht.

Voormelde beslissing strookte evenmin met het principiële advies van de V.C.T. nr. 3724 van 20 juni 1974 - waarvan copie in bijlage - waarin de tussenkomst van de gemeenteoverheid ter bescherming van de minderheden en om te voorzien in de nodige vertalingen, is beklemtoond.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht neemt er akte van dat op 29 april 1975 de onwettelijke beslissing van 19 maart 1975 werd ongedaan gemaakt.

Ingevolge artikel 58 der S.W.T. zijn nietig en zonder uitwerking de betalingsbevelen en aanslagbiljetten, die bij miskenning van voormelde bepaling van de wet (art. 94), niet bij bemiddeling van de burgemeester aan de inwoners van Kraainem werden gericht, voor zover franstalige inwoners een in het Nederlands gestel bescheid hebben ontvangen".

Advies nr. 4054/II/P van 29 mei 1975.

- Gewestelijke diensten
- Taalkennis van het personeel
- Artikel 35, § 1 b

Er werd een klacht ingediend tegen het postkantoor van Brussel 19 dat nederlandsonkundig personeel tewerkstelt.

Het postkantoor van Brussel 19 is een gewestelijke dienst in de betekenis van artikel 35, § 1, b, aangezien zijn werkring twee gemeenten van Brussel-Hoofdstad bestrijkt. Voor een dergelijke dienst geldt hetzelfde stelsel als voor de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad.

De Commissie heeft derhalve geoordeeld dat het personeel dat omgang heeft met het publiek, de bepalingen van artikel 21, § 5 der S.W.T. moet naleven.

Advies nr. 3535/II/P van 12 juni 1975.

- Gewestelijke diensten
- Randfederaties
- Mededelingen aan het publiek
- Mededelingen aan een particulier
- Inwoners uit de randgemeenten

Een ander inwoner van Linkebeek heeft, bij brief van 18 september 1974 klacht ingediend en tegen de feiten in vorenbedoeld advies onderzocht en tegen het sturen door de federatie Halle van een nederlandstalig aanslagbiljet aan een franstalig inwoner en tegen de niet publicatie van het belastingsreglement in het Bestuursmemoriaal. Zelfde advies als in voormeld geval (nr. 3876). Bovendien oordeelde de Commissie dat het aanslagbiljet, uitgaande van de federatie Halle, zoals bepaald in artikel 94 van de wet van 26 juli 1971 aan de burgemeester van Linkebeek diende te worden toegezonden; deze gemeente diende ze aan de bestemming af te geven overeenkomstig artikel 25 van de S.W.T. betreffende haar betrekkingen met particulieren in de door betrokkene gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is, en tevens in de nodige vertalingen te voorzien.

De ontstentenis van de publicatie van het belastingsreglement in het Bestuursmemoriaal van de provincie is niet een overtreding van de taalwet.

Advies nr. 3942/II/P van 12 juni 1975.

- Gewestelijke diensten
- Randfederaties
- Betrekkingen met particulieren
- Inwoners uit de randgemeenten

Een franstalig inwoner uit Kraainem heeft op 22 april 1975 een klacht ingediend tegen de federatie Zaventem die hem een nederlandstalig aanslagbiljet betreffende de belasting 1974 op het ophalen van het huisvuil heeft gestuurd.

Kraainem is bij de artikelen 23 en volgende van de S.W.T. onder de randgemeenten ingedeeld en met een bijzonder taalstatuut begiftigd. Bij verwijzing naar haar principiële advies nr. 3724 van 20 juni 1974, heeft de V.C.T. eenparig haar advies als volgt geconcludeerd :

artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. Voormeld aanslagbiljet, uitgaande van de federatie Zaventem, diende noodzakelijkerwijze, zoals bepaald in artikel 94 van de wet van 26 juni 1971 door de federatie langs de burgemeester van de randgemeente Kraainem aan de bestemming toegezonden te worden; deze gemeente diende overeenkomstig artikel 25 van de S.W.T. in haar betrekkingen met de particulier de door deze gebruikte taal, voor zover de taal het Nederlands of het Frans is te gebruiken en in de nodige vertalingen te voorzien.

artikel 2.- Overeenkomstig artikel 58 van de S.W.T. stelt de V.C.T. de nietigheid vast van het kwestieuze aanslagbiljet dat bij miskenning van de S.W.T. in het Nederlands aan een franstalige inwoner van Kraainem is afgegeven.

Advies nr. 4067/II/P van 12 juni 1975.

Advies nr. 4061/II/P van 12 juni 1975 in zelfde zin gesteld.

Advies nr. 3869/II/P van 10 april 1975

Advies nr. 3883/II/P van 10 april 1975

In deze adviezen stelt de V.C.T. de nietigheid vast van het aanslagbiljet dat met een onvolledige Franse vertaling aan inwoners van Kraainem is afgegeven.

- Gewestelijke diensten
- Artikel 36, § 1
- Betrekkingen met plaatselijke diensten

Er werd een klacht ingediend tegen de West-Vlaamse Compensatiekas voor Gezinsvergoedingen te Brugge die eentalig Nederlandse documenten stuurt naar de gemeente Waasten.

Volgens het ter plaatse ingesteld onderzoek was die verzending te wijten aan een materiële vergissing, aangezien de Kas over eentalig Franse en eentalig Nederlandse formulieren beschikt.

Die Compensatiekas voor Gezinsvergoedingen is een V.Z.W., die onder voogdij staat van de Rijksdienst voor Kinderbijslag voor werknemers te Brussel. Zij is een gewestelijke dienst in de betekenis van artikel 36, § 1 der S.W.T. aangezien haar werkkring gemeenten van meerdere taalgebieden buiten Brussel-Hoofdstad bestrijkt en haar zetel niet is gevestigd in een gemeente uit het Malmédysc of uit het Duitse taalgebied.

Het sturen van eentalig Nederlandse documenten door die Compensatiekas naar de gemeente Waasten, vormt een betrekking tussen een gewestelijke dienst uit het Nederlandse taalgebied en een plaatselijke dienst met een speciale regeling uit het Franse taalgebied.

Een gewestelijke dienst die onder toepassing valt van artikel 36, § 1 der S.W.T. gebruikt in zijn betrekkingen met de plaatselijke diensten van zijn ambtsgebied de taal van het gebied waar de plaatselijke dienst is gevestigd.

Bijgevolg moesten de bewuste documenten door de Brugse Compensatiekas voor gezinsvergoedingen uitsluitend in het Frans naar de gemeente Waasten worden gestuurd.

Advies nr. 3808/II/P van 4 september 1975.

- Gewestelijke diensten
- Artikel 35, § 2
- Betrekkingen met particulieren

Er werd een klacht ingediend tegen het feit dat de Algemene Sociale Kas voor Zelfstandigen te Antwerpen nederlandstalige documenten stuurt naar een franstalige uit Komen.

De Kas is een V.Z.W. die onder voogdij staat van het Ministerie van de Middenstand en een werkkring heeft die gemeenten uit de 4 taalgebieden van het land bestrijkt. Overeenkomstig artikel 35, § 2 van de S.W.T. is zij een gewestelijke dienst die onderworpen is aan de taalregeling die in hoofdstuk V der S.W.T. wordt voorgeschreven voor de uitvoeringsdiensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt.

Het zenden van eentalig Nederlandse stukken door de Sociale Kas te Antwerpen aan een franstalige uit Komen, wordt beschouwd als een betrekking tussen, enerzijds, een uitvoeringsdienst met zetel buiten Brussel-Hoofdstad waarvan de werkkring gemeenten uit de 4 taalgebieden van het land bestrijkt en anderzijds, een privaat persoon woonachtig in een gemeente met een speciale regeling uit het Franse taalgebied.

Krachtens artikel 41, § 1 waarnaar wordt verwezen door artikel 46, § 1 der S.W.T. hadden de documenten moeten gesteld zijn in de taal van de particulier, d.i. het Frans.

Advies nr. 3810/II/P van 4 september 1975.

- Gewestelijke diensten
- Betrekkingen met particulieren
- Artikel 35, § 1, b.

Er werd een klacht ingediend tegen de Brusselse Intercommunale Watermaatschappij (B.I.W.M.) die een eentalig Franse verwittiging stuurt naar een nederlandstalige.

De B.I.W.M. is een gewestelijke dienst in de betekenis van artikel 35, § 1 b der S.W.T. waarvoor hetzelfde stelsel geldt als voor de plaatselijke diensten gevestigd te Brussel-Hoofdstad.

De verwittigingskaart die het voorwerp van de klacht uitmaakt, wordt beschouwd als een betrekking tussen een gewestelijke dienst en een particulier.

Bijgevolg moest de nederlandstalige klager, krachtens artikel 35, § 1 b der S.W.T. die verwittigingskaart alleen aan de nederlandstalige kant ingevuld, toekrijgen.

Advies nr. 3891/II/P van 4 september 1975.

- Gewestelijke diensten
- Betrekkingen met het personeel
- Taalkennis van het personeel
- Artikel 35, § 1 b

Er werd een klacht ingediend tegen de M.I.V.B. die enerzijds in de trams over de radio oproepen doet in het Frans en anderzijds eentalig Franse ontvangers tewerkstelt in trams die ook eentalig Nederlandse gemeenten aandoen.

Uit het onderzoek is gebleken dat het merendeel van de radiomededelingen, niet voor het publiek, maar wel voor de personeelsleden is bestemd; dat de M.I.V.B., het voorbeeld heeft gevolgd van de N.M.B.S. waar elke mededeling die door het publiek kan worden gehoord, in beide talen wordt gedaan, omdat het in de praktijk moeilijk is een onderscheid te maken naargelang van de hoofdtal van de bediende voor wie de oproep is bestemd; dat de M.I.V.B., in verband met het eentalig Frans personeel dat wordt tewerkgesteld op trams die in eentalig Nederlandse gemeenten komen aanvoert dat het personeelstekort en de noodzaak toch de dienst te verzekeren hebben geleid tot de aanwerving van vreemdelingen die slechts een gebrekkige taalkennis bezitten.

De M.I.V.B. is een gewestelijke dienst in de betekenis van artikel 35, § 1, b, die onderworpen is aan het stelsel van de plaatselijke diensten met zetel in Brussel-Hoofdstad.

Het oproepen van een bepaald personeelslid over de radio, moet, krachtens artikel 17, § 1 b, 1° der S.W.T. geschieden in de taal waarin hij zijn toelatingsexamen heeft afgelegd of, bij ontstentenis van zulk examen in de taal van de groep waartoe de betrokkene behoort op grond van zijn hoofdtal. Indien het om toevallige omstandigheden onmogelijk is de hoofdtal van de betrokkene vast te stellen, moet de oproep in beide talen gebeuren.

Anderdeels moet het trampersoneel, aangezien zijn functie omgang met het publiek veronderstelt, krachtens artikel 21, § 5, wel een mondeling examen afleggen over de elementaire en aan de aard van de waar te nemen functie aangepaste kennis van de tweede taal.

Het komt de M.I.V.B. toe, de nodige maatregelen te treffen opdat het personeel dat op de trams werkt, de reizigers te woord staat in hun taal, wanneer die taal het Nederlands is of het Frans.

Advies nr. 3891/II/P van 4 september 1975.

- Gewestelijke dienst in de betekenis van artikel 35, § 1 b
- Ambtenaar verantwoordelijk voor de eenheid in de rechtspraak of in het beheer van een dienst.

Bij verzoek van 29 november 1973 werd een klacht ingediend tegen de voordracht van de heer H....., een ambtenaar van de Franse rol, voor de betrekking van Ingenieur-generaal bij het Gewest Telefonie en Telegrafie Brussel, daar waar een ambtenaar van de Nederlandse rol, de heer B....., ook naar die betrekking heeft gesolliciteerd.

De Commissie heeft geoordeeld dat het Gewest Telefonie en Telegrafie Brussel een gewestelijke dienst is in de betekenis van artikel 35, § 1, b en dat de ingenieur-generaal moest worden beschouwd als een ambtenaar die verantwoordelijk is voor het behoud van de eenheid in de rechtspraak of in het beheer van de dienst die hem werd toevertrouwd en bijgevolg de tweede taal voldoende moet kennen (cfr. art. 21 § 4, S.W.T.).

Uit het onderzoek van de taaltoestand der betrokkenen is gebleken dat de heer H....., de rechten geniet die voorgeschreven zijn door het K.B. nr. VI van 30 september 1966 houdende maatregelen ter vrijwaring van de rechten verkregen door de ambtenaren die op 1 september 1963 verbonden waren aan een plaatselijke of gewestelijke dienst gevestigd in Brussel-Hoofdstad.

De heer Baeyens vervulde op het ogenblik dat de betrekking van ingenieur-generaal werd opengesteld, echter niet de vereiste voorwaarden, aangezien hij dat examen bedoeld bij artikel 11 van het K.B. nr. IX van 30 november 1966 toen nog niet had afgelegd. Ofschoon hij voor het examen bedoeld bij de artikelen 8 en 9 van het voornoemde K.B. was geslaagd, had hij van het V.W.S. geen vrijstelling kunnen krijgen, doordat die niet uitdrukkelijk door de S.W.T. was voorgeschreven.

De Commissie is dan ook tot de conclusie gekomen dat de bevordering van de heer H..... tot de betrekking van ingenieur-generaal conform de S.W.T. is.

Advies nr. 3800/II/P van 11 september 1975.

- Gewestelijke diensten in de betekenis van artikel 34, § 1 a
- Betrekkingen met particulieren
- Gewestelijke diensten in de betekenis van artikel 35, § 1, b
- Berichten en mededelingen aan het publiek

Bij verzoek van 9 juli 1974 werd bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) een klacht ingediend tegen het feit dat, enerzijds, het Ministerie van Openbare Werken, dienst der wegen, directie Brabant, een nederlandstalige brief heeft gestuurd aan een franstalige die woonachtig is te Hamme en dat, anderzijds, de verkeersborden met de vermelding "Brussel" die te Wemmel aan het kruispunt van de Rassel en de Windbergstraat staan, eentalig Nederlands zijn.

Punt 1

Uit het inspectieverslag blijkt dat de Directie Brabant van Openbare Werken in de loop van 1974 in drie afzonderlijke en onafhankelijke directies werd gesplitst : de directie van Waals Brabant waarvan de territoriale werkkring het arrondissement Nijvel bestrijkt; de directie van Vlaams Brabant met als werkkring het arrondissement Halle-Vilvoorde met inbegrip van Leuven en Wemmel en tenslotte de directie Brussel-Hoofdstad. Die onderscheiden diensten hebben hun zetel in Brussel-Hoofdstad.

Aangezien de klager, woonachtig is te Hamme : eentalig Nederlands gebied, valt hij in de toepassingsfeer van de directie van Vlaams Brabant.

De wetgever heeft op geen enkel ogenblik het geval geregeld van een gewestelijke dienst die in Brussel-Hoofdstad is gevestigd en waarvan de werkkring eentalige en faciliteitsgemeenten omvat; de Commissie heeft echter geoordeeld dat de directie van Vlaams Brabant, in dit geval en gelet op het streven naar taalhomogeniteit dat aan de basis van de oprichting van die dienst ten grondslag lag, echter wel blijkt te kunnen worden gelijkgesteld met een dienst bedoeld bij artikel 34, § 1, a.

Daaruit volgt dat de klager zijn brieven, krachtens artikel 34, § 1, 5e lid, in het Nederlands moest ontvangen.

Punt 2

Het betwiste bord op het kruispunt Rassel-Windbergstraat te Wommel werd geplaatst door de Technische Dienst der Wegen en niet-bevaarbare waterlopen van de Provincie Brabant, een gewestelijke dienst in de betekenis van artikel 35, § 1 b der S.W.T.

Aangezien de diensten onderworpen zijn aan de regeling van de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofstad zijn gevestigd, had het bewuste bord in het Nederlands en in het Frans moeten gesteld zijn.

Advies nr. 3899/II/P van 18 september 1975.

- Gewestelijke diensten
- Voerstreek
- Berichten en mededelingen aan het publiek

De minister van Nederlandse Cultuur en Vlaamse Aangelegenheden heeft de V.C.T. om advies verzocht betreffende de vraag of de wegwijzers met de eentalige vermelding "Rijkscultureel Centrum 'Het Veltmanshuis' St.-Martens-Voeren", die in de Voerstreek werden geplaatst in overeenstemming zijn met de taalwetgeving.

De diensten die met de wegsignalisatie belast zijn, moeten ter zake gebruik maken van de taal of talen die volgens de S.W.T. moeten worden gebruikt door de plaatselijke diensten van de gemeente waar het verkeersbord zich bevindt; wegwijzers en verkeersborden zijn ten aanzien van de S.W.T. berichten of mededelingen aan het publiek die krachtens art. 11 § 2 in de gemeenten van de Voerstreek in het Nederlands en in het Frans worden gesteld; wegwijzers met een eentalige vermelding zijn dus niet in overeenstemming met de S.W.T.

Advies nr. 3754/II/P van 2 oktober 1975.

- Gewestelijke diensten
- N.V. Electrogaz en Brusselse Agglomeratie
- Diensten in de zin van artikel 1, § 1, 2e der S.W.T.
- Gewestelijke diensten in de zin van artikel 35, § 1, a en b van de S.W.T.
- Onderrichtingen voor het personeel

Klacht tegen de N.V.

Electrogaz en tegen de Brusselse Agglomeratie, wegens het feit dat op de zware vrachtwagens van de vennootschap Electrogaz en ook op de vuilniswagens van de Brusselse Agglomeratie een rechthoekige gele plaat is aangebracht, waarop het eigen gewicht en het laadvermogen van het voertuig in het Frans vermeld worden.

In haar advies nr. 1620 van 25 oktober 1966 oordeelde de Nederlandse afdeling van de V.C.T. reeds dat de N.V. Electrogaz een private vennootschap is, die ook optreedt als beheersmaatschappij voor intercommunale verenigingen (op grond van beheerscontracten) en dat zij als beheersmaatschappij voor een intercommunale vereniging, belast is met een taak, die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de openbare macht haar heeft toevertrouwd in het belang van het algemeen en dat die private vennootschap dan ook een dienst is in de zin van artikel 1, § 1, 2de der S.W.T.. Haar opdracht kan territoriaal evenwel niet verder reiken dan het ambtsgebied van de intercommunale verenigingen (ASVERLEC - INTERDYLE - INTERLEC - ASVERGAZ - INTERGAZ).

Aangezien haar werkkring gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en tevens gemeenten uit het Nederlandse en uit het Franse taalgebied omvat, is zij derhalve een dienst in de zin van artikel 35, § 1, b der S.W.T. (vgl. de adviezen F.A., nr. 1578 van 24/1/67 en V.C.T. nr. 3206/II/P van 9/9/71).

Deze dienst valt onder dezelfde regeling als de plaatselijke diensten, die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn.

De rechthoekige gele plaat, waarvan sprake is in de klacht, is voorgeschreven bij de artikelen 67 en 68 van het K.B. van 14 maart 1968 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer (zie de bijlagen van dit besluit, verkeerstekenen nr. 122, aanduidingen betreffende het hoogst toegelaten gewicht).

De V.C.T. oordeelde evenwel dat deze gele plaat, al kan zij niet als een mededeling voor het publiek in de zin der S.W.T. aangezien worden, zij toch aangebracht is door een openbare dienst en onder meer gericht is tot het personeel dat instaat voor het vervoer, het onderhoud en de lading, dat zij dan ook dient te worden aangezien als een onderrichting aan het personeel en overeenkomstig artikel 17, § 2 van de S.W.T. in het Nederlands en in het Frans dient gesteld te worden.

Overeenkomstig artikel 87 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten, vindt de S.W.T. toepassing op de agglomeraties en federaties. De Agglomeratie Brussel een gewestelijke dienst is in de zin van artikel 35, § 1, a der S.W.T., t.w. een gewestelijke dienst waarvan de werkkring uitsluitend gemeenten uit Brussel-Hoofdstad omvat en onderworpen is aan dezelfde regeling als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn.

De V.C.T. oordeelde eveneens dat voor de Agglomeratie Brussel de gele plaat te beschouwen is als een onderrichting aan het personeel en overeenkomstig artikel 17, § 2 der S.W.T. in het Nederlands en in het Frans dient gesteld te worden.

Advies nr. 3830/II/P van 6 november 1975.

- Gewestelijke diensten in de betekenis van artikel 33, § 1
- Berichten en mededelingen aan het publiek

Bij verzoek van 17 november 1974 werd een klacht ingediend tegen de rijkswacht van Halle en die van Overijse die zowel in de Franse als in de Nederlandse rubriek van de Officiële Telefoongids (uitgave 1974) vermeld staan.

In haar advies heeft de Commissie geoordeeld dat het vermelden van een adres in een telefoongids niet kan beschouwd worden als een militaire handeling maar alleen als een administratieve.

Het gedeelte van de telefoongids, dat betrekking heeft op de individuele abonnees wordt, anderdeels, samengesteld door de districtontvangers en zulks binnen de perken van de kosteloze vermeldingen.

Aangezien de rijkswacht van Halle en die van Overijse gewestelijke diensten zijn in de betekenis van artikel 33, § 1, kunnen de vermeldingen worden beschouwd als mededelingen die door een gewestelijke dienst aan het publiek worden gedaan door bemiddeling van een andere gewestelijke dienst.

Bijgevolg moesten die vermeldingen, krachtens artikel 33, § 1, uitsluitend in het Nederlands worden gedaan. De vermeldingen "Gendarmerie de Hal" en "Gendarmerie d'Overijse" zijn onwettig.

Advies nr. 3971/II/P van 6 november 1975.

- Gewestelijke diensten
- Bedoeld bij artikel 35, § 1, b
- Betrekkingen met particulieren

Bij brief van 19 december 1974 werd bij de Commissie een klacht ingediend tegen het belastingskantoor, dienst B.T.W. te 1160 Brussel, wegens het feit dat aan een nederlandstalig inwoner uit Oudergem een eentalig Frans bericht werd gestuurd betreffende de inning van de B.T.W. bij aankoop van een tweedehandswagen.

Het voornoemd belastingskantoor is een gewestelijke dienst in de betekenis van art. 35, § 1, b, dat verwijst naar het taalstelsel van de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn.

Overeenkomstig art. 19 van de S.W.T. moet deze dienst in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruiken voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Uit het onderzoek is gebleken dat het voertuig in het Frans werd ingeschreven en de dienst B.T.W. bijgevolg van mening was dat de betrokken particulier franstalig was. De dienst voerde de briefwisseling dan ook in het Frans. Zodra de particulier zich bij de dienst als nederlandstalige aanmeldde, werd hem een Nederlandse brief gestuurd.

Daar de dienst B.T.W. gehandeld heeft overeenkomstig de bepalingen van de S.W.T. heeft de Commissie de klacht ontvankelijk en gegrond verklaard.

Advies nr. 3988/I/P van 6 november 1975.

- Gewestelijke diensten
- Bedoeld bij artikel 35, § 1, a der S.W.T.
- Taalkennis van het personeel
- Omgang met het publiek

Bij verzoek van 28 december 1974 werd een klacht ingediend tegen de agglomeratie Brussel wegens volgende feiten :

- 1) de bediende, tewerkgesteld in de Wetstraat 19, die er de permanentie verzekert op de tentoonstelling van de Agglomeratie Brussel, is nederlandsonkundig;
- 2) de persoon die in de Wetstraat 15, de onthaaldienst verzorgt is nederlandsonkundig.

Door artikel 87 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten zijn de agglomeraties en federaties van gemeenten ingeschakeld in artikel 1, § 1, 1° van de S.W.T. en aldus uitdrukkelijk aan de taalwet onderworpen.

De Brusselse Agglomeratie is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1, a der S.W.T. Krachtens artikel 21 § 2 der S.W.T., waarnaar art. 35, § 1 verwijst, moet ieder kandidaat die dingt naar een ambt of betrekking in de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad een schriftelijk examen over de elementaire kennis van de tweede taal afleggen; overeenkomstig artikel 21, § 5 kan niemand benoemd of bevorderd worden tot een ambt of betrekking, waarvan de titularis omgang heeft met het publiek, indien hij er niet mondeling van laat blijken door een aanvullend examengedeelte of door een bijzonder examen, dat hij een aan de aard van de waar te nemen functie aangepaste voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal.

Uit het onderzoek blijkt dat de bediende die de permanentie op de tentoonstelling verzekerde, inderdaad omgang had met het publiek daar hij in het lokaal de enige aangewezen persoon was aan wie de bezoekers inlichtingen konden vragen. Hij werd door de Brusselse Agglomeratie aangeworven als tijdelijke klerk. Hij werd aan geen taalexamen onderworpen.

De Commissie heeft geoordeeld dat de klacht, wat punt 1 betreft, ontvankelijk en gegrond is.

Wat punt 2 betreft heeft de Commissie de feiten gecontroleerd en heeft zij geconstateerd dat het gebouw, gelegen in de Wetstraat, 15, eigendom is van de N.V. Taylor Property. De Agglomeratie Brussel huurt de 10e verdieping van het gebouw. De onthaaldienst in het gebouw wordt verzekerd door een personeelslid van de firma De Duve, die het gebouw beheert in opdracht van de eigenaar en dit buiten contractueel of dienstverband met de Agglomeratie.

De Commissie heeft daaruit afgeleid dat het tweede gedeelte van de klacht niet gegrond is. De S.W.T. zijn niet toepasselijk op de beheershandelingen van de opdrachthouder van de eigenaar van het huurgebouw gelegen in de Wetstraat nr. 15 te Brussel, waarvan de Agglomeratie een verdieping betreft.

Advies nr. 3994/II/P van 20 november 1975.

III. PLAATSELIJKE EN GEWESTELIJKE DIENSTEN

- Plaatselijke en gewestelijke diensten
- Duits taalgebied
- Werving en bevordering van bospersoneel

Bij verzoek van 9 september 1974, heeft de Minister van Landbouw de Commissie om advies verzocht aangaande de resolutie van 19 juli 1974 van de Cultuurraad voor de Duitse Cultuurgemeenschap, die betrekking had op de benoemingen en, meer bepaald, de bevorderingen van het bospersoneel in het Duitse taalgebied.

Uit het inspectieverslag blijkt dat de kandidaten, indien de werving gebeurt voor een domaniaal bosdeel, een vergelijkend examen afleggen bij het V.W.S. en dat de laureaten worden benoemd door de Minister van Landbouw terwijl het, ingeval van werving voor een gemeentelijk deel van een bos, de bezittende gemeenten zijn die een lijst van twee kandidaten voorleggen, waarover de Minister, na advies van de Bestendige Deputatie, uitspraak doet.

I. Werving met het oog op een tewerkstelling in een domaniaal bosdeel.

Volgens een constante rechtspraak van de Commissie zijn de ambtenaren die via het hoofdbestuur worden aangeworven om achteraf te werk te worden gesteld in plaatselijke of gewestelijke diensten, onderworpen aan de reglementaire en wetsbepalingen die in taalaanlegenheden eigen zijn aan ambtenaren van de centrale diensten, zulks wat hun werving, hun inschrijving op een taalrol en hun bestuurlijke loopbaan betreft (cfr. advies van 15 december 1965; advies 3195 van 25 november 1971); de kandidaten moeten bovendien, krachtens de artikelen 15, § 1, 38, §§ 1 en 2 der S.W.T. de taal kennen van het gebied waar ze worden tewerkgesteld.

De Commissie heeft echter geoordeeld dat van de voornoemde regelen mag worden afgeweken, ingeval een ambtenaar door een centrale dienst wordt aangeworven om functies te bekleden die van die aard zijn dat ze enkel in een plaatselijk of gewestelijk kader kunnen worden uitgeoefend; in dat geval moeten dezelfde wervingsbeginselen worden toegepast als in de plaatselijke en gewestelijke diensten.

II. Werving met het oog op een tewerkstelling in een gemeentelijk bosdeel.

Bij de werving en de bevordering van bospersoneel voor gemeentelijke bosdelen, moeten de gemeenten van het Duitse taalgebied en de gemeenten uit het Malmédysse de voorschriften van artikel 15, § 1 S.W.T. toepassen.

Advies nr. 3936/I/P van 16 januari 1975.

- Plaatselijke en gewestelijke diensten
- Duits taalgebied
- Taalkennis van de ambtenaren
- Formulieren, betrekkingen met particulieren, betrekkingen van de diensten onderling

Bij verzoek van 24 juli 1974 werd een klacht ingediend tegen het Bestuur der Douanen en Accijnzen van het ministerie van Financiën wegens een aantal overtredingen van de S.W.T. in het Duits taalgebied :

1. In het douanekantoor van Hauset is een aanzienlijk aantal documenten alleen in het Frans beschikbaar; het douanekantoor van Hauset is een gewestelijke dienst in de zin van art. 34, § 1, b; dergelijke dienst moet de formulieren stellen in de taal of de talen die de plaatselijke diensten van zijn ambtsgebied ervoor moeten gebruiken. Krachtens artikel 11, § 2 moeten de plaatselijke diensten van het Duits taalgebied hun formulieren in het Duits en in het Frans stellen; het kantoor moet bijgevolg over tweetalige formulieren (Duits - Frans)beschikken.
De klacht is gegrond.
2. De briefhoofden zijn meestal ééntalig Frans. De briefhoofden moeten overeenstemmen met de taal van de correspondentie; de plaatselijke diensten van het Duits taalgebied voeren de correspondentie in het Duits of in het Frans naargelang van het geval; die diensten moeten dus zowel over documenten met een duitstalige hoofding als over documenten met een franstalige hoofding beschikken
de klacht is gegrond.
3. De douanekantoren uit het Duits taalgebied gebruiken voor hun onderlinge betrekkingen uitsluitend het Frans. In hun betrekkingen met de kantoren uit andere taalgebieden gebruiken ze eveneens het Frans. De klacht is gegrond voor zover het gaat om de onderlinge betrekkingen van de douanekantoren uit het Duitse taalgebied en voor de betrekkingen van de kantoren met diensten uit Brussel-Hoofdstad; het gebruik van het Frans is strijdig met artikel 10 der S.W.T.

4. De postchef te Losheimergraben oefent zijn ambt uit zonder aan de voorgeschreven taaleisen te voldoen.

Het kantoor te Losheimergraben is een plaatselijke dienst van het Duitse taalgebied; niemand kan er tot een ambt of betrekking benoemd of bevorderd worden als hij niet heeft bewezen dat hij de taal van het gebied kent; de aanstelling van een duitsonkundig kantoorchef te Losheimergraben is strijdig met artikel 15, § 1, der S.W.T.; de klacht is bijgevolg gegrond.

5. In het kantoor van Steinebrück werd een betrekking in de binnen-dienst aan een franstalige ambtenaar toegewezen.

Het kantoor van Steinebrück is een plaatselijke dienst van het Duits taalgebied waar op grond van artikel 15, § 1 der S.W.T. niemand tot een ambt of betrekking kan worden bevorderd als hij de taal van het gebied niet kent. Aangezien de adjunct-ontvanger franstalig is en de kennis van het Duits niet heeft bewezen verklaarde de V.C.T. de klacht gegrond.

Advies nr. 3919/A/II/P van 16 oktober 1975.

IV. CENTRALE EN UITVOERINGSDIENSTEN

1. ALGEMEEN

- Centrale diensten
- Artikel 43, § 3 S.W.T.
- Aanstelling in hogere functies

Bij verzoek van 14 december 1973, werd bij de Commissie een klacht ingediend tegen het Algemeen Bestuur van Ontwikkelingssamenwerking, wegens het feit dat de heer F. D. ..., een eerste adviseur van de Franse taalrol, werd aangesteld tot bestuursdirecteur van de Nederlandse taalrol.

Bij K.B. van 30 november 1973, werd de heer F.D. aangesteld om de hogere functies van bestuursdirecteur waar te nemen vanaf 1 december 1973, terwijl de betrekking vacant was verklaard bij K.B. van 30 november 1973.

De bepalingen van artikel 43 worden slechts nageleefd wanneer de op de taalkaders ingeschreven betrekkingen werkelijk bezet zijn ; het behoort tot de verantwoordelijkheid van de minister ervoor te waken dat die betrekkingen worden bekleed door ambtenaren van de taalrol die overeenstemt met het kader waarop hun betrekking is ingedeeld, zelfs wanneer sommige ervan worden toegekend aan ambtenaren die met hogere functies zijn belast ;

Anderdeels bepaalt artikel 43, § 3 dat, enerzijds, de betrekkingen van elk der eerste twee trappen van de hiërarchie in gelijke mate tussen de twee kaders moeten worden verdeeld en, anderzijds, dat de feitelijke personeelsbezetting van de betrokken dienst globaal bekeken, die gelijkheid precies weerspiegelt ;

Verder steunend op het beginsel dat een met hogere functies belast ambtenaar, zelfs wanneer zulks voorlopig is, werkelijk aan betrekking van het Nederlandse of het Franse kader bezet, heeft de Commissie geoordeeld dat de beslissing van 30 november 1973 waarbij de heer D. van de Franse taalrol met de hogere functies van bestuursdirecteur werd belast, nietig was, daar het Algemeen Bestuur van Ontwikkelingssamenwerking de vacante betrekking van bestuursdirecteur door een vaste benoeming ^{had} moeten laten bekleden, in dit geval door een ambtenaar van de Nederlandse rol.

Advies nr. 3796/II/P van 9 januari 1975.

- Centrale diensten
- Duitstalige formulieren
- Betrekkingen met particulieren uit het Duits taalgebied

Bij verzoek van 19 december 1973 werd er een klacht ingediend tegen het Bestuur van de Huisvesting van het Ministerie van Openbare Werken dat bij gebrek van Duitse formulieren aan inwoners van het Duits taalgebied franstalige bouwpremieformulieren zendt.

Het Bestuur van de Huisvesting is een centrale dienst in de zin van de S.W.T., die de documenten voor aanvraag van een bouwpremie, evenals de daarop betrekking hebbende verklarende nota in de Duitse taal ter beschikking moet houden van het publiek en zulks ondermeer wanneer de aanvraag in het Duits werd ingediend. De klacht werd gegrond verklaard.

Advies nr. 3801/D/II/P van 16 januari 1975.

- Centrale diensten
- Betrekkingen met het personeel

Bij verzoek van 26 februari 1974, werd een klacht ingediend tegen het Algemeen Bestuur van Ontwikkelingssamenwerking dat eentalig Franse dienstnota's rondstuurt onder zijn nederlandstalig en fransstalig personeel.

Volgens artikel 39, § 3 der S.W.T. worden de onderrichtingen aan het personeel, zomede de formulieren en drukwerken voor de binnendienst, in het Nederlands en in het Frans gesteld.

Wat de draagwijdte van het begrip "in het Nederlands en in het Frans" betreft, heeft de Commissie in haar adviezen nrs. 1235 van 24 juni 1965 en 1825 van 28 februari 1968 geoordeeld dat die bewoordingen welke in verschillende artikelen van de wet voorkomen, slechts één betekenis kunnen hebben, te weten dat al de teksten gelijktijdig en integraal in beide talen op hetzelfde document moeten voorkomen.

De Commissie heeft derhalve geoordeeld dat deze eentalig Franse dienstorder, die bestemd was voor het nederlandstalig en fransstalig personeel van een dienst van het Algemeen Bestuur van de Ontwikkelingssamenwerking, in het Nederlands en in het Frans had moeten gesteld zijn.

Advies nr. 3847/II/F van 23 januari 1975.

- Centrale diensten
- Taalkaders

De V.C.T. moest zich uitspreken over twee klachten, gericht tegen de Nationale Zuiveldienst (N.Z.D.) die naar aanleiding van de voorbereiding van haar taalkaders onregelmatigheden zou hebben begaan met betrekking tot de gegevens en documenten die terzake aan de V.C.T. werden voorgelegd.

Enerzijds beoogden de klachten het organigram dat door de N.Z.D. werd opgemaakt in de nieuwe voorstelling van taalkaders en dat niet aan de syndicale raadpleging werd onderworpen noch aan de goedkeuring van de beheersorganen, niettegenstaande het gevolgen zou kunnen hebben voor bepaalde personeelsleden. Anderzijds meenden de klagers dat, vermits een globale personeelsformatie bestaat, de in het ontwerp van taalkaders voorgestelde binding van de betrekking van adjunct-adviseur aan de afdeling Boekhouding als onregelmatig diende beschouwd te worden.

Vooreerst betoogde de V.C.T. dat zij slechts advies mag uitbrengen in zoverre de aangeklaagde statutaire maatregelen gevolgen verbinden aan het taalstatuut van de ambtenaren of hierop invloed hebben en dat zij niet bevoegd is om zich uit te spreken over de regelmatigheid van de aangeklaagde feiten waar die alleen de rechtstoestand van het personeel raken.

Over het eerste punt oordeelde de V.C.T. dat het bij het ontwerp van taalkaders gevoegde "Project taalindeling van de betrekkingen" geen officieel organigram is waarvan niet mag afgeweken worden, maar alleenlijk een verantwoordingsnota die door de N.Z.D. volgens de instructies van de V.C.T. werd opgemaakt en tot doel had inlichtingen te verstrekken nopens het wezenlijke belang dat de taalgebieden respectievelijk voor de instelling vertegenwoordigen.

Over het tweede punt van de klacht wees de V.C.T. erop dat zij in haar advies nr. 3360 van 20 juli 1974 (Taalkaders N.Z.D.) zich geenszins had uitgesproken over de betwiste binding, aangezien dat advies handelde over globale taalkaders die steunden op een globale personeelsformatie.

Advies nr. 3907-3908/II/P van 23 januari 1975.

- Centrale diensten
- Werving bij ontstentenis van taalkaders
- Circulaires bestemd voor het personeel
- Berichten en mededelingen aan het publiek

Bij verzoek van 8 januari 197⁴ werd een klacht ingediend tegen de N.M.B.S. die enkel tot de franstaligen een oproep heeft gericht in verband met de werving van personeel voor de "Groep Brussel" ;

De N.M.B.S. heeft een oproep gericht tot kandidaat-arbeiders voor de centrale drukkerij van de N.M.B.S. en niet voor de "Groep Brussel" die echter, uitzonderlijk, met die werving was belast.

De wervingsexamens werden aangekondigd door middel van aanplakbrieven bestemd voor het publiek en, door circulaires bestemd voor het personeel, die eentalig Franse waren.

De Commissie heeft geconstateerd dat die drukkerij een dienst is die deel uitmaakt van de centrale diensten van de N.M.B.S. en dat zij bijgevolg onderworpen is aan artikel 43 der S.W.T.

Anderdeels beschikte de N.M.B.S., op het ogenblik van de klacht, evenmin over trappen van de hiërarchie als over taalkaders.

Volgens de rechtspraak van de Commissie zijn alle benoemingen en bevorderingen onder de graad van directeur, die sedert 3 december 1966 bij ontstentenis van taalkaders zijn voorgekomen, nietig.

De Commissie heeft dus geoordeeld dat elke werving van nederlandstalig of franstalig personeel die door de N.M.B.S. bij ontstentenis van taalkaders wordt gedaan, strijdig is met de S.W.T. ; indien de taalkaders hadden bestaan had de N.M.B.S. wel uitsluitend franstaligen kunnen aanwerven, op voorwaarde dat dat taalkader, op de trap waarop werd aangeworven, onder vastgestelde maximum was gedaald.

Anderdeels heeft de Commissie geoordeeld dat de oproep die door middel van aanplakbrieven bestemd voor het publiek of door circulaires bestemd voor het personeel, tot de kandidaten werd gericht, krachtens de artikelen 39, § 3 en 40 S.W.T. in het Nederlands en in het Frans moest geschieden.

Advies nr. 3813/II/P van 30 januari 1975.

-
- Centrale diensten
 - Verdeling der ambtenaren over taalrollen.

Bij verzoek van 29 april 1974 werd een klacht ingediend tegen de Algemene Spaar- en Lijfrentekas (A.S.L.K.), wegens het feit dat 24 betrekkingen op de 7e trap van de hiërarchie van de Centrale Kas worden bekleed door nederlandstaligen, terwijl er hun slechts 20 zijn voorbehouden ;

De taalkaders van de Centrale Kas van de A.S.L.K. die werden vastgesteld bij koninklijk besluit van 18 januari 1973, (Belgische Staatsblad van 27 januari 1973) schreven 20 betrekkingen voor nederlandstaligen en 30 voor franstaligen voor. Op de verschijningsdatum van dat besluit bevonden er zich, op de 7e trap van de hiërarchie, 25 nederlandstalige en 23 franstalige ambtenaren, terwijl op de datum van de klacht nog slechts 24 betrekkingen door nederlandstaligen werden bezet, tegen 26 door franstaligen.

De personeelsformatie van de Centrale Kas van de A.S.L.K. werd bij koninklijk besluit van 25 oktober 1976 gewijzigd zodat er dan 33 betrekkingen waren voorbehouden aan franstalige ambtenaren en 22 aan de nederlandstalige ; 27 van die betrekkingen worden thans bekleed door franstalige ambtenaren en 24 door nederlandstalige.

De A.S.L.K. heeft gepreciseerd dat de ambtenaren van de Nederlandse rol geleidelijk werden vervangen door ambtenaren van de Franse.

De Commissie heeft geconstateerd dat de verdeling van de betrekkingen, zoals die wordt voorgeschreven door het taalkader, bij de Centrale Kas van de A.S.L.K. niet wordt nageleefd en, anderdeels, dat de A.S.L.K. haar zo spoedig mogelijk een nieuw ontwerp van taalkaders voor de Centrale Kas moet voorleggen.

Advies nr. 388C/II/P van 30 januari 1975

- Centrale diensten
- Onderhandse overeenkomsten afgesloten tussen centrale diensten en private bedrijven.

Er werd een klacht ingediend tegen de Minister van P.T.T. wegens het afsluiten op 31 december 1963 van een in het Frans gestelde overeenkomst met de N.V. Bell Telephone Manufacturing Company te Antwerpen.

Deze onderhandse overeenkomst valt in casu onder de toepassing van het artikel 41 § 2 der S.W.T., artikel dat volgens de rechtspraak van de V.C.T. in de ruimste zin dient geïnterpreteerd te worden, zodat zij in het Nederlands diende gesteld te worden.

Advies nr. 3172/II/P van 6 februari 1975.

- Centrale diensten

- Diensten van de Eerste-Minister - Openbaar Ambt.

Vraag om advies i.v.m. de probleemstelling van vrijwaring van de rechten verkregen door ééntalige beambten en betreffende de wens om het bewijs van de taalkennis te zien annuleren.

De toepassingstermijn van het K.B. nr. V van 30 november 1966, genomen in uitvoering van het artikel 43 § 7 der S.W.T. en verschenen in het B.S. van 3 december 1966, is op 3 december 1971 verstreken.

- Advies nr. 3929/I/P van 6 februari 1975.

- Centrale diensten en uitvoeringsdiensten
- Inschrijving op een taalrol

Bij verzoek van 29 maart 1974 werd bij de Commissie een klacht ingediend tegen het feit dat de Dienst voor Overzeese Sociale Zekerheid een nederlandstalig ambtenaar, de heer B., heeft ingeschreven op de Franse taalrol ;

Uit het dossier blijkt dat de D.O.S.Z. op 10 april 1967 zijn personeel indeelde in taalrollen en dat de heer Baus toen op de Franse rol werd ingeschreven ; ter zitting van 24 februari 1972 heeft de V.C.T. geoordeeld dat het paste de betrokkene in te schrijven op de Nederlandse rol ; de Raad van Beheer van de D.O.S.Z. besliste de heer B op de Franse rol te handhaven ;

Aangezien de D.O.S.Z. een uitvoeringsdienst is waarvan de zetel is gevestigd te Brussel-Hoofdstad en waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt, moeten zijn personeelsleden allemaal op een taalrol worden ingeschreven, overeenkomstig het voorschrift van artikel 43 der S.W.T.. De inschrijving op een taalrol van de personeelsleden die op 1 september 1963 in dienst waren, moet bovendien worden verricht volgens de criteria die ter zake worden voorgehouden door artikel 4, § 2 van het koninklijk besluit van 30 november 1966 aangezien die ambtenaren niet op een taalrol werden ingeschreven toen zij door de ontbonden instellingen werden aangeworven ;

In haar advies nr. 3133 van 24 februari 1972 had de Commissie geoordeeld dat de voorwaarden en de omstandigheden die zich voordeden toen die personeelsleden werden aangeworven, het niet mogelijk maakten een advies uit te brengen volgens preciese criteria ; ook had zij geadviseerd dat er bij gebrek aan bepalende elementen in een of andere zin moest worden gesteund op de huidige toestand die het voordeel biedt dat hij de betrokkenen voldoening schenkt en vermijdt dat situaties die al vele jaren bestaan opnieuw in het gedrang worden gebracht;

Op grond van dat advies en op grond van, enerzijds, feitelijke elementen als de onmogelijkheid preciese criteria vast te stellen voor de inschrijving op één of andere taalrol, de onmogelijkheid verder te studeren in de moedertaal en, anderzijds, sociale elementen als het niet in het gedrang brengen van lang verworven toestanden en het tevredenstellen van de betrokkenen, had de heer B. op de Nederlandse rol moeten worden ingeschreven.

Aangezien er in die zaak geen enkel nieuw element is opgedaagd, waardoor de Commissie haar rechtspraak had kunnen rijzen, heeft zij haar advies van 24 februari 1972 bevestigd.

Advies nr. 3133/B/II/P van 13 februari 1975.

- Centrale diensten
- Taalkaders

De minister van Middenstand heeft het advies van de V.C.T. gevraagd over de noodzakelijkheid van een bepaling die in de onderscheiden koninklijke besluiten tot vaststelling van de taalkaders van zijn departement en van de instellingen die eronder ressorteren, wordt vermeld. Die bepaling luidt als volgt : "Elke werving en elke bevordering moeten op straffe van nietigheid geschieden ten voordele van dat van beide taalkaders waar het aantal betrekkingen het grootst is".

Uit de voorschriften van artikel 43 van de S.W.T. kan niet worden afgeleid dat die bepaling noodzakelijkerwijze moet worden opgenomen in de akte die de taalkaders vaststelt. Met het oog op mogelijke toepassingen die met de wet strijdige gevolgen zouden kunnen hebben acht de V.C.T. het niet wenselijk die bepaling nog in de taalkaderbesluiten te vermelden.

Advies nr. 3956/I/P van 26 maart 1975.

- Centrale en uitvoeringsdiensten
- Diensten gevestigd in het buitenland
- Juridische aard en taalregeling van de vaste vertegenwoordiging van België bij internationale organismen.

Bij verzoek van 7 april 1970 heeft de Minister van Buitenlandse Zaken de Commissie om advies verzocht i.v.m. de juridische aard en het taalstelsel van

1. de vaste vertegenwoordiging van België bij de Europese gemeenschappen ;
2. de vaste vertegenwoordiging van België bij de Raad van het Noord-Atlantisch pakt ;
3. de vaste vertegenwoordiging van België bij de Internationale economische conferenties.

Zowel volgens de conventie van Wenen betreffende de diplomatieke betrekkingen, als volgens het Organiek Reglement van het Ministerie van Buitenlandse Zaken zijn die vaste vertegenwoordigingen wel degelijk zendingen die zijn gelijkgesteld met diplomatieke zendingen, alhoewel zij in feite zijn gevestigd in België, en meer bepaald in Brussel-Hoofdstad.

Hun opdracht bestaat in het uitvoeren van de onderrichtingen verstrekt door het hoofdbestuur ; die drie zendingen zijn gevestigd te Brussel waar de centrale diensten zich bevinden ; het contact met het Belgisch publiek komt tot stand in het vlak van de centrale diensten en niet in dat van de zendingen zelf ; het hoofdbestuur geeft opdrachten aan de zendingen die ze moeten uitvoeren ; die zendingen hebben dus uitsluitend omgang met elkaar en respectievelijk met de N.A.V.O., de E.E.G. en de V.N.-Commissie voor Samenwerking en Ontwikkeling.

De ambtenaren waaruit die vertegenwoordigingen zijn samengesteld zijn zowel ambtenaren van de carrière buitenlandse dienst van het Ministerie van Buitenlandse Zaken als ambtenaren van het hoofdbestuur (cfr. K.B. van 14 januari 1954) ; de ambtenaren van andere ministeries als Landsverdediging, Financiën, Economische Zaken, hebben ofwel een rechtstoestand geregeld bij K.B. van 13 november 1967 ofwel een rechtstoestand die kan worden gelijkgesteld met die van de ambtenaren die uitsluitend door hun Ministerie bij de onderscheiden internationale instellingen zijn gedetacheerd.

Derhalve heeft de Commissie geoordeeld dat die vertegenwoordigingen diensten zijn die wegens hun aard bestemd zijn om ook in het buitenland te worden gevestigd, maar thans ingevolge de omstandigheden en de huidige internationale overeenkomsten in België werken ; het schijnt derhalve logisch aan te nemen dat de diensten, wat de toepassing van de taalwet betreft, moeten worden georganiseerd in functie van hun ware bestemming en niet in functie van toevallige omstandigheden. Zij moeten dus worden gelijkgesteld met diensten gevestigd in het buitenland, ofschoon zij zich momenteel in België bevinden. Artikel 47 is er dus op toepasselijk wat betekent dat de betrekkingen, die voor de gezamenlijke buitenlandse diensten aangewezen zijn, op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate verdeeld moeten worden over de Nederlandse en Franse taalrollen. De titularissen van die betrekkingen moeten anderdeels voor een examencommissie, samengesteld door de Vaste Wervingssecretaris, het bewijs leveren dat zij een aan hun functies aangepaste kennis van de tweede taal het Frans of het Nederlands, bezitten".

Advies nr. 3080/I/P van 10 april 1975.

- Centrale diensten
- Taalkaders
- Niet-raadpleging van een vakorganisatie

Bij verzoek van 16 februari 1972 werd bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht een klacht ingediend tegen de Minister van Openbare Werken die het koninklijk besluit tot vaststelling der taalkaders van dat departement en het koninklijk besluit tot wijziging van het voornoemde koninklijk besluit heeft uitgevaardigd zonder het V.V.O. te raadplegen.

Aangezien de uitwerking van taalkaders van een departement een maatregel vormt die betrekking heeft op de rechtstoestand van het personeel, moeten de vakorganisaties die in de schoot van dat departement erkend zijn, krachtens artikel 54 der S.W.T. geraadpleegd worden alvorens het koninklijk besluit tot vaststelling der kaders wordt uitgevaardigd ;

Volgens de Commissie moeten alle erkende vakorganisaties in casu ook het V.V.O. dat door de minister van Openbare Werken als vakorganisatie werd erkend op 28 april 1960, geraadpleegd worden aangaande het voorontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de taalkaders van het departement en aangaande alle voorontwerpen van koninklijke besluiten waardoor de taalkaders worden gewijzigd.

Aangezien het koninklijk besluit tot vaststelling van de taalkaders van het Ministerie van Openbare Werken volstrekt conform de bepalingen van artikel 43 der S.W.T. was en de Commissie bij eenparigheid van stemmen het voorontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling der voornoemde kaders heeft goedgekeurd, terwijl het niet raadplegen van het V.V.O. vanwege het bestuur een procedurefout is die echter zonder gevolgen is gebleven voor het personeel, heeft de Commissie geoordeeld dat een procedure bij de Raad van State niet nodig was.

Advies nr. 3426/II/P van 10 april 1975.

- Centrale diensten en uitvoeringsdiensten
- Taalregeling van toepassing op het station te Basse-Bodeux

Bij verzoek van 10 september 1974 hebben de Ministers van Nationale Opvoeding de Commissie om advies gevraagd aangaande de taalregeling die van toepassing is op het station van het Instituut voor Ruimte-aëronomie te Basse-Bodeux.

Het Belgisch instituut voor Ruimte-aëronomie is een wetenschappelijke instelling van de Staat die te Brussel is gevestigd en volgens de rechtspraak van de Commissie zijn de wetenschappelijke inrichtingen van de staat uitvoeringsdiensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt.

Aangezien het centrum van Basse-Bodeux een uitbreiding is van het Instituut voor Ruimte-aëronomie, heeft de Commissie geoordeeld dat een station te Basse-Bodeux een uitvoeringsdienst is waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt en waarvan de zetel is gevestigd buiten Brussel-Hoofdstad en dus onder de toepassing van artikel 46 der S.W.T. valt ;

Anderdeels heeft de Commissie geoordeeld dat de bevestiging van een waarnamingsstation te Basse-Bodeux niet strijdig was met de toepassing van artikel 46, § 6 der S.W.T., aangezien de inplanting buiten het stadsmilieu, wetenschappelijk bekeken, absoluut nodig blijkt te zijn.

Advies nr. 3937/I/P van 5 juni 1975

- Centrale diensten en uitvoeringsdiensten
- Detachering en waarnemen van hogere functies bij ontstentenis van taalkaders

Bij verzoek van 29 augustus 1972 werd er een klacht ingediend tegen de beslissingen waarbij de heer L., ambtenaar bij de Voorzorgskas van het Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers (N.P.M.) te Luik, bij ontstentenis van taalkaders gedetacheerd werd naar het hoofdbestuur van het N.P.M. enerzijds en waarbij hij in een hogere functie van hoofdprogrammeur werd aangesteld anderzijds.

Bij een centrale of ermee gelijkgestelde dienst kan een betrekking niet definitief worden toegewezen aan een ambtenaar van een bepaalde taalrol wanneer geen objectieve regels voorhanden zijn waardoor kan worden bepaald, zonder dat een appreciatie van gegevens nodig is, aan welk taalkader die betrekking moet worden aangerekend. Detacheringen en aanstellingen tot hogere functies zijn bij bepaling van tijdelijke aard en de betrekkingen van de personeelsformatie worden er niet definitief door bezet. Aangezien bij ontstentenis van taalkaders niet tot benoemingen of bevorderingen kan worden overgegaan, kan de verantwoordelijke overheid door dienstonodwendigheden genoodzaakt zijn anders dan door benoemingen in vast verband in de personeelsbehoeften te voorzien.

De V.C.T. oordeelde dat de detachering van een gewestelijke dienst naar het hoofdbestuur van een ambtenaar met een graad lager dan die van directeur en de tijdelijke aanstelling van een ambtenaar in een hogere functie bij ontstentenis van taalkaders niet strijdig blijkt te zijn met de S.W.T. De klacht is ongegrond.

Advies nr. 3527/II/P van 19 juni 1975.

- Centrale diensten
- examencommissie
- taalkennis van de leden.

Bij verzoek van 11 december 1972, werd tegen de R.T.T. een klacht ingediend wegens de als gebrekkig bestempelde organisatie van het 2e (schriftelijk technisch) gedeelte van een bevorderingsexamen voor de graad van bureauchef (mechanografie) dat op 13 november 1971 heeft plaats gegrepen en waarbij het volgende werd aangeklaagd :

- 1) de (traditionale) uitleg nopens de draagwijdte van de uitsluitend technische vragen, werd aanvankelijk alleen in het Frans verstrekt aan de franstalige en de nederlandstaligen kandidaten. De laatste werden slechts later ingelicht .
- 2) de kopij van een nederlandstalige kandidaat werd in het Frans vertaald.
- 3) de kopij van een nederlandstalig kandidaat werd op basis van een vertaling door een nederlandsonkundig ambtenaar van de Franse rol verbeterd ;

In de eerste plaats moet worden opgemerkt dat

- a) het ingestelde onderzoek het niet mogelijk gemaakt heeft de waarheid van punt 1 te controleren
- b) de R.T.T. de inhoud van de punten 2 en 3 formeel ontkent en gewoon meldt dat de kopijen, na de quoterings, tussen franstaligen en nederlandstalige commissieleden werden uitgewisseld met het doeleen zo een-vormig mogelijke beoordeling te krijgen.

In de briefwisseling tussen de V.C.T. en de R.T.T. werd het arrest nr. 13.239 van 26 november 1968 van de Raad van State vernoemd, waaruit blijkt dat de leden van een examencommissie de taal van het examen moeten kennen om geldig over de vaststelling van de resultaten te kunnen beraadslagen.

De R.T.T. heeft daarop geantwoord :

- a) dat beide takken van de examencommissie, zoals gezegd, samen hebben beraadslaagd, maar zulks nadat de beoordeling ervan definitief werd vastgelegd. Die beoordeling heeft tussen beide takken van de examencommissie een uitwisseling van de kopijen met zich gebracht, die echter geen wijziging van de beoordelingscijfers tot gevolg heeft gehad.

Anderdeels heeft de R.T.T. niet kunnen bewijzen dat een examiner, een specialist technicus, die niet van de administratie was, tot beide takken van de examencommissie behoorde en belast was met het corrigeren van de kopijen der franstalige en der nederlandstalige kandidaten, de tweede taal kende.

De V.C.T. heeft geoordeeld dat het in casu gaat om een onregelmatigheid waardoor de bepalingen op het gebruik van de talen in bestuurszaken, die van Openbare orde zijn, werden overtreden. Zij heeft de klacht ontvankelijk en gegrond geacht en heeft de nietigverklaring geadviseerd van de uitslagen van het 2e technische examendeel voor de bevordering tot de graad van bureauchef dat op 13 november 1971 door de R.T.T. werd georganiseerd.

Advies nr. 3591/II/P van 19 juni 1975.

- Centrale diensten
- Berichten en mededelingen aan het publiek

Er werd een klacht ingediend tegen de N.M.B.S. die eentalig Franse reclame maakt in de bioscoopzalen van Brussel-Hoofdstad.

Uit het ingestelde onderzoek is gebleken dat de N.M.B.S. van de reclamefilms die zij wil vertonen, steeds een Franse en een Nederlandse versie maakt die thans van voertitels zijn voorzien. Deze prenten worden door een gespecialiseerde firma verdeeld onder de uitbaters van de bioscopen die een keuze doen in functie van de taal der programma's die het publiek worden aangeboden.

De reclame die de N.M.B.S. in de bioscopen maakt, wordt beschouwd als een bericht of mededeling aan het publiek (cfr. advies nr. 1791/1816 van 11 mei 1967).

De berichten en mededelingen die de N.M.B.S. tot het publiek richt in de bioscoopzalen van Brussel-Hoofdstad vallen onder toepassing van artikel 40, 2e lid der S.W.T., wanneer zij rechtstreeks tot het publiek worden gericht, of wanneer zulks gebeurt door bemiddeling van private reclamebedrijven die moeten worden beschouwd als private medewerkers in de betekenis van artikel 50 der S.W.T.

Bijgevolg moet de reclame waarvan sprake in de klacht, gemaakt worden in het Nederlands en in het Frans.

Advies nr. 3844/II/P van 4 september 1975.

- Centrale dienst
- Taalkennis van het personeel.

Er werd een klacht ingediend tegen de dienst der Posterijen, eigenaar van de Zuidertoren, die eentalig Franse portiers tewerkstelt.

Het ingestelde onderzoek heeft uitgewezen ~~at~~ een van de diensten van de Rijksdienst voor Pensioenen het Zuidertoren-complex waarvan hij eigenaar is, beheert ; dat hij geen portiers maar wel nachtwakers aanwerft om het gebouw te bewaken.

De Rijksdienst voor Pensioenen die te Brussel is gevestigd is een parastatale instelling die afhangt van het Ministerie van Sociale Voorzorg en waarvan de werkring het ganse land bestrijkt.

Door het feit dat zij behoren tot een centrale dienst waarvan de werkring het ganse land bestrijkt en door de aard van hun functie moeten de nachtwakers, bij het Vast Wervingssecretariaat geen examen afleggen over de kennis van de 2e taal.

Advies nr. 3891/II/P van 4 september 1975.

- Centrale diensten
- Taalkennis van het personeel

De minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking heeft de V.C.T. om advies verzocht betreffende de vraag of in het examenprogramma voor de werving van bestuurssecretarissen voor zijn departement een examen over de kennis van het Engels mocht worden ingelast.

De V.C.T. oordeelde dat de voldoende kennis van het Engels onontbeerlijk is voor de normale uitoefening van het ambt van bestuurssecretaris bij dat departement en ging bijgevolg akkoord met het opnemen van een examen over de voldoende kennis van het Engels in het vergelijkend examen voor werving van bestuurssecretarissen.

Advies nr. 3862/I/P van 11 september 1975.

- Centrale diensten
- Betrekkingen met plaatselijke diensten.

Er werd een klacht ingediend tegen de Algemene Spaar- en Lijfrentekas die een nederlandstalige vraag om inlichtingen heeft gestuurd naar het gemeentebestuur van Moeskroen.

Een gelijkaardige klacht die door de gemeente Moeskroen tegen de A.S.L.K. werd ingediend, heeft het voorwerp uitgemaakt van het advies nr. 3576 van 17 mei 1973.

In dit geval, gaat het eveneens om een brief die een betrekking vormt tussen een centrale dienst en een plaatselijke dienst die gevestigd is in een gemeente met een speciale regeling van het Franse taalgebied.

Krachtens artikel 39, § 2 der S.W.T. had die brief uitsluitend in het Frans moeten gedrukt en ingevuld zijn.

Ten aanzien van het feit dat de A.S.L.K. geen rekening houdt met haar vroeger advies, heeft de V.C.T. er bij de Directeur-generaal van de A.S.L.K. op aangedrongen dat de nodige maatregelen zouden worden getroffen opdat de taalwetgeving strikt zou worden geïnterpreteerd.

Advies nr. 3576/B/II/P van 18 september 1975.

- Centrale diensten
- Betrekkingen met particulieren

Bij verzoek van 15 mei 1974 werd bij de Commissie een klacht ingediend tegen het Ministerie van Financiën - Bestuur der Directe Belastingen - Belastingen op auto's - Wetstraat 38, 1040 Brussel dat een nederlandstalige een in het Frans gestelde factuur heeft toegezonden;

Uit het onderzoek is gebleken dat het Ministerie van Financiën - Bestuur der Directe Belastingen - Belastingen op auto's al de nodige documenten ontvangt van de dienst Autotaxen van de Dienst voor het Wegverkeer ; dat die inschrijvingsaanvraag er als volgt uitziet : het eerste deel van de aanvraag werd ingevuld op de in het Frans gedrukte zijde ; het tweede deel dat door de klager moest worden ingevuld, werd ook aan de Franse kant ingevuld.

De Commissie heeft de klacht ongegrond geacht ingevolge het feit dat uit al die documenten op geen enkel ogenblik bleek dat de gebruiker nederlandstalig was ; het strookt dus met de wet (artikel 41, § 1) hem franstalige documenten toe te sturen, aangezien het aanvraagformulier in het Frans werd ingevuld.

In dat advies heeft de Commissie het, ten einde ongemakken van die aard te vermijden, wenselijk geacht dat de Dienst voor het Wegverkeer eentalig Franse en eentalig Nederlandse inschrijvingsaanvragen ter beschikking zou stellen van de automobielbedrijven die in Brussel-Hoofdstad zijn gevestigd, wat de gebruiker in spe op de hoogte zou brengen van het bestaan van twee soorten formulieren en hem instaat zou stellen zijn taalkeuze uitdrukkelijk mee te delen.

Advies nr. 3865/II/P van 18 september 1975.

- Centrale diensten en uitvoeringsdiensten
- Inschrijving op een taalrol
- gebruik van de talen in binnendienst
- ontstentenis van taalkaders

Bij verzoek van 26 september 1974 werd bij de Commissie een klacht ingediend tegen het feit dat, enerzijds, de administrateurs-generaal van de Dienst voor Overzeese Sociale Zekerheid (D.O.S.Z.) be-slist hebben een aantal ambtenaren in te schrijven op de Franse taal-rol, terwijl zij op de Nederlandse rol wensten ingeschreven te worden en dat, anderzijds, tal van nederlandstalige ambtenaren Franse dossiers be-handelen en vele mondelinge betrekkingen hebben met franstalige particu-lieren.

Punt 1 De D.O.S.Z. is een uitvoeringsdienst waarvan de zetel is geves-tigd in Brussel-Hoofdstad en waarvan de werkkring het ganse land be-strijkt ; alle ambtenaren van die dienst moeten dus op een taalrol worden ingeschreven overeenkomstig het voorschrift van artikel 43 ; de ambtenaren die op 1 september 1963 in dienst waren moeten bovendien op een taalrol worden ingeschreven volgens de criteria van artikel 4, § 2 van het K.B. van 30 november 1966 tot regeling van de inschrijving van de ambtenaren van de hoofdbesturen en van de in België zetelende uitvoeringsdiensten op één van de taalrollen (II), aangezien zij niet op een taalrol werden ingeschreven toen zij door een inmiddels opgeheven organisme werden aan-geworven.

De ambtenaren waarvan sprake, met uitzondering van M. hebben reeds het voorwerp uitgemaakt van een advies dat de V.C.T. op 24 februari 1972 heeft uitgebracht i.v.m. de inschrijving der D.O.S.Z. ambtenaren op één van beide taalrollen ; dat advies moet als volgt wor-den geïnterpreteerd : "de ambtenaren die in verband met het voorstel tot "indeling in een taalrol een klacht hebben ingediend, behoorden in feite "tot de rol waarop zij wensten ingeschreven te worden" ; met uitzondering van M. moesten de betrokken ambtenaren, volgens dat advies en op grond van, enerzijds, feitelijke elementen als de onmogelijkheid preciese cri-teria voor de inschrijving op een van beide rollen vast te stellen, het ontbreken van toelatingsexamens, de onmogelijkheid verder te studeren in de moedertaal en, anderzijds, sociale elementen als het niet opnieuw

in het gedrang brengen van sinds lang verworven toestanden en het tevredenstellen van de betrokkenen, worden ingeschreven op de Nederlandse rol.

Bij gebrek aan enig nieuw element ter zake, heeft de Commissie beslist haar rechtspraak te handhaven.

Voor het geval M. heeft de Commissie eveneens herinnerd aan haar rechtspraak volgens welke het voornoemde advies niet op M. van toepassing was aangezien geen enkele van de bijzondere omstandigheden dieten gunste van de bij het advies van 24 februari 1972 bedoelde ambtenaren werden aan gevoerd, in het geval van de betrokkene kan worden ingeroepen en zijn overgang naar de Nederlandse rol onmogelijk is daar een dergelijke overgang wordt verboden bij artikel 43, § 4, 5e lid.

Punt 2 In dat verband heeft de Commissie eens te meer onderstreept dat het onderzoek van de zaken in binnendienst, onderworpen is aan artikel 44 der S.W.T. dat verwijst naar artikel 39, § 1 waarin dan weer naar artikel 17, § 1 wordt verwezen.

Na te hebben gewezen op het aanzienlijk onevenwicht dat, in verband met de franstaligen, vanaf de betrekkingen van directeur en daarboven bestaat, en te hebben aangestipt dat de D.O.S.Z. niet over taalkaders beschikt, heeft de Commissie beslist het organisme een laatste termijn van drie maanden toe te staan om een ontwerp van trappen van de hiërarchie en taalkaders voor te leggen.

Advies nr. 3948/II/P van 18 september 1975

- Centrale diensten
- Betrekkingen met plaatselijke diensten

Er werd een klacht ingediend tegen het Bestuur van de thesaurie van het Ministerie van Financiën dat een nederlandstalige vraag om inlichtingen heeft gestuurd naar het gemeentebestuur van Moeskroen.

Het gaat om een brief die een betrekking vormt tussen een centrale dienst en een plaatselijke dienst gevestigd in een gemeente met een speciale regeling, van het Franse taalgebied.

Krachtens artikel 39, § 2 der S.W.T. had die brief uitsluitend in het Frans moeten gedrukt en ingevuld zijn.

Advies nr. 4057/II/P van 18 september 1975.

- Uitvoeringsdiensten met zetel buiten Brussel-Hoofdstad
- Gewestelijke diensten in de zin van art. 34, § 1
- Berichten en mededelingen aan het publiek

Bij verzoek van 29 april 1974 werd er een klacht ingediend tegen de Nationale Plantentuin te Meise wegens het feit dat op de buitenmuur van die instelling een eentalig Nederlands naambord op de buitenmuur van de Nationale Plantentuin was aangebracht maar dat zich aan weerszijden van de hoofdingang, op de openbare weg, verkeersborden bevinden met de vermelding "Nationale Plantentuin".

Die borden werden er geplaatst door de Directie der Wegen van Vlaams-Brabant, die een gewestelijke dienst is in de zin van artikel 34, § 1, a. De diensten die met de wegsignalisatie belast zijn, moeten terzake gebruik maken van de taal of talen die volgens de S.W.T. moeten worden gebruikt door de plaatselijke diensten van de gemeente waar het verkeersbord zich bevindt; wegwijzers en verkeersborden zijn t.a.v. de S.W.T. berichten of mededelingen aan het publiek die krachtens artikel 11 § 2 in de gemeenten van het Nederlands taalgebied in het Nederlands worden gesteld. De klacht is ongegrond. De V.C.T. drukt de wens uit dat de diensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt zelf tweetalige borden op hun gebouwen zouden aanbrengen.

Advies nr. 3878/II/P van 2 oktober 1975.

- Centrale diensten
- Benoemingen, bevorderingen, hogere functies

Bij verzoek van 16 april 1974 werd een klacht ingediend tegen de bevorderingen die bij het Bestuur der Luchtvaart van het ministerie van Verkeerswezen werden gedaan sinds 1 juni 1972 en tegen de bij datzelfde bestuur van kracht zijnde aanstellingen voor het waarnemen van functies van rang 13.

Het Bestuur der Luchtvaart is een centrale dienst van het ministerie van Verkeerswezen, waarvan de betrekkingen krachtens art. 43 § 3 over taalkaders moeten worden verdeeld; de benoemingen en bevorderingen tot een graad lager dan die van directeur, die bij ontstentenis van taalkaders werden gedaan, zijn strijdig met art. 43 §3

De directiebetrekkingen bij het Bestuur der Luchtvaart moeten in gelijke mate over ambtenaren van beide taalrollen worden verdeeld en de feitelijke personeelsbezetting moet die gelijkheid precies weerspiegelen. De aangeklaagde aanstellingen bij het Bestuur der Luchtvaart tot waarneming van de hogere functies van rang 13 zijn strijdig met bovengenoemde regel. De V.C.T. verklaarde de klacht bijgevolg gegrond.

Advies nr. 3868/II/P van 9 oktober 1975.

- Centrale diensten
- Getuigschriften uitgereikt aan particulieren

Bij verzoek van 23 september 1974, werd een klacht ingediend tegen de Dienst voor het Wegverkeer (D.W.) die een inwoner van het Duitse taalgebied een verkeerdelijk opgesteld inschrijvingsbewijs heeft toegestuurd.

Het inschrijvingsbewijs is een document als bedoeld bij K.B. van 31 december 1953 houdende reglementering van de inschrijving der automobiervoertuigen ; het is altijd tweetalig maar verleent voorrang aan de taal van het gebied.

De tweetaligheid van de inschrijvingsbewijzen wordt door de Minister van Verkeerswezen gerechtvaardigd omwille van het feit dat het over het ganse grondgebied moet worden gebruikt en kan worden gecontroleerd door de politieoverheid van de verschillende taalgebieden ;

Het inschrijvingsbewijs is echter niet uitsluitend bestemd voor de overheid, aangezien het ook voor de particulier een wettelijk bewijs is dat hij sommige ^{wettelijke} verplichtingen inzake wegverkeer is nagekomen.

Het inschrijvingsbewijs is dus een officieel document dat door een centrale dienst wordt uitgereikt aan een particulier en dat krachtens artikel 42 der S.W.T. moet gesteld zijn in die van de drie talen waarvan de particulier het gebruik vraagt ;

De Commissie heeft dus geoordeeld dat het bewuste getuigschrift moet gesteld worden in de taal van de particulier, in casu het Duits en dat de D.W. moest in staat zijn de particulieren eentalige inschrijvingsbewijzen te bezorgen.

Advies nr. 3947/II/P van 16 oktober 1975.

- Centrale diensten en uitvoeringsdiensten
- Diensten gevestigd in het buitenland
- Toepassing van artikel 47 der S.W.T.

Bij brief van 11 juni 1975, heeft de Minister van Verkeerswezen de Commissie om advies gevraagd over de vraag of artikel 43 al dan niet van toepassing waren op de in het buitenland gevestigde diensten van de S.W.T.

Ter zitting van 6 november 1975, die aan die zaak werd gewijd, heeft de Commissie evenwel geen eenparig of meerderheidsadvies kunnen uitbrengen zodat de Voorzitter van de Commissie bij toepassing van artikel 9, 1e lid van het koninklijk besluit van 4 augustus 1969 de Minister van Verkeerswezen een beknopte nota met de respectieve standpunten heeft toegestuurd.

De leden van de Nederlandse afdeling van de Commissie hebben het volgende standpunt ingenomen :

1. Aangezien de N.M.B.S. bedoeld is bij artikel 1, § 1 der S.W.T. vallen alle diensten die ervan deel uitmaken eveneens onder toepassing van die wetten.
2. Aangezien artikel 47 in zeer algemene termen gesteld is, kan de draagwijdte ervan niet beperkt worden. Het feit dat de in het buitenland gevestigde diensten van de N.M.B.S. een hoofdzakelijk commerciële bevoegdheid hebben en voornamelijk betrekkingen hebben met het buitenlands publiek doet niets ter zake. In dat verband is het voldoende aan te stippen dat gelijk welke Belg die zich in het buitenland bevindt zich eveneens tot die diensten kan wenden. Bovendien bestaat er geen essentieel verschil tussen de bevoegdheid van de laatstgenoemde diensten en die van de diensten van de N.M.B.S., die op Belgisch grondgebied gevestigd zijn.

3. De S.W.T. zijn van openbare orde. De verschillende bepalingen die zij bevat dienen dan ook verplicht toegepast te worden op alle diensten, waarop zij betrekking hebben, tenzij zou blijken dat de wetgever een welbepaalde dienst uitdrukkelijk heeft willen onttrekken aan de bepalingen waaraan hij normaliter onderworpen was of dat het duidelijk is dat die bepalingen niet kunnen toegepast worden op de bedoelde dienst. In casu bestaat geen van beide uitzonderingen.

De Nederlandse afdeling is bijgevolg van oordeel dat artikel 47 op de in het buitenland gevestigde diensten van de N.M.B.S. van toepassing is.

De leden van de Franse afdeling hebben daarentegen een uitgesproken voorbehoud gemaakt in verband met de toepassing van artikel 47 op de in het buitenland gevestigde diensten van de N.M.B.S.

Voor hen worden de bepalingen van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, die betrekking hebben op de inrichting van de diensten en de rechtstoestand van het personeel (wat geldt voor artikel 47) slechts ten volle verantwoord door de bekommernis van de wetgever om, enerzijds, de homogeniteit van het Nederlandse, het Franse en het Duitse taalgebied alsook het bijzonder karakter van het gebied Brussel-Hoofdstad en de gemeenten met speciaal stelsel te verzekeren en, anderzijds, aan de Belgen van onze twee grote cultuurgemeenschappen de volle eerbied voor hun cultuur, en meer bepaald voor hun taal, in hun betrekkingen met de openbare en de daarmee gelijkgestelde diensten te waarborgen.

Indien evenmin de gebieden als de Belgen er rechtstreeks bij betrokken zijn, dienen de besproken wetsbepalingen dan ook niet al te letterlijk te worden geïnterpreteerd, daar de ratio legis daartoe ontbreekt.

Onder verwijzing naar de brief van 17 juni 1975 van de Minister van Verkeerswezen, stelt de Franse afdeling dan ook vast dat de in het buitenland gevestigde diensten en agentschappen van de N.M.B.S. een hoofdzakelijk commerciële bevoegdheid hebben en dat hun bestaansreden gelegen is in het aanknopen van handelsbetrekkingen tussen de inwoners

van het land waar zij gevestigd zijn en de nationale maatschappij. De betrekkingen die de Belgen, die in dat land verblijven, met bedoelde agentschappen kunnen hebben zijn slechts van louter toevallige en occasionele aard, zij zijn geenszins verplicht, zoals doorgaans het geval is voor hun betrekkingen met de Belgisch diplomatieke diensten.

Aangezien bovendien de parlementaire werkzaamheden i.v.m. de in het buitenland gevestigde diensten slechts zinspelen op de diplomatieke en daarna gelijkgestelde diensten zijn de leden van de Franse afdeling van oordeel dat het geenszins zeker is dat artikel 47 van de S.W.T. van toepassing is op de diensten van de N.M.B.S., die in het buitenland gevestigd zijn. Zij zijn niettemin van oordeel dat alle betrekkingen van bedoelde agentschappen in gelijke mate dienen verdeeld te worden onder de personeelsleden van beide taalrollen.

- Centrale diensten en uitvoeringsdiensten
- Taalrollen - Inschrijving
- Nietigverklaring - verjaring

Bij brief van 5 mei 1975 werd bij de Commissie een klacht ingediend

- 1) tegen het feit dat de hh. D.A. en C.A., thans momenteel adjunct-adviseurs, ten onrechte zouden ingeschreven zijn op de Nederlandse taalrol, daar zij in het Frans hebben gestudeerd en geen toelatings-examen hebben afgelegd.
- 2) tegen de beslissing van het Vast Secretariaat voor Werving van het Rijkspersoneel die de betrokkene heeft vrijgesteld van de taalexamens voorgeschreven bij artikel 43, § 3, 3e lid en § 6 der S.W.T.

De Commissie constateert dat beide betrokken ambtenaren waren ingeschreven op de Nederlandse rol in de bijlage van de dienstnota van de Regie, nr. 18 van 24 november 1967 ; dat de vrijstelling van het voornoemde taalexamen hun anderdeels werd verleend bij beslissingen van 21 augustus 1968 en 5 april 1969.

Welnu, artikel 58, laatste lid van de S.W.T. bepaalt dat de nietigheidsvaststelling van de akten en reglementen bedoeld bij die wetten, verjaart na 5 jaar.

Aangezien die termijn van vijf jaar reeds lang verstreken was op het ogenblik dat de klacht werd ingediend, heeft de Commissie de klacht ongegrond geacht.

Advies nr. 4089/II/P van 27 november 1975.

- Centrale diensten
- Klacht tegen de Nederlandse tekst van het artikel 4 § 2 b en van het artikel 7 - eerste zin - van de wet van 10 april 1975 betreffende de huurprijzen van woningen (B.S. van 16 april 1975, nr. 74)

De klacht is niet ontvankelijk omdat alleen de wetgever nog enige wijziging aan eerst vermeld wetsartikel kan brengen ; het betreft hier trouwens niet rechtstreeks het taalgebruik in bestuurszaken. Wat het voormeld artikel 7 aangaat, dient verwezen naar het B.S. dd. 24 april 1975 nr. 80 blz. 5051.

Advies nr. 4095/II/P van 4 december 1975.

- Centrale diensten
- Formulieren en drukwerken voor de binnendienst
- Behandeling in binnendienst
- Betrekkingen met particulieren
- Akten en bescheiden voorgeschreven door wetten en reglementen (art. 52)

De dienst voor Kijk- en Luistergeld moet op grond van artikel 39, § 3 der S.W.T. voor de formulieren en drukwerken in de binnendienst het Nederlands en het Frans gebruiken.

De reglementair voorgeschreven fiches van nederlandstalige abonnees op de kabeltelevisie uit de Brusselse agglomeratie moeten in het Nederlands behandeld worden overeenkomstig de beslissing het personeel van de Dienst Kijk- en Luistergeld in twee afzonderlijke taalafdelingen in te delen.

Voor het beantwoorden van de telefoonoproepen van deze abonnees en voor de loketten voor het publiek dienen de diensten, overeenkomstig artikel 41 der S.W.T., die van de drie talen te gebruiken waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

De aankoopverklaringen voor Brussel-Hoofdstad moeten luidens artikel 52 der S.W.T. ééntalig Nederlands en ééntalig Frans ter beschikking van de bedrijven worden gesteld.

De klacht is ongegrond voor het vierde punt nl. dat het niet in strijd met de S.W.T. lijkt te zijn dat uitsluitend franstalige controleurs de aankoopverklaringen bij de franstalige handelaars in de Brusselse agglomeratie nazien.

2. TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE EN TAALKADERS

Voorafgaande opmerking

De adviezen die inzake de taalkaders en de trappen van de hiërarchie werden uitgebracht zijn hoofdzakelijk van technische aard. Om die reden wordt er geen afzonderlijke samenvatting gegeven van elk advies, zoals voor de andere adviezen het geval is. Wel geeft dit gedeelte de beginselen weer die door de Commissie bij het onderzoek van deze zaken werden afgeleid en aanvaard. Voor iedere principiële stellingname wordt dan verwezen naar de betrokken adviezen.

De Commissie herinnert eraan dat in het eerste gedeelte van dit verslag sommige principiële standpunten zijn opgenomen en nader toegelicht. Tabellen met statistische gegevens zijn ook gevoegd bij dat eerste gedeelte.

x

x

x

Trappen van de hiërarchie.

- Afgeschafte graden.

De afgeschafte graden moeten in het koninklijk besluit tot vaststelling van de trappen van de hiërarchie worden vermeld, zolang er ambtenaren titularis zijn van die afgeschafte graden.

- Advies nr. 4069/I/P van 11 september 1975 verstrekt aan de minister van Sociale Voorzorg - Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen
- Eenvormige indeling van de graden in trappen.

De V.C.T. adviseert gunstig over een ontwerp van koninklijk besluit dat de trappen van de hiërarchie opricht voor alle instellingen van openbaar nut die onder het toezicht staan van de minister

van Tewerkstelling en Arbeid en die onderworpen zijn aan het koninklijk besluit van 8 januari 1973 tot vaststelling van het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut.

Het voorgelegd koninklijk besluit stelt de trappen van die instellingen op eenvormige wijze vast, conform het koninklijk besluit nr. I van 30 november 1966.

- Advies nr. 4062/I/P van 11 september 1975 verstrekt bij brief van 9 oktober 1975 aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid.

- Graden die niet in rangen zijn gerangschikt.

Wanneer de graden nog niet langs reglementaire weg in rangen werden gerangschikt, heeft de Commissie er geen bezwaar tegen dat in het koninklijk besluit tot oprichting van de trappen de graden nominatim worden opgenomen en niet de indeling van de graden in rangen zoals, bij het koninklijk besluit nr. I van 30 november 1966, voor het rijkspersoneel werd gedaan.

- Advies nr. 4125/I/P van 2 oktober 1975 verstrekt aan de minister van Volksgezondheid en van het Gezin - Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen.

- Indeling der graden in trappen op grond van de hiërarchische rangschikking.

Indien de graden waarvan de ambtenaren van de instellingen van openbaar nut kunnen titularis zijn, nog niet langs reglementaire weg zijn gerangschikt in rangen, geschiedt de indeling van die graden in trappen van de hiërarchie op grond van de hiërarchische rangschikking van die graden in rangen bij de rijksbesturen.

- Advies nr. 3911/I/P van 16 januari 1975 verstrekt aan de minister van Volksgezondheid en van het Gezin - Nationaal Werk voor Oudstrijders en Oorlogsslachtoffers.
- Advies nr. 4023/I/P van 22 mei 1975 verstrekt aan de minister van Sociale Voorzorg - Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering.
- Advies nr. 3999/I/P van 19 juni 1975 verstrekt aan de minister van Sociale Voorzorg - Fonds voor Beroepszicken.
- Advies nr. 4045/I/P van 11 september 1975 verstrekt aan de minister van Economische Zaken - Centrale Raad voor het Bedrijfsleven.
- Advies nr. 4052/I/P van 11 september 1975 verstrekt aan de minister van Sociale Voorzorg - Bijzondere Compensatiekas voor kinderbijslag voor de gemeenten, de openbare instellingen die ervan afhangen en de verenigingen van gemeenten.
- Advies nr. 4069/I/P van 11 september 1975 verstrekt aan de minister van Sociale Voorzorg - Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen.
- Advies nr. 4127/I/P van 2 oktober 1975 verstrekt aan de minister van Sociale Voorzorg - Rijksdienst voor Sociale Zekerheid.

Taalkaders

- Aanpassing van de taalkaders aan de gewijzigde personeelsformatie.
- Taalkaders vastgesteld nadat de Nederlandse en de Franse afdelingen een verschillend standpunt ten aanzien van het ontwerp hadden ingenomen.

De Commissie werd verzocht te adviseren over ontwerpen van koninklijk besluit tot aanpassing van de taalkaders aan de gewijzigde personeelsformatie. Ten aanzien van die ontwerpen bevestigen de Neder

landse en de Franse afdelingen de standpunten die ze hadden ingenomen nopens de ontwerp-besluiten tot vaststelling van de eerste taalkaders. Rekening houdend met de beslissing die de minister heeft genomen na kennisneming van die standpunten, adviseert de V.C.T. gunstig over de voorgestelde wijzigingen.

- Advies nr. 3931-4008/I/P van 22 mei 1975, verstrekt aan de minister van Justitie - Wijziging van de taalkaders van zijn departement.
- Advies nrs. 4019, 4027, 4031, 4033/I/P van 27 november 1975 verstrekt aan de minister van Justitie - wijziging van de taalkaders van zijn departement.
- Advies nr. 4111/I/P van 27 november 1975 verstrekt aan de minister van Economische Zaken - wijziging van de taalkaders van zijn departement.
- Administratieve dienst van de V.C.T.

De V.C.T. stelt vast dat de personeelsformatie van haar administratieve dienst opgenomen is in het organiek kader van het ministerie van Binnenlandse Zaken en dat de betrekkingen van dat kader globaal over taalkaders worden verdeeld.

Aangezien de V.C.T. een centrale dienst is in de zin van de S.W.T., moeten de betrekkingen van haar administratieve dienst over eigen taalkaders worden verdeeld, los van die van het ministerie van Binnenlandse Zaken. Om die reden dringt de Commissie er tevens op aan dat haar administratieve dienst over een eigen personeelsformatie en een aangepast personeelsstatuut zou beschikken.

- Advies nr. 4072/I/P van 19 juni 1975 verstrekt aan de minister van Binnenlandse Zaken - wijziging van de taalkaders van zijn departement.

- Benamingen van de graden moeten niet opgenomen worden in het ontwerp-besluit van taalkaders.

De Commissie bracht gunstig advies uit over het ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden van de ambtenaren die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen. In dit ontwerp worden alle bestaande graden per trap onderverdeeld.

De Commissie acht het om die reden overbodig de benamingen van die graden nogmaals te vermelden in het eerste en het tweede artikel van het besluit tot vaststelling van de taalkaders.

- Advies nr. 3975/I/P van 4 september 1975 verstrekt aan de minister van Middenstand - Taalkaders van het Economisch en Sociaal Instituut van de Middenstand.

- Betrekkingen te verdelen.

De Commissie is steeds van oordeel geweest dat alle betrekkingen van de personeelsformatie van begin af aan over de taalkaders moeten verdeeld worden.

- Advies nr. 3857/A/I/P van 26 juni 1975 verstrekt aan de minister van Justitie - wijziging van de taalkaders van zijn departement.
- Gelijke verdeling van de betrekkingen op de eerste en/of de tweede trap van de hiërarchie - Afwijking van de pariteitsregel.

Artikel 43, § 3 van de S.W.T. schrijft voor dat van de rang van directeur af en daarboven de betrekkingen, op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate moeten worden toegewezen aan de beide kaders

Die gelijkheidsregel moet strikt worden geïnterpreteerd. Sedert de inwerkingtreding van artikel 43 van de S.W.T., nl. sedert 3 december 1966, diende iedere minister elke uitvoeringsmaatregel te richten op de volledige toepassing van dat artikel. In haar advies

nr. 3211 van 10 juni 1971 heeft de Commissie geadviseerd dat de termijn van 5 jaar voorgeschreven bij artikel 43, § 7 van de S.W.T., op 3 december 1971 verstreek en dat van die datum af artikel 43, §§ 1 tot 5, volledig moet toegepast zijn (zie o.m. advies 3772/A/I/P van 28 februari 1974).

Er kan slechts worden afgeweken van de regel van de numerieke gelijkheid tussen de directiebetrekkingen mits een in Minister-raad overlegd en met redenen omkleed besluit (artikel 43, § 3, laatste lid van de S.W.T.), dat in casu niet wordt voorgelegd (zie arrest van de Raad van State nr. 16.475 van 14 juni 1974).

Het behoort derhalve tot de verantwoordelijkheid van de minister het aantal betrekkingen per trap even te maken en die in gelijke mate aan beide taalkaders toe te wijzen.

- Advies nr. 3873/I/P van 16 januari 1975 verstrekt aan de minister van Volksgezondheid en van het Gezin - wijziging van de taalkaders van zijn departement.
- Advies nr. 3857 A/I/P van 26 juni 1975 verstrekt aan de minister van Justitie - wijziging van de taalkaders van zijn departement (dienst der Openbare Veiligheid).
- Advies nr. 3872/A/I/P van 2 oktober 1975 verstrekt aan de minister van Sociale Voorzorg - Taalkaders van de Rijksdienst voor Jaarlijkse Vakantie.
- Gelijke verdeling van de betrekkingen op de eerste en/of op de tweede trap van de hiërarchie - wijziging van de taalkaders :
negatief advies.

Herhaaldelijk heeft de V.C.T. er in haar adviezen betreffende de taalkaders van het ministerie van Economische Zaken op gewezen dat de paritaire verdeling der directiebetrekkingen zoals die door artikel 43, § 3 der S.W.T. wordt voorgeschreven, slechts kan worden verwezenlijkt als het aantal te verdelen betrekkingen even is.

De V.C.T. betreurt dat van de doorgevoerde wijziging van de personeelsformatie geen gebruik wordt gemaakt om de betrekkingen van de 2de trap op een even aantal te brengen. Zij adviseert bijgevolg negatief over het voorstel om de oneven betrekking van de 2de trap te bevroren. Zij vestigt de aandacht van de minister op het feit dat hij onmiddellijk de nodige maatregelen moet treffen om op de tweede trap een even aantal betrekkingen te bekomen.

- Advies nr. 4154/I/P van 27 november 1975 verstrekt aan de minister van Economische Zaken - wijziging van de taalkaders van zijn departement.

- Globalisering der taalkaders.

De taalkaders van het ministerie van Landbouw verdelen de betrekkingen van de 3de tot de 12de trap van de hiërarchie per bestuur.

Aangezien die omslag moeilijkheden oplevert in die zin dat, waar slechts 1 betrekking per trap en per bestuur bestaat, die uitsluitend voorbehouden is aan een nederlandstalig of een franstalig ambtenaar, vroeg de minister het advies van de V.C.T. over een globale verdeling van die betrekkingen.

Volgens de Commissie kan zomin uit de tekst als uit de parlementaire voorbereiding van artikel 43 der S.W.T. precies worden afgeleid hoe de taalkaders moeten worden vastgesteld. Het blijkt evenwel uit de rechtspraak van de Raad van State, dat het voldoende is dat, voor elke centrale dienst of uitvoeringsdienst, de taalkaders aanduiden hoeveel betrekkingen op iedere trap van de hiërarchie aan de ambtenaren van elke taalrol toekomen.

Overigens adviseerde de V.C.T. reeds gunstig over globalisering van de taalkaders van de centrale diensten van het ministerie van Tewerkstelling en Arbeid (advies 2307 C - 3523/I/P van 1 februari 1973) waar een globale verdeling per trap werd voorgesteld omdat de verdeling per dienst niet veel soepelheid bood inzake

personeelsbeheer.

Om die redenen heeft de Commissie geen bezwaar tegen de globalisering van de taalkaders, op voorwaarde dat de minister rekening houdt met de voor elk bestuur afzonderlijk vastgestelde percenten.

- Advies nr. 4024/I/P van 9 oktober 1975 verstrekt aan de minister van Landbouw - wijziging van de taalkaders van zijn departement.
- Omslag van de betrekkingen van de gewestelijke diensten.

In het voorgelegd ontwerp van taalkaders worden sommige betrekkingen niet opgenomen, omdat de minister ze beschouwt als behorende tot gewestelijke diensten. Het gaat om de betrekkingen van de provinciale bureaus waarvan de territoriale bevoegdheid beperkt is tot de provincie waar hun zetel gevestigd is, alsook om de betrekkingen van de diensten "Speciale Rechten" en "Internationale Overeenkomsten" voor zover deze laatste dienst de toekenning en de uitbetaling van kinderbijslag tot doel heeft. Uit de verstrekte inlichtingen blijkt evenwel dat de reeds vernoemde diensten "Speciale Rechten" en "Internationale Overeenkomsten" moeten worden aangezien als afdelingen van het hoofdbestuur die op grond van artikel 43, § 1 gesplitst zijn in Nederlandse en Franse afdelingen.

De V.C.T. is daarom van oordeel dat de betrekkingen van die diensten in de taalkaders moeten opgenomen worden en dat alleen de provinciale bureaus gewestelijke diensten zijn in de zin van de S.W.T., waarop artikel 43 niet van toepassing is.

- Advies nr. 3964/A/I/P van 30 oktober 1975 verstrekt aan de minister van Sociale Voorzorg - Taalkaders van de Rijksdienst voor kinderbijslag voor werknemers.

- Terugwerkende kracht van de besluiten tot vaststelling van taalkaders
- Negatief advies.

De Commissie verwijst naar de rechtspraak die is uiteengezet in het advies nr. 3070 dat zij op 18 februari 1971 op verzoek van de minister van het Openbaar Ambt heeft uitgebracht nopens de vraag of de Koning terugwerkende kracht mag verlenen aan de koninklijke besluiten tot vaststelling van taalkaders. De Commissie heeft haar negatief advies ter zake bevestigd.

- Advies nr. 3873/I/P van 16 januari 1975 verstrekt aan de minister van Volksgezondheid en van het Gezin - wijziging van de taalkaders van zijn departement.
- Advies nr. 3358/I/P van 29 mei 1975 verstrekt aan de minister van Landbouw - Taalkaders van de Nationale Dienst voor Afzet van Land- en Tuinbouwprodukten.
- Advies nr. 3975/I/P van 4 september 1975 verstrekt aan de minister van Middenstand - Taalkaders van het Economisch en Sociaal Instituut van de Middenstand.
- Terugwerkende kracht van de besluiten tot wijziging van taalkaders
- Sociale Programmatie.

In verband met het verlenen van terugwerking aan de koninklijke besluiten houdende wijziging van taalkaders ingevolge het toepassen van sectoriële uitvoeringsmaatregelen van de collectieve overeenkomst 1970-1971 herinnert de Commissie aan haar advies nr. 3452/I/P van 7 september 1972, waarbij zij van oordeel was dat de koninklijke besluiten tot wijziging van taalkaders ingevolge de toepassing van de collectieve overeenkomst 1970-1971 van 16 februari 1971, mogen terugwerking hebben tot op de datum van inwerkingtreding der taalkaders waarop zij betrekking hebben doch slechts op voorwaarde :

- 1) dat er in de nieuwe personeelsformatie die uit de sectoriële programmatie is voortgekomen, geen benoemingen zijn geschied vooraleer de Commissie ter zake advies had uitgebracht en vooraleer

de wijziging der bestaande taalkaders bij koninklijk besluit werd bekrachtigd ;

2) dat het koninklijk besluit tot wijziging der taalkaders uitdrukkelijk vermeldt dat de terugwerking slechts slaat op de uitvoering van de maatregelen betreffende de tweede collectieve overeenkomst (1970-1971), houdende sectoriële maatregelen voor de ministeries en sommige instellingen, voorgeschreven bij circulaire van 6 april 1971 van het Openbaar Ambt.

- Advies nr. 3873/I/P van 16 januari 1975 verstrekt van de minister van Volksgezondheid en van het Gezin - Wijziging van de taalkaders van zijn departement.

- Advies nr. 4111/I/P van 21 november 1975 verstrekt aan de minister van Economische Zaken - wijziging van de taalkaders van zijn departement.

- Tweetalig kader - Berekeningswijze van het aantal betrekkingen dat er bij moet worden ingedeeld.

Twintig percent van de directiebetrekkingen komt toe aan het tweetalig kader. Wanneer er 8 betrekkingen te verdelen zijn, komt men bij de berekening van 20 % tot 1,6 betrekkingen voor het tweetalig kader. De Commissie adviseert dat aan het Nederlands en aan het Frans tweetalig kader elk één betrekking zou worden toegewezen.

- Advies nr. 4126/I/P van 16 oktober 1975 verstrekt aan de minister van Volksgezondheid en van het Gezin - Taalkaders van het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen.

- Tweetalig kader

- Onvoldoende aantal betrekkingen om 20 % voor te behouden.

Het tweetalig kader moet overeenkomstig artikel 43, § 3, 2de lid van de S.W.T., 20 % van de directiebetrekkingen omvatten, die op alle trappen van de hiërarchie in gelijke mate worden voorbehouden aan ambtenaren van de beide taalrollen.

Indien op een totaal van zes betrekkingen, één betrekking aan elk tweetalig kader zou worden toegewezen, dan zou het tweetalig kader 33,3 % van het totaal bekomen. Daarom stelt de V.C.T. voor dat geen betrekking wordt toegewezen aan het tweetalig kader.

- Advies nr. 3358/I/P van 29 mei 1975 verstrekt aan de minister van Landbouw - Taalkaders van de Nationale Dienst voor Afzet van Land- en Tuinbouwprodukten.

Tijdelijke personeelsleden.

Uit een door de minister overgelegd organigram van het Instituut blijkt dat de inrichting tijdelijke personeelsleden tewerkstelt die geen betrekking van de personeelsformatie bezetten. De V.C.T. adviseert dat dit tijdelijk personeel ook over taalkaders moet worden verdeeld, volgens de verhouding die is goed gekeurd voor de taalkaders van de vaste personeelsformatie.

- Advies nr. 3744/I/P van 25 oktober 1975, verstrekt aan de minister van Volksgezondheid en van het Gezin - Taalkaders van het Instituut voor Hygiëne en Epidemiologie.

- Wezenlijk belang - Aanpassing van taalkaders.

Wanneer geen wijzigingen zijn ingetreden in het wezenlijk belang dat de Nederlandse en de Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen, is de Commissie het ermede eens dat, met betrekking tot de aanpassing van bestaande taalkaders, rekening wordt gehouden met de verhoudingen die zij goedkeurde bij het onderzoek van de eerste taalkaders.

- Advies nr. 3873/I/P van 16 januari 1975 verstrekt aan de minister van Volksgezondheid en van het Gezin - Wijziging van de taalkaders van zijn departement.
- Advies nr. 4072/I/P van 19 juni 1975 verstrekt aan de minister van Binnenlandse Zaken - Wijziging van de taalkaders van zijn departement.
- Wezenlijk belang - Bestaanl werkvolume.

De door de minister voorgelegde verantwoording van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en Franse taalgebieden respectievelijk voor de dienst vertegenwoordigen, is gegrond op een toekomstig en theoretisch werkvolume.

De Commissie heeft steeds het standpunt verdedigd dat de omslag der betrekkingen moest gebeuren op grond van het bestaande werkvolume, en niet van het toekomstig werk, zoals de minister dat voorstelt.

- Advies nr. 4053/I/P van 11 september 1975 verstrekt aan de minister van Sociale Voorzorg - Wijziging van de taalkaders van de Bijzondere Compensatiekas voor kinderbijslag voor de gemeenten, de openbare instellingen die ervan afhangen en de verenigingen van gemeenten.

- Wezenlijk belang - Uitbreiding van de activiteiten van de dienst.

Ingevolge de uitbreiding van de bestaande activiteiten en de daaruit voortvloeiende vermeerdering, met 36 betrekkingen, van de personeelsformatie, achtte de Commissie het nodig om,

in kennis te worden

gesteld van recente cijfergegevens omtrent het wezenlijk belang dat de taalgebieden respectievelijk vertegenwoordigen voor het betrokken bestuur.

De aard van die recente gegevens verschilt van degene waarop bij de vaststelling van de eerste taalkaders werd gesteund om het wezenlijk belang van de taalgebieden voor de dienst te bepalen. Uit de nieuwe gegevens meent de Commissie een evolutie van het wezenlijk belang te kunnen afleiden ; zij meent echter dat een referteperiode van één jaar niet volstaat om die ontwikkeling met een aanvaardbare zekerheidsgraad te kenmerken. Om die reden gaat zij ermee akkoord om de bestaande verdeelsleutel te handhaven en stemt zij in met het voorstel van de minister, maar dringt erop aan dat de minister binnen de 3 jaar een nieuw ontwerp van taalkaders voorlegt. Dit ontwerp moet dan steunen op gegevens van dezelfde aard als die welke de minister voor het onderzoek van het huidige voorstel heeft overgezonden ; als referteperiode stelt de Commissie evenwel een periode, gaande van 1974 tot 1976, voorop.

- Advies nr. 4026/I/P van 16 oktober 1975 verstrekt aan de minister van Volksgezondheid en van het Gezin - wijziging van de taalkaders van zijn departement.

- Wezenlijk belang - Zaken gelocaliseerd in Brussel-Hoofdstad.

De Nederlandse afdeling vestigt haar zienswijze op een strikte interpretatie van de wet. Artikel 43, § 3 van de S.W.T. bepaalt inderdaad dat voor iedere centrale dienst het aantal betrekkingen beneden de rang van directeur, met name vanaf de 3de trap en lager, aan het Nederlands en aan het Frans kader moet toegewezen worden met inachtneming van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen. Bij het stellen van de voornoemde bepaling van artikel 43, § 3 der S.W.T. heeft de wetgever inderdaad overwogen dat Brussel de verplichtingen van een Hoofdstad t.a.v. de respectieve gemeenschappen moet nakomen en dat het behoren tot een administratieve groep in dat gebied veelal steunt op subjectieve gronden.

Als omwille van het laag aantal in Brussel-Hoofdstad gelocaliseerde zaken, de voorgestelde omslag der betrekkingen een correcte toepassing van de artikelen 39, § 1, 41, § 1 en 42 der S.W.T. zou in de weg staan, stelt de Nederlandse afdeling voor die zaken toe te vertrouwen aan een gewestelijke dienst waarvan de werkring de gemeenten van Brussel-Hoofdstad zou bestrijken.

De Franse afdeling heeft reeds meermaals de nadruk gelegd op de toepassingsmoeilijkheden van artikel 43, § 3 van de S.W.T. waaruit zou blijken dat de zaken van Brussel-Hoofdstad niet in aanmerking mogen worden genomen bij het bepalen van het respectieve belang der gebieden.

Het niet in aanmerking nemen van de zaken van Brussel-Hoofdstad, komt immers neer op het overtreden van de artikelen 39, § 1, 41, § 1 en 42, op een overbelasting van de franstalige ambtenaren of nog, op het laten behandelen van Franse dossiers door nederlandstalige ambtenaren.

De Raad van State heeft zich overigens ook in dezelfde zin uitgesproken in het arrest nr. 17.131 van 14 juli 1975 ; in dat arrest acht de Raad het verkeerd artikel 43, § 3 letterlijk toe te passen, los van de andere bepalingen van de S.W.T. en zonder rekening te houden met de zaken die in Brussel-Hoofdstad zijn gelocaliseerd.

- Nota van de voorzitter nr. 3872/B/I/P van 25 november 1975 gericht aan de minister van Sociale Voorzorg - Taalkaders van de Rijksdienst voor Jaarlijkse Vacantie.
- Nota van de voorzitter nr. 3964/B/I/P van 15 januari 1976 gericht aan de minister van Sociale Voorzorg - Taalkaders van de Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers.

V. PRIVATE BEDRIJVEN

- Private bedrijven
- Artikel 52 der S.W.T.
- Akten en bescheiden bestemd voor het personeel

Klacht ingediend tegen een
privaat bedrijf, omwille van het feit dat :

1. De aanduidingen betreffende parkeerplaats e.d. eentalig Frans zijn;
2. De klachtindiener door franssprekend personeelslid onheus behandeld werd;
3. De plannen met de aanduiding van uitgangen en blusapparaten eentalig Frans zijn;
4. De mededelingen en dienstnota's eveneens eentalig Frans zijn;
5. Verscheidene diensthoofden nederlandsonkundig zijn;
6. De verslagen der vergaderingen van de ondernemingsraad eentalig Frans zijn;
7. Er eentalig Franse formulieren worden gebruikt in betrekkingen met personeel : verlof, beurtrol ...;
8. De bestekken eentalig Frans zijn;
9. Het toezicht op het werk door een franstalig diensthoofd uitgevoerd wordt.

De V.C.T. oordeelde dat krachtens artikel 52 van de S.W.T. de bedrijven met exploitatiezetel te Brussel-Hoofdstad de akten en bescheiden die bestemd zijn voor het nederlandssprekend personeel in het Nederlands en die welke bestemd zijn voor het franssprekend personeel in het Frans stellen en dat derhalve bij voormeld bedrijf de huisplannen (3), de mededelingen en de dienstnota's voor het personeel (4) de verslagen der vergaderingen van de ondernemingsraad (6), de onderscheiden formulieren en bescheiden, gebruikt in de betrekkingen met het personeel, (7) tevens in het Nederlands dienden gesteld te zijn.

De V.C.T. oordeelde verder dat de feiten, vermeld in de punten 8 en 9 in het Nederlandse taalgebied gelocaliseerd zijn en derhalve binnen de bevoegdheid van de Nederlandse afdeling vallen. Deze punten van de klacht werden aan de Nederlandse afdeling overgezonden.

Advies nr. 3716/II/P van 23 januari 1975.

- Private bedrijven
- Taalkennis van het personeel

De Commissie heeft zich uitgesproken over een klacht betreffende het feit dat een badmeester verbonden aan het zwembad van de Kerkeveldstraat te Laken, dat afhangt van de stad Brussel, het Nederlands niet machtig is.

Uit het ingestelde onderzoek blijkt dat het Brusselse stadsbestuur, met het oog op de exploitatie van die twee badinstellingen, (die van de Kerkeveldstraat en die van de Reebokstraat) met de P.V.B.A. "Société d'exploitation de Bains", gevestigd te St.-Joost-ten-Node, een overeenkomst heeft afgesloten ; dat die vennootschap zich bovendien zelf bezig houdt met het aanwerven en ontslaan van badmeesters, die geen deel uitmaken van het gemeentelijk personeel ; dat de kennis die de badmeesters hebben van de tweede taal, naar verluidt, bij de werving wordt beoordeeld door de directeur van de vennootschap.

Die vennootschap moet worden beschouwd als een rechtspersoon die concessiehouder is van een openbare dienst of die belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de openbare machten hem hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen ; zij valt derhalve onder de toepassing van artikel 1, § 1, 2° der S.W.T. ;

Het onderzoek van de rechtstoestand heeft niet kunnen uitwijzen of de vennootschap, in de betekenis van artikel 1, § 2, onderworpen is aan het gezag van een openbare macht. Bijgevolg valt zij niet onder de toepassing van de S.W.T., wat de organisatie van haar diensten, de rechtstoestand en de verworven rechten van haar personeel betreft ;

Uit een strikte interpretatie van de S.W.T. volgt dat de badmeesters niet moeten laten blijken van de taalkennis voorgeschreven bij artikel 21, § 5, en bij het Vast Wervingssecretariaat dus geen mondeling examen over de elementaire kennis van de tweede taal moeten afleggen. De voornoemde vennootschap moet niettemin haar diensten derwijze organiseren dat de particulieren die het Nederlands of het Frans gebruiken, zonder enige moeite kunnen worden te woord gestaan ;

Advies nr. 3828/II/P van 23 januari 1975.

- Private bedrijven
- Taalregeling van toepassing op de bijdragebons arbeidsongevallen of beroepsziekten

Bij verzoek van 7 mei 1974 heeft de Minister van Sociale Voorzorg de Commissie om advies verzocht aangaande het taalstelsel dat van toepassing is op de bijdragebons arbeidsongevallen en beroepsziekten.

De wet van 10 april 1971 heeft die verzekering tegen arbeidsongevallen voor de werkgevers verplicht gemaakt. De verzekering moet afgesloten worden bij een daartoe gemachtigde verzekeringsmaatschappij tegen vaste premie of bij een gemachtigde gemeenschappelijke verzekeringskas ; indien de werkgever die verplichting niet nakomt, wordt hij ambtshalve aangesloten bij het Fonds voor arbeidsongevallen, volgens de nadere regels bepaald door de Koning na advies van het beheerscomité van dit fonds (art. 50)".

De bijdragebons arbeidsongevallen en beroepsziekten zouden door de verzekeringsmaatschappij van de werkgever rechtstreeks overgezonden aan het slachtoffer van een ongeval of van een beroepsziekte en zulks enkel tijdens de werkonbekwaamheid van dat laatste ; de bond heeft dus enigszins tot doel de rechten van de arbeider of bediende ten aanzien van de maatschappelijke zekerheid te vrijwaren, aangezien de werkgever tijdens zijn onbekwaamheid geen bijdragen hoeft te storten.

In haar advies heeft de Commissie geoordeeld dat de opdracht die ter zake aan de verzekeringsmaatschappijen wordt toevertrouwd geen werkelijke opdracht van algemeen belang is, als bedoeld bij artikel 1, § 1, 2e der S.W.T. wat de toepassing van de S.W.T. betreft, dienen die maatschappijen aangezien te worden als private ondernemingen ; bovendien heeft het verplicht maken van een verzekering tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten geen invloed op de juridische aard van de band die tussen verzekeraar en werkgever bestaat ; ingeval van arbeidsongeval of beroepsziekte blijft de verzekeraar in de rechten treden van de werkgever.

De verplichtingen van de wettelijke verzekeraar worden
inzake taalgebruik derhalve geregeld overeenkomstig artikel 52 der S.W.T
zonder afbreuk te doen aan het decreet van 19 juli 1973 dat van toepas-
sing is in het Nederlandse taalgebied ;

Advies nr. 3885/I/P van 10 april 1975

- Private instellingen
- Berichten en mededelingen aan het publiek

De Commissie heeft zich uitgesproken over een vraag om advies betreffende de parlementaire vraag nr. 178 die op 17 augustus 1973 door de heer Volksvertegenwoordiger RASKIN werd gesteld i.v.m. een eentalig Frans opschrift aangebracht op het bibliotheekgebouw van Remersdaal in de Voerstreek. Die gemeente behoort tot een Nederlands taalgebied en heeft een speciale taalregeling.

Uit het ingesteld onderzoek is gebleken dat het gaat om een private bibliotheek die is bestemd voor franstalig publiek en gevestigd is in het gemeentehuis waar zij afzonderlijk, ^{gratis een} en uitsluitend voor haar bestemd lokaal inneemt ; dat zij in 1963 op privé-initiatief werd gesticht en in 1965 werd erkend door de Minister van Franse Cultuur die haar sindsdien jaarlijkse toelagen verleent.

Private culturele instellingen vallen niet onder toepassing van de taalwetgeving, ter ware zij belast zijn met een opdracht die het kader van een privaat bedrijf te buiten gaat of die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen (artikel 1, § 1 en § 2 der S.W.T.) wat in casu niet het geval is.

Bovendien is de Commissie van oordeel dat een beslissing die een gemeente treft in verband met het huisvesten van een private instelling in haar lokalen, te maken heeft met de gemeentelijke autonomie en dat het huisvesten van een dergelijke instelling niet tot gevolg heeft dat zij onder de toepassing van de S.W.T. valt.

Daaraan moet dan nog worden toegevoegd dat het gaat om een instelling waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep aangaat.

Bijgevolg is de Commissie van oordeel dat het eentalig Frans opschrift op een gemeentelijk gebouw waardoor wordt aangeduid dat dit gebouw een private bibliotheek herbergt niet strijdig is met de taalwetgeving.

De Commissie stelt niettemin voor het betrokken gemeente-bestuur te verzoeken er voortaan voor te waken dat op de gemeentelijke gebouwen geen berichten zouden worden aangebracht die de indruk wekken dat zij uitgaan van de gemeente.

Advies nr. 3770/I/P van 21 mei 1975

VI. DIENSTEN IN DE ZIN VAN DE S.W.T.

- Verenigingen zonder winstoogmerk
- Toepassing der S.W.T.
- Taalkennis van het personeel
- Betrekkingen met particulieren

Bij verzoek van 10 juni 1974 werd een klacht ingediend tegen de Afdeling Brabant van de Belgische Nationale Bond tegen de Tuberculose wegens het feit dat het personeel geen Nederlands spreekt en een medisch verslag bestemd voor een nederlandstalige in het Frans werd gesteld.

Uit het inspectieverslag blijkt dat de klaagster die een nederlandstalige brief bij zich had, bij de Afdeling Brabant van de Bond en die werd onthaald door een van beide verpleegsters met dienst. Zij zouden allebei perfect tweetalig zijn en het Nederlands tot moedertaal hebben.

De Afdeling Brabant van de Belgische Nationale Bond tegen de Tuberculose is een V.Z.W. waarvan de rechtstoestand werd gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad van 19 juli 1922 en waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd te Brussel.

Volgens het koninklijk besluit van 21 maart 1961 tot bepaling van de voorwaarden inzake de sociaal-medische tuberculosebestrijding, en artikel 2 van de rechtstoestand van de V.Z.W., valt zij onder toepassing van artikel 1, § 1, 2° der S.W.T., aangezien zij is belast met een opdracht die de perken van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten haar hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen.

De Afdeling Brabant kan krachtens artikel 1, § 2, 1e lid der S.W.T. worden beschouwd als een "dienst", die echter niet onderworpen is aan het gezag van een openbare macht.

De afdeling Brabant valt derhalve niet onder de toepassing van de S.W.T., wat de organisatie van de diensten, de rechtstoestand en de verkregen rechten van het personeel betreft, zodat dit laatste dus geen taalexamens moet afleggen.

De Commissie heeft zich niet uitsgesproken over de mondelinge betrekkingen tussen de verpleegsters en de klaagster, aangezien de gegevens verstrekt door de klaagster en die van het inspectieverslag tegenstrijdig zijn.

Wat het medisch verslag betreft, heeft de Commissie geoordeeld dat het verslag in het Nederlands moest gesteld zijn aangezien de geneesheer een nederlandstalig medisch verslag heeft toegekregen en de klaagster die taal sprak.

De Commissie heeft er bij de Bond. op aangedrongen dat de patiënt zou worden onthaald in zijn taal, met name, ⁱⁿ het Nederlands of in het Frans.

- Vereniging zonder winstoogmerk - Artikel 1, § 1, 2° der S.W.T.
- Berichten en mededelingen aan het publiek.

Bij verzoek van 17 november 1974 werd een klacht neergelegd tegen het feit dat het Cultureel Centrum van Oudergem en het Cultureel Centrum van Ukkel uitsluitend in het Frans voorkwamen in de Officiële Telefoongids.

Uit het dossier blijkt dat de Culturele Centra V.Z.W. zijn, uitgaande van privé-initiatief ; op te merken valt echter dat hun bestuursraad is samengesteld uit een aantal gemeentelijke raadgevers of schepenen, dat hun hoofdzetel gevestigd is in gemeentelokalen en dat zij sporadisch subsidies krijgen van de gemeente.

Rekening houdend met het feit dat, enerzijds, een Cultureel Centrum hoofdzakelijk tot doel heeft de kunst en de cultuur op het vlak van gans de gemeente te bevorderen, door een beroep te doen op vertoningen komende van buitenait of door zelf culturele of artistieke manifestaties te organiseren in de gemeente, en dat er, anderzijds, bepaalde banden bestaan tussen het centrum en de gemeentelijke overheid, zijn de S.W.T. van toepassing, krachtens artikel 1, § 1, 2de van de S.W.T.

Volgens een vaste rechtspraak van de Commissie is de betrokken aankondiging een mededeling aan het publiek ; zij wordt meege-deeld door een plaatselijke dienst, gelegen te Brussel-Hoofdstad, door tussenkomst van een regionale dienst ; welnu, voor de berichten en mededelingen aan het publiek, uitgaande van plaatselijke diensten gevestigd te Brussel-Hoofdstad, geldt de regel van de volstreekte tweetaligheid, krachtens artikel 8, 1ste lid van de S.W.T.

Bijgevolg was de Commissie van oordeel dat het Cultureel en Artistiek Centrum van Ukkel eveneens de Nederlandse vertaling van de vermelding "Centre Culturel et Artistique d'Uccle" op pagina 156 van de telefoongids (uitg. 1974) moest inlassen in de Officiële Telefoongids, terwijl het Cultureel Centrum van Oudergem, niettegenstaande het feit dat er onder de rubriek "Administrations Communales" en "Gemeentebesturen" respectievelijk een Franse en een Nederlandse vermelding werd ingelast, eveneens de Nederlandse vertaling van de vermelding "Centre Culturel d'Auderghem" op pagina 156 van de Telefoongids (uitg. 1974) moest inlassen.

Advies nr. 3969/II/P van 23 oktober 1975.

VII. TOEPASSING VAN DE S.W.T. OP DE NOTARISSEN

- Notarissen

Vraag om advies van de Minister van Justitie inzake de toepasselijkheid van de S.W.T. op de notarissen.

De notarissen kunnen optreden :

I. Ten verzoeken van de rechterlijke macht

- Voor de handelingen die deel uitmaken van de gerechtelijke procedure toepassing van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in **gerechtszaken**.
- Voor de handelingen van bestuurlijke aard die daarmee gepaard gaan : toepassing van het artikel 1, § 1 - 4° der S.W.T.

II. Ten verzoeken van een administratieve dienst of van een persoon die onder de toepassing van de S.W.T. valt.

A. Op privaatrechtelijk vlak.

- 1) De verzoeker is uit hetzelfde taalgebied : taalgebruik zoals opgelegd aan de betrokken dienst of persoon.
- 2) De verzoeker is uit een ander taalgebied of uit een tweetalig gebied of uit gemeenten met een speciale regeling :
 - a) betrekkingen tussen notaris en verzoeker : vrij taalgebruik
 - b) betrekkingen of akten waarbij andere administratieve diensten waaronder de notaris ambtshalve ressorteert wettelijk dienen tussen te komen : gebruik van de taal opgelegd aan deze administratieve diensten.
 - c) betrekkingen met het publiek : gebruik van de taal voorgeschreven door de administratieve taalregeling van zijn standplaats of, indien hij buiten die standplaats optreedt, door de taalregeling van de plaats waar het voorwerp van zijn optreden ge-localiseerd is.

- B. Als medewerker van een administratieve dienst bij de uitvoering van van een administratieve opdracht : gebruik van de taal opgelegd aan die dienst.
- III. Ten verzoeken van een particulier of een rechtspersoon die niet onder de toepassing van de S.W.T. valt.
- A. Alle akten en betrekkingen tussen notaris en verzoeker : vrij taalgebruik.
- B. Akten en betrekkingen waarbij administratieve diensten waaronder de notaris ambtshalve ressorteert wettelijk tussenkomen : taalgebruik zoals onder II A 2 - b.
- C. Betrekkingen met het publiek : taalgebruik zoals onder II A 2 - c.
- IV. Ten verzoeken van een privaat nijverheids-, handels-, of financiebedrijf dat onder de toepassing valt van artikel 52, §§ 1 en 2 van de S.W.T. : het taalgebruik door de notaris is beperkt door de bepalingen van artikel 52 der S.W.T. Hetgeen buiten de toepassingssfeer van artikel 52 der S.W.T. valt, wordt inzake taalgebruik geregeld als omschreven onder III (Voor het homogeen Nederlands taalgebied geldt het Decreet van 19 juli 1973).

VIII. ONBEVOEGDHEID VAN DE V.C.T.

- Niet-toepassing van de S.W.T. en onbevoegdheid van de V.C.T.
- Gerechtelijke Akten.
- Proces-verbaal in strafzaken. Voorstellen tot onmiddellijke inning van geldboeten en geschreven verwittigingen inzake verkeers-overtredingen.

Naar de bepalingen van artikel 60, § 1 van de S.W.T. heeft de V.C.T. tot taak voor de toepassing van de gecoördineerde wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken te waken. Het proces-verbaal in strafzaken is bedoeld bij de artikelen 11 en volgende van het wetboek van Strafvordering en bij artikel 11 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van talen in gerechtszaken en valt buiten de toepassing van de S.W.T. Ook de voorstellen tot onmiddellijke inning van geldboeten en de geschreven verwittigingen inzake verkeersovertredingen worden door de V.C.T. als gerechtelijke akten aangezien.

- Advies nr. 3968/II/P van 23 januari 1975.

• Gevallen waarin de V.C.T. zich onbevoegd heeft verklaard.

- Klacht tegen de Jeugdrechtbank te Verviers

De wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken is van toepassing.

De V.C.T. is derhalve terzake onbevoegd.

Advies nr. 4048/II/P dd. 16 oktober 1975.

Gevallen waarin de V.C.T. zich onbevoegd heeft verklaard.

- Klacht tegen de Algemene Directie van de Militaire Gebouwen bij het Ministerie van Landsverdediging te Brussel.

De wet van 30 juli 1938, gewijzigd bij de wet van 30 juli 1955 op het gebruik der talen in het leger is van toepassing.

De V.C.T. is derhalve terzake onbevoegd.

Advies nr. 3954/II/P van 6 november 1975.

TABEL : VERENIGDE VERGADERING

Aanwerving van personeel

- Plaatselijke diensten - Brussel-Hoofdstad
Advies nr. 4090 van 4 december 1975 blz. 99
- Plaatselijke diensten - Duits taalgebied
Advies nr. 3936 van 16 januari 1975 blz. 125
- Gewestelijke diensten - artikel 36
Advies nr. 3936 van 16 januari 1975 blz. 125
- Centrale diensten
Advies nr. 3813 van 30 januari 1975 blz. 134

Administratieve handelingen van de rechterlijke macht

- Advies nr. 3801 A van 16 januari 1975 blz. 100

Administratieve handelingen van de Rijkswacht

- Berichten en mededelingen aan het publiek
Advies nr. 3971 van 6 november 1975 blz. 121
- Betrekkingen met particulieren
Advies nr. 3801 A van 16 januari 1975 blz. 100

Administratieve handelingen van de schooloverheden

- Advies nr. 3801 B van 16 oktober 1975 blz. 93

Ambtenaar verantwoordelijk voor de eenheid in de rechtspraak of in het beheer van de dienst

- Gewestelijke diensten - artikel 35, § 1
Advies nr. 3800 van 11 september 1975 blz. 114

Behandeling van de zaken in binnendienst

- Centrale diensten

Advies nr. 3948 van 18 september 1975	blz. 154
Advies nr. 3603 van 18 december 1975	blz. 165

Berichten en mededelingen aan het publiek

- Plaatselijke diensten - Brussel-Hoofdstad

Advies nr. 3893 van 19 juni 1975	blz. 89
Advies nr. 3519 van 11 september 1975	blz. 90
Advies nrs. 4015 en 4028 van 11 september 1975 ..	blz. 91
Advies nr. 4039 van 27 november 1975	blz. 97
Advies nr. 4040 van 27 november 1975	blz. 98

- Plaatselijke diensten - Randgemeenten

Advies nr. 3943 van 13 februari 1975	blz. 70
--	---------

- Gewestelijke diensten - artikel 33

Advies nr. 3971 van 6 november 1975	blz. 121
---	----------

- Gewestelijke diensten - artikel 34, § 1

Advies nr. 3876 van 10 april 1975	blz. 101
Advies nr. 3942 van 12 juni 1975	blz. 107
Advies nr. 3754 van 2 oktober 1975	blz. 118
Advies nr. 3878 van 2 oktober 1975	blz. 157

- Gewestelijke diensten - artikel 35, § 1

Advies nr. 3899 van 18 september 1975	blz. 116
---	----------

- Centrale diensten

Advies nr. 3813 van 30 januari 1975	blz. 134
Advies nr. 3844 van 4 september 1975	blz. 149
Advies nr. 3878 van 2 oktober 1975	blz. 157

Betrekkingen met particulieren

- Plaatselijke diensten - Brussel-Hoofdstad

Advies nr. 3933 van 27 februari 1975	blz. 71
Advies nr. 3887 van 22 mei 1975	blz. 84
Advies nr. 3892 van 19 juni 1975	blz. 88
Advies nr. 3825 B van 18 september 1975	blz. 92
Advies nr. 4003 van 20 november 1975	blz. 94
Advies nr. 3998 van 27 november 1975	blz. 96

- Plaatselijke diensten - Duits taalgebied

Advies nr. 3919 A van 16 oktober 1975	blz. 127
---	----------

- Gewestelijke diensten - artikel 34, § 1

Advies nr. 3869 van 10 april 1975	blz. 108
Advies nr. 3883 van 10 april 1975	blz. 108
Advies nr. 4054 van 29 mei 1975	blz. 103
Advies nr. 3942 van 12 juni 1975	blz. 107
Advies nr. 4061 van 12 juni 1975	blz. 108
Advies nr. 4067 van 12 juni 1975	blz. 108
Advies nr. 3899 van 18 september 1975	blz. 116

- Gewestelijke diensten - artikel 35, § 1

Advies nr. 3891 van 4 september 1975	blz. 111
Advies nr. 3988 van 6 november 1975	blz. 122

- Gewestelijke diensten - artikel 35, § 2

Advies nr. 3810 van 4 september 1975	blz. 110
--	----------

- Centrale diensten

Advies nr. 3801 D van 16 januari 1975	blz. 130
Advies nr. 3865 van 18 september 1975	blz. 153
Advies nr. 3603 van 18 december 1975	blz. 165

Betrekkingen met private bedrijven

- Centrale diensten
 Advies nr. 3172 van 6 februari 1975 blz. 137

Betrekkingen tussen openbare diensten

- Tussen plaatselijke diensten - Duits taalgebied
 Advies nr. 3919 A van 16 oktober 1975 blz. 127
- Tussen gewestelijke en plaatselijke diensten
 Advies nr. 3808 van 4 september 1975 blz. 109
 Advies nr. 3919 A van 16 oktober 1975 blz. 127
- Tussen centrale en plaatselijke diensten
 Advies nr. 3576 B van 18 september 1975 blz. 152
 Advies nr. 4057 van 18 september 1975 blz. 156

Buitenlandse diensten

- Advies nr. 3080 van 10 april 1975 blz. 142
- Nota nr. 4101 van 6 november 1975 blz. 160

Diensten in de zin van de S.W.T.

- Advies nr. 3937 van 5 juni 1975 blz. 145
- Advies nr. 3897 van 4 september 1975 blz. 187
- Advies nr. 3969 van 23 oktober 1975 blz. 189
- Advies nr. 3830 van 6 november 1975 blz. 119

Examencommissies

- Talenkennis van de leden
Advies nr. 3591 van 19 juni 1975 blz. 147

Formulieren bestemd voor het publiek

- Gewestelijke diensten - artikel 34, § 1, b
Advies nr. 3919 A van 16 oktober 1975 blz. 127
- Centrale diensten
Advies nr. 3801 D van 16 januari 1975 blz. 130

Formulieren en drukwerken voor de binnendienst

- Centrale diensten
Advies nr. 3603 van 18 december 1975 blz. 165

Getuigschriften

- Plaatselijke diensten - Randgemeenten
Advies nr. 3943 van 13 februari 1975 blz. 70
- Centrale diensten
Advies nr. 3947 van 16 oktober 1975 blz. 159

Notarissen

- Advies nr. 3823 van 18 december 1975 blz. 190

Onbevoegdheid V.C.T.

Advies nr. 3968 van 23 januari 1975	blz. 192
Advies nr. 4048 van 16 oktober 1975	blz. 193
Advies nr. 3954 van 6 november 1975	blz. 194
Advies nr. 4095 van 4 december 1975	blz. 164

Onderrichtingen aan het personeel

- Gewestelijke diensten - artikel 35, § 1	
Advies nr. 3891 van 4 september 1975	blz. 112
Advies nr. 3830 van 6 november 1975	blz. 119
- Centrale diensten	
Advies nr. 3847 van 23 januari 1975	blz. 131
Advies nr. 3813 van 30 januari 1975	blz. 134

Organisatie van de diensten

- Plaatselijke diensten - Brussel-Hoofdstad	
Advies nr. 3301 B van 6 maart 1975	blz. 72

Private bedrijven

- Akten en bescheiden bestemd voor het personeel	
Advies nr. 3716 van 23 januari 1975	blz. 180
- Akten en bescheiden voorgeschreven door de wet en de reglementen.	
Advies nr. 3885 van 10 april 1975	blz. 183
Advies nr. 3603 van 18 december 1975	blz. 165
- Berichten en mededelingen aan het publiek	
Advies nr. 3770 van 21 mei 1975	blz. 185
- Taalkennis van het personeel	
Advies nr. 3828 van 23 januari 1975	blz. 182

Randfederaties

Advies nr. 3869 van 10 april 1975	blz.	108
Advies nr. 3876 van 10 april 1975	blz.	101
Advies nr. 3883 van 10 april 1975	blz.	108
Advies nr. 4054 van 29 mei 1975	blz.	103
Advies nr. 3942 van 12 juni 1975	blz.	107
Advies nr. 4061 van 12 juni 1975	blz.	108
Advies nr. 4067 van 12 juni 1975	blz.	108

Taalkaders

- Aanstelling in hogere functies		
Advies nr. 3796 van 9 januari 1975	blz.	129
Advies nr. 3527 van 19 juni 1975	blz.	146
Advies nr. 3868 van 9 oktober 1975	blz.	158
- Akte die de taalkaders vaststelt		
Advies nr. 3956 van 26 maart 1975	blz.	141
- Ontstentenis - Sancties		
Advies nr. 3813 van 30 januari 1975	blz.	134
Advies nr. 3948 van 18 september 1975	blz.	154
Advies nr. 3868 van 9 oktober 1975	blz.	158
- Raadpleging van de erkende vakorganisaties		
Advies nr. 3426 van 10 april 1975	blz.	144
- Voorbereiding der taalkaders		
Adviezen nrs. 3907-3908 van 23 januari 1975	blz.	132

Taalkaders en trappen van de hiërarchie

Trappen van de hiërarchie

- Afgeschafte graden	blz. 166
- Eenvormige indeling van de graden in trappen	blz. 166
- Graden die niet in rangen zijn gerangschikt	blz. 167
- Indeling der graden in trappen op grond van de hiërarchische rangschikking	blz. 167

Taalkaders

- Aanpassing van de taalkaders	blz. 168
- Administratieve dienst van de V.C.T.	blz. 169
- Benamingen van de graden moeten niet opgenomen worden in het ontwerp-besluit van taalkaders	blz. 170
- Betrekkingen te verdelen	blz. 170
- Gelijke verdeling van de betrekkingen op de eerste en/of op de tweede trap van de hiërarchie	
- Afwijking van de pariteitsregel	blz. 170
- Wijziging van taalkaders-negatief advies	blz. 171
- Globalisering der taalkaders	blz. 172
- Omslag van de betrekkingen van de gewestelijke diensten	blz. 173
- Terugwerkende kracht van de taalkaders	
- Negatief advies	blz. 174
- Sociale programmatie	blz. 174

- Tweektalig kader

- Berekeningswijze van het aantal
betrekkingen dat erbij moet worden
ingedeeld blz. 175
- Onvoldoende aantal betrekkingen om
20 % voor te behouden blz. 175
- Tijdelijke personeelsleden blz. 176
- Wezenlijk belang
 - Aanpassing van taalkaders blz. 176
 - Bestaand werkvolume blz. 177
 - Uitbreiding van de activiteiten van
de dienst blz. 177
 - Zaken gelocaliseerd in Brussel-Hoofdstad blz. 178

Taalkennis van het personeel

- Plaatselijke diensten - Brussel-Hoofdstad
 - Advies nr. 3842 van 13 februari 1975 blz. 69
 - Advies nr. 3922 van 10 april 1975 blz. 80
 - Advies nr. 3940 van 10 april 1975 blz. 81
 - Advies nr. 3803 van 22 mei 1975 blz. 82
 - Advies nr. 3776 van 19 juni 1975 blz. 87
 - Adviezen nrs. 4015 en 4028 van 11 september 1975blz. 91
 - Advies nr. 4056 van 20 november 1975 blz. 95
- Plaatselijke diensten - Duits taalgebied
 - Advies nr. 3919 A van 16 oktober 1975 blz. 127

- Gewestelijke diensten - artikel 35, § 1
 - Advies nr. 3535 van 12 juni 1975 blz. 106
 - Advies nr. 3891 van 4 september 1975 blz. 112
 - Advies nr. 3800 van 11 september 1975 blz. 114
 - Advies nr. 3994 van 20 november 1975 blz. 123
- Centrale diensten
 - Advies nr. 3891 van 4 september 1975 blz. 150
 - Advies nr. 3862 van 11 september 1975 blz. 151

Taalrollen

- Advies nr. 3880 van 30 januari 1975 blz. 135
- Advies nr. 3133 B van 13 februari 1975 blz. 139
- Advies nr. 3948 van 18 september 1975 blz. 154
- Advies nr. 4089 van 27 november 1975 blz. 163

Toeristische centra

- Adviezen nrs. 3920 en 3950 van 5 juni 1975..blz. 86

Trappen van de hiërarchie

(zie trefwoord : Taalkaders en trappen van de hiërarchie)

Verenigingen zonder winstoogmerk

- Advies nr. 3897 van 4 september 1975 blz. 187
- Advies nr. 3969 van 23 oktober 1975 blz. 189

Verkiezingen

Advies nr. 3840 van 5 juni 1975 blz. 85

Vrijwaring van verkregen rechten

Advies nr. 3929 van 6 februari 1975 blz. 138

B. NEDERLANDSE AFDELING

I. PLAATSELIJKE DIENSTEN

- Plaatselijke diensten
- Concessiehouders van een openbare dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2e S.W.T.
- Mededelingen voor het publiek
- Betrekkingen met particulieren

Klacht tegen de N.V. wegens het feit dat deze vennootschap een tweetalig rondschrijven, vergezeld van een formulier, zendt aan de inwoners van Strombeek-Bever.

Aangezien de vennootschap in de gemeente Strombeek-Bever het T.V.-distributienet aanlegt en exploiteert, op grond van :

- a. Een overeenkomst met de gemeente Strombeek-Bever van 25.2.1972;
- b. Een ministeriële vergunning van 4.7.1974, oordeelde de Nederlandse afdeling dat zij een concessiehoudster van een openbare dienst is in de zin van artikel 1, § 1, 2e der S.W.T..

De Nederlandse afdeling was verder de mening toegedaan dat het bedoelde rondschrijven een mededeling is voor het publiek in de zin der S.W.T. en dat het bijgevoegde formulier "aanvraag tot aansluiting" deel uitmaakt van een betrekking met een particulier en dat overeenkomstig de artikelen 1, § 1, 2e, 11 en 12 der S.W.T. deze documenten uitsluitend in het Nederlands dienden gebruikt te worden.

Advies nr. 4081/II/N van 9 september 1975.

- Plaatselijke diensten
- Tweetalige wenskaarten

Klacht tegen burgemeester van L..... wegens verspreiding van tweetalige wenskaarten.

Aangezien de kosten der wenskaarten niet ten laste vielen van de gemeentebegroting en de wenskaarten ook niet door het gemeentepersoneel werden verspreid, oordeelde de Nederlandse afdeling dat de S.W.T. terzake niet kon toegepast worden.

Advies nr. 4000/II/N van 30 september 1975.

- Plaatselijke diensten
- Vee- en dierenartsen
- Diensten in de zin der S.W.T.
- Toepassing S.W.T. op gezondheidsattesten i.v.m. uitvoer geslachte varkens, levende varkens, schapen en kippen

Klacht tegen de heer L....., veearts uit Mesen, die bij het controleren van geslacht varkensvlees in het slachthuis van Wijtschate, gezondheidscertificaten opstelt en invult in het Frans.

Gelijkaardige klachten tegen de heer inspecteur-dierenarts D....., te Veurne en die verbonden is aan de Dienst Diergeneeskundige Inspectie van het Ministerie van Landbouw en tegen de heer O....., veearts uit Poperinge.

Deze klachten hadden respectievelijk betrekking op certificaten, uitgereikt i.v.m. de uitvoer van geslachte varkens, levende varkens, schapen en kippen.

De Nederlandse afdeling stelde vast dat de uitvoer van vers vlees nationaal en internationaal gereguleerd is :

- A. Internationaal, door de Raad van de Europese Economische Gemeenschap (richtlijn van 26/6/64, gewijzigd door de richtlijnen van 25/10/66, 11/10/69 en 27/10/70);
- B. Nationaal, door de wet op de vleeskeuring en de vleeshandel van 5/9/52;

en dat de dienst Inspectie van de Vleeshandel van het Ministerie van Volksgezondheid en Gezin belast is met de controle. Het slachthuis van Wijtschate is een exportslachthuis, aangenomen door de Regering in de zin van artikel 21, a van de wet betreffende de vleeskeuring en de vleeshandel van 5/9/52. Volgens dit artikel zijn de vleeskeuring en het toezicht toevertrouwd aan veeartsen,

door de Koning benoemd, maar wier bezoldiging ten laste van de exploitant is. De heer L..... is op grond van dit artikel bij K.B. van 22 maart 1963 benoemd tot titularis - vleeskeurder te Wijtschate.

De uitvoer van levende varkens en schapen is internationaal reglementeerd door de richtlijn van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap van 26/6/64, gewijzigd door de richtlijnen van 25/10/66, 13/7/70, 19/7/71, 7/2/72 en 25/3/72. De uitvoer van levende kippen is nationaal gereglementeerd door de M.B. van 22/6/65 en 28/7/71. De Diergeneeskundige dienst van het Ministerie van Landbouw is met de controle belast. Deze dienst wordt georganiseerd bij K.B. van 26/3/1926. Artikel 1, laatste lid van dit K.B. bepaalt dat de wetten en reglementen op de diergeneeskundige politie toegepast worden door een onbeperkt aantal aangenomen doctors in de diergeneeskunde. De voorwaarden om "aangenomen" te worden door het Ministerie van Landbouw, zijn :

1. Doctor in de diergeneeskunde zijn;
2. Een aanvraag ad hoc indienen;
3. Houder zijn van een bewijs van goed zedelijk gedrag en burgertrouw.

Deze dierenartsen zijn beëdigd en voor zover zij de wetten en reglementen op de diergeneeskundige politie toepassen, vallen zij onder de toepassing der S.W.T.. In de andere gevallen treden zij op als privé-personen. De heer in casu de wetten en reglementen op de diergeneeskundige politie helpt uitvoeren en uit dien hoofde onder de toepassing der S.W.T. valt.

De diergeneeskundige politie wordt mede uitgeoefend door doctors in de diergeneeskunde, die de titel hebben van diergeneeskundig inspecteur (ambtenaren). Het K.B. bepaalt verder dat de diergeneeskundige inspecteurs benoemd worden door de Koning, dat Hij hun standplaats en ambtsgebied bepaalt. Deze diergeneeskundige inspecteurs moeten beschouwd worden als diensten voor de toepassing der S.W.T.. De heer D..... is een diergeneeskundige inspecteur.

De Nederlandse afdeling oordeelde om al deze redenen en op grond van haar advies nr. 3617/II/N van 21 mei 1974 dat wanneer attesten opgesteld en ondertekend worden door een erkende dierenarts, die bevestigt te handelen in de hoedanigheid van afgevaardigde van het Belgisch Ministerie van Landbouw en de Belgische Staat en wanneer deze attesten voor legalisatie ondertekend worden door een hoofdinspecteur bij het ministerie van Landbouw, zij naar vorm en inhoud een bestuurlijk karakter krijgen en dat op deze documenten de S.W.T. toepassing vinden. Aangezien deze attesten evenwel bestemd zijn voor het buitenland bestaat er geen bezwaar tegen dat er een vertaling in de taal van het land van bestemming bijgevoegd wordt.

Daar deze dierenartsen werkzaam zijn in het homogene Nederlandse taalgebied, dienden de gezondheidsattesten in het Nederlands gesteld te worden.

Advies nr. 3958-3959-3960/II/N van 18 november 1975.

II. GEWESTELIJKE DIENSTEN

- Gewestelijke diensten
- Betrekkingen met particulieren

Klacht tegen de Automobielininspectie van Hakendover, wegens het feit dat een inwoner uit Tienen door deze dienst in het Frans verwittigd werd voor een autoschouwing.

De Nederlandse afdeling oordeelde dat op grond van haar advies nr. 3794/I/P van 7 februari 1974 de stations voor automobielininspectie onder de toepassing van artikel 1, § 1, 2e der S.W.T. vielen.

Zij meende verder dat bij het verzenden van de uitnodigingen het taalregime van de controleinstelling waar de bezitter van een wagen zich moet aanmelden in acht dient genomen te worden.

Daar op het ogenblik van de klacht de controleinstelling van Hakendover een gewestelijke dienst was in de zin van artikel 36, § 1 der S.W.T., oordeelde de Nederlandse afdeling dat voor hun betrekkingen met particulieren deze diensten - krachtens de verwijzing in artikel 36, § 1, laatste lid - onderworpen zijn aan de bepalingen van artikel 34, § 1 der S.W.T. en zij, in de betrekkingen met particulieren, de taal dienen te gebruiken, die opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier, dit is in casu het Nederlands.

Advies nr. 3711/II/N van 24 juni 1975.

- Gewestelijke diensten
- Concessiehouders van een openbare dienst
- Mededelingen voor het publiek

Klacht wegens een tweetalig gevaarsopschrift op de netkabine te Sterrebeek (Mechelse steenweg).

De Nederlandse afdeling oordeelde dat het gevaarsopschrift aangebracht door de N.V. E....., concessiehouder van een openbare dienst, voor de intercommunale vereniging ASVERLEC, overeenkomstig de artikelen 35, § 1, b en 18 der S.W.T. en het advies 1868 van 5/10/67 van de V.C.T. te Sterrebeek in het Nederlands diende gesteld te worden.

Advies nr. 3993/II/N van 9 september 1975.

- Gewestelijke diensten
- Concessiehouders van een openbare dienst
- Betrekkingen met een particulier

Klacht tegen de N.V. wegens het feit dat deze vennootschap tweetalige kaarten (langs Nederlandse zijde aangevuld) gebruikt om de bevolking van Alseberg te verzoeken in contact te treden met de plaatselijke dienst van de vennootschap te Alseberg.

De Nederlandse afdeling oordeelde dat de N.V. een dienst is in de zin van artikel 1, § 1, 2e der S.W.T., aangezien zij zaakwaarneemster is van intercommunale verenigingen.

Daar zij ook T.V.-distributienetten aanlegt en exploiteert en dat te Alseberg de vennootschap dit deed in opdracht van de intercommunale vereniging "Asverlec", die een gewestelijke dienst is in de zin van artikel 36, § 1 der S.W.T., oordeelde de Nederlandse afdeling verder dat de bedoelde kaart, een betrekking is met een particulier, die overeenkomstig de artikelen 36, § 1 en 34, § 1 der S.W.T. in de taal diende te geschieden die te dezer zake on-gelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier, in casu het Nederlands.

Advies nr. 4082/II/N van 9 september 1975.

III. CENTRALE DIENSTEN

- Centrale en uitvoeringsdiensten
- Betrekkingen met particulieren

Klacht wegens het feit dat de Regie van Posterijen - Directie 1.3, Muntplein 1000 - Brussel, een omslag met nederlands-talige hoofding gebruikt om antwoord te geven op een franstalig verzoek van een inwoner uit Strombeek-Bever.

De Nederlandse afdeling van de V.C.T. stelde vast dat de Regie der Posterijen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 41, § 1 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken (S.W.T.) voor haar betrekkingen met particulieren gebruik moet maken van die van de drie talen waarvan de betrokkene zich heeft bediend.

Aangezien de klager de dienst in het Frans heeft aangeschreven en ondanks het feit dat hij in het Nederlands taalgebied woont, diende ook een omslag met franstalige tekst te worden gebruikt

Advies nr. 3963/II/N van 15 mei 1975.

- Centrale diensten
- Betrekkingen met particulieren

Klacht tegen het Ministerie van Financiën, wegens het feit dat het Bestuur der Directe Belastingen - Dienst Belastingen op de autovoertuigen, Centraal Taxatiebureau, Wetstraat 38 te Brussel - een in het Frans gesteld formulier zendt aan een nederlandstalige inwoner uit Tervuren.

Aangezien het Bestuur der Directe Belastingen voor het taalgebruik in haar betrekkingen met particulieren steunt op het taalgebruik van de particulier bij de inschrijving van een voertuig bij het Ministerie van Verkeerswezen - Dienst van het Wegverkeer en daar het formulier "aanvraag om inschrijving van een oud voertuig" door de klager in het Frans aangevuld werd, oordeelde de N.A. dat, aangezien het Bestuur der Directe Belastingen een centrale dienst is in de zin der S.W.T. overeenkomstig artikel 41, § 1 van de S.W.T. de centrale diensten voor hun betrekkingen met particulieren gebruik maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend, in casu het Frans, dat derhalve de klacht ontvankelijk doch ongegrond was.

Advies nr. 3925/II/N van 18 september 1975.

IV. PRIVATE BEDRIJVEN - DECREET

- Private bedrijven
- Decreet van 19 juli 1973
- Mondelinge betrekkingen
- Akten en bescheiden bestemd voor het personeel

Klacht tegen de N.V. E....., te Merksem, wegens het feit dat :

1. Er nederlandsonkundig personeel tewerkgesteld wordt
2. De vergaderingsverslagen, werkvoorzieningen en lastenboeken in het Frans gesteld zijn.

De Nederlandse afdeling oordeelde dat de vennootschap of zij al dan niet als zaakwaarneemster optreedt, voor de bij de wetten en besluiten voorgeschreven akten en bescheiden, alsook voor de betrekkingen tussen werkgever en werknemer, te Antwerpen en te Merksem, onder de toepassing valt van het decreet van 19 juli 1973 van de Cultuurraad van de Nederlandse Cultuurgemeenschap tot regeling van het taalgebruik in de arbeidsverhoudingen.

Zij stelde vast dat :

1. Het nederlandsonkundig personeel, waarvan sprake in de klacht, geen personeel is van de vennootschap E....., maar van de vennootschap T....., die krachtens een algemene overeenkomst en opdracht als raadgevend bureau tegenover E..... te Merksem, optreedt, dat deze afgevaardigden richtlijnen geven aan het personeel van E.....;
2. De betrekkingen tussen E..... en de N.V. T..... in het Frans gebeuren;
3. De technische nota's evenwel in het Nederlands worden gesteld, wanneer zij bestemd zijn voor het personeel van E.....;

4. De werkvergaderingen, die te Merksem plaats grijpen, met het leidinggevend personeel, voor beide vennootschappen in het Frans geschieden, dat de documenten die tijdens deze vergaderingen gebruikt worden, zoals verslagen, werkvoorzieningen en lastenboeken, in het Frans gesteld zijn.

Zij oordeelde dat op grond van artikel 4 van voormeld decreet, alle betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, die op het vlak van de onderneming plaatsvinden in de vorm van bevelen, mededelingen, publicaties, dienstvergaderingen of personeelsvergaderingen in het Nederlands dienen te geschieden.

Zij meende verder dat te Merksem, de afgevaardigden van de N.V. T....., in opdracht van E..... (werkgever), wanneer zij zich richten tot het personeel van deze vennootschap, voor alle betrekkingen, ook mondelinge, het Nederlands dienen te gebruiken.

Zij oordeelde ook dat op grond van artikel 5 van het decreet, alle wettelijk voorgeschreven akten en bescheiden van de werkgevers, alle boekhoudkundige documenten, alle documenten welke bestemd zijn voor hun personeel, door de werkgever in het Nederlands dienen gesteld te worden, zoals o.m. verslagen, werkvoorzieningen en bestekken.

- Private bedrijven
- Decreet van 19 juli 1973
- Sociale betrekkingen
- Akten en bescheiden bestemd voor het personeel

Klacht tegen de Koninklijke Vereniging der Historische Woonsteden van België, om volgende redenen :

1. De raad van beheer van deze vereniging bestaat overwegend uit franstaligen;
2. De vergaderingen vinden bijna uitsluitend in het Frans plaats;
3. De conservator van het kasteel van Laarne kent onvoldoende Nederlands;
4. De briefwisseling van de vereniging met de conservator wordt in het Frans gevoerd;
5. Het personeel, tewerkgesteld in het slot, krijgt de bevelen in het Frans.

De Nederlandse afdeling van de V.C.T. oordeelde dat voor wat de eerste 4 punten betreft voormelde vereniging een private vereniging is en als dusdanig ontsnapt aan de toepassing van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.).

Daar deze vereniging evenwel personeel tewerkstelt in het Nederlandse taalgebied, namelijk te Laarne, oordeelde zij verder dat overeenkomstig het decreet van 19 juli 1973 van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap tot regeling van het gebruik van de talen in de arbeidsverhoudingen, dat van toepassing is op de natuurlijke personen en rechtspersonen die een exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied hebben of die personeel in het Nederlandse taalgebied tewerkstellen, de sociale bescheiden voor de personeelsleden, tewerkgesteld in het slot van Laarne, in het Nederlands dienen gesteld te worden (artikelen 3 en 5).

Advies nr. 3913/II/N van 4 februari 1975.

- Private bedrijven
- Decreet van 19 juli 1973
- Wettelijk voorgeschreven documenten

Klacht, wegens het gebruik van tweetalige (Nederlands-Frans) facturen bij een bedrijf te Mechelen (toepassing decreet van 19 juli 1973 van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap tot regeling van het gebruik van de talen in arbeidsverhoudingen).

De Nederlandse afdeling stelde 2 overtredingen vast nl.

1. De polis wettelijke verzekering "Arbeidsongevallen", die in het Frans gesteld was;
2. De factuur, waarvan het gedrukte formulier tweetalig (Nederlands-Frans) was en waarvan de aanvullingen in de taal van de klant gebeurden.

De afdeling oordeelde voor wat punt 1 betreft dat de polis wettelijke verzekering "Arbeidsongevallen" opgelegd is door de wetten en reglementen en wel bij de artikelen 9 en 14 van de gecoördineerde wetten op het herstel van de schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen, dat de polis wettelijke verzekering tevens een bescheid, bestemd voor het personeel, is, vermits het personeel de voornaamste belanghebbende is.

Het document valt derhalve onder de toepassing van het decreet, als wettelijk voorgeschreven document en dient in het Nederlands gesteld te worden voor de werknemers, tewerkgesteld in het Nederlandse taalgebied.

De afdeling oordeelde verder voor wat punt 2 betreft dat wanneer een factuur bij de wet of een reglement voorgeschreven is, zij onder het toepassingsgebied het decreet valt en dat zij derhalve voor wat de wettelijke vermeldingen betreft, dient te worden gesteld in de taal van het gebied waar de exploitatiezetel gevestigd is.

Advies nr. 3965/II/N van 22 april 1975.

- Private bedrijven
- Decreet van 19 juli 1973
- Boekhoudkundige documenten
- Akten en bescheiden bestemd voor personeel

Klacht tegen een privaat bedrijf te Antwerpen, wegens in het Engels gestelde mededelingen voor het personeel.

De Nederlandse afdeling stelde vast dat de boekhouding en sommige mededelingen (memo office) voor het personeel in het Engels gesteld waren.

Zij oordeelde dat op grond van artikel 5 van het decreet alle wettelijk voorgeschreven akten en bescheiden van de werkgevers, alle boekhoudkundige documenten, alle documenten welke bestemd zijn voor het personeel door de werkgever in het Nederlands dienen gesteld te worden.

Advies nr. 4001/II/N van 27 mei 1975.

- Private bedrijven
- Decreet van 19 juli 1973
- Documenten bestemd voor het personeel
- Wettelijk voorgeschreven documenten

Klacht tegen een bedrijf te Zaventem, wegens het feit dat het personeel, aldaar tewerkgesteld, vanwege zijn werkgever, alle voor hen bestemde documenten in het Engels ontvangt.

De Nederlandse afdeling stelde vast dat :

1. De arbeids- en bediendenkontrakten in het Engels gesteld werden maar dat er achteraf een Nederlandse of Franse vertaling, op aanvraag van het belanghebbende personeelslid, werd bijgevoegd ;
2. De loon- en weddebriefjes in het Engels gesteld waren ;
3. Hetzelfde gold voor de individuele jaarrekening ;
4. De opzegbrieven, de getuigschriften van tewerkstelling en de vakantiegetuigschriften in de taal van het belanghebbend personeelslid (Frans of Nederlands) werden gesteld ;
5. De bijdragebons voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering aan hetzelfde taalregime onderworpen waren (keuze belanghebbend personeelslid) ;
6. De driemaandelijkse aangifte R.M.Z. in het Frans gebeurde ;
7. De polis wettelijke verzekering "Arbeidsongevallen" voor alle werknemers van de vennootschap in het Frans afgesloten werd met de verzekeringsmaatschappij "Zürich".

De Nederlandse afdeling oordeelde dat op grond van artikel 5 van het decreet van 19 juli 1973 van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap tot regeling van het gebruik van de talen in de arbeidsverhoudingen, waarbij bepaald wordt dat alle wettelijk voorgeschreven akten en bescheiden van de werkgevers, alle boekhoudkundige documenten en alle documenten welke voor hun personeel bestemd zijn, door de werkgever in het Nederlands gesteld worden, voormelde documenten te Zaventem, in het Nederlands dienden gesteld te worden.

Advies nr. 3977/II/N van 16 september 1975.

- Private bedrijven
- Decreet van 19 juli 1973
- Akten en bescheiden bij de wet en de reglementen voorgeschreven
- Akten en bescheiden bestemd voor het personeel

De Nederlandse afdeling stelde vast dat bij het bedrijf te Groot-Bijgaarden :

1. Tal van bediendenkontrakten in het Frans gesteld waren;
2. De loon- en weddebriefjes, de individuele jaarrekeningen, de bijdragebons Z.I.V., de belastingsfiches model 281.10 in de beide landstalen gesteld waren;
3. De opzegbrieven, de getuigschriften, de aangiftes van geboorte en werkloosheid, de aansluitingsverklaringen pensioenkas en de attesten bij oppensioenstelling in het Frans of het Nederlands gesteld worden, naargelang de keuze van het betrokken personeelslid;
4. Het personeelsregister, de driemaandelijke aangifte R.M.Z. en het model 325 in de beide landstalen gesteld worden;
5. De polis wettelijke verzekering "arbeidsongevallen" en de burgerlijke aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen uitsluitend in het Frans gesteld zijn;
6. Hetzelfde geldt voor alle boekhoudkundige documenten en voor het vennootschapsaandeel.

Zij oordeelde dat overeenkomstig artikel 5 van het decreet van 19 juli 1973 van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap tot regeling van het gebruik van de talen in de arbeidsverhoudingen, waarbij bepaald wordt dat alle wettelijk voorgeschreven akten en bescheiden van de werkgevers, alle boekhoudkundige documenten en alle documenten welke bestemd zijn voor hun personeel, door de werkgever in het Nederlands gesteld worden, voormelde documenten in het Nederlands dienden gesteld te worden.

- Private bedrijven
- Decreet van 19 juli 1973
- Factuur
- Wettelijk voorgeschreven documenten

Klacht, wegens het gebruik van tweetalige (Nederlands-Frans) facturen bij een bedrijf te Gent (toepassing Decreet van 19 juli 1973 van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap tot regeling van het gebruik van de talen in arbeidsverhoudingen).

De Nederlandse afdeling oordeelde dat wanneer een factuur bij de wet of een reglement voorgeschreven is, zij onder het toepassingsgebied van het decreet valt en dat zij derhalve voor de wettelijke vermeldingen betreft, dient te worden gesteld in de taal van het gebied waar de exploitatiezetel gevestigd is.

Advies nr. 4012/II/N van 28 oktober 1975.

- Private bedrijven, exploitatiezetel Gent
- Decreet van 19 juli 1973
- Boekhoudkundige documenten

Klacht wegens gebruik van tweetalige kasdocumenten in een bedrijf te Gent.

De Nederlandse afdeling oordeelde dat de tweetalige formulieren, die in tweevoud opgesteld werden en waarvan enerzijds een exemplaar overhandigd werd aan de klanten en anderzijds een exemplaar bijgehouden werd als kasdocument, vielen onder de toepassing van artikel 5 van het decreet, als documenten, die dienstig zijn voor de boekhouding.

Advies nr. 4013/II/N van 28 oktober 1975.

V. CONCESSIONAIREN VAN EEN OPENBARE DIENST - DECREET

- Concessionairen van een openbare dienst
- Decreet van 19 juli 1973
- Betrekkingen met personeel
- Boekhoudkundige documenten

Klacht tegen de N.V. W....., wegens het feit dat in de exploitatiezetel te Oostende aan de bedienden aldaar franstalige formulieren afgegeven werden.

Daar de N.V. krachtens artikel 1 van de overeenkomst van 1935 met de N.M.B.S., concessionair is voor de exploitatie op het Belgisch spoorwagennet van slaapwagens, restauratiewagens, pullmanwagens e.d....., valt zij als concessionair en binnen de grenzen van de concessie onder de toepassing van artikel 1, § 1, 2° der S.W.T.

Aangezien de verhoudingen tussen de concessionair en zijn personeel echter van privaatrechtelijke aard zijn, oordeelde de Nederlandse afdeling dat het decreet van 19 juli 1973 van de Cultuuraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap tot regeling van het gebruik van de talen in de arbeidsverhoudingen, van toepassing is.

Volgens de Nederlandse afdeling is het borderel bedoeld in de klacht en dat te Oostende gebruikt wordt, een kasdocument. Het is als dusdanig dienstig voor de boekhouding en diende overeenkomstig artikel 5 in het Nederlands gesteld te worden.

Advies nr. 3902/II/N van 15 mei 1975.

VI. ONBEVOEGDHEID VAN DE NEDERLANDSE AFDELING

- Bevoegdheid Nederlandse afdeling
- Administratieve handelingen van schooloverheden

Klacht tegen het feit dat de Stedelijke Muziekacademie "Adriaan Willaert" te Roeselare, Franse boeken voor notenleer gebruikt

De Nederlandse afdeling oordeelde dat overeenkomstig artikel 1, § 1, 4de lid van de S.W.T. enkel de administratieve handelingen van de schooloverheden onder de toepassing van de S.W.T. vallen.

Daar notenleer deel uitmaakt van het onderwijs en van het leerprogramma en de handboeken tot het leermaterieel behoren, verklaarde de Nederlandse afdeling zich terzake onbevoegd.

Advies nr. 3966/II/N van 4 februari 1975.

TABEL : NEDERLANDSE AFDELING

Berichten en mededelingen aan het publiek

- Plaatselijke diensten
Advies nr. 4081 van 9 september 1975 blz. 206
- Gewestelijke diensten
Advies nr. 3993 van 9 september 1975 blz. 212

Betrekkingen met particulieren

- Plaatselijke diensten
Advies nr. 4081 van 9 september 1975 blz. 206
- Gewestelijke diensten
Advies nr. 3711 van 24 juni 1975 blz. 211
Advies nr. 4082 van 9 september 1975 blz. 213
- Centrale- en uitvoeringsdiensten
Advies nr. 3963 van 15 mei 1975 blz. 214
Advies nr. 3925 van 18 september 1975 blz. 215

Diensten in de zin van de S.W.T.

- Advies nr. 3993 van 9 september 1975 blz. 212
- Advies nr. 4081 van 9 september 1975 blz. 206
- Advies nr. 4082 van 9 september 1975 blz. 213
- Advies nr. 3958-3959-3960 van 18 november 1975 .. blz. 208

Getuigschriften

- Plaatselijke diensten
Advies nr. 3958-3959-3960 van 18 november 1975 .. blz. 208

Onbevoegdheid

- Advies nr. 3966 van 4 februari 1975 blz. 228

Private bedrijven - Decreet

- Akten en bescheiden bestemd voor het personeel
 - Advies nr. 3716 van 4 februari 1975 blz. 216
 - Advies nr. 3913 van 4 februari 1975 blz. 218
 - Advies nr. 4001 van 27 mei 1975 blz. 221
 - Advies nr. 3977 van 16 september 1975 blz. 222
 - Advies nr. 3917-4046 van 29 september 1975 blz. 224
- Akten en bescheiden voorgeschreven bij de wet en de reglementen
 - Advies nr. 3716 van 4 februari 1975 blz. 216
 - Advies nr. 3913 van 4 februari 1975 blz. 218
 - Advies nr. 3965 van 22 april 1975 blz. 219
 - Advies nr. 3902 van 15 mei 1975 blz. 227
 - Advies nr. 4001 van 27 mei 1975 blz. 221
 - Advies nr. 3977 van 16 september 1975 blz. 222
 - Advies nr. 3917-4046 van 29 september 1975 blz. 224
 - Advies nr. 4012 van 28 oktober 1975 blz. 225
 - Advies nr. 4013 van 28 oktober 1975 blz. 226
- Betrekkingen met het personeel
 - Advies nr. 3902 van 15 mei 1975 blz. 227

Tweetalige wenskaarten

- Plaatselijke diensten
 - Advies nr. 4000 van 30 september 1975 blz. 207

C. FRANSE AFDELING
PLAATSELIJKE DIENSTEN

- Plaatselijke diensten uit het Franse taalgebied
- Toeristisch centrum
- Berichten en mededelingen aan toeristen

Bij beslissing van 10 juni 1974 die de Commissie werd meegedeeld op 25 juni 1974, heeft de gemeenteraad van Moresnet beslist dat de berichten en mededelingen aan de toeristen in ten minste drie landstalen zullen worden gesteld.

Ofschoon de beslissing van de gemeenteraad niet binnen de vastgestelde termijn werd genotificeerd, heeft de Franse afdeling het verzoek ontvankelijk geacht en heeft zij geoordeeld dat de gemeente Moresnet beantwoordt aan bepaalde criteria die, volgens haar rechtspraak, moeten in acht genomen worden alvorens het verzoek van de gemeente kan ingewilligd worden.

Bijgevolg is de beslissing van 10 juni 1974 van de gemeenteraad van Moresnet, volgens welke de berichten en mededelingen aan het publiek, in volgorde, in het Frans, het Duits en het Nederlands zullen worden gesteld, conform artikel 11, § 3 der S.W.T.

Advies nr. 3910/I/F van 19 juni 1975.

- Plaatselijke diensten uit het Franse taalgebied
- Toeristisch centrum
- Berichten en mededelingen aan de toeristen.

De Franse afdeling heeft zich uitgesproken over de beslissing van 5 september 1974, die de Commissie werd toegestuurd op 18 september 1974 en waarbij de gemeenteraad van Houffalize beslist dat de berichten en mededelingen voor de toeristen in "ten minste drie talen" zullen worden gesteld.

Ofschoon de beslissing van de Gemeenteraad niet binnen de vastgestelde termijn werd genotificeerd, heeft de Franse afdeling het verzoek ontvankelijk geacht en heeft zij geoordeeld dat de gemeente Houffalize beantwoordt aan bepaalde criteria die, volgens haar rechtspraak, moeten in acht genomen worden alvorens het verzoek van de gemeente kan ingewilligd worden.

Bijgevolg is de beslissing van 5 september 1975 van de gemeenteraad van Houffalize, volgens welke de berichten en mededelingen aan het publiek, in volgorde, in het Frans, het Duits en het Nederlands zullen worden gesteld, conform artikel 11, § 3 der S.W.T.

Advies nr. 3939/I/F van 19 juni 1975.

TABEL : FRANSE AFDELING

Toeristische centra

- Berichten en mededelingen aan toeristen
 - Advies nr. 3910 van 19 juni 1975 blz. 231
 - Advies nr. 3939 van 19 juni 1975 blz. 232

PREMIERE PARTIE

I. INTRODUCTION.

La Commission Permanente de Contrôle Linguistique a l'honneur de déposer, conformément à la loi, son rapport d'activité relatif à l'année 1975.

Ce rapport est le 11ème depuis l'entrée en vigueur de la législation du 2 août 1963.

X

X

X

II. COMPOSITION DE LA COMMISSION ET DU SERVICE ADMINISTRATIF.

1. Fonctionnement de la Commission

Aucune modification n'est intervenue en 1975, en ce qui concerne la composition; tous les membres tant effectifs que suppléants ont en effet gardé leur mandat, ce qui a eu pour conséquence d'assurer à ce niveau un fonctionnement normal des séances tant en assemblée des sections réunies qu'au cours des réunions tenues par chacune des sections, française ou néerlandaise.

2. Fonctionnement du service administratif

Comme au cours de 1974, M. R. DEHING, inspecteur général du rôle linguistique néerlandais a occupé des fonctions importantes au Cabinet de M. Le Ministre de l'Intérieur, privant temporairement de secrétaire, la section néerlandaise. Le poste de secrétaire de cette section a continué à être pris en charge par M. A. DESMET, conseiller du rôle linguistique néerlandais, appelé aussi à assumer les fonctions supérieures d'inspecteur général.

M. PIESENS promu au poste de conseiller adjoint du rôle linguistique néerlandais dans les services du vice-gouverneur, n'a pu reprendre des fonctions identiques à la Commission qu'après une absence de 6 mois. Quant à l'emploi de premier conseiller vacant depuis septembre 1974, il a été occupé à partir de mai 1975 par M. E. PAESMANS du rôle linguistique français.

D'autre part, la Commission est toujours dans l'attente de l'installation d'un conseiller adjoint du rôle français nommé depuis septembre 1975.

Il convient de signaler qu'un poste de secrétaire administratif et un poste de sous-chef de bureau se trouvent vacants depuis plus d'un an.

Dans ces conditions, il est inéluctable que, - le cadre organique étant par lui-même déjà insuffisant et dans l'hypothèse où tous les postes seraient occupés - se posent des problèmes aigus en ce qui concerne la mise à l'étude et l'aboutissement dans les délais, de bon nombre de dossiers de toutes espèces; plaintes, demandes d'avis sur les cas d'application, consultations sur des projets de cadres linguistiques.

Pour être complet, il faut aussi insister sur l'insuffisance numérique du corps d'inspection affecté aux missions extérieures et à la surveillance du déroulement des épreuves sur les connaissances linguistiques; d'une manière générale la Commission déplore le peu de diligence du gouvernement à l'égard de modifications du cadre organique de personnel administratif, nonobstant le prescrit du législateur de 1963.

Il faut ajouter que, plus précisément à l'égard de la section néerlandaise, se posent des problèmes importants de surveillance des décrets de caractère linguistique, cette mission s'en trouve restreinte et son efficacité limitée, compte tenu des lacunes ci-avant dénoncées.

Il devient impérieux que le gouvernement accède aux augmentations légitimes de personnel souhaitées par la Commission.

Le gouvernement devrait admettre de bonne foi que lorsque la Commission par souci de conciliation dans les problèmes communautaires accepte de subir des sollicitations pressantes de la part du gouvernement, il en résulte fatalement le report à des dates ultérieures de maints autres dossiers, avec les conséquences éventuelles que cela peut entraîner.

Pendant les dix années écoulées, la Commission a connu maintes fois des difficultés en raison des effectifs de son personnel. Jusqu'à présent, les agents mis à la disposition de la Commission appartenaient exclusivement au Ministère de l'Intérieur, ce qui a créé un lien administratif très étroit avec le département en cause. Il en est résulté une intégration peu heureuse du personnel de la Commission au sein du cadre du Ministère de l'Intérieur. Les fonctionnaires de la C.F.C.L. sont d'ailleurs inscrits aux cadres linguistiques du Ministère de l'Intérieur.

Les limitations imposées au recrutement du personnel dans un petit département, les mutations et le détachement de fonctionnaires dans des cabinets ministériels ont eu pour suite que la Commission doit faire face à une pénurie de personnel pratiquement ininterrompue. Du fait de ces effectifs toujours minimaux, la Commission a souvent été confrontée avec d'énormes difficultés quand il s'est agi d'expédier, en temps voulu, les dossiers dont elle était saisie. Le fait qu'elle y soit parvenue témoigne de la compétence et du sens du devoir de son personnel.

III. ACTIVITES DE LA COMMISSION

Durant l'année 1975, les sections réunies ont siégé à septante-quatre reprises.

Les activités de la Section française et de la Section néerlandaise feront l'objet d'un chapitre distinct du présent rapport.

1. PLAINTES ET DEMANDES D'AVIS

Le tableau ci-après comprend tous les renseignements relatifs au travail accompli en la matière par la Commission.

Verenigde Vergaderingen	Sections réunies			
	Totaal Total	Vragen om advies Demandes d'avis	Klachten Plaintes	Onderzoeken voor geschr. door de V.C.T. Enquêtes-présen- tes par la C.C.T.
ingediende - introduites ...	59 F 188 123 N 6 D	26 F 64 38 N	33 F 116 77 N 6 D	8 - 8 N
niet ontvankelijk - non recevable ...	9 F 17 8 N	2 2 N	9 F 15 6 N	-
uitgebrachte adviezen - avis émis ...	45 F 120 67 N 8 D	23 F 48 23 N 2 F	22 F 71 43 N 6 D	1 - 1 N
waarvan - dont ...	28 F 87 51 N 8 D	13 F 29 14 N 2 D	15 F 57 36 N 6 D	1 - 1 N

Wat de zaken betreft die vóór 1 januari 1975 werden ingediend - en ce qui concerne des affaires introduites avant le 1er janvier 1975

Fransen afdeling

Section française

	Totaal Total	Vragen om advies Demandes d'avis	Klachten Plaintes	Onderzoeken voorgeschreven door de V.C.T. Enquêtes prescrites par la C.P.C.L.
ingediende - introduites ...	6 - 6 F	-	6 - 6 F	-
niet ontvankelijk - non recevable ...	-	-	-	-
uitgebrachte adviezen - avis émis ...	2 - 2 F	2 - 2 F	-	-
waarvan - dont ...	2 - 2 F	2 - 2 F	-	-

wat de zaken betreft die vóór 1 januari 1975 werden ingediend - en ce qui concerne des affaires introduites avant le 1er janvier 1975

Nederlandse afdeling

Section néerlandaise

	Totaal Total	Vragen om advies Demandes d'avis	Klachten Plaintes	Onderzoeken voorgeschreven door de V.C.T. Enquêtes prescrites par la C.P.C.L.
ingediende - introduites ...	61 - 61 N	3 - 3 N	55 - 55 N	3 - 3 N
niet ontvankelijk - non recevable ...	7 - 7 N	2 - 2 N	5 - 5 N	-
uitgebrachte adviezen - avis émis ...	38 - 38 N	-	20 - 20 N	18 - 18 N
waarvan - dont ...	8 - 8 N	-	8 - 8 N	-

wat de zaken betreft die vóór 1 januari 1975 werden ingediend - en ce qui concerne des affaires introduites avant le 1er janvier 1975

Les sections réunies de la Commission ont traité au total 120 demandes d'avis et plaintes, au sujet desquelles 107 avis (soit 89,2%) ont été émis à l'unanimité et 7 (soit 5,8%) à la majorité des suffrages. Dans 6 cas (soit 5%), le Président a adressé au Ministre concerné une note, rapportant les opinions divergentes des deux sections (article 9 de l'arrêté royal du 4 août 1969, fixant le statut du président et des membres de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique et organisant le fonctionnement de celle-ci)

Il ressort clairement de ces données chiffrées que la Commission est vraiment un lieu de rencontre, où les représentants des communautés s'efforcent en vue de rechercher, dans le cadre de la législation linguistique, les solutions les plus équitables et les mieux acceptables, aux problèmes soumis à la Commission.

Une fois de plus, la Commission déplore que bon nombre d'autorités responsables, auxquelles le législateur fait un devoir de faire connaître à la Commission la suite réservée à ses avis et observations, négligent de satisfaire aux obligations de l'article 61, §3 des lois linguistiques coordonnées.

2. EXAMENS LINGUISTIQUES

Par application de l'article 61, § 4 des L.L.C., la Commission Permanente de Contrôle Linguistique a délégué des observateurs. Ceux-ci ont fait rapport à la C.P.C.L. Il s'agissait des examens organisés tant par le Secrétariat permanent au Recrutement que par les pouvoirs locaux (commune et Commissions d'Assistance publique) de la frontière linguistique.

Ainsi qu'il a été dit dans les rapports précédents, ce contrôle a du être limité, mais uniquement en ce qui concerne le S.P.R., aux examens afférents au niveau 1, ceci par manque d'effectifs.

En ce qui concerne la composition du jury, la Commission a attiré l'attention des autorités concernées sur l'opportunité de tenir compte, de d'une façon plus marquée, des impératifs résultant de la déontologie en la matière.

Concrètement, il était dit qu'il conviendrait que la cotation soit ~~assurée~~, exclusivement, par des membres du jury (deux au moins) suivant les instructions en la matière, possédant la qualification requise, pour ce qui a trait, tant à la possession des diplômes, qu'à l'exercice de la fonction adéquate; ces deux données valant, bien entendu, tant pour la vérification de la connaissance de la langue française que néerlandaise; deux jurys distincts devant de toute façon opérer.

Ainsi que le signalait le rapport annuel de la C.P.C.L. afférent à 1974, M. le Secrétaire d'Etat à la Fonction publique avait été présenté par la C.P.C.L. en vue de l'élaboration d'une équivalence éventuelle des brevêts relatifs à la connaissance de la seconde langue, délivrés, actuellement, par les instances compétentes de différents départements ministériels, par application de législations différentes.

Suivant la suggestion formulée par M. le Secrétaire permanent, un groupe de travail a été constitué par M. le Secrétaire d'Etat, comprenant des délégués du Ministère de la Justice, de l'Education Nationale, de la Défense Nationale et de l'Intérieur. Ainsi était concrétisée la proposition formulée par la C.P.C.L. tendant à l'organisation d'une concertation entre les délégués des départements concernés au vu notamment, de la solution de cas d'espèce.

Suivant données fournies par M. le Secrétaire d'Etat à la C.P.C.L., le groupe de travail ainsi constitué, s'est réuni à deux reprises (le 12 mai et le 9 juin 1975).

M. le Secrétaire d'Etat concluait à l'impossibilité de l'établissement d'une **polyvalence** des certificats délivrés par les différents départements, ceci du fait de la spécialisation des épreuves. Il était mentionné par ailleurs, que les membres du groupe de travail préconisaient une autonomie donnée à chaque Ministère, quant à l'appréciation des cas et de la mesure dans laquelle une dispense pouvait être accordée au lauréat d'un examen organisé sous l'empire d'une autre législation. M. le Secrétaire d'Etat a favorablement apprécié une telle solution et a demandé l'avis de M. le Ministre de l'Intérieur à ce sujet, étant entendu qu'elle serait tributaire de la modification de l'A.R. n°IX du 30 novembre 1966. Un texte modificatif était proposé, l'initiative lui incombant, les diverses instances compétentes devant être consultées.

La C.P.C.L. a rappelé ces rétroactes à M. le Ministre de l'Intérieur tout en définissant sa position en cette affaire, qui est la suivante.

Il y aurait lieu de procéder à une concentration des épreuves qui devraient être organisées exclusivement par le Secrétaire permanent au Recrutement, celui-ci subordonnait d'ailleurs son accord (quant à une éventuelle équivalence) à l'existence d'une interpénétration absolument généralisée.

Cette concentration n'est par ailleurs possible que moyennant la définition préalable de modalités particulières (programmes, etc...) à appliquer par le Secrétaire permanent. Le jury devrait comprendre des membres ressortissant des départements intéressés.

La C.P.C.L. soulignait également la nécessité, dans la perspective préindiquée, d'une modification éventuelle du texte de l'A.R. n°IX.

En conclusion, il sera demandé à M. le Ministre de l'Intérieur de formuler des conclusions quant aux mesures à prendre en vue de la réalisation des solutions préconisées.

TABELLE Nr. 1

Normale wervings en bevorderingsexamens

TABLEAU N. 1

Examens normaux de recrutement et de promotion

[illegible]

- Brussel - Overgangsmaatregelen (K.B.
28/2/1933)- Bruxelles - Mesures
transitoires (A.R. 28/2/1933)...

- Nederlands taalgebied - Région de
langue néerlandaise

- Duits taalgebied - Région de langue
allemande...

Totaal - Total

Algemeen totaal - Total général

1	4	-	1	-	-	1	-	-	1	-	12°	-
2	1	-	2	-	-	2	-	-	1	-	50	-
2	1	-	3	-	-	3	-	-	3	-	100	-
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
85	1	526	626	-	371	336	-	119	107	-	32	-
6	2	1	6	-	1	6	-	1	5	-	83	-
4	3	6	6	-	6	6	-	5	5	-	83	-
1	4	-	1	-	-	1	-	-	1	-	100	-
96		535	639	-	378	349	-	125	118	-	33	34

T A B E L N r 2

T A B L E A U N o 2

Bijzondere examens georganiseerd door het
Vast Secretariaat voor Werving van het
Rijkspersoneel

Examens spéciaux organisés par le
Secrétariat Permanent au Recrutement des
agents de l'Etat

Administratie — Administration	Aantal examens — Nombre d'examens	Niveau — Niveau	Ingeschreven kandidaten — Candidats inscrits		Aanwezige kandidaten — Candidats présents		Geslaagde kandidaten — Candidats ayant satisfait		Percentage laureaten — Pourcentage des lauréats	
			F	N	D	F	N	D	F	N
Tal waarin het examen werd afgelegd			F	N	D	F	N	D	F	N
Langue dans laquelle a été subi l'examen			-	-	-	-	-	-	-	-
			F	N	A	F	N	A	F	N
Ministerie van Buitenlandse Zaken - Ministère des Affaires étrangères										
Aan de functie aangepaste kennis van de tweede taal (art. 47 § 5, S.W.T.). Connaissance de la deuxième langue en rapport avec la fonction (art. 47, § 5, L.L.C.).	5	1	74	76	-	72	75	-	34	23
									47	31

- Toelating tot het tweetalig kader (art. 43, §3, S.W.T.) - Examen d'admission au cadre bilingue (art. 43, §3, L.L.C.).
- Tweetalige chef van een afdeling (art. 43, §6, S.W.T.) - Chef bilingue d'une administration (art. 43, §6, L.L.C.).
- Tweetalig adjunct (art. 43, §6, S.W.T.) - Adjoint bilingue (art. 43, §6, L.L.C.).
- Hoofd van een uitvoeringsdienst (art. 46, §4, S.W.T.) - Chef d'un service d'exécution (art. 46, §4, L.L.C.).
- Ambtenaren en kandidaten vreemd aan de administratie - Agents et candidats étrangers au service.
- Examen tot vaststelling van het taalstelsel dat in de plaats komt van de taal van het diploma (art. 7 van het uitvoeringsbesluit nr IX van 30 november 1966) - Examen se substituant en vue de déterminer le régime linguistique, à la langue du diplôme (art. 7 de l'arrêté d'exécution n° IX du 30 novembre 1966).

Total - Total.

4	1	29	14	-	25	14	-	20	8	-	80	57	-
4	1	25	25	-	20	17	-	7	15	-	35	86	-
13	1	128	115	-	117	106	-	61	46	-	52	43	-

IV. COMMENTAIRES, OBSERVATIONS, SUGGESTIONS.

1. DEGRES DE LA HIERARCHIE ET CADRES LINGUISTIQUES.

Le tiers environ des dossiers constitués en 1975 par la Commission se rapporte aux degrés de la hiérarchie ou aux cadres linguistiques. La Commission est donc tenue de consacrer bon nombre de ses séances à l'examen de dossiers de l'espèce. En 1975, il a été émis 9 avis relatifs à des projets de degrés de la hiérarchie ou de modifications de degrés existants et 24 avis relatifs à des projets de cadres linguistiques ou à des modifications de cadres existants.

Les positions de principe que la C.P.C.L. a adoptées en cette matière ont été incorporées sous forme de synthèse dans la seconde partie du rapport; en cas de besoin, le texte intégral des avis pourra être consulté. Les tableaux ci-joints donnent un aperçu de la situation en matière de cadres linguistiques et de degrés, au 31 décembre 1975.

Degrés de la hiérarchie.

Pour les organismes dont les grades n'ont pas fait l'objet d'une répartition en rangs par voie d'arrêté royal, la Commission a invariablement estimé que les grades appartenant à un même degré de la hiérarchie doivent être mentionnés nominativement dans l'arrêté fixant les degrés de la hiérarchie. Il en résulte que la moindre modification de la nomenclature des grades entraîne nécessairement une adaptation des degrés de la hiérarchie.

Dans son rapport de 1973, la Commission a déjà suggéré, aux Ministres exerçant le contrôle des organismes soumis à l'arrêté royal du 8 janvier 1973, fixant le statut des agents de certains organismes d'intérêt public, de répartir les grades en rangs par la voie réglementaire, en exécution de l'article 36 dudit arrêté. La répartition des grades en degrés se trouve ainsi simplifiée, sans nécessiter plus longtemps des adaptations constantes des arrêtés existants. Pour les organismes ressortissant à l'autorité des Ministres de la Prévoyance Sociale et de l'Emploi et du Travail,

les grades ont été classés hiérarchiquement en rangs. En 1975, les deux Ministres ont dès lors introduit, pour les organismes en cause, un projet répartissant les grades en degrés de la hiérarchie sur la base des rangs existants. Les projets soumis prévoient une répartition identique à celle des fonctionnaires soumis au statut des agents de l'Etat. La Commission a émis un avis favorable au sujet de ces deux projets.

Cadres linguistiques.

Ainsi qu'il ressort du premier tableau, les emplois du Ministère de la Défense Nationale et du Ministère des Communications n'ont pas encore été répartis entre les cadres linguistiques.

Quant au premier Département susvisé, il a déjà été signalé dans le rapport précédent qu'il existe une différence d'opinion au sujet des cadres linguistiques entre le département et la C.P.C.L. La Commission estime, en effet, que les emplois susceptibles d'être occupés par des militaires au sein de l'administration centrale du département doivent être inclus dans les cadres linguistiques. Le 4 août 1975, la C.P.C.L. a invité une nouvelle fois le Ministre de la Défense Nationale à soumettre un projet de cadres linguistiques, tenant compte de son point de vue. Le Ministre a répondu à cette requête que les autorités compétentes consacrent un examen approfondi à ce problème. La Commission a insisté auprès du Ministre afin que le résultat de l'enquête lui soit communiqué au plus tôt.

Le Ministre des Communications a introduit de nouveaux projets de fixation des cadres linguistiques des différentes administrations de son département. La C.P.C.L. a contacté le département des Communications en vue de compléter le dossier. Tout semble indiquer que la C.P.C.L. pourra émettre sous peu un avis au sujet des dits projets.

Le tableau III démontre que le nombre des services centraux et d'exécution qui n'ont pas encore fait l'objet d'une demande d'avis à la Commission est en baisse par rapport à l'année écoulée.

Les Ministres de la Culture ont introduit un projet de fixation des degrés de la hiérarchie pour les établissements scientifiques ressortissant à leur compétence. Il s'agit de l'Institut Royal du Patrimoine Artistique, de l'Office National des Familles, des Musées Royaux d'Art et d'Histoire et des Musées Royaux des Beaux-Arts.

La C.P.C.L. a reçu également des demandes d'avis au sujet de la fixation des degrés de la hiérarchie et des cadres linguistiques de la Régie des Bâtiments (Ministère des Travaux Publics), de la Régie des Transports Maritimes (Ministère des Communications), et du Fonds de Construction d'Hôpitaux et d'établissements médico-sociaux (Ministère de la Santé Publique).

En ce qui concerne les organismes ressortissant à la compétence du Ministère des Finances, à savoir la Société Nationale de Crédit à l'Industrie de Réescompte et de Garantie, la Société Nationale des Investissements, le Crédit Communal de Belgique, l'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change et la Commission Bancaire, la Commission a appris que le Ministre attend de connaître l'avis de la C.P.C.L. au sujet du projet de fixation des degrés de la hiérarchie de la Banque Nationale, avant de soumettre les projets relatifs aux autres organismes. Selon le Ministre, les structures des organismes en cause sont similaires à un point tel que le projet de répartition en degrés de la hiérarchie des grades de la Banque Nationale pourra servir de modèle aux autres organismes.

En ce qui concerne les autres services mentionnés dans le tableau III, la Commission déplore qu'aucune suite n'ait encore été donnée à ses demandes répétées en vue d'entamer la procédure de fixation des cadres linguistiques.

Bien que presque tous les départements aient déjà acquis une certaine expérience sur le point de la procédure à suivre pour les cadres linguistiques, la Commission constate que les dossiers qui lui sont soumis restent incomplets. Dans ses derniers rapports, la Commission a souligné à plusieurs reprises que son fonctionnement est considérablement entravé par le fait que les données et renseignements requis ne lui sont transmis qu'avec un retard considérable, après avoir insisté à plusieurs reprises. Elle déplore cette situation et insiste une fois de plus afin que les directives relatives à la constitution des dossiers à introduire soient strictement observées.

Par arrêt n°17.131 du 14 juillet 1975, le Conseil d'Etat a annulé l'arrêté royal du 18 janvier 1973, en tant qu'il fixe les cadres linguistiques, du 3ème au 12ème degré de la hiérarchie, du service central de la C.G.E.R. Dans ledit arrêt, le Conseil donne une interprétation de l'article 43, §3, 1er alinéa qui prescrit qu'en dessous du grade de directeur, les emplois doivent être attribués aux cadres linguistiques en tenant compte, à tous les degrés de la hiérarchie, de l'importance que représentent respectivement pour chaque service la région de langue française et la région de langue néerlandaise.

Le Conseil considère "que tant la bonne marche de l'administration que la structure et l'économie des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, dont l'article 39 §1er, par renvoi à l'article 17, §1er, exclut le recours aux traducteurs, commandent qu'au-dessous du grade de directeur, au volume de toutes les affaires dont la langue de traitement est imposée par la loi, correspondent dans la plus grande mesure possible des cadres d'agents unilingues capables de traiter ces affaires dans cette langue; que, dès lors, allant à l'encontre de ces principes, l'omission des affaires localisées ou localisables à Bruxelles-Capitale, ne pourrait être admise que si le législateur avait marqué sans équivoque sa volonté de donner cette portée à l'article 43, §3, alinéa 1er, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative".

Le Conseil fait valoir encore "que le texte de cette disposition ne paraît pas imposer au Roi, lors de la détermination du nombre des emplois à attribuer au cadre français et au cadre néerlandais, de tenir compte, à tous les degrés de la hiérarchie, de l'importance que présente pour chaque service l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, ou plus précisément le volume des affaires localisées ou localisables à Bruxelles-Capitale et qui doivent être traitées dans l'une ou dans l'autre langue; que, toutefois, aucun passage des travaux préparatoires de la loi du 2 août 1963 ne permet d'affirmer qu'en adoptant la rédaction de l'article 43, §3, 1er alinéa, qui ne mentionne expressément que la région de langue néerlandaise et la région de langue française, le législateur aurait voulu apporter au principe général de l'adéquation des cadres linguistiques au volume réel des affaires à traiter obligatoirement dans l'une ou dans l'autre langue, la dérogation grave et permanente qu'impliquerait l'interprétation littérale de cette disposition isolée de son contexte législatif; qu'il ressort, au contraire, de ces travaux préparatoires qu'en ce qui concerne la détermination tant de la langue à utiliser pour le traitement des affaires, que du nombre d'emplois à attribuer à chaque cadre linguistique dans les services centraux, le législateur a entendu maintenir les principes de la loi du 18 juin 1932, tels qu'ils avaient été notamment développés et commentés sur ces deux objets dans le rapport fait au nom de la Section centrale de la Chambre des représentants par M. VAN CAUWELAERT (Pasinomie, 1932, spécialement pp. 184 et 188); que le critère de "l'importance que représentent respectivement pour chaque service la région de langue française et la région de langue néerlandaise" est visiblement et presque textuellement inspiré par la phrase du rapport VAN CAUWELAERT suivant laquelle :

"Le gouvernement doit tenir compte de la diversité des besoins de chaque région, il doit proportionner la répartition des services, au point de vue linguistique, à l'importance respective que chaque région représente pour ces services" (Pasinomie, 1932, p. 189);

que, dans l'alinéa ou figure cette phrase et qui a pour objet de définir la notion de "juste équilibre" entre les fonctionnaires des deux cadres, il est encore exposé que le souci a dominé "de tenir la balance à égalité entre "nos deux groupes linguistiques", que "le gouvernement.... doit s'interdire dorénavant toute préférence de principe entre nos deux langues nationales" et que " l'équité et la sagesse d'un gouvernement qui n'envisage que le bien général sauront sans trop de difficulté trouver "le juste équilibre" qui maintient au même niveau de la sollicitude gouvernementale les intérêts moraux et matériels de nos deux collectivités linguistiques"; que, dans ce rapport, les mots de "région", de "groupes linguistiques" et de "collectivités linguistiques" sont employés indifféremment comme des synonymes pour désigner les entités entre lesquelles un "juste équilibre" doit être maintenu afin que leurs langues soient également respectées; qu'ils n'ont pas encore le sens juridique spécifique qu'ils acquerront par la réforme constitutionnelle de 1970 et notamment dans les nouveaux articles 3 bis, 3 ter, 59 bis et 107 quater de la Constitution";

Le Conseil estime que "malgré les définitions fournies aux articles 2 à 6 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, il apparaît ainsi que le mot de "région" n'a pas, à l'article 43, §3, alinéa 1er, des mêmes lois, une signification plus étroite que celle que lui donnait M. VAN CAUWELAERT en 1932; que cette interprétation est, pour autant, que de besoin, confirmée, non seulement par le silence des travaux préparatoires de la loi du 2 août 1963 quant à la prétendue omission des affaires localisées ou localisables à Bruxelles-Capitale, mais encore par le fait qu'aucun des amendements déposés par ceux des parlementaires qui ont défendu les intérêts matériels et moraux de la communauté de langue néerlandaise avec le plus de persévérance, en proposant notamment que la répartition des emplois soit faite sur base d'un critère démographique, n'a préconisé pareille omission, de la population de Bruxelles-Capitale (voir, entre autres, les amendements de M. DECONINCK - Ch. 1961-1962, doc. n°331 - 24 et 30, I, de M. VANDEN DAELE, n°331 - 26 et de M. VAN DER ELST, n°331 - 30, II)";

Le Conseil conclut, enfin, qu'une interprétation littérale de l'article 43, §3, aboutit à une application erronée de ladite disposition :

"qu'il suit de là qu'en se croyant tenue par une interprétation littérale et isolée de son contexte législatif de l'article 43, §3, alinéa 1er, des lois coordonnées le 18 juillet 1966 et en écartant pour cette raison les affaires localisées ou localisables dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale du volume des affaires à prendre en considération pour déterminer le nombre d'emplois à attribuer au cadre français et au cadre néerlandais à la Caisse générale d'Epargne et de Retraite, la partie adverse a fait, par l'arrêté attaqué, une fausse application de cette disposition".

Ainsi qu'il fut déjà signalé dans les rapports précédents, la Section française et la Section néerlandaise de la C.P.C.L. ne sont pas du même avis en ce qui concerne l'application de l'article 43, §3, 1er alinéa, notamment au sujet du fait de savoir si les affaires localisées dans Bruxelles-Capitale doivent être prises en considération ou non.

Se basant sur les termes de l'article 43, §3, 1er alinéa, la Section néerlandaise était d'avis que seules les affaires localisées dans la région de langue française ou dans la région de langue néerlandaise doivent servir de base à la répartition des emplois entre les cadres linguistiques.

Après avoir pris connaissance de l'arrêt susvisé du Conseil d'Etat, la Section néerlandaise a décidé de maintenir provisoirement son point de vue.

La Section française a préconisé une interprétation de l'article 43, §3 des L.L.C., rejoignant celle qui se dégage de l'arrêt du Conseil d'Etat. Elle maintient que la répartition entre les cadres linguistiques des emplois inférieurs au grade de directeur doit intervenir en fonction de la proportion du nombre des affaires françaises et des affaires néerlandaises, quelle que soit leur localisation.

Les deux sections consacreront cependant encore un examen quant au fond à la teneur de l'arrêt, en vue de l'élaboration d'une méthode de répartition des emplois entre les cadres linguistiques qui soit susceptible de donner satisfaction aux deux communautés.

I. CADRES LINGUISTIQUES DES DEPARTEMENTS

TAALKADERS DEPARTEMENTEN

Situation au 31 décembre 1975

Toestand op 31 december 1975

	Demande Vraag	Avis Advies	A.R. K.B.	M.B. B.S.
1. Agriculture - Eaux et Forêts Landbouw - Waters en Bossen	1.8.67	16.11.67	17.12.68	17.1.69
2. Agriculture - Landbouw Modification - Wijziging	22.4.71 25.10.72 25.2.75	7.10.71 24.1.74 9.10.75	11.10.71 24.5.74 15.12.75	11.11.71 1.6.74 9.1.76
3. Intérieur - Binnenlandse Zaken Modification - Wijziging	26.10.67 5.1.72 27.11.73 29.4.75 14.11.75	1.2.68 1.2.73 5.9.74 19.6.75	27.3.68 22.5.73 -- 14.7.75	20.4.68 25.8.73 -- 29.7.75
4. Intérieur - Binnenlandse Zaken Conseil d'Etat - Raad van State Modification - Wijziging	22.2.71 5.3.73 27.5.74	27.5.71 15.3.73 27.6.74	29.10.71 6.6.73 27.9.74 25.11.74	15.12.71 18.7.73 14.2.75 14.2.75
5. Affaires Etrangères + Commerce Extérieur Buitenlandse Zaken + Buitenlandse Handel Modification - Wijziging	9.7.68 23.10.70 1.4.71 4.8.71 9.2.72 24.11.72 28.6.73 24.6.74	18.12.69 17.12.70 19.6.71 14.10.71 4.5.72 23.3.73 22.1.73 24.10.74	26.2.70 3.2.71 27.12.71 27.12.71 1.6.72 5.5.73 31.12.73 23.12.74	24.3.70 7.4.71 18.1.72 18.1.72 15.8.72 13.6.73 9.2.74 21.1.75
6. Affaires Etrangères - Carrière diplomatic Buitenlandse Zaken - carrière diplomatie Modification - Wijziging	10.2.70 12.7.71	12.11.70 14.10.71		

7. A.G.C.D. - A.B.O.S.	26.4.71	23.9.71	4.10.71	7.10.71 (vernietigd door arrest nr. 16.342 van 2.4.74 R.v.S. wat de 3e-12e trap betreft) (annulé par arrêt C.E. n° 16.342 du 2.4.74 en ce qui concerne le 3ième-12ième degré)
8. Emploi et Travail	2.4.70	3.6.71	31.8.71	28.4.72
Tewerkstelling en Arbeid	13.3.72	1.2.73	6.4.73	28.7.73
Modification - Wijziging	20.8.73	13.12.73		
	24.1.74	5.9.74	3.12.74	22.5.75
9. Finances - Financiën	11.2.69	4.3.71	29.9.71	28.10.71
Modification - Wijziging	--	--	11.4.72	19.10.72
	30.12.74			
10. Finances - Service de coordination fiscale	17.7.73	17.1.74	25.7.74	18.9.74
Financiën - Dienst Fiscale coördi- natie				
Finances - Caisse autonome des dom- mages de Guerre	20.1.72	14.9.72	negatief advies	
Financiën - Zelfstandige Kas oorlogs- schade			avis né- gatif	
11. Travaux publics - Openbare Werken	3.4.69	29.10.70	4.12.70	23.12.70
Modification - Wijziging			9.4.71	25.5.71
			4.10.71	10.12.71
			7.3.72	1.4.72
			27.10.72	8.12.72
			2.5.72	26.5.73
			16.5.73	14.6.73
			16.5.73	15.6.73
			10.7.73	30.8.73
			13.12.73	15.1.74
			17.1.74	16.2.74
			10.1.75	6.2.75
			23.7.75	3.9.75 en
	9.9.75			14.10.75
Administration de la reconstruction			10.11.71	1.12.71
Bestuur van Wederopbouw			21.5.73	13.6.73
Travaux Publics - Administration du Logement	24.10.72			
Openbare Werken - Bestuur Huisvesting				

12. Premier Ministre : Services de chancellerie	27.6.69	22.1.70	5.3.70 4.5.73	23.4.70 6.6.73
Etude et Coordination Economique - Comité Supérieur de Contrôle				
Eerste Minister : Kanselarijdiens - Studie en Economische Coördinatie - Hoog Comité Toezicht				
Modification - Wijziging	19.3.75			
13. Premier Ministre : S.P.R. - Administration Générale - Sélection et Formation	4.2.70	21.5.70	13.11.70 7.6.73	8.10.71 19.10.73
Eerste Minister : V.W.S. - Algemeen Bestuur - Selectie en Vorming				
14. Justice - Justitie	16.7.69	11.6.70	23.8.70	5.9.70
Modification - Wijziging	16.6.71	24.6.71	29.10.71	10.11.71
	19.4.71	1.7.71	16.7.71	9.9.71
	14.7.71	30.9.71	29.10.71	10.11.7
	2.5.72	14.9.72	11.1.73	16.1.73
	24.11.72	15.2.73	4.6.73	7.6.73
	18.1.73	28.6.73	10.10.73	13.10.73
	19.2.73	13.12.73		
	18.4.73	13.12.73		
	15.6.73	13.12.73	20.3.73	30.3.73
	11.10.73	13.12.73	23.4.74	30.4.74
	15.1.74	17.10.74	19.11.74	26.11.74
	18.1.74	25.4.74	4.7.74	19.7.74
	14.3.74	26.6.75	14.10.75	17.10.75
	21.3.74	5.12.74		
	6.5.74	5.12.74	27.5.75	3.6.75
	21.6.74	9.10.75	9.12.75	13.12.75
	10.9.74	22.5.75	4.7.75	11.7.75
	4.2.75	22.5.75	4.7.75	11.7.75
	12.2.75			
	27.2.75	27.11.75		
	11.3.75			
	13.3.75			
	22.9.75			
15. Justice - Services d'exécution avec siège en dehors de B.C.	19.7.71	28.10.71	23.2.72	1.3.72
Justitie - uitvoeringsdiensten met zetel buiten B.H.				
Modification - Wijziging	14.3.74	12.6.75	30.9.75	7.10.75

16. Affaires Economiques - Economische Zaken Modification - Wijziging	25.11.70 29.11.71 19.4.72 2.10.72 2.2.73 25.9.73 18.4.74 19.6.74 2.7.75 2.9.75	7.10.71 27.1.72 7.9.72 1.2.73 10.5.73 14.2.74 27.6.74 27.6.74 27.11.75	23.10.71 27.3.72 22.11.72 22.5.73 8.7.74	29.10.71 5.10.72 8.12.72 17.1.74 1.10.74
17. Santé publique et Famille Volksgezondheid en Gezin Modification - Wijziging	18.4.72 17.4.74 26.2.75	23.11.72 16.1.75 16.10.75	12.3.73 13.5.75 27.11.75	18.4.73 25.6.75 12.12.75
18. Prévoyance Sociale - Sociale Voorzorg Modification - Wijziging	19.8.70 20.11.73	18.1.73 7.2.74	27.4.73 24.4.74	25.5.73 1.6.74
19. Classes Moyennes - Middenstand	14.5.70 11.10.72	7.6.73	1.8.73 22.8.74 25.3.75	25.8.73 10.1.75 7.5.75
20. Communications : Secr. Gén. - Services généraux - Aéronautique - Transports.COM. Gén. au Tourisme Verkeerswezen : Secretaris Generaal - Algemene diensten - Luchtvaart - Vervoer - Com. Gen. voor Toerisme	13.5.71 14.7.71 24.7.75			
21. Communications : Administration de la Marine et de la Navigation Intérieure Verkeerswezen : Bestuur van het Zeewezen en de Binnenvaart	24.7.75			
22. Défense Nationale - Landsverdedi- ging	28.9.71			

II. CADRES LINGUISTIQUES DES ETABLISSEMENTS PUBLICS - TAAIKADERS DER OPENBARE INSTELLINGEN

Situation au 31 décembre 1975

Toestand op 31 december 1975.

	TRAPPEN - DEGRES			TAAIKADERS - CADRES LINGUISTIQUE		
	DEMANDE VRAAG	AVIS ADVIES	AR - MB KB - BS	DEMANDE VRAAG	AVIS ADVIES	AR - MB KB - BS
EMPLOI ET TRAVAIL TEWERKSTELLING EN ARBEID						
1. Organismes d'intérêt public qui dépendent du département Instellingen van openbaar nut die van het departement afhangen	16. 4.75	11. 9.75	30.10.75 15. 1.76			
2. Office National de l'Emploi Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening Modification - Wijziging	17.11.67	8. 2.68	29. 3.68 24. 4.68	28.11.69 26. 3.74 10.12.74	21. 5.70	16. 9.70 7.10.70
3. Caisse auxiliaire payement allocation chômage (CAPAC) Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen Modification - Wijziging	21.12.67 16.11.70	8. 2.68 29. 4.71	29. 3.68 14. 4.68 16. 7.71 9.12.71	3. 2.71 26. 2.75	16. 3.72	21.11.72 12. 5.73
4. Pool des marins de la marine marchande Pool van de zeelieden ter koopvaardij Modification - Wijziging	17. 6.68	20.11.69	18. 3.70 25. 7.70	23. 3.71 7.11.73	1. 7.71	18. 5.73 8.12.73

5. Fonds National de reclassement social des handicapés Rijksfonds voor Sociale Reclassering van minder- validen Modification - Wijziging	11.12.68	22. 1.70	31. 3.70 6. 8.70	10. 1.72	4. 4.74	
6. Secrétariat du Conseil National du Travail Secretariaat van de Nationale Arbeidsraad PREMIER MINISTRE - EERSTE MINISTER	14.12.71	16.11.72	18. 5.73 6. 6.73	2. 7.75		
	15. 1.72	18. 1.73	1. 4.74 29. 5.74	15. 1.72	13. 6.74	
7. Services de programmation de la politique scientifique Diensten voor programmatie van het wetenschapsbeleid Modification - Wijziging	21.10.68	20.11.69	14. 9.70 26.11.70	5. 5.71	3. 6.71	24. 6.71 19.10.71 12. 3.75 14. 8.75
COMMUNICATIONS VERKEERSWEZEN						
8. R.T.T. - R.T.T. - Services centraux - centrale diensten Services groupés des Ateliers et du Matériel Gegroepeerde diensten Werkplaatsen en materieel	27.11.69	25. 6.70	10.11.70 26.11.70	7.11.72		
9. Régie des Postes Regie der Posterijen	13. 1.72	20.11.72	18.12.72 21.12.72	11.12.72	18. 1.73	10. 5.73 2. 6.73 (1e en 2e trap - degré)
10. Régie des voies aériennes Regie der Luchtwegen	14. 5.71	24. 6.71	14.10.71 29. 2.72 (vernietigd door de RVS Arr.n°16.383 van 24.4.74) (annulé par Arr.n°16383 du 24.4.74)	29. 1.74	10. 6.71	négatif negatief
Modification - Wijziging	19. 6.75					

11. Office régulateur de la navigation intérieur Dienst voor regeling van de binnenvaart	18. 8.75					
12. Société Nationale des Chemins de Fer Vivinaux Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen	29. 6.71				15. 7.71	
13. S.N.C.B. - N.M.B.S. Régie des transports maritimes Regie voor maritiem transport	1.10.71 30. 9.75				1.10.71 30. 9.75	
AFFAIRES ETRANGERES BUITENLANDSE ZAKEN						
14. Office Belge du Commerce Extérieur Belgische Dienst voor Buitenl. Handel Modification - Wijziging	11.12.72 23. 1.74	15. 2.73 12. 9.74				
PREVOYANCE SOCIALE SOCIALE VOORZORG	5.12.75					
15. Organismes d'intérêt publics qui dépendent du départ- ement Instellingen van openbaar nut die van het departe- ment afhangen Office National des Pensions des Travailleurs salariés Rijksdienst voor Werknemerspensioenen Modification - Wijziging	29. 9.71 11. 2.74	18.11.71 25. 4.74	25. 7.72 7.10.72 9. 7.74 6. 9.74		24. 4.73 10.12.74	20. 3.75 19. 4.75
16. Caisse Nationale des Pensions pour Employés Nationale Kas voor Bediendenpensioenen Wijziging - Modification	29. 9.71 2. 8.73 26.11.75 23. 9.71	23. 3.72 6.12.73 25. 5.72	25. 7.72 7.10.72 12. 2.74 10.4.74		26. 1.73 26.11.75	4. 7.74 3. 9.74
17. Office National de Sécurité Sociale Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid Modification - Wijziging	13.11.73 28. 5.74 18. 7.75	24. 1.74 17.10.74 2.10.75	11. 8.72 11.10.72 19. 4.74 31. 5.74 12.12.74 13. 1.75 3.12.75 1. 1.76		3. 1.75	

18. Office National des Vacances annuelles Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie Modification - Wijziging	8.10.71	27. 4.72	25. 7.72 10.10.72	10. 4.74	2.10.75	
19. Fonds des Accidents de Travail Fonds voor Arbeidsongevallen Modification - Wijziging	10. 4.74	6. 6.74	9. 8.74 19.10.74			
	8.10.71	15. 6.72	30.11.72 4. 1.73	5.11.73	28. 2.74	20. 3.75 19. 4.75
	5.11.73	24. 1.74 4	19. 4.74 31. 5.74			
20. Office National d'allocation familiales pour Travailleurs salariés Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers Modification - Wijziging	12.10.71 12.7.72	25. 5.72 12.7.72	11. 1.73 9. 2.73	14.11.74	30.10.75	
	20. 3.74	30. 5.74	13. 9.74 30.10.74			
21. Caisse Nationale des pensions de retraite et de survie Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen Wijziging - Modification	20.10.71	15. 6.72	22.11.72 4. 1.73	29. 6.73 24. 4.75	27. 6.74 16.10.75	26.11.75 2.12.75
	22. 1.74	30. 5.74	13. 9.74 31.10.74			
	24. 4.75	11. 9.75	13.10.75 22.10.75			
22. Caisse spéciale de Compensation pour allocations familiales en faveur des travailleurs de l'industrie manufacturière Bijzondere Verrekenkas voor Gezinsvergoedingen ten bate van de arbeiders der diamantnijverheid Modification - Wijziging	15.12.71	1. 6.72	22.11.72 4. 1.73	24.4.73	6.12.73	1. 3.74 16. 3.74
	12. 3.74	30. 5.74	13. 9.74 30.10.74			

23. Caisse de Secours et de Prévoyance en faveur des marins naviguants s. pavillon belge Hulp- en Voorzorgskas voor Zeevarenden onder Belgische Vlag Modification - Wijziging	22.12.71	1.6.72	11.8.72 7.10.72	14.3.73	17.5.73	7.11.73 5.1.74
	14.3.73	17.5.73	12.10.73 23.11.73	28.6.73	8.11.73	1.3.74 16.3.74
	28.6.73	8.11.73	16.1.74 27.3.74			
24. Fonds des maladies professionnelles Fonds voor Beroepsziekten Modification - Wijziging	22.12.71	15.6.72	22.11.72 4.1.73 9.9.75 30.10.75	21.3.75		
	10.1.75	16.6.75				
	22.12.71	4.5.72	25.7.72 7.10.72	25.4.73 20.11.73	28.3.74	20.3.75 19.4.75
25. Fonds National de Retraite des Ouvriers Mineurs Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers Modification - Wijziging	20.11.73	28.3.74	24.7.74 11.9.74			
	22.12.71	27.4.72	3.1.73 9.2.73	1.8.73	7.2.74	21.6.74 17.7.74
	21.2.74	30.5.74	27.8.74 31.10.74	3.4.75	11.9.75	29.12.75 5.3.76
	3.4.75	11.9.75	8.12.75 7.1.76			
	22.12.71	4.5.72	25.7.72 11.10.72	15.5.73		
26. Allocations familiales des communes Kinderbijslag voor de Gemeenten Modification - Wijziging	16.1.73	24.5.73	13.9.73 27.10.73	19.5.73	16.5.74	20.3.75 19.4.75
	29.10.73	21.2.74	19.4.74 31.5.74			
	18.8.72	1.2.73	17.4.73 23.5.73	19.3.74		
	19.3.74	30.5.74	9.8.74 16.10.74			
	18.2.75	22.5.75	17.7.75 23.10.75			
27. Caisse auxiliaire d'Assurances maladie-inv. Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverz. Modification - Wijziging						
28. I.N.A.M.I. - R.I.S.I.V. Modification - Wijziging						

SANTÉ PUBLIQUE ET FAMILLE
VOLKSGEZONDHEID EN GEZIN

29. Société Nationale des Eaux
Nationale Maatschappij voor Waterleidingen
Modification - Wijziging
30. Oeuvre Nationale des Invalides de la guerre
Nationaal Werk voor Oorlogsinvaliden
31. Oeuvre Nationale des Anc. Comb. Victimes de la Guerre
Nationaal Werk voor Oudstr. en Oorlogssl.
Modification - Wijziging
32. Oeuvre Nationale de l'Enfance
Nationaal Werk voor Kinderwelzijn
Modification - Wijziging
33. Institut d'hygiène et d'épidémiologie
Instituut voor Hygiëne en Epidemiologie
34. Secrétariat des Conseils Supérieurs de la Famille et du Troisième Age
Secretariaat van de Hoge Raden voor het Gezin en van de Derde Leeftijd
35. Fonds de Construction d'institutions hospitalières et médico-sociales
Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen

FINANCIEN

36. Caisse Générale d'Epargne et de Retraite
Algemene Spaar- en Lijfrentekas
Modification - Wijziging

16.7.71	14.10.71	14.7.72 26.10.72	19.10.71	22.2.73	10.8.73 23.1.74
8.2.72	20.4.72				
29.9.71	20.1.72	12.5.72 1.9.72	11.10.71	6.6.74	6.3.75 18.4.75
11.4.72	23.11.72	19.2.73 22.6.73	29.9.71	15.2.73	15.3.74 8.5.74
26.6.74	16.1.75	11.4.75 20.8.75			
8.1.73 23.10.75	26.9.74		8.1.73		
21.9.73	17.10.74	12.3.75 20.8.75	19.9.73	23.10.75	265
18.1.72	25.5.72	23.11.72 6.1.73	18.1.72	5.4.73	
16.7.75	2.10.75	20.11.75 2.3.76	16.7.75	16.10.75	20.11.75 11.12.75
22.10.71	13.1.72	14.6.72 1.7.72	23.12.71	28.9.72	18.1.73 27.1.73 / vernietigd
			28.12.75		R.v.S. en annulé C.E. n. 17131 van du
					14/7/75

3. Loterie Nationale - Nationale Loterij	6.9.72	29.3.73	29.6.73 31.10.73			
3. Institut National de Crédit Agricole Nationaal Instituut voor Landbouwkrediet	13.9.73	13.12.73	2.4.74 28.5.74			
3. Office Central de Crédit Hypothécaire Centraal Bureau voor Hypothecair Krediet	15.5.72			15.5.72		
4. Caisse Nationale de Crédit Professionnel Nationale Kas voor Bercepskrediet	22.10.73	26.9.74	26.5.75 9.9.75			
4. Banque Nationale - Nationale Bank	18.9.75					
AGRICULTURE T. W. B. O. W.						
42. Etablissements scientifiques Wetenschappelijke instellingen	22.1.74	5.9.74	17.12.74 26.4.75			288
43. Société Nationale Terrienne Nationale Landmaatschappij	10.12.71	2.3.72	11.8.72 14.8.72	14.12.71	15.5.72	5.10.72 9.11.72
44. Office National des Détouchés Agricoles et Horticoles Nationale Dienst voor Afzet van Land- en Tuinbouwprodukten	3.12.71	24.2.72	23.6.73 19.9.73	3.12.71	29.5.75	11.7.75 19.7.75
Modification - Wijziging	14.6.74	26.9.74	23.12.74 12.4.75			
45. Office National du Lait et de ses Dérivés Nationale Zuiveldienst	3.12.71	24.2.72	7.7.72 18.7.72	8.12.71	20.6.74	25.9.74 12.10.74
Modification - Wijziging	15.5.74	13.6.74	16.7.74 23.8.74			

AFFAIRES ECONOMIQUES
ECONOMISCHE ZAKEN

46. Conseil Central de l'Economie Centrale Raad voor het Bedrijfsleven Modification - Wijziging	12.11.71	23.11.72	28.3.73 5.9.73	6.10.71	
47. Office de Promotion Industrielle Dienst voor Nijverheidsbevordering	25.3.75	11.9.75	27.11.75 25.12.75		
48. Institut National des Industries Extractives Nationaal Instituut voor Extractiebedrijven	25.10.71	20.4.72	31.7.72 8.8.72	25.10.71	29.11.73
49. Institut Belge de Normalisation Belgisch Instituut voor Normalisatie	12.11.71	3.2.72	5.3.73 28.7.73	27.9.71	
50. Office National du Ducroire Nationale Delcreditedienst Modification - Wijziging	24.11.71	29.3.73	10.7.73 28.12.73	24.11.71	
	8.12.71	29.6.72	4.10.72 27.2.74	8.12.71	
	22.2.73 7.8.75	6.12.73	27.2.74		
51. Bureau du Plan Planbureau	10.12.71	4.5.72	10.7.72 26.7.72	10.12.71	6.11.75
52. Office Belge de l'Economie et de l'Agric. Belgische Dienst voor Bedrijfsleven en Landb.				25.10.71	
53. Régie des services frigorifiques de l'Etat Belge Regie der Belgische Rijkskoel- en Vriesdiensten				8.12.71	
<u>CLASSES MOYENNES</u> <u>MIDDENSTAND</u>					
54. Conseil Supérieur des Classes Moyennes Hoge Raad voor de Middenstand	22 9.72	5.4.73	2.8.73 23.11.73 en 4.8.74 11.1.75	22.9.72	6.12.73 9.8.74 10.1.75

55. Institut National d'Ass. sociales pour trav. indépendants	7.11.72	1.2.73	18.10.73 9.3.74	7.11.72	6.12.73	16.9.74 14.11.74
Rijksinstituut voor de Soc.verzek. der Zelfstandigen						
56. Institut économique et social Economisch en Sociaal Instituut	27.7.73	26.9.74	30.9.75 17.10.75 en 23.10.75	19.11.74	4.9.75	30.9.75 17.10.75
TRAVAUX PUBLICS OPENBARE WERKEN						
57. Institut Géotechnique de l'Etat Rijksinstituut voor Grondmechanica	7.6.72	14.9.72	16.1.73 7.2.73	5.1.72	28.6.73	19.4.74 16.5.74
58. Fonds des Routes Wegenfonds	19.7.72	7.6.73	31.8.73 20.10.73	19.7.72	19.9.74	
59. Institut National du Logement Nationaal Inst. voor de Huisvesting	27.10.72	25.1.73		27.10.72		
60. Société Nationale du Logement Nationale Maatschappij voor de Huisvesting	6.1.72	23.11.72	23.3.73 11.4.73	6.1.72		
Régie des Bâtiments Regie der Gebouwen	26.5.75					
JUSTICE JUSTITIE						
61. Institut National de Criminalistique Nationaal Instituut voor Criminalistiek	15.1.73	29.9.73	28.2.74 23.3.74	15.1.73	29.11.73	28.2.74 23.3.74
EDUCATION NATIONALE NATIONALE OPVOEDING						
62. Etablissements Scientifiques Wetenschappelijke Instellingen	20.2.74	19.9.74	31.1.75 22.5.75	18.11.75		
CULTURE CULTUUR						
63. Etablissements scientifiques Wetenschappelijke Instellingen	18.9.75					

III. SERVICES POUR LESQUELS AUCUNE DEMANDE D'AVIS N'A ENCORE ETE
INTRODUITE A LA C.P.C.L. (énumération non limitative).

Affaires Etrangères.

1. Office de Sécurité sociale d'Outre-Mer

Culture.

2. Institut des services communs de la R.T.B. - B.R.T.
3. Orchestre National de Belgique

Affaires Economiques.

4. Office Belge de l'Economie et de l'Agriculture
5. Régie des Services Frigorifiques de l'Etat Belge
6. Institut pour la promotion de la recherche scientifique dans
l'industrie et l'agriculture
7. Centre d'Etudes de l'Energie Nucléaire
8. Office de Contrôle des Compensations (organisme créé par la loi
du 9 juillet 1975)

Finances.

9. Société Nationale de Crédit à l'Industrie
10. Institut de réescompte et de garantie
11. Société Nationale des Investissements
12. Crédit Communal de Belgique
13. Institut Belgo-Luxembourgeois du Change
14. Commission bancaire
15. Caisse Autonome des Dommages de Guerre

Défense Nationale.

16. Service Central d'action sociale et culturelle en faveur des
membres de la communauté militaire

Education Nationale.

- 17. Fonds Général des Constructions Scolaires
- 18. Fonds des Constructions scolaires de l'Etat
- 19. Fonds des Constructions scolaires provinciales et communales
- 20. Fonds National de Garantie des Constructions scolaires
- 21. Fonds des Constructions scolaires universitaires

Santé Publique.

- 22. Bureau Permanent des Oeuvres Nationales des Victimes de la
Guerre
 - 23. Centre d'**Etudes** de la Population et de la Famille
-

2. APPLICATION DE LA LEGISLATION LINGUISTIQUE
AU MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES

Il a été convenu, il y a quelques années déjà entre M. le Ministre des Affaires Etrangères et M. le Président de la C.P.C.L., que la parution, d'une part du rapport annuel présenté par le département, à la C.P.C.L. (application de l'article 36 (bis) de l'A.R. du 14 janvier 1954 - portant règlement organique du Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération au Développement) et d'autre part, du commentaire y relatif de la C.P.C.L., se ferait simultanément, au Moniteur Belge.

Pour autant que cela soit nécessaire, il est rappelé qu'il s'agit des mesures prises, durant l'année écoulée en l'espèce 1974, par le département intéressé, en vue promouvoir l'application de l'article 47, §5 des L.L.C. et d'autre part, d'énoncer un programme des réalisations projetées pour l'année suivante, soit 1975.

En ce qui concerne le rapport du département, afférent à l'année 1974, transmis par conséquent, en 1975, à la C.P.C.L., la publication en a été assurée par le M.B. n°23 du 3 février 1976, simultanément avec le commentaire de la C.P.C.L. (le rapport du département des Affaires Etrangères de 1975, sera donc examiné en 1976).

Actuellement, dans un but de diminution des frais de parution dans le corps d'un document parlementaire, la C.P.C.L. a estimé, en ce qui concerne le rapport précité de 1974 du département, pouvoir se limiter, étant donné la simultanéité de parution présignée au M.B., à la publication dans son "Rapport annuel" de 1975 des "conclusions finales" exprimées lors de l'examen du document du département (afférent à 1974 ainsi qu'il a été dit).

Ces "conclusions finales" sont reproduites ci-après.

CONCLUSIONS FINALES.

Pour ce qui a trait à la justification de la connaissance de la seconde langue, la situation peut être considérée comme normalisée.

Quant à la réalisation de l'équilibre linguistique sur le plan des effectifs du personnel diplomatique d'une part et consulaire d'autre part, il y a lieu semble-t-il de formuler les considérations suivantes :

- 1) la C.P.C.L. estime nécessaire de souligner son option quant au caractère prépondérant, à ses yeux, sur le plan de l'application de l'article 47, §5 des L.L.C. de la hiérarchie statutaire (celle des grades) par rapport à la hiérarchie des fonctions.
- 2) l'évolution du pourcentage des agents français et néerlandais est le résultat des mesures adoptées: mise en disponibilité et cadre temporaire. Il importe que cet équilibre global persiste, étant entendu que des aménagements au sein de la hiérarchie restent indispensables.

- 3) l'accent a été mis précédemment sur l'importance des examens en vue de réaliser ou de maintenir la parité, en ce qui concerne la répartition des emplois. L'importance de la préparation à ces examens, notamment linguistiques, est donc à mettre en évidence. Une certaine vulgarisation des exigences entr'autres linguistiques paraît donc de mise.
- 4) la C.P.C.L. prend par ailleurs acte avec satisfaction du fait que le département des Affaires Etrangères veillera en 1975, comme ce fut le cas dans le passé, à promouvoir les mesures nécessaires à l'acquisition et à la conservation de la connaissance de la seconde langue (recyclages etc.).
- 5) Enfin, la C.P.C.L. fait remarquer ce qui suit, en ce qui concerne le nombre (12) d'emplois de la carrière de chancellerie qui sera mis en compétition en 1976, à l'intention des candidats francophones.

Tenant compte, d'une part de l'excédant existant en faveur des néerlandophones (hiérarchie statutaire), c'est-à-dire pour 1970 : 3; pour 1972 : 11; pour 1973 : 13 et pour 1974 : 15, et vu d'autre part, le tableau ci-après, dressé suivant renseignements émanant du Département intéressé, pour 1976, il y aurait en fait 29 emplois à mettre en compétition (au lieu de 12).

Ceci, indépendamment de toutes nécessités fonctionnelles réelles; dont l'appréciation ressort, bien entendu, de la compétence exclusive du département.

Le tableau en question se présente comme suit :

Concours de recrutement organisés pour la carrière de chancellerie
(S.P.R.)

	1972/1973		1974		1975		1976	
	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.
1) enjeu	14	6	20	20	12	-	12	-
2) réussites (lauréats)	4	13	8	24	10	-	-	-
3) entrés en service	4	6	7	20	6	-	-	-
<u>Solde</u>								
<u>déficitaire</u> :	(14 - 4 = 10)		(20 - 7 = 13)		(12 - 6 = 6)			
au total	10 + 13 + 6 = 29 F.							

En vue de réaliser l'équilibre, il y aurait donc
semble-t-il, 29 emplois à mettre en compétition (en lieu et place
de 12) ce en faveur des candidats francophones.

X

X

X

3. Application de la législation linguistique au Centre de l'Energie Nucléaire à Mol.

En relation directe et en complément à l'état de la question repris au précédent rapport annuel, le Ministre des Affaires économiques a sollicité, sur proposition unanime de la C.P.C.L. (sections réunies) l'avis de la section d'administration du Conseil d'Etat sur la question de savoir "si le Centre de l'Energie Nucléaire est soumis à l'autorité d'un pouvoir public ou non".

Cette requête du 14 mars 1975 a donné lieu à un avis de la VIIème chambre, daté du 26 juin 1975, dont il a plu au Ministre des Affaires Economiques de donner connaissance à la C.P.C.L. en décembre 1975.

Le Conseil d'Etat, en raison de l'existence d'une requête en annulation concernant la violation de dispositions des lois linguistiques coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, constate que la question présentement posée est une question litigieuse et se déclare incompétent pour émettre un avis.

L'arrêt attendu concernant le recours en annulation, qui fait obstacle à la consultation de la Section d'Administration rencontrera, peut-être, les préoccupations de la C.P.C.L.

La C.P.C.L. saisie depuis plusieurs années, du problème, à l'occasion de plaintes diverses, déplore, qu'il ne soit pas encore possible de disposer d'un jugement de la haute juridiction administrative qui définirait la nature juridique dudit centre, ce qui léverait tout doute à ce propos, des **Ministres concernés** ayant, au cours d'années antérieures, émis en l'espèce des opinions différentes.

4. Application de la législation linguistique à la SABENA.

Le rapport annuel relatif à l'année 1974 mentionne que la C.P.C.L. venait de terminer, au mois de novembre de la même année, une première étude approfondie de l'avant-projet d'arrêté royal, portant des mesures particulières en vue de régler l'application des L.L.C. à la SABENA. Afin de compléter le dossier, la SABENA avait accepté de fournir une réponse écrite aux nombreuses questions qui avaient surgi lors de l'examen du projet. A la fin du mois d'avril 1975, la SABENA avait préparé ses réponses, groupées dans une brochure de 58 pages.

Etant donné que l'assemblée des sections réunies a cependant dû accorder une priorité absolue à certains dossiers, le dossier volumineux et fort technique de la SABENA n'a pu être traité dans le courant de l'année 1975. Au 31 décembre, la Commission devait d'ailleurs toujours recevoir les avis à émettre au sujet du projet par les organisations syndicales reconnues, sur la base de l'article 54 des L.L.C.

5. Bruxelles-Capitale - Services locaux **communaux.**

a) Organisation des services

A l'occasion de l'arrêt du Conseil d'Etat, n°16.454 du 4 juin 1974, la C.P.C.L. a décidé de consacrer un nouvel examen à la question des guichets à Schaerbeek; cette affaire a fait l'objet de plusieurs séances.

De son côté, le collège des bourgmestre et échevins de Schaerbeek, a demandé l'avis de la C.P.C.L., par lettre du 8 novembre 1974; toutefois, sous renvoi à l'article 61, §2 des L.L.C. et à l'article 10 de l'A.R. du 4 août 1969, fixant le statut du président et des membres de la C.P.C.L. et organisant le fonctionnement de celle-ci, le Président a fait savoir que la requête en cause avait été écartée, le droit de demander des avis étant réservé aux Ministres seuls.

Par lettre du 3 janvier 1975, le Ministre de l'Intérieur avait chargé le Vice-Gouverneur d'attirer l'attention de l'administration communale de Schaerbeek sur le fait que l'organisation des guichets avait été qualifiée d'illégale par le Conseil d'Etat. Par lettre du 23 janvier 1975, le bourgmestre de Schaerbeek a refusé de donner suite, en soulignant que l'arrêt susvisé du Conseil d'Etat comportait, dans le dispositif, un rejet pour non-recevabilité et que le prononcé dans les considérations n'avait pas été rendu avec l'autorité de la chose jugée.

En sa séance du 6 mars 1975, la Commission Permanente de Contrôle Linguistique, siégeant sections réunies, a conclu par neuf voix contre une que l'organisation des guichets en cause était contraire à l'esprit et à l'économie générale des lois sur l'emploi des langues en matière administrative. La Commission se fondait à cet égard sur :

1. la volonté manifestée clairement à plusieurs reprises, à l'occasion des travaux préparatoires de la loi du 2 août 1963, afin que les communautés linguistiques soient traitées sur un pied

de stricte égalité, en ce qui concerne tant l'emploi des langues, que l'organisation des services;

2. la connaissance de la seconde langue, imposée aux agents par l'article 21, §2 et aux agents qui sont en contacts, avec le public, par l'article 21, §5; lesdites dispositions n'auraient aucun sens si les services ne devaient pas être organisés sur une base bilingue dans tous leurs éléments;
3. le retrait ou le rejet des amendements visant à instaurer l'unilinguisme des fonctionnaires.

La Commission invita le collège des bourgmestre et échevins de Schaerbeek à mettre fin à l'organisation incriminée des guichets et adressa l'avis au Ministre de l'Intérieur, au Vice-Gouverneur du Brabant et au collège des bourgmestre et échevins de Schaerbeek, afin de leur permettre d'agir tel que de droit.

Le collège des bourgmestre et échevins de Schaerbeek a pris connaissance de l'avis de la C.P.C.L. à la date du 11 mars 1975 et a jugé ne devoir modifier en rien le régime existant.

Le 12 mars 1975, le Gouvernement s'est rallié au point de vue de la C.P.C.L. et a jugé que puisque le délai d'annulation, imparti à l'autorité de tutelle, était expiré, il n'était pas possible qu'à la Commission, en recourant au délai exceptionnel de cinq ans dont elle est seule à disposer, de saisir le Conseil d'Etat d'un recours en annulation de l'organisation querellée.

Le 4 avril 1975, le collège des bourgmestre et échevins de Schaerbeek a décidé, par délibération écrite et motivée, de n'apporter aucune modification à l'organisation contestée des guichets. Ledit collège fait valoir que sa mesure constitue plutôt une spécialisation des guichets, assurant le libre choix des langues des particuliers; qu'elle est fondée sur des constatations objectives et présente une souplesse suffisante afin de permettre des aménagements.

A la date du 15 mai 1975, la C.P.C.L. a décidé, par 6 voix contre 4, d'instituer un recours au Conseil d'Etat contre:

1. une décision du 1er septembre 1971, par laquelle l'échevin, délégué Officier de l'Etat-Civil et assumant la direction du service de population, modifie l'organisation du service en ce sens que les administrés qui s'adressent aux guichets en faisant usage de la langue néerlandaise ne peuvent plus s'adresser à chacun des guichets spécialisés dans une ou plusieurs opérations.
2. la délibération du 4 avril 1975, par laquelle le collège des bourgmestre et échevins de Schaerbeek a décidé "de n'apporter aucune modification à l'organisation actuelle des comptoirs du bureau de la population".

Les motifs invoqués étaient essentiellement

- la méconnaissance des articles 17 et suivants des L.L.C. qui ont placé le français et le néerlandais sur un pied de stricte égalité dans les services locaux de Bruxelles-Capitale;
- la méconnaissance de l'article 21, §§2, 4 et 5 des L.L.C., imposant aux membres du personnel en général la connaissance de la seconde langue, dispositions qui seraient dénuées de sens si le législateur n'avait jugé que les services en cause, dans tous leurs éléments, doivent être organisés et assurés sur une base bilingue;
- les motivations fournies à l'occasion des travaux préparatoires de la loi, qui mettent en évidence, au regard du rôle que Bruxelles est appelée à assumer en sa qualité de capitale, l'intention de procéder à une organisation bilingue des services locaux dans Bruxelles-Capitale et de traiter les francophones et les néerlandophones sur un pied de stricte égalité. A cet égard, il a été renvoyé en ordre principal à l'exposé des motifs du Ministre de l'Intérieur, au rapport émis au nom de la Commission de la Chambre, au discours introductoire du Premier Ministre lors du débat à la

Chambre, au discours du rapporteur lors de la discussion à la Chambre des Représentants, et au rapport émis au nom de la Commission du Sénat.

La commune de Schaerbeek, agissant en qualité de partie adverse au Conseil d'Etat, a estimé qu'il ne pouvait être question d'une violation formelle des articles 17 à 20; selon le même partie, l'article 21 n'est pas non plus applicable en la matière, ces dispositions étant relatives aux connaissances linguistiques imposées au personnel dans les services locaux dans Bruxelles-Capitale et aux proportions à observer entre les groupes linguistiques; au surplus, l'organisation en cause ne porterait pas atteinte à l'obligation de traiter les administrés francophones et néerlandophones sur un pied de stricte égalité, puisque les administrés peuvent faire usage librement de l'une ou de l'autre langue, en ayant la garantie de s'entendre répondre dans la même langue.

Le rapport de l'Auditorat a été déposé au Greffe du Conseil d'Etat à la date du 25 novembre 1975. La Commission s'y est ralliée. Le traitement était prévu pour 1976. Au début de l'année, elle fut confiée à l'assemblée plénière du Conseil d'Etat.

b) Répartition linguistique

1° Répartition linguistique des emplois d'un grade assimilé ou supérieur à celui de chef de division, dans les services des administrations communales de Bruxelles-Capitale.

Situation au : 31/12/1975.

Commune	Cadre	F.	N.	F. surnombre où hors cadre	Vacant
1. Anderlecht	32	14	13	3	5
2. Bruxelles	114	56	56	22	2
3. Ixelles	40	18	20	15	2
4. Etterbeek	22	9	10	6	3
5. Evere	11	6	4	-	1
6. Ganshoren	9	5	4	2	-
7. Jette	20	10	10	2	-
8. Koekelberg	5	3	2	1	-
9. Auderghem	10	5	5	2	-
10. Schaerbeek	43	19	19	5	5
11. Berchem-St-Agathe	8	4	4	-	-
12. St.-Gilles	24	12	12	2	-
13. Molenbeek St-Jean	24	11	11	6	2
14. St.Josse-ten-Noode	14	6	7	3	1
15. Wol. St-Lambert	22	10	10	2	2
16. Woluwé St-Pierre	14	6	5	3	3
17. Uccle	29	15	14	7	-
18. Forest	20	9	8	5	3
19. Watermael-Boitsfort	10	5	4	2	1

2° Répartition linguistique des emplois d'un grade assimilé ou supérieur à celui de chef de division dans les services des Commissions d'Assistance Publique de Bruxelles-Capitale.

Situation au: 31/12/1975

Commune /C.A.P.	F.	N.	F. en surnombre ou hors cadre
1. Anderlecht	4	4	2
2. Bruxelles	17	16	12
3. Ixelles	4	4	2
4. Etterbeek	5	4	
5. Evere	1	1	
6. Ganshoren	1	1	
7. Jette	1	1	
8. Koekelberg	1	1	
9. Auderghem	2	-	
10. Schaerbeek	5	4	
11. Berchem Ste Agathe	1	1	
12. St. Gilles	2	2	
13. Molenbeek St.Jean	2	2	1
14. St-Josse-ten-Noode	3	2	
15. Woluwe St.Lambert	1	1	
16. Woluwe St. Pierre	2	2	
17. Uccle	2	2	
18. Forest	1	1	
19. Watermael-Boisfort	1	1	

3° Répartition linguistique des médecins attachés aux hôpitaux des C.A.P. de Bruxelles-Capitale.

1. Anderlecht	:	46 F. - 7 N.
2. Bruxelles	:	338 F. - 102 N.
3. Ixelles	:	69 F. - 5 N.
4. Etterbeek	:	36 F. - 4 N.
5. Schaerbeek	:	66 F. - 8 N.
6. St.-Gilles	:	35 F. - 5 N.

V. RAPPORT PARTICULIER DE LA SECTION FRANCAISE

- La Section française, n'a connu au cours de cette année aucun problème concernant son organisation interne.
- La Section française, s'est penchée sur les aspects linguistiques particuliers propres aux formalités d'immatriculation de voitures automobiles.
- Elle eut à se prononcer sur des requêtes de communes sans régime spécial de la région de langue française tendant à leur reconnaissance en qualité de centre touristique.
Sur base des critères spécifiques définis par la section, pour conférer cette qualification, les requêtes furent examinées avec l'intérêt habituel que requiert toute dérogation à la règle fondamentale de l'homogénéité linguistique de la région.
- La Section, saisie d'une question interne en relation avec l'office de la Navigation à Liège, a constaté son incompétence, ce problème relevant de celle des sections réunies.

VI. RAPPORT PARTICULIER DE LA SECTION NEERLANDAISE

En 1975, la Section Néerlandaise s'est réunie vingt et une fois. Elle a émis 22 avis, relatifs à des plaintes portant sur l'application des lois sur l'emploi des langues en matière administrative et sur celle du décret du 19 juillet 1973, réglant l'emploi des langues dans les relations sociales entre employeurs et travailleurs, ainsi que dans les actes et documents des entreprises, prescrits par la loi et les règlements. Par ailleurs, 16 avis ont été émis, sous forme de lettre, à l'occasion d'enquêtes, effectuées d'office dans le cadre de l'application du décret précité.

Sur la base de plaintes, des avis ont été émis au sujet de l'emploi des langues, par les mandataires et collaborateurs techniques d'une association intercommunale à Merksem, de l'emploi des langues par un service central dans ses relations avec un particulier, de l'emploi des langues d'une association dans ses relations avec le public et avec les membres de son personnel, de l'emploi des langues en matière d'inspection technique des véhicules automobiles, dans les relations entre associations intercommunales et habitants de communes de langue néerlandaise; de la langue de cartes de vœux adressées aux habitants par un bourgmestre, en tant que particulier; de la langue utilisée dans les certificats d'exportation de viandes et d'animaux vivants, délivrés par des experts des viandes et médecins vétérinaires, et authentifiés par les inspecteurs des ministères de l'Agriculture et de la Santé Publique et de la Famille.

Les avis de la seconde série, émis à l'occasion d'inspections effectuées d'office, énumèrent et analysent les infractions constatées à propos de documents irréguliers et de l'emploi du néerlandais dans les rapports entre employeurs et travailleurs, citent et commentent les dispositions applicables du décret et invitent les entreprises à se mettre en règle, dans un certain délai, avec les dispositions du décret.

Une lettre de l'espèce précède dans tous les cas un avertissement au sens de l'article 8 du décret et la rédaction éventuelle d'un procès-verbal.

Le service d'inspection de la C.P.C.L. qui n'a été renforcé à ce jour d'aucune unité, en vue de l'application du décret, a procédé à 15 enquêtes de contrôle, 5 à l'occasion de demandes de traductions de documents, 11 à l'occasion de plaintes introduites par des particuliers.

Il a été adressé 9 lettres d'avertissement sur la base de l'article 8 du décret; 6 entreprises y ont réservé une suite favorable; un procès-verbal a été établi à charge d'une entreprise et transmis à l'auditeur du travail. Deux cas sont encore à l'instruction.

La Section néerlandaise a mis la dernière main, par ailleurs, à une brochure relative au décret du 19 juillet 1973, sur l'emploi des langues dans les relations du travail.

Grâce à l'intervention financière du Ministre de la Culture Néerlandaise et des Affaires Flamandes, cette brochure pourrait être imprimée dès le début de 1976.

Ladite brochure a été soumise pour avis à des juristes et techniciens éminents. La brochure en cause vise à informer succinctement et clairement toutes les personnes et autorités intéressées au sujet du champ d'application du décret. La Section

Néerlandaise a estimé que la certitude judiciaire s'en trouverait accrue. L'expérience acquise par la C.P.C.L. à l'occasion de l'application des articles 52 et 59 des L.L.C. (emploi des langues dans les entreprises industrielles, commerciales ou financières privées) et, ultérieurement, de celle du décret linguistique, se trouve ainsi mise à la disposition tant des employeurs que des travailleurs, des magistrats auprès des cours et tribunaux du travail, des fonctionnaires des différents ministères, chargés des inspections, des chercheurs et de tous ceux à qui quelque information peut être utile.

La brochure ne peut cependant être considérée comme un commentaire complet et définitif du décret. Une interprétation plus élaborée devra nécessairement se faire par le biais de la jurisprudence constituée par le traitement de cas concrets.

Toutefois, la brochure donne une réponse aux questions les plus courantes qui se posent lors de l'application du décret. Elle expose la genèse du régime linguistique régissant l'économie, situe le décret par rapport à la Constitution et à l'article 52 des L.L.C., on analyse les caractéristiques juridiques et discute ses dispositions, tant au point de vue territorial qu'en ce qui concerne les personnes et la matière. Cette dernière comprend notamment les rapports entre employeurs et travailleurs dans le cadre des relations du travail, les rapports avec les organes institutionnalisés au sein de l'entreprise, entre l'employeur et les organismes de droit privé ou de droit public, ainsi que les rapports relatifs aux actes et documents prescrits par la loi et aux documents comptables. Le système de traductions, consacré par le décret, fait également l'objet d'un exposé. C'est sur ce point, en effet, qu'à l'heure actuelle la fréquence des contacts entre les entreprises et la C.P.C.L. est la plus élevée.

X

X

X

La brochure est largement diffusée, afin de promouvoir l'adoption du décret par les entreprises et d'en assurer une application correcte.

X

X

X

Le président d'un bureau électoral de Louvain à intenté un recours en annulation au Conseil d'Etat contre l'avis n° 3419 du 5 juillet 1972 de la Section Néerlandaise (cfr. Rapport Annuel 1972 - Doc. Parl. - Chambre des Représentants 7 (SS 1974) p. 82).

Ledit avis déclare recevable et fondée une plainte contre le président d'un bureau électoral, constate qu'à l'occasion des élections législatives et provinciales du 7 novembre 1971, le bureau électoral a méconnu les prescriptions de la législation linguistique et que ledit bureau et son président devaient faire exclusivement usage du néerlandais lors des opérations électorales.

Par arrêt du 13 janvier 1976, le Conseil d'Etat a rejeté le recours en estimant que : " (traduction officieuse) - si la loi du 2 août 1963, sur l'emploi des langues en matière administrative, a entendu conférer à la Commission Permanente de Contrôle Linguistique, instaurée par la même loi, un prestige et une autorité considérables, elle ne lui a cependant accordé aucun pouvoir d'émettre des avis, c'est-à-dire, dans le cadre de la compétence de la Commission, de connaître de plaintes introduites en raison d'une infraction à la législation linguistique; que si la Commission doit inévitablement établir comment selon elle les faits se sont produits et dans quelle mesure on peut déceler dans ces faits une infraction à la législation linguistique, telle que l'interprète la Commission, le jugement rendu par la Commission, quelle que soit la forme dans laquelle il est coulé, n'est impératif ni pour l'autorité concernée, ni pour le plaignant intéressé, pas plus lorsque la Commission rejette la plainte que lorsqu'elle la trouve fondée; que pareil prononcé non impératif ne constitue pas une décision administrative au sens de l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, et qu'elle ne peut donc valablement faire l'objet d'un recours en annulation devant la section d'administration du Conseil d'Etat".

La section a consacré son attention, par ailleurs, à l'arrêt du Conseil d'Etat, n° 15.990 du 17 août 1973, prononçant la nullité du serment prononcé en français ou en néerlandais et en

français par des conseillers communaux et des membres de commissions d'assistance publique de la région homogène de langue néerlandaise.

La Section a invité les Ministres compétents à rap-
peler aux autorités communales et aux commissions d'assistance publi-
que, à l'occasion des prochaines élections, le décret du Conseil
Culturel de la communauté Culturelle néerlandaise du 3 mai 1972
relatif à la prestation de serment, l'avis n°3228 du 1er juillet
1971 de la Section néerlandaise et l'arrêt précité du Conseil d'Etat.

X

X

X

La Section néerlandaise de la Commission Permanente
de Contrôle Linguistique a pris connaissance de la réponse donnée
par le Ministre de la Culture néerlandaise et des Affaires Flamandes
à la question de M. VAN HAEGENDOREN, n°152, du 8 août 1975 (Conseil
Culturel - Questions et Réponses - n°12 - 23 septembre 1975 -
p. 155), qui déclare: "(traduction) - En ce qui concerne le décret
du 19 juillet 1973, aucune compétence consultative au sens propre
du terme n'a été attribuée à la C.P.C.L. Par contre, l'article 6
du décret charge les fonctionnaires de la C.P.C.L., outre certains
autres fonctionnaires, d'assurer le contrôle de l'exécution du
décret".

La Section néerlandaise a exprimé son étonnement au
sujet de la réponse du Ministre et a fait remarquer que les arti-
cles 60 et 61 des L.L.C. ont institué une Commission Permanente de
Contrôle Linguistique qui a pour mission de veiller à l'application
desdites lois coordonnées. En vertu des mêmes dispositions légales
et de celles de l'arrêté royal du 4 août 1969 (M.B. 30 août 1969),
elle émet des avis à la requête du Ministre et connaît des plaintes
relatives à la législation linguistique.

Le décret du 19 juillet 1973 est la continuation et l'élaboration des articles 52 et 59 des L.L.C.

Il a cependant un impact plus profond en ce qui concerne la matière réglée, mais il est d'une application territoriale plus restreinte que l'art. 52 des L.L.C., en vertu des dispositions de l'article 59 bis, § 3 de la Constitution, promulgué le 24 décembre 1970.

Cette continuité ressort clairement des travaux préparatoires du décret.

Les fonctionnaires de la C.P.C.L. qui ont été chargés de missions particulières par le décret du 19 juillet 1973 sont les mêmes que ceux à propos desquels l'article 60 des L.L.C. dispose qu'ils sont mis à la disposition de la Commission par le Gouvernement.

Le décret ne mentionne, en effet, que les fonctionnaires de la C.P.C.L. On peut considérer que l'auteur du décret n'a pas jugé utile de définir à nouveau la compétence en la matière de la C.P.C.L., cette compétence ayant déjà été définie expressément par le législateur de 1963 et peut-être aussi pour le motif que le décret revêt un caractère pénal, en raison duquel des missions concrètes d'enquête ne peuvent être confiées qu'à des fonctionnaires et non à un collègue. Toutefois, cela n'exclut pas, que les fonctionnaires en cause puissent soumettre les résultats de leur enquête à la Section néerlandaise et que cette dernière puisse émettre un avis à l'intention desdits fonctionnaires. Il s'en suit qu'il est indispensable et essentiel que la C.P.C.L. et ses fonctionnaires constituent un ensemble solidaire et soient considérés comme tel. Il s'en suit que, si le décret ne mentionne que les fonctionnaires, ne pouvant prendre d'autre disposition dans le cadre de l'exécution des missions d'inspection, il faut admettre également, par ailleurs, que les missions en cause peuvent émaner aussi, le cas échéant, de la Section néerlandaise de la C.P.C.L. elle-même.

La Section néerlandaise, enfin, tient à souligner une fois de plus que le nombre de fonctionnaires-inspecteurs, mis à la disposition, est insuffisant afin de réaliser une inspection appropriée et d'assurer l'application du décret, et que malgré des promesses réitérées de la part du Ministre compétent, aucun changement n'est intervenu jusqu'à présent dans cette situation.

X

X

X

Dans le courant de l'année 1975, la Section néerlandaise a eu la joie d'accueillir une délégation canadienne constituée notamment de représentants du commissaire gouvernemental aux langues et de la Régie de la langue française de la province du Québec à Montréal. Elle s'est intéressée surtout au décret du 19 juillet 1973 et à la brochure qui y a été consacrée par la Section néerlandaise.

VII. GENERALITES SUR LA LEGISLATION LINGUISTIQUE AU CANADA ET
DANS LA PROVINCE DU QUEBEC EN PARTICULIER

Ces considérations et informations sont la résultante de contacts personnels du Président de la C.P.C.L., à l'occasion d'un séjour au Canada en octobre 1975.

A) La législation générale.

Loi relative aux langues officielles au Canada, adoptée le
9 juillet 1964.

Cette loi comporte plusieurs chapitres énumérés ci-après :

1. Déclaration relative au statut des langues.
2. Actes et autres.
3. Interprétation des textes légaux.
4. Obligations de l'Administration en matière de langues officielles.
5. Instructions fédérales bilingues.
6. Le commissaire aux langues officielles.
7. Dispositions générales.
8. Interprétations.
9. Modifications.
10. Adaptation progressive de la loi.
11. Entrée en vigueur.

Schématiquement, les dispositions les plus importantes sont les suivantes ;

1. L'anglais et le français sont au Canada les langues officielles pour le Gouvernement et le Parlement. Elles ont les mêmes droits, préséances et statuts.

2. Tous actes du Parlement ou du Gouvernement, les organismes judiciaires, quasi-judiciaires ou administratifs, sont établis dans les deux langues.
3. Tous règlements, décisions, arrêtés et avis publiés au Journal officiel sont rédigés en anglais et en français.
4. Tous les textes français et anglais sont placés sur un pied de stricte égalité.
5. Dans la Capitale, dans les services centraux établis en dehors de la Capitale et dans les districts bilingues, tout Canadien doit pouvoir être desservi dans sa propre langue.
6. Tout Ministère, département ou organisme du Canada doit veiller, dans la mesure du possible et indépendamment de ce qui est prévu au n° 5, à ce que le public puisse faire usage de sa propre langue.
7. Dans tous les services de transport du Gouvernement central du Canada, il sera veillé à ce que les voyageurs puissent faire usage de leur propre langue.
8. Il appartient aux Ministères, Départements et instances gouvernementales de veiller à ce que le public puisse avoir des contacts dans sa propre langue avec les services responsables, même lorsque ces derniers sont établis en dehors de la Capitale ou dans les districts bilingues.
9. L'emploi des deux langues nationales n'est pas requis dans les services ou localités où la demande émanant du public est trop peu considérable pour justifier l'application du bilinguisme.
10. Il peut être créé des districts bilingues lorsque :
 - a) la population parle les deux langues nationales;
 - b) 10% au moins parlent la langue de la minorité.
11. S'il existait déjà un service bilingue avant la loi et même si le minimum de 10% n'était pas atteint, il pourra cependant être créé un district bilingue.

12. La Commission du Parlement, après approbation par la Chambre et le Sénat, nomme un commissaire aux langues, pour une durée de 7 ans.
13. La Commission est compétente en ce qui concerne :
 - a) le statut de la langue officielle;
 - b) l'interprétation et l'explication de l'esprit de la loi et de l'intention du législateur.
14. Toute personne a le droit de déposer plainte. Le commissaire peut refuser d'examiner la plainte.
15. Le Commissaire peut entendre toute personne au sujet d'une plainte ou d'une enquête.
16. Le Commissaire peut convoquer et entendre tout témoin qu'il juge indispensable dans l'intérêt de l'enquête.
17. Si aucune suite satisfaisante n'est donnée à un avis du Commissaire, adressé au Gouvernement, le Commissaire peut adresser une recommandation au Gouverneur Général et soumettre par la suite un rapport au Parlement.
18. Le Commissaire peut donner toute la publicité requise aux rapports qu'il rédige, à condition de prendre les mesures utiles afin d'éviter tout préjudice injustifié aux personnes ou organismes.
19. Chaque année, le Commissaire soumet au Parlement un rapport sur ses activités, avec ses suggestions quant aux adaptations à apporter à la loi.

B) La législation de la Province du Québec.

La loi n°22, approuvée le 31 juillet 1974, par le
Parlement du Québec, est applicable à cette seule province.

Elle comporte les chapitres suivants :

- I. La langue officielle du Québec.
 - II. Dispositions générales.
 - III. Statut de la langue officielle.
 - 1. La langue du monde des affaires.
 - 2. La langue de l'enseignement.
 - 3. Dispositions diverses.
 - 4. La langue des services publics.
 - 5. La langue des organismes d'intérêt public.
 - 6. La langue du travailleur.
 - IV. Les services de contrôle et d'exécution.
 - 1. Recherche linguistique et terminologie.
 - 2. Régie de la langue française.
 - 3. Enquêtes.
 - V. Dispositions finales.
- Les dispositions principales sont les suivantes :
- 1. Le français est la langue officielle du Québec.
 - 2. Toutes les pièces officielles doivent être établies en français.
Une version anglaise peut y être jointe.
 - 3. Le français est la langue employée pour les relations entre le
Québec et les autres Gouvernements du Canada ou les personnes
morales.
 - 4. Quiconque peut s'adresser à l'administration en français ou en
anglais.

5. Les instances officielles ne sont signalées que par leurs dénominations françaises.
6. Le français est la langue de service de l'administration.
7. Le français et l'anglais peuvent être employés tous deux comme langues de service, dans les régions dont les habitants sont pour la plupart anglophones. Dans ce cas la langue des relations avec les autres gouvernements ou les personnes morales est le français ou l'anglais.
8. Nul ne peut être nommé, promu ou transféré, dans un service public, s'il ne possède une connaissance approfondie du français. Cette connaissance est prouvée conformément aux règlements fixés par le Gouverneur Général.
9. Dans les débats officiels à caractère consultatif des services publics les interventions peuvent se faire en français ou en anglais.
10. Tous les jugements établis en anglais sont traduits par ordre du Ministre de la Justice.
11. Tous les contacts entre l'administration du Québec et des tiers sont établis en français, éventuellement en anglais, en français et dans la langue du pays étranger, s'il s'agit de contacts avec l'étranger.
12. Les services d'intérêt public offrent leurs services à la population en français. Ils emploient le français pour établir les contacts avec l'administration.
13. Les avis, communications, formulaires et imprimés des services d'intérêt public sont établis en français. Eventuellement, ils peuvent être accompagnés d'une traduction anglaise.
14. Les employeurs établissent en français les avis, communications, et directives qu'ils adressent à leur personnel. Ils peuvent y joindre une traduction anglaise.
15. Le français est la langue des relations du travail.
16. Des certificats sont octroyés pour l'application des procédés de francisation dans les entreprises.

17. La Régie peut prescrire un règlement concernant la francisation des entreprises. Chaque année elle publie un rapport concernant les demandes et prescriptions.
18. Le certificat de francisation est indispensable en vue d'obtenir du Gouvernement des primes, subsides, interventions et concessions et, éventuellement, pour conclure des contrats avec lui.
19. Le règlement de la francisation doit tenir compte :
 - a) de la connaissance du français dans le chef de la direction et du personnel;
 - b) de la présence de francophones au sein des entreprises;
 - c) de la présence de catalogues, instructions écrites et documents destinés au personnel et établis en langue française.
20. La personnalité morale n'est pas octroyée aux entreprises si les statuts ne sont pas établis en français.
21. Sont obligatoirement établis en français :
 - les contrats d'adhésion
 - les contrats type
 - les bons de commande
 - les factures
 - les quittances.
22. Les étiquettes, certificats et mentions concernant les produits doivent être établis en français. En cas de violation, il est prévu des amendes.
23. La publicité doit se faire en français ou en français et en anglais, sauf dans les publications unilingues (journaux et hebdomadaires).
24. La loi crée une Régie de la langue française. Elle a pour mission:
 - a) d'émettre des avis concernant l'application de la loi, à l'intention des Ministres;
 - b) de veiller à l'exactitude et à l'enrichissement de la langue;
 - c) de rendre des avis à la demande du Ministre;
 - d) d'effectuer les enquêtes qui s'imposent en ce qui concerne l'application de la loi;

- e) de rendre un avis concernant les crédits à octroyer à la recherche linguistique et à la diffusion de la langue française;
- f) de coopérer avec les entreprises dans le but d'élaborer et d'appliquer les procédés de francisation;
- g) de délivrer les certificats concernant l'application de la loi;
- h) de mettre au point une terminologie française.

25. La Régie est composée de 9 personnes nommées par le Gouverneur Général.

Le Président et les Vice-Présidents sont nommés pour 10 ans.

Les autres membres sont nommés pour 5 ans.

Seuls le Président et les Vice-Présidents sont rétribués par la trésorerie. Les décisions ne sont valablement prises que lorsqu'ils sont à trois au moins.

La voix du Président est prépondérante.

La Régie nomme un Directeur Général et un commissaire aux enquêtes.

26. Le Commissaire peut effectuer des enquêtes d'initiative ou suite à des plaintes. Quiconque peut introduire une plainte ou demander une enquête.

27. Le Commissaire peut refuser de procéder à une enquête.

28. Le cas échéant, toutes les parties de la Régie sont entendues au terme de l'enquête effectuée par le Commissaire et ses services.

29. En cas de violation, la Régie avertit le gouvernement en lui transmettant les suggestions adéquates.

30. Si aucune suite n'est donnée à sa demande, la Régie peut prier le Ministre de faire rapport au parlement.

31. Chaque année est publié un rapport sur la situation de la langue française et des enquêtes.

C) Contacts et conclusions.

Les questions posées par les hauts dirigeants de la Régie de langue française concernaient principalement la manière dont la C.P.C.L. agit envers des entreprises qui tombent sous l'application du décret du 19 juillet 1973, les méthodes d'enquête, utilisées en cas de difficultés, le genre d'information que la C.P.C.L. donne aux entreprises intéressées. En outre, il y eut des échanges de vues concernant l'intervention des organisations professionnelles et syndicales et des tribunaux de travail.

De l'avis unanime des dirigeants de la Régie, il serait indispensable et utile de réaliser un échange d'information et de personnel entre la Régie et la C.P.C.L. La régie considère cet échange comme indispensable afin de pouvoir utiliser les expériences de la Commission, surtout en ce qui concerne l'application du décret du 19 juillet 1973, du Conseil Culturel de la Communauté de langue néerlandaise concernant l'emploi des langues dans les entreprises. Cet échange est également important pour la C.P.C.L. étant donné qu'en dépit du contexte différent dans lequel les affaires se présentent, l'étude des expériences et des méthodes utilisées au Québec, peut néanmoins amener une amélioration au fonctionnement de la C.P.C.L. et éventuellement la transmission de suggestions au Gouvernement et au Législateur, en ce qui concerne l'application dudit décret.

x

x

x

D'autre part, il ressort des longues conversations tenues au Commissariat aux langues à Ottawa qu'au Canada sur le plan national, le problème primordial est celui du bilinguisme des agents qui sont en contact direct avec le public dans les différents services, alors que les services publics fédéraux emploient 75% d'anglophones, et que la langue véhiculaire est surtout l'anglais.

On essaye, par un système de propagande, de contacts avec la presse, avec les députés et avec le Gouvernement, de créer un climat favorable à un bilinguisme efficace. Il est particulièrement intéressant d'examiner les différentes méthodes qui sont employées dans ce but.

Il est vivement souhaité que se réalise un échange mutuel de documentation et de personnes. Même, si le Canada, en vue d'assainir la situation linguistique, procède, sur le plan fédéral, d'une manière beaucoup moins juridique que la Belgique, il est intéressant pour la C.P.C.L. de suivre cette évolution de près.

Sous réserve de l'accord des autorités compétentes, il a été convenu de réaliser un échange permanent de documents et de fonctionnaires. En principe, il serait constructif et formatif d'organiser un échange, à partir de l'année prochaine, et ce une fois par an.

DEUXIEME PARTIE

Synthèse des Avis.

A. Sections réunies.

- I. Services locaux.
- II. Services régionaux.
- III. Services locaux et régionaux.
- IV. Services centraux et d'exécution.
 - 1. En général.
 - 2. Degrés de la hiérarchie et cadres linguistiques
- V. Entreprises privées.
- VI. Services au sens des L.L.C.
- VII. Application des L.L.C. aux Notaires.
- VIII. Incompétence de la C.P.C.L.

B. Section néerlandaise.

- I. Services locaux.
- II. Services régionaux.
- III. Services centraux et d'exécution.
- IV. Entreprises privées (décret)
- V. Concessionnaires d'un service public (décret).
- VI. Incompétence de la Section néerlandaise.

C. Section française.

- Services locaux.

A. SECTIONS REUNIES

I. SERVICES LOCAUX

- Services locaux
- Connaissances linguistiques du personnel.

Par requête du 19 février 1974, plainte a été déposée contre la Société Nationale des Chemins de Fer belge qui emploie du personnel ignorant le néerlandais aux guichets de la gare du quartier Léopold à Bruxelles.

L'agent incriminé fait partie des neuf agents qui n'ont pas réussi l'examen linguistique, sur un total de quatorze agents entrant en contact avec le public.

La gare du quartier Léopold constitue un service local de Bruxelles-Capitale.

Selon l'article 21, § 5 des L.L.C., les membres du personnel qui entrent en contact avec le public, doivent présenter un examen oral sur la connaissance suffisante à la nature de la fonction à exercer.

Par conséquent, la Commission a estimé que l'agent francophone incriminé devait répondre au plaignant dans sa langue, c'est-à-dire en néerlandais.

Avis N° 3842/II/P du 13 février 1975.

- Services locaux
- Communes périphériques
- Avis et communications au public
- Certificats.

Par requête du 18 septembre 1974, plainte a été déposée auprès de la Commission contre le fait d'une part, qu'à Linkebeek à l'entrée de la gare de Holleken, un panneau indicateur portant la mention unilingue "Ingang" a été apposé et que d'autre part, à cette même gare de Holleken un billet de chemin de fer rédigé exclusivement en néerlandais a été délivré à un usager d'expression française.

En ce qui concerne la première partie de la requête, la Commission a estimé que la gare de Holleken est un service local établi dans une commune périphérique que, par conséquent, le panneau litigieux, constituant un avis et communications au public, devait porter des mentions bilingues : "Ingang-Entrée" en vertu de l'article 24 des lois linguistiques coordonnées du 18 juillet 1966.

Quant à la deuxième partie de la requête, bien que les tickets de chemin de fer constituent des certificats au sens des L.L.C., il n'est pas opportun et ce pour des raisons pratiques de s'enquérir lors de leur délivrance de la langue dont l'intéressé demande l'usage. En outre, si ces tickets servent de certificat à qui les détient, ils sont également destinés à être présentés à l'autorité, chargée du contrôle, le cas échéant, bilingue. Dès lors, l'utilisation de tickets bilingues se justifie et le ticket délivré en gare de Holleken-Linkebeek devait être établi dans les deux langues.

Avis N° 3943/II/P du 13 février 1975.

- Services Locaux
- Rapports avec les particuliers

La Commission s'est prononcée sur une plainte relative au fait que le bureau de postes de Laeken a envoyé à un habitant néerlandophone deux cartes d'avertissement unilingues françaises.

Le dépôt de ce document, dans la boîte aux lettres d'un particulier, par un facteur du bureau de postes de Laeken (ce dernier étant un service local de Bruxelles-Capitale) est considéré suivant la jurisprudence de la C.P.C.L. comme un rapport entre un service local et un particulier.

L'article 19 prévoit, dans ce cas, que tout service local de Bruxelles-Capitale emploie dans ses rapports avec un particulier, la langue que l'intéressé utilise, quand celle-ci est le français ou le néerlandais.

Dans le cas présent, le facteur devait déposer chez le particulier d'expression néerlandaise, une carte d'avertissement entièrement établie en néerlandais.

- Avis n°3933/I/P du 27 février 1975

- Services locaux
- Bruxelles-Capitale
- Organisation des Services.

Vu la note du 21 mars 1972, par laquelle le Président de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique (C.P.C.L.), conformément à l'article 9 de l'arrêté royal du 4 août 1969, réglant le statut du Président et des membres de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique et organisant le fonctionnement de celle-ci, a communiqué au Ministre de l'Intérieur qu'aucun accord ne s'était réalisé au sujet d'un avis à émettre quant à une plainte contre un **échevin** de la commune de Schaerbeek, visant la scission des guichets de l'Etat Civil et du Service de population pour des motifs linguistiques; les différentes opinions émises furent communiquées par la même occasion et; **les conclusions en étaient :**

- 1° pour la section française, que la mesure prise par l'officier de l'Etat Civil ne porte atteinte à aucune disposition expresse des L.L.C.;
- 2° pour la section néerlandaise, que la création de guichets séparés pour francophones et pour néerlandophones dans la commune de Schaerbeek est contraire à la lettre, à l'esprit et à l'économie générale des lois coordonnées sur l'emploi des langues;

Vu la lettre du 13 novembre 1974, par laquelle le bourgmestre de Schaerbeek a demandé l'avis de la C.P.C.L. et la réponse du 11 décembre 1974, constatant l'irrecevabilité de ladite requête, le droit de demander l'avis de la C.P.C.L. étant expressément réservé aux Ministres;

Considérant qu'en ses séances des 30 janvier, 27 février et 6 mars 1975, la Commission a d'office consacré un nouvel examen à la situation découlant de la scission des guichets de l'Etat Civil et du Service de population à Schaerbeek; qu'il est apparu de l'enquête effectuée le 4 mars 1975, par le service

d'inspection de la C.P.C.L. que la scission des guichets est toujours maintenue, à l'heure actuelle;

Considérant qu'en vertu des articles 2 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966, l'arrondissement de Bruxelles-Capitale a été érigé en arrondissement distinct et que la commune de Schaerbeek fait partie dudit arrondissement; que le régime linguistique des services administratifs locaux de Bruxelles-Capitale a été fixé par les articles 17 et suivants des L.L.C.;

Considérant que les dispositions en cause règlent l'emploi du français et du néerlandais, afin que chaque citoyen puisse être accueilli et servi dans sa langue, sur un pied de stricte égalité;

Considérant, en ce qui concerne les connaissances linguistiques du personnel des services locaux dans Bruxelles-Capitale, qu'en vertu de l'article 21, § 2 des L.L.C., le candidat à un emploi dans lesdits services est tenu de subir un examen écrit ou un examen complémentaire, portant sur la connaissance de la seconde langue; qu'en vertu du même article, § 5, nul ne peut être nommé ou promu à une fonction ou à un emploi mettant sont titulaire en rapport avec le public, s'il ne justifie oralement, par une épreuve complémentaire, qu'il possède de la seconde langue une connaissance suffisante ou élémentaire appropriée à la fonction;

Considérant que par ailleurs, il ressort des déclarations des autorités communales de Schaerbeek, **que les agents préposés** aux guichets en cause, auraient satisfait aux susdites épreuves; que d'autre part, dans le hall d'accueil, le tableau indicatif des attributions dévolues aux agents, préposés aux différents guichets, est bilingue, de même que tous avis et communications au public dont est pourvu chaque guichet;

Considérant au surplus, que conformément aux dispositions de l'article 19, alinéa 1 des L.L.C., le service en cause emploie dans ses rapports avec un particulier, la langue que l'intéressé utilise quand celle-ci est le français ou le néerlandais, tout en dirigeant l'utilisateur, pour les opérations soit en français, soit en néerlandais, vers les guichets affectés, d'après la langue, à celles-ci;

Considérant qu'à l'occasion des travaux parlementaires, préparatoires de la loi du 2 août 1963, le législateur a mis clairement et à plusieurs reprises l'accent sur le bilinguisme de la région de Bruxelles-Capitale et l'égalité totale des francophones et des néerlandophones, en ce qui concerne tant l'emploi des langues que l'organisation des services locaux;

Que dans l'exposé des motifs du projet de loi, sur l'emploi des langues en matière administrative (Doc. Parl. Ch. n° 331 (1961-1962) n° 1, page 6) on lit :

"Le Gouvernement a adopté le système exposé ci-dessus parce qu'il est plus souple et tient compte des intérêts en présence. Du fait que fondamentalement il s'écarte peu de celui qui existe, il présente en outre l'avantage de rendre possible l'application immédiate de la loi. Il évite des difficultés insurmontables dans les services de police et des mesures inutiles dans les services de guichets par exemple, où l'unilinguisme s'accommode mal des exigences du public qui s'adresse au guichet où il sera à son avis, le plus rapidement servi. Le régime proposé offre enfin l'énorme avantage de ne pas multiplier les emplois ce qui, sur le plan des finances publiques, revêt une importance considérable";

Que lors de l'examen du projet de loi par le Sénat, le rapporteur, Monsieur de Stexhe, a souligné : "L'égalité des langues est poursuivie par : ... 2° Dans les 19 communes constituant l'agglomération de Bruxelles-Capitale le bilinguisme des agents d'une part, la suppression de l'autonomie communale dans le choix de la langue administrative en régime intérieur et l'obligation du bilinguisme interne, à côté du maintien du bilinguisme externe

d'autre part" (Doc. Parl. Sénat (1962-1963) 18 juillet 1963, n° 304, p. 5);

Considérant que le régime linguistique des services locaux dans Bruxelles-Capitale se déduit aussi du rejet et du retrait en Commission de l'Intérieur de la Chambre des Représentants, d'amendements déposés en vue de la scission des services; qu'un amendement fut retiré sous la justification suivante : "Un membre rappelle qu'il a déposé un amendement (amendement Bracops, n° 331/11), tendant à substituer au bilinguisme des fonctionnaires, le bilinguisme des services. Il souligne qu'il ne renonce à son amendement que dans le cadre d'un accord d'ensemble sur le compromis proposé par le Gouvernement" (Doc. Parl. 331 (1961-1962), n° 27, p. 32); qu'un second amendement (amendement Piron) était libellé comme suit : "Il est instauré dans les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale un cadre d'agents de langue française et un cadre d'agents de langue néerlandaise, dans un délai de cinq ans". Cet amendement fut repoussé par 9 voix contre 2 et 3 abstentions (Doc. Parl. 331 (1961-1962) n° 27, p. 33);

Considérant d'une part, qu'en date du 11 avril 1974, la Cour d'Appel de Gand, a formulé, dans un arrêt - contre lequel un pourvoi en cassation existe - les motivations suivantes : "Attendu que la répartition des guichets à la maison communale de Schaerbeek, où au moment des faits, six étaient destinés aux opérations en français et un aux opérations en néerlandais, ne fait pas apparaître que l'autorité communale de Schaerbeek ait commis un excès ou un détournement de pouvoir en un quelconque acte ou procédé;

"Attendu que, de cette situation, il n'apparaît pas que l'administration communale de Schaerbeek n'aurait pas respecté les dispositions de la loi du 18 juillet 1966 portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, notamment les dispositions des articles 17, 18, 19, 21 de la loi précitée;

"Attendu que cette répartition peut, en effet, répondre à des nécessités de service et ne constitue en aucune manière la preuve que les employés de la commune de Schaerbeek ne satisfont pas aux exigences formulées en matière de connaissance linguistique par la loi précitée, notamment par les articles 21, § 7, alinéa premier; Qu'il n'est, dès lors, pas prouvé que la situation incriminée par la défense fut créée par l'autorité communale dans l'intention de tourner abusivement les dispositions de la loi du 18 juillet 1966, ni constituerait dans le chef de l'autorité communale une voie de fait ou une mesure d'exécution illégale; cette administration communale étant l'autorité compétente pour apposer de tels panneaux indicatifs; (traduction)

Considérant d'autre part, que sans en faire application dans le dispositif, le Conseil d'Etat, dans les motifs de l'arrêt n° 16.454 du 4 juin 1974, a relevé :

"Considérant qu'il y a lieu d'inférer de l'article 21, § 5 - comme de beaucoup d'autres articles des lois coordonnées - que, dans les services locaux de Bruxelles-Capitale, l'autorité est tenue de traiter l'administré néerlandophone sur le même pied que l'administré francophone et de lui accorder, sans discrimination aucune, les mêmes services et facilités; que le § 5 de l'article 21 fait toutefois plus que cela : il indique de quelle manière précise le législateur a conçu cette égalité de traitement dans une hypothèse bien déterminée, celle où l'administré s'adresse personnellement à un service installé dans un local public pour être directement à la disposition du public; que, dans cette hypothèse, le traitement non discriminatoire consiste, non pas à renvoyer les néerlandophones à des guichets spéciaux, mais à faire en sorte qu'ils puissent s'adresser à chaque employé qui se trouve à la disposition du public et que celui-ci puisse leur répondre et les servir en langue néerlandaise; que cette vue du législateur a été expressément formulée au cours des travaux préparatoires de la loi du 2 août 1963 et se retrouve aussi dans le texte même de l'article 21, § 5;

"qu'imposer à un fonctionnaire assurant le service d'un guichet
 "la connaissance d'une langue officielle autre que sa langue prin-
 "cipale n'a de sens que dans un système où chaque administré peut
 "s'adresser à chaque employé tant en néerlandais qu'en français et
 "n'aurait aucune signification si le bilinguisme du service destiné
 "au public pouvait être assuré en détachant un ou plusieurs fonction-
 "naires de ce service, pour constituer une subdivision administrative
 "distincte, à laquelle les néerlandophones sont renvoyés; que l'iso-
 "lement ainsi imposé à l'administré néerlandophone n'est conforme
 "ni à l'article 21, § 5, ni à l'économie générale du chapitre de
 "la loi linguistique consacré à Bruxelles-Capitale, non seulement
 "parce qu'elle prive les administrés néerlandophones de certaines
 "facilités dans le règlement de leurs affaires avec l'administration
 "mais encore parce que l'ensemble de la réglementation qui fait
 "l'objet du chapitre de la loi linguistique consacré à Bruxelles-
 "Capitale, plus particulièrement de l'article 21, § 5, tend à affir-
 "mer l'égale dignité des deux communautés linguistiques et à éviter
 "que le particulier néerlandophone ne soit traité par les adminis-
 "trations locales, dans la région en principe bilingue, comme un
 "citoyen du second rang; que l'acte administratif attaqué vise mani-
 "festement à traiter les administrés de langue néerlandaise comme
 "un groupe minoritaire qui ne peut prétendre à l'égalité de traite-
 "ment; que, dans cette mesure, cet acte se révèle, inconciliable
 "avec le texte invoqué par la partie défenderesse, à savoir l'arti-
 "cle 21, § 5, qui entend garantir, d'une manière bien déterminée,
 "l'égalité de traitement de citoyens égaux";

Considérant que, nonobstant les sentences divergentes
 de ces deux hautes juridictions, la C.P.C.L., se fondant surtout
 sur le retrait de l'amendement BRACOPS, estime qu'il ne peut faire
 aucun doute que l'économie et l'esprit de la loi sont en ce sens,
 que la volonté du législateur a été d'organiser, dans les services
 locaux de Bruxelles-Capitale - sous réserve des dispositions de
 l'article 22 des L.L.C. - non seulement le bilinguisme généralisé
 des services mais aussi des agents, pour que les relations entre
 ces services et les administrés puissent s'établir en dehors de
 toute référence d'appartenance à un groupe linguistique; qu'ainsi

l'existence de guichets, séparés linguistiquement, est de nature à énerver ces relations;

Décide par neuf voix contre une d'émettre l'avis suivant :

Article 1er..- Le Collège des Bourgmestre et Echevins de Schaerbeek ne respecte pas l'esprit et l'économie de la loi en procédant à une scission des différents guichets de services de l'Etat Civil et de la Population sur base d'un critère d'appartenance linguistique.

Article 2..- Le Collège des Bourgmestre et Echevins de Schaerbeek est invité à mettre un terme à ce mode d'organisation des services concernés.

Article 3..- Le présent avis sera adressé au Ministre de l'Intérieur, au Vice-Gouverneur de la province de Brabant et au Collège des Bourgmestre et Echevins de Schaerbeek, afin d'agir ainsi que de droit.

Article 4..- Le Ministre de l'Intérieur, le Vice-Gouverneur de la province de Brabant et le Collège des Bourgmestre et Echevins de Schaerbeek sont invités sur la base de l'article 61, § 3 des L.L.C., à faire part, à la C.P.C.L. dans le mois, de la suite réservée au présent avis.

Avis n° 3301/B/II/P du 6 mars 1975.

- Services locaux
- Bruxelles-Capitale
- Connaissances linguistiques des agents en contact avec le public.

Par requête du 29 juillet 1974 plainte a été déposée auprès de la Commission contre le fait que le Bureau des Postes de la rue du Postillon à Uccle affecte des agents unilingues français à des emplois qui les mettent en contact avec le public.

De l'enquête effectuée, il est apparu que l'agent en cause qui est francophone n'avait pas satisfait à l'examen sur la connaissance de la seconde langue, prévu à l'article 21, §5 des L.L.C. pour les agents des services locaux en contact avec le public.

La Commission a estimé que l'Administration des Postes était responsable de la situation irrégulière dans le bureau des Postes incriminé et qu'elle était tenue de prendre dans les délais les plus brefs les dispositions requises pour arriver à une application intégrale des L.L.C. dans le dit bureau.

Avis N° 3922/II/P du 10 avril 1975.

- Services locaux
- Bruxelles-Capitale
- Connaissances linguistiques des agents en contact avec le public.

Par requête du 16 septembre 1974 plainte a été déposée auprès de la Commission contre le Bureau des Postes n° 17, Place Keym à Watermael-Boitsfort qui affecte des agents unilingues néerlandais à des emplois qui les mettent en contact avec le public.

De l'enquête effectuée, il est apparu que l'agent en cause qui est néerlandophone n'avait pas satisfait à l'examen sur la connaissance de la seconde langue, prévu à l'article 21, § 5 des L.L.C. pour les agents des services locaux en contact avec le public.

La Commission a estimé que l'Administration des Postes était responsable de la situation irrégulière dans le Bureau des Postes incriminé et qu'elle était tenue de prendre dans les délais les plus brefs les dispositions requises pour arriver à une application intégrale des L.L.C. dans le dit bureau.

Avis N° 3940/II/P du 10 avril 1975.

-
- Services locaux
 - Connaissances linguistiques du personnel.

Plainte a été déposée contre la S.N.C.B. qui emploierait du personnel unilingue français au restaurant de la gare de Bruxelles-Midi.

La S.N.C.B. exploite en régie 8 buffets dont celui de la gare du Midi, et elle en est propriétaire. La gestion en est assurée par un homme appartenant à la profession, engagé par contrat, auquel elle donne délégation de pouvoir pour engager le personnel nécessaire, le licencier ainsi que gérer lesdits buffets; d'autre part, un comptable est placé aux côtés du gérant par la S.N.C.B. pour vérifications des comptes.

Le buffet situé dans les bâtiments de la gare est un service de la S.N.C.B.; il peut dès lors être considéré comme un service local.

D'autre part, le personnel employé dans ce buffet fait partie intégrante du personnel de la S.N.C.B.

Si l'on s'en tient à la stricte application de la loi, en vertu de l'article 21, § 3, le personnel employé au buffet et qui est assimilé au personnel de métier, ne doit pas, lors du recrutement, présenter un examen écrit sur la connaissance élémentaire de la seconde langue, mais si sa fonction le met en contact avec le public (ce qui est le cas en l'occurrence) il doit, selon l'article 21, § 5 des L.L.C., présenter un examen oral sur la connaissance élémentaire de la seconde langue appropriée à la nature de la fonction à exercer.

Par conséquent, il appartient à la S.N.C.B. et au gérant du buffet de la gare du Midi de veiller à organiser son service de façon à ce que le personnel en contact avec le public puisse lui répondre dans sa langue quand celle-ci est le français ou le néerlandais.

Avis N° 3803/II/P du 22 mai 1975.

- Services locaux
- Rapports avec les particuliers.

Plainte a été déposée contre le bureau des contributions directes d'Etterbeek qui a envoyé une carte de service imprimée en langue française, à un contribuable néerlandophone.

L'enquête effectuée a permis de constater qu'il s'agit d'une erreur matérielle, étant donné par ailleurs que l'adresse a été rédigée en langue néerlandaise.

L'envoi d'une carte de service à un particulier par le bureau central de taxation d'Etterbeek constitue un rapport entre un service local de Bruxelles-Capitale et un particulier.

En vertu de l'article 19 des L.L.C., cette carte de service devait être envoyée en néerlandais au plaignant.

Par conséquent, la C.P.C.L. a estimé que la plainte était recevable et fondée.

Avis N° 3887/II/P du 22 mai 1975.

- Services locaux
- Convocations électorales.

Convocations électorales lors des élections législatives et provinciales du 10 mars 1974 dans les communes de la frontière linguistique, les communes malmédiennes et les communes de la région de langue allemande. - Légalité des élections en cause - Demande de sanction disciplinaire contre le commissaire d'arrondissement de Mouscron.

Une convocation électorale constitue un rapport entre l'administration locale et un particulier et doit, dès lors, dans les communes de la frontière linguistique, être rédigée dans la langue du particulier, conformément à l'article 12, 3ème alinéa des L.L.C. Ce principe peut être limité aux communes de la frontière linguistique, d'où l'importance d'instructions uniformes émanant du Ministre de l'Intérieur qui est invité à régler, dans la législation électorale, si de besoin, l'emploi des langues dans les convocations électorales.

La C.P.C.L. n'a été mise en possession d'aucun élément de preuve, susceptible d'avoir influencé le résultat des élections du 10 mars 1974.

Pendant les opérations électorales, le Commissaire d'arrondissement de Mouscron s'en est tenu aux instructions qui lui ont été données le 22 octobre 1971 par le Ministre de l'Intérieur.

- Services locaux

- Centres touristiques

Neu-Moresnet et la Calamine

- Reconnaissance comme centre touristique

- Avis et Communications destinés aux touristes

Les délibérations des conseils communaux respectifs des 5 juin et 31 juillet 1974, sont conformes à l'article 11, §3 des L.L.C., pour autant que dans les avis et communications destinés aux touristes, les langues reconnues en Belgique conservent la priorité sur les langues étrangères.

Avis n°s 3920/I/P et 3950/I/P du 5 juin 1975

- Services locaux

- Connaissances linguistiques du personnel.

Plainte a été déposée d'une part contre un bureau de postes de la rue au Bois à Bruxelles 1150 qui emploie une employée unilingue francophone à l'un des guichets, et d'autre part contre le fait qu'un gendarme à la place Dumon à Stockel ne possédait pas une connaissance appropriée de la seconde langue.

En ce qui concerne la 1ère partie de la plainte, l'enquête ayant permis de constater que l'intéressée qui était en contact avec le public, n'avait pas présenté d'examen sur la connaissance de la seconde langue, la Commission a conclu que l'article 21, § 5 était applicable. L'employée francophone en cause aurait dû répondre en néerlandais au plaignant néerlandophone.

En ce qui concerne la 2ème partie de la plainte, étant donné l'imprécision des faits relatés, une enquête probante n'a pu être réalisée. La C.P.C.L. se trouvant dès lors dans l'impossibilité de se prononcer, s'est vue dans l'obligation de classer cette affaire.

Avis N° 3776/II/P du 19 juin 1975.

-
- Services locaux
 - Rapports avec les particuliers.

Plainte a été déposée contre le bureau central de taxation de Forest qui a envoyé une carte de rappel imprimée en langue française à un contribuable néerlandophone.

L'enquête effectuée a permis de constater qu'il s'agit d'une erreur matérielle étant donné que de nouveaux agents ont été engagés et que c'est l'un d'eux qui a commis l'erreur de manipulation de cartes.

L'envoi d'une carte de rappel à un particulier par le bureau central de taxation de Forest, qui est considéré comme un service local de Bruxelles-Capitale, constitue un rapport entre un service local de Bruxelles-Capitale et un particulier.

En vertu de l'article 19 des L.L.C., cette carte de rappel devait être envoyée en néerlandais au plaignant néerlandophone.

Par conséquent, la C.P.C.L. a estimé que la plainte était recevable et fondée.

Avis N° 3892/II/P du 19 juin 1975.

-
- Services locaux
 - Avis et communications au public.

Plainte a été déposée à la Commission contre l'administration communale de Forest qui d'une part, appose des plaques à mentions unilingues françaises en certains endroits de la commune, et d'autre part, présente une seule page rédigée en néerlandais contre 7 pages en français, dans son bulletin mensuel "Actualités forestoises".

Les plaques de signalisation ainsi que le bulletin susvisé sont considérés comme des avis et communications destinés au public.

Par conséquent en vertu de l'article 18 des L.L.C., les différentes plaques de signalisation à mentions unilingues doivent avoir des mentions en langue française et en langue néerlandaise. D'autre part, quand la commune édite des publications telle que le mensuel "Actualités forestoises", elle doit traiter les 2 langues sur un pied de stricte égalité, sans accorder la préférence à une

langue, de façon à ce que tous les habitants de la commune puissent prendre connaissance, dans leur langue, du contenu intégral de ces publications.

Avis N° 3893/II/P du 19 juin 1975.

-
- Services locaux
 - Bruxelles-Capitale
 - Avis et communications au public (bibliothèques publiques)

Par requête du 1er août 1972 plainte a été déposée auprès de la Commission contre l'administration communale de Bruxelles qui a envoyé aux habitants de Bruxelles, 2ème district, un avis de publicité unilingue français concernant la bibliothèque publique du 2ème degré, située Boulevard E. Bockstaël.

La bibliothèque en cause tombe sous l'application de la loi du 17 octobre 1921 relative aux bibliothèques publiques qui ne contient aucune disposition relative à l'orientation culturelle des bibliothèques publiques.

Bien qu'elle soit subsidiée par le seul Ministère de la Culture française la bibliothèque ne peut pas être considérée comme un établissement dont l'activité culturelle n'intéresse qu'un seul groupe linguistique. En effet, le fait de choisir une subvention émanant de l'un des deux Ministères de la Culture résulte de mesures réglementaires qui obligent le pouvoir organisateur à faire ce choix.

Une bibliothèque communale de Bruxelles-Capitale destinée à servir l'ensemble de la population de cette commune est un service local qui tombe sous l'application de l'article 18 des L.L.C. en ce qui concerne les avis et communications au public.

La Commission a par conséquent estimé que l'avis de publicité émanant de la bibliothèque et envoyé aux habitants de Bruxelles, 2ème district, devait être rédigé en français et en néerlandais.

Avis N° 3519/II/P du 11 septembre 1975.

-
- Services locaux
 - Connaissances linguistiques du personnel
 - Avis et communications au public.

Plaintes ont été déposées contre le bureau des postes de Bruxelles 5 (Chaussée de Boondael, 55 à Ixelles) qui, d'une part, affecte du personnel unilingue français à des emplois le mettant en contact avec le public, et d'autre part, publie une communication au public uniquement en français.

En vertu de l'article 21, § 2 et § 5, l'agent incriminé aurait dû présenter un examen sur la seconde langue. Comme il n'a satisfait à aucune épreuve linguistique, il y a donc infraction à la loi.

D'autre part, en ce qui concerne la communication au public unilingue française, apposée au guichet de l'agent incriminé, elle aurait dû être dans les 2 langues, en vertu de l'article 18 des L.L.C., bien qu'un texte français et néerlandais figurait aux valves de la salle des guichets à l'intention du public.

Par conséquent, les 2 plaintes sont recevables et fondées.

Avis N° 4015/4028/II/P du 11 septembre 1975.

-
- Services locaux
 - Rapports avec les particuliers.

Plainte a été déposée contre un préposé du bureau des postes de Schaerbeek (Avenue Rogier, 162) qui a délivré à un habitant francophone une carte d'avertissement unilingue néerlandaise.

La Commission s'est déjà prononcée antérieurement sur une même plainte qui a fait l'objet de l'avis n° 3825/II/P du 6 juin 1974. Il s'agit, dans les 2 cas, du même requérant et du même bureau des postes.

La Commission a demandé au Ministre des Communications d'attirer à nouveau l'attention de la Régie des Postes sur cette question, pour qu'elle insiste auprès de ses préposés en vue de la stricte application des L.L.C.

Avis N° 3825B/II/P du 18 septembre 1975.

- Services locaux
- Actes administratifs des autorités scolaires.

Par requête du 19 décembre 1973, plainte a été déposée contre deux établissements d'enseignement de Liège, en raison du fait qu'ils refuseraient de compléter des questionnaires relatifs aux allocations familiales et des attestations scolaires, établis en langue allemande, qui leur sont soumis par des élèves de la région de langue allemande.

Au regard des L.L.C., les écoles en cause sont des services locaux établis dans la région de langue française, qui sont tenus de rédiger en français les certificats, déclarations et autorisations à délivrer aux particuliers. La C.P.C.L. a jugé la plainte non fondée, mais estime qu'il est indiqué que les établissements en cause acceptent les formulaires, établis en langue allemande, qui leur sont soumis par des élèves de la région de langue allemande, mais les complètent en français.

Avis n° 3801/B/II/P du 16 octobre 1975.

- Services locaux
- Bruxelles-Capitale
- Relations avec un particulier

Par lettre du 28 janvier 1975, plainte a été déposée contre le bureau des contributions directes de Jette qui a adressé à un habitant néerlandophone de Jette un avertissement-extrait du rôle en matière de taxes provinciales, établi en langue française.

Conformément à l'article 19 des L.L.C., tout service local de Bruxelles-Capitale fait usage, dans ses rapports avec un particulier, de la langue dont ce dernier a fait usage, pour autant qu'il s'agisse du français ou du néerlandais.

Le formulaire de déclaration, relatif aux dites taxes provinciales, était établi en français et avait été signé par l'épouse du plaignant. Le contribuable a donc été considéré comme francophone par le bureau intéressé et il lui a été adressé un avertissement-extrait du rôle rédigé en langue française.

Le bureau concerné ayant agi conformément aux dispositions des L.L.C., la plainte a été considérée comme non fondée.

Avis n°4003/II/P du 20 novembre 1975

- Services locaux
- Bruxelles-Capitale
- Plainte contre la S.N.C.B. du fait de la situation linguistique dans la gare du Nord

En vertu de l'article 21, §5 des L.L.C., les membres du personnel de toutes les gares bruxelloises, qui sont en contact avec le public, doivent subir un examen oral portant sur une connaissance suffisante ou élémentaire de la seconde langue, examen approprié à la nature de la fonction qu'ils sont appelés à exercer.

Avis n°4056/II/P du 20 novembre 1975

- Services locaux
- Bruxelles-Capitale
- Rapports avec les particuliers.

Par requête du 10 janvier 1975 plainte a été déposée contre l'administration communale d'Etterbeek qui a adressé au Secrétariat Central des Associations flamandes d'Etterbeek une lettre rédigée en français.

Le "Centraal Sekretariaat der Vlaamse Etterbeekse Verenigingen" est une A.S.B.L. qui se compose de personnes s'occupant d'activités socio-culturelles flamandes. Toutes les sociétés à but social et culturel de langue néerlandaise à l'exclusion des groupements politiques, et dont le siège est situé à Etterbeek, sont affiliées à l'A.S.B.L. Celle-ci développe, en outre, sur le plan communal une activité sportive et l'organisation de fêtes.

L'administration communale d'Etterbeek étant un service local de Bruxelles-Capitale doit en vertu de l'article 19 des L.L.C. utiliser dans ses rapports avec un particulier la langue utilisée par celui-ci.

La Commission a donc estimé que l'administration communale devait utiliser le néerlandais dans sa réponse à l'A.S.B.L. puisque toute correspondance avec celle-ci constitue un rapport avec un particulier.

Avis N° 3990/II/P du 27 novembre 1975.

- Services locaux
- Avis et communications au public.

Plainte a été déposée contre la S.N.C.B. parce que celle-ci place des panneaux unilingues sur les quais de la gare centrale à Bruxelles.

De l'enquête effectuée, il résulte que, en effet, sur les quais de la gare centrale, ont été apposés des panneaux avec la seule mention "escalator", qui est un terme anglais. Cette mention unilingue s'explique par le fait que la S.N.C.B. recherche, par suite du manque de place, des mots interchangeables, utilisables simultanément pour le français et le néerlandais. La S.N.C.B. a actuellement résolu le problème en remplaçant toutes les indications portant le mot "escalator" par des pictogrammes.

Avis N° 4039 du 27 novembre 1975.

- Services locaux
- Avis et communications au public.

Plainte a été déposée contre l'administration communale de Watermael-Boitsfort qui n'a pas respecté la traduction légale d'un nom de rue.

L'enquête effectuée sur place a permis de constater la réalité des faits; en effet, la plaque de dénomination de l'avenue de Visé porte la mention "Avenue de Visé laan".

D'après l'annexe au Code Judiciaire du 10 octobre 1967 (article 1er, § 167) concernant les limites territoriales et le siège des cours et tribunaux, la commune de Visé située dans la province de Liège se traduit par la dénomination "Wezet". Ceci confirme la circulaire du 30/12/1964 des Ministères de l'Intérieur et de la Fonction Publique relative à la traduction du nom des communes et prévoyant la traduction de "Visé" par "Wezet".

La C.P.C.L. a estimé qu'en vertu de l'article 18 des L.L.C., la commune de Watermael-Boitsfort devait apposer des plaques avec la dénomination française et la dénomination néerlandaise de la commune de Visé.

Avis N° 4040/II/P du 27 novembre 1975.

- Services locaux
- Bruxelles-Capitale
- Plainte de la Commission d'Assistance Publique de Schaerbeek
contre le Secrétariat Permanent de Recrutement du Personnel de
l'Etat

Lors du recrutement de personnel paramédical, la
C.A.P. de Schaerbeek est tenue de respecter strictement les dispo-
sitions des articles 21, §2 - 2°, alinéas et §§ 5 et 7 des L.L.C.

La plainte est recevable, mais non fondée.

Avis n°4090/II/P du 4 décembre 1975

II. SERVICES REGIONAUX

- Services Régionaux
- Communes malmédiennes et communes de la région de langue allemande
- Actes administratifs de la gendarmerie
- Actes judiciaires - Incompétence de la C.P.C.L.

Par requête du 19 décembre 1973, plainte a été déposée contre le 4ème groupe mobile de la Gendarmerie, 1, rue Verte Voie, à Vottem 1) du fait qu'à l'occasion d'un contrôle d'identité dans la commune de Heppenbach, les gendarmes n'étaient pas en mesure de répondre en allemand au plaignant.

Le 4ème groupe mobile de la gendarmerie à Vottem constitue, au regard des L.L.C., un service régional dans le sens de l'article 36, §1er. Dans ses rapports avec un particulier, ~~un~~ service de l'espèce fait usage de la langue imposée en la matière aux services locaux du domicile du particulier concerné. Le plaignant est domicilié à Malmédy et en vertu de l'article 12, 2ème alinéa, les gendarmes devaient faire usage de l'allemand vis-à-vis du plaignant. La plainte est fondée.

- 2) du fait de la remise à des habitants des communes d'Elsenborn et Mitgenbach de procès-verbaux et avertissements, établis en langue française;

Les procès-verbaux et avertissements étant des actes judiciaires, la C.P.C.L. s'est estimée incompétente.

- Services Régionaux
- Fédérations périphériques
- Communications au public
- Habitants d'une commune périphérique

A la date du 8 avril 1974, un habitant de Linkebeek a déposé plainte contre la fédération de Hal :

1. qui a fait procéder à l'apposition, à Linkebeek, d'affiches en langue néerlandaise et, à Rhode-Saint-Genèse et à Drogenbos, des mêmes affiches, assorties d'une traduction établie par l'autorité communale, relatives au service d'enlèvement des immondices;
2. qui a mis en circulation, dans lesdites communes, des sacs-poubelles en plastique, portant des mentions unilingues.

En vertu des articles 23 et suivants des L.L.C., Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse et Drogenbos ont été réparties dans les communes périphériques et dotées d'un régime spécial.

La C.P.C.L. a jugé que l'affichage d'un règlement relatif à l'organisation du service d'enlèvement des immondices, adressé aux habitants des susdites communes par la fédération de Hal, constitue une communication au public qui doit être rédigée, en vertu de l'article 34, § 1er, 3ème alinéa, dans la langue ou dans les langues imposée(s) en la matière aux services locaux, qu'elle soit adressée directement au public ou transmise à l'intervention d'un service local. Dans le cadre de l'avis de principe n° 3724 du 20 juin 1974, elle a estimé qu'en vue de l'uniformité desdites traductions, il s'indiquait qu'elles soient établies par les services du Gouvernement du Brabant; elle constate que l'affichage a eu lieu dans les deux langues à Rhode-Saint-Genèse et à Drogenbos, mais non à Linkebeek.

Les mentions sur les sacs pour l'enlèvement des immondices concernent en premier lieu les services en cause et tombent sous les règles relatives à l'emploi des langues en service intérieur, règles prescrivant l'usage exclusif du néerlandais dans lesdites communes

périphériques; les mentions en cause constituent tout autant des communications au public et doivent être rédigées de ce chef dans les langues prévues pour les avis et communications au public, c'est à dire à Linkebeek, en vertu des articles 34, § 1er, 3ème alinéa et 24, 1er alinéa, des L.L.C., en néerlandais et en français; il paraît cependant indiqué de faire usage, pour les mentions en cause, de pictogrammes ou abréviations. La C.P.C.L. a conclu son avis dans les termes suivants :

article 1er. - La plainte est recevable; elle est fondée dans la mesure où elle vise l'apposition d'affiches unilingues à Linkebeek; elle n'est pas fondée en tant qu'elle concerne l'affichage à Rhode-Saint-Genèse et à Drogenbos, qui a eu lieu en néerlandais et en français.

article 2. - La Commission estime qu'il serait indiqué que les traductions des communications au public soient effectuées par les services du Gouverneur du Brabant; pour les mentions sur les sacs en plastique, il s'indique de faire usage de pictogrammes ou d'abréviations.

Avis n° 3876/II/P du 10 avril 1975.

- Services régionaux
- Fédérations de communes
- Avertissements-extraits du rôle-taxes.

A l'occasion de deux plaintes, celle du 2 avril 1975 d'un habitant francophone de Kraainem d'une part, et celle du 5 avril 1975 d'un membre de la C.P.C.L. d'autre part, la Commission a procédé à une enquête à charge de la Fédération de Zaventem, qui adresse des documents en langue néerlandaise aux habitants francophones de la commune susmentionnée.

Par lettre du 29 mai 1975, le point de vue de la C.P.C.L. a été communiqué au président du collège de fédération, dans les termes suivants :

"En sa séance du 15 mai 1975, la Commission Permanente de Contrôle Linguistique a pris connaissance des délibérations des 19 mars et 29 avril 1975, par lesquelles votre collège de fédération a décidé, d'une part, de charger le receveur de la fédération d'adresser directement aux contribuables domiciliés à Kraainem, les avertissements-extraits du rôle à la taxe sur l'enlèvement des immondices, exercice 1974, et d'autre part, de rapporter la décision en cause.

La première des décisions susmentionnées avait été prise en violation de l'article 94 de la loi du 26 juillet 1971, organique des agglomérations et fédérations de communes, qui dispose :

§ 1er. Les demandes, réclamations ou requêtes qui relèvent de la compétence d'une agglomération ou d'une fédération de communes sont introduites, soit auprès du bourgmestre de la commune du domicile ou du siège du demandeur, soit auprès du bourgmestre de la commune où le conseil a établi le siège principal de l'agglomération ou de la fédération, selon que le domicile ou le siège du demandeur est situé ou non dans une commune de cette agglomération ou de cette fédération.

Le bourgmestre transmet, sans délai, la demande, la réclamation ou la requête au collège de l'agglomération ou de la fédération.

§2. Les actes, certificats, autorisations, formulaires et tous documents établis par les services de l'agglomération ou de la fédération de communes sont délivrés aux personnes physiques et morales par :

- le bourgmestre de la commune de l'agglomération ou de la fédération où ces personnes ont leur domicile ou leur siège;
- le bourgmestre de la commune où est le siège principal de l'agglomération ou de la fédération, lorsque ces personnes ont leur domicile ou leur siège en dehors de l'agglomération ou de la fédération.

les services de l'agglomération et de la fédération transmettent sans délai au bourgmestre compétent les actes, certificats, autorisations, formulaires et autres documents visés à l'alinéa 1er

Selon les travaux préparatoires parlementaires (cfr. rapport Commission spéciale de la Chambre, émis par MM. DELRUELLES et VERROKEN - Doc. Parl. Chambre 1971-1972, n° 973, P. 89), cette disposition fut réalisée en vue de la protection des minorités.

La décision prérappelée n'était pas non plus conforme à l'avis de principe de la C.P.C.L., n° 3724 du 20 juin 1974 - dont copie en annexe - insistant sur l'intervention de l'autorité communale en vue de la protection des minorités et en vue d'établir les traductions nécessaires.

La Commission Permanente de Contrôle Linguistique prend acte de ce que la décision illégale du 19 mars 1975 a été mise à néant le 29 avril 1975.

En vertu de l'article 58 des L.L.C., sont dès lors nuls et sans effets, les ordres de paiement et les avertissements-extraits de rôles qui, en méconnaissance de la disposition légale susvisée (art. 94) n'ont pas été adressés aux habitants de Kraainem par l'intermédiaire du Bourgmestre dans la mesure où ils sont parvenus, rédigés en néerlandais, à des habitants francophones."

Avis n° 4054/II/P du 29 mai 1975.

- Services régionaux
- Connaissances linguistiques du personnel.
- Article 35, §1er b.

Plainte a été déposée contre le bureau des postes de Bruxelles 19 qui emploie aux guichets du personnel ignorant le neerlandais.

Le bureau des postes de Bruxelles 19 est un service régional au sens de l'article 35, §1er b puisque son activité s'étend à 2 communes de Bruxelles-Capitale; un tel service est soumis au même régime que les services locaux de Bruxelles-Capitale.

La Commission a estimé, dès lors, que le personnel, en contact avec le public, doit satisfaire aux dispositions de l'article 21, § 5 des L.L.C.

Avis N° 3535/II/P du 12 juin 1975.

- Services régionaux
- Fédérations périphériques
- Communications au public
- Communications à un particulier
- Habitants des communes périphériques

Par lettre du 18 septembre 1974, un autre habitant de Linkebeek a déposé plainte contre les faits examinés dans l'avis qui précède, contre l'envoi, par la fédération de Hal, d'un avertissement-extrait du rôle établi en langue néerlandaise, à un habitant francophone et contre l'omission de la publication au Mémorial Administratif du règlement-taxe en cause. Même avis que dans le cas qui précède (n° 3876). La Commission a jugé au surplus que l'avertissement-extrait, émanant de la fédération de Hal, devait être adressé au bourgmestre de Linkebeek, comme prévu à l'article 94 de la loi du 26 juillet 1971; ladite commune devait le remettre au destinataire, conformément à l'article 25 des L.L.C., relatif à ses relations avec des particuliers, dans la langue dont le particulier avait fait usage, pour autant qu'il se soit servi du français ou du néerlandais, et veiller en outre aux traductions indispensables.

L'omission de la publication du règlement-taxe au Mémorial Administratif de la province ne constitue pas une infraction à la loi linguistique.

Avis n° 3942/II/P du 12 juin 1975.

- Services régionaux
- Fédérations périphériques
- Rapports avec des particuliers
- Habitants des communes périphériques.

Un habitant francophone de Kraainem a déposé plainte, le 22 avril 1975, contre la Fédération de Zaventem qui lui a adressé en langue néerlandaise un avertissement - extrait du rôle à la taxe pour 1974 sur l'enlèvement des immondices.

En vertu des articles 23 et suivants des L.L.C., Kraainem fait partie des communes périphériques et a été dotée d'un régime spécial en matière linguistique. Sous renvoi à son avis de principe n° 3724 du 20 juin 1974, la C.P.C.L. unanime a conclu son avis comme suit :

article 1er. - La plainte est recevable et fondée.

L'avertissement-extrait en cause, émanant de la fédération de Zaventem, devait nécessairement, ainsi que le prévoit l'article 94 de la loi du 26 juin 1971, être adressé au destinataire par la fédération, à l'intervention du bourgmestre de la commune périphérique de Kraainem; conformément à l'article 25 des L.L.C., ladite commune, dans ses rapports avec les particuliers, devait employer la langue dont ces derniers avaient fait usage, pour autant qu'il s'agissait du français ou du néerlandais, et veiller aux traductions indispensables.

article 2. - Conformément à l'article 58 des L.L.C., la C.P.C.L. constate la nullité quant à la forme de l'avertissement-extrait en cause, qui a été remis en langue néerlandaise à un habitant francophone de Kraainem, en méconnaissance des L.L.C.

Avis n° 4067/II/P du 12 juin 1975

Avis n° 4061/II/P du 12 juin 1975, rédigé dans le même sens.

Avis n° 3869/II/P du 10 avril 1975

Avis n° 3883/II/P du 10 avril 1975.

Dans ces avis, la C.P.C.L. constate la nullité de l'avertissement-extrait du rôle, remis aux habitants de Kraainem avec une traduction française incomplète.

- Services régionaux
- Article 36, §1er
- Rapport avec les services locaux.

Plainte a été déposée contre la "West-Vlaamse Compensatiekas voor gezinsvergoedingen" de Bruges qui envoie des documents unilingues néerlandais à la commune de Warneton.

D'après l'enquête effectuée sur place, cet envoi est le fait d'une erreur matérielle, puisque la Caisse dispose de formulaires unilingues français et unilingues néerlandais.

Cette Caisse de Compensation pour allocations familiales est une A.S.B.L. sous tutelle de l'Office Nationale pour allocations familiales des employés de Bruxelles. Elle est un service régional au sens de l'article 36, §1er des L.L.C. puisque son activité s'étend à des communes de plusieurs régions linguistiques autres que Bruxelles-Capitale et que son siège n'est pas établi dans une commune malmédienne ni dans une commune de la région de langue allemande.

L'envoi de documents unilingues néerlandais par cette Caisse de compensation, à la commune de Warneton, constitue un rapport entre un service régional situé en région néerlandaise et un service local situé en région de langue française doté d'un régime spécial.

Dans ses rapports avec les services locaux de sa circonscription, un service régional qui tombe sous l'application de l'article 36, §1er des L.L.C. utilise la langue de la région où le service local est établi.

Par conséquent, les documents en question devaient être envoyés uniquement en langue française à la commune de Warneton par ladite Caisse de Compensation.

Avis N° 3808/II/P du 4 septembre 1975.

- Services régionaux
- Article 35, § 2
- Rapports avec les particuliers.

Plainte a été déposée contre la Caisse sociale générale pour indépendants sis à Anvers qui envoie à une francophone de Comines des documents rédigés en néerlandais.

La Caisse est une A.S.B.L. sous tutelle du Ministère des Classes Moyennes, dont l'activité s'étend à des communes des 4 régions linguistiques du pays. Elle constitue dès lors un service régional au sens de l'article 35, § 2 des L.L.C. qui est soumis au régime linguistique prévu au chapitre V des L.L.C. pour les services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays.

L'envoi de documents unilingues néerlandais à une personne francophone de Comines par cette Caisse sociale d'Anvers, est considéré comme un rapport entre d'une part un service d'exécution ayant son siège situé en dehors de Bruxelles-Capitale ainsi qu'une activité s'étendant à des communes des 4 régions linguistiques du pays, et d'autre part une personne privée habitant une commune de la région de langue française dotée d'un régime spécial.

Par conséquent, en vertu de l'article 41, §1er auquel renvoie l'article 46, §1er des L.L.C., ces documents devaient être rédigés dans la langue du particulier c'est-à-dire en français.

Avis N°3810/II/P du 4 septembre 1975.

- Services régionaux
- Rapports avec les particuliers
- Article 35, §1er b.

Plainte a été déposée contre la Compagnie Intercommunale Bruxelloise des Eaux (C.I.B.E.) qui envoie un avertissement unilingue français à un néerlandophone.

La C.I.B.E. est un service régional au sens de l'article 35, §1er b des L.L.C., qui est soumis au même régime que les services locaux établis à Bruxelles-Capitale.

La carte d'avertissement qui fait l'objet de la plainte est considérée comme un rapport entre un service régional et un particulier.

Par conséquent, en vertu de l'article 19 auquel renvoie l'article 35, §1er b des L.L.C., le plaignant néerlandophone devait recevoir cette carte d'avertissement remplie uniquement du côté rédigé en néerlandais.

Avis N° 3891/II/P du 4 septembre 1975.

-
- Services régionaux
 - Rapports avec le personnel
 - Connaissances linguistiques du personnel
 - Article 35, §1er b.

Plainte a été déposée contre la S.T.I.B. qui d'une part fait des appels radiophoniques en français dans les trams, et d'autre part, emploie des receveurs unilingues français pour les trams desservant également les communes unilingues néerlandaises.

Il appartient à la S.T.I.B. de prendre les mesures nécessaires afin que le personnel en fonction dans les tramways réponde dans la langue des usagers quand il s'agit du français ou du néerlandais.

Avis N° 3891/II/P du 4 septembre 1975.

-
- Service régional au sens de l'article 35, §1er b
 - Fonctionnaire responsable du maintien de l'unité de jurisprudence ou de la gestion d'un service.

Par requête du 29 novembre 1973, plainte a été déposée contre la présentation de M. H... fonctionnaire du rôle français pour la fonction d'Ingénieur Général à la circonscription des télégraphes et téléphones de Bruxelles, alors qu'un fonctionnaire du rôle néerlandais : M. B... a également postulé cet emploi.

La Commission a estimé que la circonscription des télégraphes et téléphones de Bruxelles étant un service régional au sens de l'article 35, §1er b, l'ingénieur général devait être considéré comme le fonctionnaire responsable du maintien de l'unité de jurisprudence ou de gestion dans le service qui lui a été confié; par conséquent, ce fonctionnaire doit justifier de la connaissance suffisante de la seconde langue (cfr. article 21, § 4 L.L.C.).

Il ressortait de l'examen de la situation linguistique de deux intéressés que : M. H... pouvait bénéficier des droits acquis prévus par l'article 4 de l'A.R. n° VI du 30 novembre 1966 portant des mesures de sauvegarde en faveur des fonctionnaires qui étaient attachés au 1er septembre 1963 à un service local ou régional établi à Bruxelles-Capitale quant à M. B... il ne remplissait pas à l'époque de la mise en concours de l'emploi d'ingénieur général les conditions

Il résulte de l'enquête que la plupart des communications-radios ne s'adressent pas au public, mais à des membres du personnel; que la S.T.I.B. suit l'exemple de la S.N.C.B., où toute communication susceptible d'être entendue du public est faite dans les 2 langues, ceci étant donné la différenciation difficile à opérer dans la pratique, quant à l'appartenance linguistique de l'agent concerné par l'appel; que d'autre part en ce qui concerne l'emploi de personnel unilingue francophone sur des tramways desservant des communes unilingues néerlandaises, la S.T.I.B. invoque le fait que la pénurie de personnel et la nécessité d'assurer néanmoins le service l'ont amenée à engager des étrangers n'ayant que des connaissances linguistiques rudimentaires.

La S.T.I.B. est un service régional au sens de l'article 35, §1er b des L.L.C., qui est soumis au même régime que les services locaux établis à Bruxelles-Capitale.

En vertu de l'article 17, §1er b, 1° des L.L.C., l'appel par voie de radio destiné à un agent déterminé doit se faire dans la langue dans laquelle celui-ci a présenté son examen d'admission ou, à défaut de semblable examen, la langue du groupe auquel la langue principale de l'intéressé le rattache. S'il est impossible en raison de circonstances fortuites de déterminer l'appartenance linguistique de l'intéressé, l'appel radio devra s'effectuer dans les 2 langues.

D'autre part, compte tenu du fait que par la nature de sa fonction, le personnel des tramways est en contact avec le public, ces membres doivent présenter, conformément à l'article 21, § 5, un examen oral sur la connaissance élémentaire de la seconde langue adaptée à la nature de leur fonction.

requisés puisqu'il n'avait pas satisfait alors à l'examen visé à l'article 11 de l' A.R. n° IX du 30 novembre 1966 et n'avait pu malgré la réussite de l'examen prévu par les articles 8 et 9 de l'A.R. précité, obtenir dispense au S.P.R., celle-ci n'étant pas effectivement prévue expressément par les L.L.C..

En conclusion, la Commission est d'avis que la promotion de M. H... à l'emploi d'ingénieur général était conforme aux L.L.C.

Avis N° 3800/II/P du 11 septembre 1975.

-
- Services régionaux au sens de l'article 34, §1er a
 - Rapports avec les particuliers
 - Services régionaux au sens de l'article 35, §1er b
 - Avis et communications au public.

Par requête du 9 juillet 1974, plainte a été déposée auprès de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique (C.P.C.L.) du fait d'une part, que le Ministre des Travaux Publics, service des chaussées, direction du Brabant a envoyé à un francophone domicilié à **Hanne** une lettre rédigée en néerlandais et que d'autre part, les panneaux indicateurs mentionnant "Brussel" situés au carrefour du Rassel et de la rue Windberg à Wemmel étaient unilingues néerlandais.

Point 1.

Il ressort du rapport d'inspection que dans le courant 1974, la Direction du Brabant des Travaux Publics a été scindée en trois directions distinctes et indépendante : la direction du Brabant Wallon dont le ressort territorial s'étend à l'arrondissement de Nivelles, la direction du Brabant Néerlandophone dont le ressort territorial est constitué de l'arrondissement Hal-Vilvorde y compris Louvain et Wemmel et enfin la direction de Bruxelles-Capitale; ces différents services ont leur siège à Bruxelles-Capitale.

Par ailleurs, le plaignant étant domicilié à Hamme : région unilingue néerlandaise, il tombe dans le ressort territorial de la direction du Brabant Néerlandophone.

Comme à aucun moment, le législateur n'a prévu le cas d'un service régional sis à Bruxelles-Capitale et dont le ressort s'étend à des communes unilingues et à des communes à facilités; la Commission a estimé cependant, que dans le cas présent et compte tenu du souci d'homogénéité linguistique qui a présidé à la création de ce service; que la direction du Brabant néerlandophone pouvait être assimilée à un service visé à l'article 34, §1er a.

Par conséquent, l'intéressé devait, en vertu de l'article 34, §1er 5ème alinéa, recevoir sa correspondance rédigée en néerlandais.

Point 2.

Le panneau litigieux du carrefour du Rassel et de la rue Windberg à Wemmel a été apposé par le Service Technique de la voirie et des cours d'eau non navigables de la province du Brabant, service régional au sens de l'article 35, §1er b des L.L.C.

Ces services étant soumis au même régime linguistique que les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale, le panneau litigieux devait être rédigé en néerlandais et en français

Avis n° 3899/II/P du 18 septembre 1975.

- Services Régionaux
- Fourons
- Avis et Communications au public.

Le Ministre de la Culture néerlandaise et des affaires flamandes a demandé l'avis de la C.P.C.L. quant à la question de savoir si les indicateurs portant la mention unilingue "Rijkscultureel Centrum 'Het Veltmanshuis' St. Martens-Voeren", placés dans les Fouron, sont conformes à la législation linguistique.

Les services chargés de la signalisation routière doivent faire usage en la matière de la langue ou des langues dont l'usage est prescrit par les L.L.C. pour les services locaux de la commune où le panneau se trouve placé; des plaques indicatrices et panneaux de circulation constituent, au regard des L.L.C., des avis ou communications au public, lesquels, en vertu de l'article 11, § 2, dans les communes des Fouron, doivent être établis en français et en néerlandais; des indicateurs portant une mention unilingue ne sont donc pas conformes aux L.L.C.

Avis n° 3754/II/P du 2 octobre 1975.

- Services régionaux
- S.A. Electrogaz et Agglomération Bruxelloise
- Services au sens de l'article 1er, § 1er, 2° des L.L.C.
- Services régionaux au sens de l'article 35, §1er, a et b, des L.L.C.
- Instructions au personnel.

Plainte contre la S.A. Electrogaz et contre l'Agglomération Bruxelloise, du fait que les camions lourds de la société Electrogaz ainsi que les camions-poubelles de l'Agglomération Bruxelloise portent une plaque rectangulaire jaune, mentionnant, en français, le poids à vide et la charge maximum du véhicule.

Dans son avis n° 1620 du 25 octobre 1966, la Section néerlandaise de la C.P.C.L. a jugé que la S.A. Electrogaz est une société privée qui agit également en tant que société gestionnaire d'associations intercommunales (sur la base de contrats de gestion) et qu'en tant que société gestionnaire pour une société intercommunale, elle est chargée d'une mission dépassant les limites d'une entreprise privée et que les pouvoirs publics lui ont confiée dans l'intérêt général et que ladite société privée constitue, dès lors, un service dans le sens de l'article 1er, §1er, 2° des L.L.C. Sa mission ne peut avoir une étendue territoriale excédant le ressort des associations intercommunales (ASVERLEC - INTERDYLE - INTERLEC - ASVERGAZ - INTERGAZ).

Etant donné que son activité s'étend à des communes de Bruxelles-Capitale ainsi qu'à des communes des régions de langue française et de langue néerlandaise, elle est dès lors un service dans le sens de l'article 35, §1er des L.L.C. (cfr. les avis S.F. n° 1578 du 24/1/67 et C.P.C.L. n° 3206/II/P du 9/9/71).

Ce service tombe sous le même régime que les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale.

La plaque rectangulaire jaune visée dans la plainte est prescrite aux articles 67 et 68 de l'A.R. du 14 mars 1968, portant le règlement général sur la police de la circulation routière (voir les annexes dudit arrêté, signal n° 122, indications relatives à la charge maximum autorisée).

La C.P.C.L. a cependant jugé que, même si elle ne peut être considérée comme une communication au public dans le sens des L.L.C., ladite plaque jaune a néanmoins été apposée par un service public tandis qu'elle est notamment destinée au personnel qui s'occupe du transport, de l'entretien et du chargement; qu'il convient dès lors de la considérer comme une instruction au personnel et de l'établir en français et en néerlandais, conformément à l'article 17, § 2 des L.L.C.

Aux termes de l'article 87 de la loi du 26 juillet 1971 portant organisation des agglomérations et fédérations de communes, les L.L.C. sont applicables aux agglomérations et fédérations. L'Agglomération Bruxelloise est un service régional dans le sens de l'article 35, §1er d, des L.L.C., à savoir, un service régional dont l'activité s'étend exclusivement à des communes de Bruxelles-Capitale et qui est soumis au même régime que les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale;

La C.P.C.L. a jugé également que dans le chef de l'Agglomération Bruxelloise, la plaque jaune est à considérer comme une instruction au personnel et qu'elle doit être établie en français et en néerlandais, conformément à l'article 17, § 2 des L.L.C.

Avis n° 3830/II/P du 6 novembre 1975.

- Services régionaux au sens de l'article 33, §1er
- Avis et communications au public.

Par requête du 17 novembre 1974, plainte a été déposée à la Commission contre les gendarmeries de Hal et d'Overijse du fait qu'elles figurent à la fois dans les rubriques françaises et néerlandaises de l'indicateur officiel des téléphones (ed. 1974).

Dans son avis, la Commission a estimé que l'insertion d'une adresse dans un indicateur téléphonique ne peut être considérée comme un acte militaire mais bien comme un acte purement administratif. D'autre part, la partie de l'annuaire téléphonique qui concerne les abonnés individuels est composée par les receveurs de districts et ce dans les limites des mentions gratuites; les gendarmeries de Hal et d'Overijse constituant des services régionaux au sens de l'article 33, §1er, les annonces en cause, peuvent s'analyser comme étant des communications au public adressées par un service régional à l'intervention d'un autre service régional.

Par conséquent, en vertu de l'article 33, §1er, ces annonces devant être rédigées exclusivement en néerlandais l'insertion des mentions "Gendarmerie de Hal" et "Gendarmerie d'Overijse" est illégale.

Avis N° 3971/II/P du 6 novembre 1975.

- Services régionaux
- Visés à l'article 35, §1er b
- Rapports avec des particuliers.

Par lettre du 19 décembre 1974, la Commission a été saisie d'une plainte contre le bureau des Contributions, Service de la T.V.A., à 1160 Bruxelles, en raison du fait qu'un avis unilingue français, relatif à la réception de la T.V.A. lors de l'achat d'une voiture d'occasion, ait été adressé à un habitant néerlandophone d'Auderghem.

Le bureau précité des Contributions est un service régional au sens de l'article 35, §1er b qui renvoie au régime linguistique des services locaux établis dans Bruxelles-Capitale.

Conformément à l'article 19 des L.L.C., le service en cause doit faire usage, dans ses rapports avec un particulier, de la langue utilisée par ce dernier, s'il s'agit du français ou du néerlandais.

Il est apparu de l'enquête que le véhicule a été immatriculé en français et que le service T.V.A. a estimé dès lors que le particulier était francophone. Le service a donc correspondu en français. Dès que le particulier s'est présenté au service comme étant néerlandophone, il lui a été adressé une lettre en langue néerlandaise.

Le service de la T.V.A. ayant agi conformément aux dispositions des L.L.C., la Commission a déclaré la plainte recevable et fondée.

Avis n° 3988/I/P du 6 novembre 1975.

- Services régionaux
- Visés à l'article 35, §1er a des L.L.C.
- Connaissances linguistiques du personnel
- Contacts avec le public.

Une requête du 28 décembre 1974, a déposé plainte contre l'agglomération bruxelloise, en raison des faits suivants :

- 1) l'employé, affecté au 19, rue de la Loi, afin d'y assurer la permanence de l'exposition de l'Agglomération Bruxelloise, ne connaît pas le néerlandais.
- 2) la personne qui accueille les visiteurs au 15, rue de la Loi, ne connaît pas le néerlandais.

En vertu de l'article 87 de la loi du 26 juillet 1971, organique des agglomérations et fédérations de communes, les agglomérations et fédérations de communes tombent sous l'article 1er, §1er, 1° des L.L.C. et sont, dès lors, expressément soumises à la législation linguistique.

L'agglomération de Bruxelles est un service régional au sens de l'article 35, §1er a des L.L.C. Aux termes de l'article 21, § 2 des L.L.C. auquel renvoie l'article 35, §1er, tout candidat qui sollicite une fonction ou un emploi dans les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale est tenu de subir une épreuve écrite sur la connaissance élémentaire de la seconde langue; conformément à l'article 21, § 5, nul ne peut être nommé ou promu à un emploi ou à une fonction mettant son titulaire en contact avec le public, s'il ne justifie oralement, par une épreuve complémentaire ou un examen spécial, qu'il possède de la seconde langue une connaissance suffisante ou élémentaire, appropriée à la nature de la fonction à exercer.

Il est apparu de l'enquête que la personne qui assurait la permanence à l'exposition de l'agglomération de Bruxelles, était effectivement en contact avec le public, puisqu'elle était la seule personne à laquelle les visiteurs du local pouvaient demander des renseignements. Elle avait été recrutée par l'Agglomération Bruxelloise en qualité de commis temporaire. Elle n'avait pas subi d'examen linguistique.

La Commission a jugé la plainte recevable et fondée quant au 1er point.

Quant au second point, la Commission a contrôlé les faits et a constaté que l'immeuble, sis au 15, rue de la Loi, est la propriété de la S.A. TAYLOR PROPERTY. L'agglomération de Bruxelles est locataire du 10ème étage de l'immeuble. L'accueil dans l'immeuble est assuré par un membre du personnel de la firme LE DUVE, qui gère l'immeuble pour le compte du propriétaire, cela en dehors de tout lien contractuel ou de louage de services avec l'Agglomération.

La Commission en a déduit que la seconde partie de la plainte est non fondée. Les L.L.C. ne sont pas applicables aux activités de gestion du mandataire du propriétaire de l'immeuble de rapport, sis au 15, rue de la Loi, dont l'Agglomération occupe un étage.

Avis n° 3994/II/P du 20 novembre 1975.

III. SERVICES LOCAUX ET REGIONAUX

- Services locaux et régionaux
- Région de langue allemande
- Recrutement et promotion du personnel forestier.

Par requête du 9 septembre 1974, le Ministre de l'agriculture demandait l'avis de la Commission concernant la résolution du Conseil de la Communauté culturelle de langue allemande du 19 juillet 1974 relative aux nominations et plus particulièrement aux promotions du personnel forestier dans la région de langue allemande.

Il appert du rapport d'inspection que d'une part, lorsque le recrutement est fait pour un triage domanial, les candidats se présentent à un concours de recrutement organisé par le S.P.R. et les lauréats sont nommés par le Ministre de l'agriculture et d'autre part, lorsque le recrutement est effectué pour un triage communal, les communes propriétaires présentent une liste de deux candidats, sur base de laquelle le Ministre de l'agriculture se prononce après avis de la Députation Permanente.

I. Recrutement en vue d'une affectation dans un triage domanial

Suivant une jurisprudence constante de la Commission, les agents recrutés par l'intermédiaire de l'administration centrale, afin d'être affectés ultérieurement à des services locaux ou régionaux sont soumis aux dispositions légales et réglementaires en matière linguistique qui sont propres aux agents des services centraux pour ce qui concerne leur recrutement, l'inscription sur un rôle linguistique et leur carrière administrative (cfr. avis du 15 décembre 1965; avis n° 3195 du 25 novembre 1971); en outre, les candidats doivent, en vertu des articles 15, §1er, 38, §§1er et 2 des L.L.C., connaître la langue de la région dans laquelle ils sont affectés.

Cependant, la Commission a estimé qu'exception pourrait être faite aux règles précitées, dans l'hypothèse où un agent est recruté par un service central en vue de fonctions qui par leur nature ne pourront être exercées que dans un cadre local ou régional. Il y aura lieu alors d'appliquer les mêmes principes de recrutement que dans les services locaux ou régionaux.

II. Recrutement en vue d'une affectation dans un triage communal

Lors du recrutement et des promotions du personnel forestier des triages communaux, les communes de la région de langue allemande et les communes malmédiennes doivent respecter les prescriptions de l'article 15, §1er des L.L.C.

Avis n° 3936/I/P du 16 janvier 1975.

- Services locaux et régionaux
- Région de langue allemande
- Connaissances linguistiques des fonctionnaires
- Formulaires, rapports avec des particuliers, rapports entre services.

Par requête du 24 juillet 1974, plainte a été déposée contre l'Administration des Douanes et Accises du ministère des Finances, en raison d'un nombre d'infractions dans la région de langue allemande::

1. Au bureau des douanes de Hauset, un nombre considérable de documents n'est disponible qu'en français; Le bureau des douanes de Hauset est un service régional au sens de l'article 34, §1er, b; pareil service doit rédiger les formulaires dans la langue ou dans les langues dont l'emploi est imposé à cet effet aux services locaux de son ressort. En vertu de l'article 11, § 2, les services locaux de la région de langue allemande établissent leurs formulaires en allemand et en français; le bureau doit disposer, dès lors, de formulaires bilingues (allemand-français).
La plainte est fondée.
2. Les en-têtes de lettres sont généralement unilingues français. Les en-têtes de lettres doivent être établis dans la langue de la correspondance; les services locaux de la région de langue allemande ~~correspondent~~ en allemand ou en français, selon le cas; les services en cause doivent donc disposer ~~autant de documents à en-~~ tête allemand que de documents à en-tête français; la plainte est fondée.
3. Les bureaux de douanes de la région de langue allemande font un usage exclusif du français dans leurs rapports mutuels. Ils font également usage du français dans leurs rapports avec des bureaux d'autres régions linguistiques. La plainte est fondée dans la mesure où il s'agit des relations mutuelles des bureaux de douanes de la région de langue allemande et des rapports de ces bureaux

avec des services de Bruxelles-Capitale; l'emploi du français est contraire à l'article 10 des L.L.C.

4. Le chef de poste à Losheimergraben exerce ses fonctions sans répondre aux exigences linguistiques prescrites.
Le bureau de Losheimergraben est un service local de la région de langue allemande; nul ne peut y être nommé ou promu sans avoir établi sa connaissance de la langue de la région; la désignation à Losheimergraben d'un chef de poste qui ne connaît pas l'allemand est contraire à l'article 15, §1er des L.L.C.; la plainte est dès lors fondée.
5. Au bureau de Steinebrück, un emploi du service intérieur a été attribué à un agent francophone.
Le bureau de Steinebrück est un service local de la région de langue allemande, où sur la base de l'article 15, §1er des L.L.C., nul ne peut être promu à une fonction ou à un emploi s'il ne connaît pas la langue de la région. Etant donné que le receveur adjoint est francophone et qu'il n'a pas établi la connaissance de l'allemand, la C.P.C.L. a déclaré la plainte fondée.

Avis n° 3919/A/II/P du 16 octobre 1975.

IV. SERVICES CENTRAUX ET SERVICES D'EXECUTION

1. EN GENERAL

- Services Centraux
- Articles 43, §3, L.L.C.
- Désignation à des fonctions supérieures

Par requête du 14 décembre 1973, plainte a été déposée à la Commission contre l'Administration Générale de la Coopération au Développement du fait que M. F.D...., premier conseiller, appartenant au rôle linguistique français, a été désigné à l'emploi néerlandophone de directeur d'administration.

Par A.R. du 30 novembre 1973, M. F.D...., avait été désigné pour exercer à partir du 1er décembre 1973, la fonction supérieure de directeur d'administration alors que cet emploi avait été déclaré vacant par A.R. du 30 novembre 1973.

Les dispositions de l'article 43 ne sont respectées que lorsque les emplois inscrits aux cadres linguistiques sont occupés, dès lors il relève de la responsabilité ministérielle de veiller à ce que ces emplois soient occupés par des fonctionnaires dont le rôle linguistique correspond au cadre linguistique comprenant leur emploi même si, certains parmi eux sont attribués à des fonctionnaires chargés de fonctions supérieures.

Par ailleurs, toujours en vertu de l'article 43, §3, il faut d'une part, que pour chacun des deux premiers degrés de la hiérarchie, les emplois soient répartis en nombre égal entre les deux cadres et d'autre part, que les effectifs de fait, pris globalement reflètent exactement cette égalité.

Se basant également sur le principe suivant lequel, le fonctionnaire chargé de fonctions supérieures occupe réellement même si c'est provisoirement un emploi du cadre français ou du cadre néerlandais, la commission a estimé que la décision du 30 novembre 1973 chargeant M. D....., fonctionnaire du rôle linguistique français des fonctions supérieures de directeur d'administration était nulle

car l'Administration Générale de la Coopération au Développement devait pourvoir par une nomination définitive à l'emploi vacant de directeur d'administration, emploi qui en l'occurrence devait être attribué à un fonctionnaire du rôle néerlandais.

Avis n° 3796/II/P du 9 janvier 1975.

- Services Centraux
- Formulaires en langue allemande
- Rapports avec des particuliers de la région de langue allemande.

Par requête du 19 décembre 1973, plainte a été déposée contre l'Administration du Logement du Ministère des Travaux Publics qui a envoyé à des habitants de la région de langue allemande des formulaires de demande de prime à la construction en langue française, à défaut de formulaires en langue allemande.

L'administration du Logement est un service central au sens des L.L.C., qui doit tenir à la disposition du public les documents de demande d'une prime à la construction et la notice explicative y relative, rédigés en langue allemande, notamment lorsque la demande en a été faite en allemand.

La plainte a été déclarée fondée.

Avis n° 3801/D/II/P du 16 janvier 1975.

- Services centraux
- Rapports avec le personnel

Par requête du 26 février 1974, plainte a été déposée contre l'Administration Générale de la Coopération au Développement qui a fait circuler des notes unilingues françaises parmi les membres francophones et néerlandophones de son personnel.

En vertu de l'article 39, §3 des L.L.C., les instructions au personnel ainsi que les formulaires et imprimés destinés au service intérieur sont rédigés en français et en néerlandais.

Quant à la portée exacte de la notion "en français et en néerlandais", la Commission a estimé dans ses avis n°1235 du 24 juin 1965 et n°1825 du 28 février 1968, que ces termes qui figurent dans divers articles des L.L.C., ne peuvent avoir qu'un seul sens, à savoir que tous les textes doivent figurer simultanément et intégralement, dans les deux langues, sur le même document.

La Commission a estimé dès lors que l'ordre de service unilingue français dont question devait être adressé en français et en néerlandais au personnel francophone et néerlandophone d'un service de l'administration générale de la Coopération au Développement.

Avis n°3847/II/P du 23 janvier 1975.

- Services centraux
- Cadres linguistiques.

La C.P.C.L. a été appelée à statuer sur deux plaintes, déposées contre l'Office National du Lait et de ses Dérivés (O.N.L.) qui aurait commis, à l'occasion de l'élaboration de ses cadres linguistiques, des irrégularités portant sur les données et les documents soumis à ce sujet à la Commission.

D'une part, les plaintes visaient l'organigramme établi par l'O.N.L. dans la nouvelle proposition de cadres linguistiques et qui ne fut soumis, ni à la consultation syndicale, ni à l'approbation des organes de gestion, bien qu'il soit susceptible d'entraîner des suites pour certains agents. D'autre part, les plaignants étaient d'avis que, puisqu'il existe un cadre organique global, le rattachement, proposé dans le projet de cadres linguistiques, de l'emploi de conseiller adjoint à l'administration de la Comptabilité, devait être considéré comme irrégulier.

La C.P.C.L. a fait valoir, en premier lieu, qu'il ne lui était loisible d'émettre un avis que dans la mesure où les mesures statutaires dénoncées comportaient des suites pour le statut linguistique des agents ou avaient une incidence sur ce dernier et qu'elle n'était pas compétente pour statuer au sujet de la régularité des faits dénoncés, en tant qu'ils n'avaient trait qu'au statut du personnel.

Quant au premier point, la C.P.C.L. a jugé que le "Projet de répartition linguistique des emplois", annexé au projet de cadres linguistiques, n'était pas un organigramme officiel auquel il ne peut être dérogé, mais uniquement une note justificative, établie par l'O.N.L. conformément aux instructions de la C.P.C.L., et qui avait pour but de fournir des renseignements au sujet de l'importance que représentaient respectivement pour l'organisme des régions linguistiques.

Quant au deuxième point de la plainte, la C.P.C.L. a attiré l'attention sur le fait que dans son avis n° 3360 du 20 juillet 1974 (Cadres linguistiques O.N.L.), elle ne s'était aucunement prononcée au sujet du rattachement querellé, étant donné que l'avis en cause traitait de cadres linguistiques globaux, basés sur un cadre organique global.

Avis n° 3907-3908/II/P du 23 janvier 1975.

- Services Centraux
- Recrutement en l'absence de cadres linguistiques
- Circulaires destinés au personnel
- Avis et communications au public

Par requête du 8 janvier 1974, plainte a été déposée contre la S.N.C.B. qui a adressé exclusivement aux francophones un appel en vue de recruter du personnel pour le "Groupe de Bruxelles".

La S.N.C.B. a fait un appel aux candidats en vue de recruter des ouvriers destinés à l'imprimerie centrale de la S.N.C.B. et non au "Groupe de Bruxelles" qui avait cependant été chargé exceptionnellement de ce recrutement.

Les épreuves de recrutement ont été annoncées par voie d'affiches, destinées au public et par voie de circulaires, exclusivement rédigées en français, destinées au personnel.

La Commission a constaté que l'imprimerie est un service qui fait partie des services centraux de la S.N.C.B. et qu'elle est par conséquent soumise aux dispositions de l'article 43 des L.L.C. D'autre part, la S.N.C.B. ne disposait au moment de la plainte ni de degrés de la hiérarchie, ni de cadres linguistiques.

Suivant la jurisprudence de la Commission toutes les nominations et promotions en dessous du grade de directeur intervenues après le 3 décembre 1966, en l'absence de cadres linguistiques sont nulles.

La Commission a donc estimé que tout recrutement du personnel à la S.N.C.B., qu'il soit francophone ou néerlandophone, en l'absence de cadres linguistiques, est contraire aux L.L.C.; la S.N.C.B. aurait cependant pu, si les cadres linguistiques avaient existés ne recruter que des francophones, à la condition expresse, qu'un seul cadre linguistique soit, au degré dans lequel on recrute, descendu en dessous de l'effectif maximum fixé.

La Commission a d'autre part estimé, qu'en vertu des articles 39, §3 et 40 des L.L.C., l'appel aux candidats que ce soit par voie de circulaires destinées au personnel ou par voie d'affiches destinées au public, devait être fait en français et en néerlandais.

Avis n°3813/II/P du 30 janvier 1975.

-
- Services Centraux
 - Répartition des agents dans les cadres linguistiques

Par requête du 29 avril 1974, plainte a été déposée contre la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite (C.G.E.R.) du fait qu'au 7ème degré de la hiérarchie de la Caisse Centrale 24 emplois sont occupés par des néerlandophones alors que seulement 20 leur sont réservés.

Les cadres linguistiques de la Caisse Centrale de la C.G.E.R. qui ont été fixés par arrêté royal du 18 janvier 1973 (M.B. du 27 janvier 1973) prévoyaient au 7ème degré de la hiérarchie 20 emplois pour les néerlandophones et 30 pour les francophones. A la date de la publication de cet arrêté le cadre comportait effectivement au 7ème degré de la hiérarchie 25 agents néerlandophones et 23 agents francophones tandis qu'à la date de la plainte les néerlandophones n'occupaient plus que 24 emplois et que les **francophones** en occupaient 26.

Un arrêté royal du 25 octobre 1974 a modifié le cadre organique de la Caisse Centrale de la C.G.E.R. 33 emplois étant dès lors réservés aux agents francophones et 22 aux agents néerlandophones; 27 de ces emplois sont actuellement occupés par des agents francophones et 24 par des agents néerlandophones.

La C.G.E.R. a précisé que les agents du rôle néerlandais étaient remplacés au fur et à mesure par des agents du rôle français.

La Commission a estimé d'une part que la répartition des emplois telle qu'elle est prévue par le cadre linguistique n'est pas respectée à la Caisse Centrale de la C.G.E.R. et que d'autre part, celle-ci doit lui soumettre le plus rapidement possible un nouveau projet de cadres linguistiques pour la Caisse Centrale.

Avis n° 3880/II/P du 30 janvier 1975

- Services centraux
- Contrats de gré à gré, conclus entre des services centraux et des entreprises privées.

Il a été déposé plainte contre le Ministre des P.T.T. pour avoir conclu à la date du 31 décembre 1963 un contrat, établi en langue française, avec la S.A. Bell Telephone Manufacturing Company à Anvers.

Cette convention de gré à gré tombe, en l'occurrence, sous l'application de l'article 41, § 2 des L.L.C., article qui doit faire l'objet, selon la jurisprudence de la C.P.C.L., d'une interprétation dans le sens le plus extensif, de telle sorte qu'elle devait être rédigée en néerlandais.

Avis n° 3172/II/P du 6 février 1975.

- Services Centraux
- Services du Premier Ministre - Fonction Publique.

Demande d'avis relative au problème de la sauvegarde des droits acquis des agents unilingues et au voeu de voir annuler le certificat de connaissances linguistiques.

Le délai d'application de l'A.R. n°V du 30 novembre 1966, pris en exécution de l'article 43, §7 des L.L.C. et publié au M.B. du 3 décembre 1966, est venu à expiration le 3 décembre 1971.

Avis n°3929/I/P du 6 février 1975.

- Services Centraux ou d'exécution
- Inscription au rôle linguistique

Par requête du 29 mars 1974, plainte a été déposée auprès de la Commission du fait que l'Office de Sécurité Sociale d'Outre-Mer a inscrit au rôle français M. B.... agent d'expression néerlandaise.

Il ressort du dossier que le 10 avril 1967, l'O.S.S.O.M. procéda à la répartition de son personnel en rôles linguistiques, M. B.... fut alors inscrit au rôle français; en sa séance du 24 février 1972, la C.P.C.L. a estimé à contratis qu'il convenait d'inscrire l'intéressé au rôle néerlandais; toutefois, le Conseil d'administration de l'O.S.S.O.M. décida par note du 7 juillet 1972 de maintenir l'inscription de M. B.... au rôle français.

L'O.S.S.O.M. étant un service d'exécution dont le siège est établi à Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays, ses agents doivent tous être inscrits sur un rôle linguistique conformément à ce qui est prescrit à l'article 43 des

L.L.C., de plus l'inscription sur un rôle linguistique des agents en service au 1er septembre 1963 doit s'effectuer en l'espèce selon les critères de l'article 4, §2 de l'A.R. du 30 novembre 1966 puisque ces agents n'ont pas été inscrits sur un rôle linguistique lors de leur engagement par un organisme dissous.

La C.P.C.L. avait déjà dans son avis n°3133 du 24 février 1972 estimé que les conditions et circonstances dans lesquelles ces agents ont été recrutés ne permettaient pas d'émettre un avis en se référant à ces critères précis; elle avait également exprimé l'avis qu'en l'absence d'éléments déterminants dans un sens ou dans l'autre, il convenait de s'en tenir à la situation actuelle qui présente le mérite de donner satisfaction aux intéressés et d'éviter de remettre en question des situations qui existent depuis de nombreuses années.

Aux termes de l'avis précité et compte tenu d'éléments de fait d'une part: impossibilité de déterminer des critères précis d'inscription à l'un ou l'autre rôle linguistique, absence d'examen d'admission, impossibilité de continuer les études dans la langue maternelle et d'éléments sociaux d'autre part: éviter de remettre en question des situations acquises de longue date, donner satisfaction aux intéressés; M. B.... devait être inscrit au rôle néerlandais.

Comme aucun élément nouveau de nature à modifier la jurisprudence de la Commission n'est intervenu dans cette affaire, la Commission n'a que confirmé son avis du 24 février 1972.

Avis n°3133/B/II/P du 13 février 1975.

- Services Centraux
- Cadres linguistiques.

Le Ministre des Classes Moyennes a demandé l'avis de la C.P.C.L. au sujet de la nécessité d'une disposition figurant dans les différents arrêtés royaux fixant les cadres linguistiques du Ministère des Classes Moyennes et des organismes qui y ressortissent. Cette disposition est libellée comme suit : "Tout recrutement et toute promotion doivent être effectués, sous peine de nullité, en faveur de celui des deux cadres linguistiques où le nombre d'emplois vacants est le plus élevé".

Il ne peut être déduit des prescriptions de l'article 43 des L.L.C. qu'une disposition de l'espèce doive nécessairement figurer dans l'acte fixant les cadres linguistiques. La Commission est d'avis qu'au regard d'applications éventuelles qui seraient susceptibles d'entraîner des suites contraires à la loi, il n'est pas souhaitable de faire figurer plus longtemps la dite disposition dans les arrêtés des cadres linguistiques.

Avis n° 3956/I/P du 26 mars 1976.

- Services centraux et d'exécution.
- Services établis à l'étranger
- Nature juridique et régime linguistique applicable aux représentations permanentes de la Belgique auprès d'organismes internationaux.

Par requête du 7 avril 1970, le Ministre des Affaires Etrangères demandait l'avis de la Commission au sujet de la nature juridique et du régime linguistique applicable aux :

- 1° Représentation permanente de la Belgique auprès des Communautés européennes.
- 2° Représentation permanente de la Belgique auprès du Conseil du pacte de l'Atlantique Nord.
- 3° Représentation permanente de la Belgique auprès des Conférences économiques internationales.

Tant au sens de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, qu'au sens du règlement organique du Ministère des Affaires Etrangères, les représentations permanentes ci-dessus sont bien des missions assimilées à des missions diplomatiques, bien qu'elles soient établies en fait en Belgique plus exactement à Bruxelles-Capitale.

Leur mission consiste à exécuter les instructions conçues par l'administration centrale; par ailleurs, ces trois représentations sont établies à Bruxelles-Capitale là où se trouvent les services centraux; les contacts avec le public belge se situent au niveau des services centraux et non des représentations elles-mêmes; l'administration centrale envoie ses instructions aux missions pour que celles-ci les exécutent; les contacts de ces missions se situent donc exclusivement entre elles et respectivement l'O.T.A.N., la C.E.E. et la Commission des Nations-Unies pour la coopération et le développement.

Les fonctionnaires composant ces représentations sont aussi bien des fonctionnaires de la carrière extérieure du Ministère des Affaires Etrangères que des fonctionnaires de l'administration centrale (cfr. A.R. du 14 janvier 1954); les fonctionnaires relevant d'autres ministères tels la Défense Nationale, les Finances, les Affaires Economiques possèdent soit le statut administratif réglé par l'A.R. du 13 novembre 1967 soit un statut administratif pouvant être assimilé à celui des fonctionnaires détachés expressément par leur Ministère auprès des différents organismes internationaux.

Dès lors, la Commission a estimé que ces représentations sont des services qui par leur nature sont destinés à être établis également à l'étranger mais qui fonctionnent actuellement en Belgique en raison des circonstances et des accords internationaux actuels; il semble donc logique d'admettre que les services dont question doivent être organisés pour ce qui concerne l'application de la loi linguistique, en fonction de leur destination réelle et non de circonstances fortuites. Ils doivent donc être assimilés au regard des L.L.C. à des services établis à l'étranger bien qu'étant momentanément sis en Belgique; l'article 47 des L.L.C. leur est donc applicable c'est-à-dire que les emplois affectés à l'ensemble de ces services doivent être répartis en nombre égal et à tous les degrés de la hiérarchie entre les rôles linguistiques français et néerlandais. Par ailleurs, les titulaires de ces emplois doivent fournir, devant un jury composé par le secrétariat permanent au recrutement

la preuve qu'ils possèdent de la seconde langue - le néerlandais
ou le français ou le néerlandais - une connaissance appropriée
à leurs fonctions.

Avis N° 3080/I/P du 10 avril 1975.

- Services Centraux
- Cadres linguistiques
- Non consultation d'une organisation syndicale.

Par requête du 16 février 1972, plainte a été déposée auprès de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique contre le Ministre des Travaux Publics qui a promulgué l'arrêté royal fixant les cadres linguistiques du département en cause ainsi que les arrêtés royaux modifiant l'arrêté royal susmentionné, sans consulter le V.V.O.

L'élaboration des cadres linguistiques d'un département constituant une mesure qui a trait au statut du personnel, en vertu de l'article 54 des L.L.C., les organisations syndicales reconnues au sein de ce département doivent être consultées avant la promulgation de l'arrêté royal qui fixe ces cadres.

Selon la Commission, toutes les organisations syndicales reconnues, en l'occurrence le V.V.O. qui a été reconnu comme organisation syndicale par le Ministre des Travaux Publics à la date du 29 avril 1960 devaient être consultées avant la promulgation de l'arrêté royal fixant les cadres linguistiques de même que sur tous les avant-projets d'arrêtés royaux modifiant ces cadres.

Etant donné que l'arrêté royal fixant les cadres linguistiques du Ministère des Travaux Publics était parfaitement conforme aux dispositions de l'article 43 des L.L.C., que la Commission a approuvé à l'unanimité l'avant-projet d'arrêté royal fixant les cadres linguistiques, que le fait de ne pas avoir consulté le V.V.O. constituait de la part de l'administration une faute de procédure qui n'a cependant pas eu d'effets pour le personnel, la Commission a dès lors estimé qu'un recours au Conseil d'Etat ne s'avèrait pas nécessaire.

Avis n°3426/II/P du 10 avril 1975.

- Services Centraux et d'Exécution
- Régime linguistique applicable à la station de Basse-Bodeux.

Par requête du 10 septembre 1974, les Ministres de l'Education Nationale ont demandé l'avis de la Commission au sujet du régime linguistique applicable à la station de Basse-Bodeux de l'Institut d'Aéronomie Spatiale.

L'Institut Belge d'Aéronomie Spatiale est un établissement scientifique de l'Etat situé à Bruxelles-Capitale et selon la jurisprudence de la Commission les établissements scientifiques de l'Etat constituent des services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays.

La station de Basse-Bodeux étant une extension de l'Institut d'Aéronomie Spatiale, la Commission a estimé que la station de Basse-Bodeux était un service d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays et dont le siège est situé en dehors de Bruxelles-Capitale et qu'il tombait donc sous l'application de l'article 46 des L.L.C.

La Commission a d'autre part, estimé que l'implantation d'une station d'observation à Basse-Bodeux n'était pas incompatible avec l'application de l'article 46, §6 des L.L.C. étant donné que son implantation dans une zone non urbaine s'avérait absolument nécessaire sur le plan scientifique.

Avis n°3937/I/P du 5 juin 1975.

- Services Centraux et Services d'Exécution
- Détachement et exercice de fonctions supérieures en l'absence de cadres linguistiques.

Une requête du 29 août 1972 dépose plainte contre les décisions par lesquelles Monsieur L..., fonctionnaire à la Caisse de prévoyance du Fonds National de Retraite des ouvriers mineurs (FNROM) à Liège a été, d'une part, détaché à l'administration centrale du FNROM, en l'absence de cadres linguistiques, et, d'autre part, désigné pour exercer une fonction supérieure de chef-programmeur.

Un emploi dans un service central ou assimilé ne peut être définitivement attribué à un fonctionnaire d'un rôle linguistique déterminé en l'absence de règles objectives permettant de déterminer, sans devoir recourir à une appréciation de données, à quel cadre linguistique doit être attribué l'emploi en cause. Des détachements et désignations pour l'exercice de fonctions supérieures ont un caractère temporaire et n'ont pas pour effet d'occuper définitivement les emplois du cadre du personnel. Puisqu'il ne peut être procédé à des nominations ou promotions en l'absence de cadres linguistiques, l'autorité responsable peut se voir contrainte, par des nécessités du service, de pourvoir aux besoins en personnel par des moyens autres que des nominations à titre définitif.

La C.P.C.L. a jugé que le détachement, d'un service régional vers l'administration centrale, d'un fonctionnaire d'un grade inférieur à celui de directeur et la désignation temporaire d'un fonctionnaire pour l'exercice d'une fonction supérieure, en l'absence de cadres linguistiques, ne semblent pas être contraires aux L.L.C. La plainte est non fondée.

- Services Centraux
- Jury d'examens
- Connaissance linguistique des membres.

Par requête du 11 décembre 1972, plainte a été déposée contre la R.T.T. du fait de l'organisation, considérée comme défectueuse, de la 2ème partie (technique écrite) d'un examen de promotion au grade de chef de bureau de la mécanographie, épreuve ayant eu lieu le 13 novembre 1971. Les griefs formulés étaient les suivants:

- 1) les explications (traditionnelles) quant à la portée des questions techniques posées exclusivement, ont été données, initialement en la langue française aux candidats tant francophones que néerlandophones, ces derniers n'ayant reçu satisfaction qu'ultérieurement;
- 2) le cahier des épreuves d'un candidat néerlandophone a été traduit en langue française;
- 3) le cahier d'épreuves du candidat néerlandophone a été corrigé sur base d'une traduction, par un fonctionnaire unilingue du rôle français.

A noter tout d'abord que :

- a) l'enquête effectuée n'a pas permis d'établir la véracité du point n°1;
- b) la R.T.T. dément formellement la teneur des points 2 et 3, signalant simplement qu'après cotation, les copies d'examen furent échangées entre membres néerlandophones et francophones du jury, ce exclusivement dans l'intention d'arriver à une appréciation aussi uniforme que possible.

A l'occasion de l'échange de correspondance entre la C.P.C.L. et la R.T.T., a été cité l'arrêt N°13239 du 26 novembre 1968 du Conseil d'Etat, arrêt duquel il résulte que les membres du jury doivent connaître la langue de l'examen pour pouvoir valablement délibérer en vue de la fixation des résultats.

La R.T.T. a rétorqué :

- a) une délibération entre les deux branches du jury eut lieu, mais postérieurement à la cotation définitive des épreuves, ainsi qu'il a été dit. Cette délibération a entraîné un échange de cahiers d'épreuves entre les deux branches du jury d'examen, mais sans modification des cotations octroyées.

Par ailleurs, la R.T.T. s'est trouvée dans l'impossibilité de fournir la preuve de la connaissance de la seconde langue dans le chef d'un examinateur, spécialiste technicien, n'appartenant pas à l'administration et siégeant simultanément dans les deux branches du jury d'examen, chargées de la correction, des épreuves émanant respectivement des candidats francophones et néerlandophones.

La C.P.C.L. ayant estimé qu'il s'agit en l'occurrence d'une irrégularité portant violation des dispositions sur l'emploi des langues en matière administrative qui sont d'ordre public a émis l'avis que la plainte est recevable et fondée, et a émis l'avis qui devraient être annulés, les résultats de l'épreuve écrite (2ème technique) organisée le 13 novembre 1971 par la R.T.T. en vue de la promotion au grade de chef de bureau.

Avis n°3591/II/P du 19 juin 1975

-
- Services Centraux
 - Avis et communications au public.

Plainte a été déposée contre la S.N.C.B. qui fait de la publicité unilingue française dans les salles de cinémas de Bruxelles-Capitale.

Il résulte de l'enquête que la S.N.C.B. réalise toujours une version en français et une version en néerlandais, actuellement sous-titrées, des films publicitaires qu'elle a l'intention de faire projeter. Ces derniers sont distribués, par une firme publicitaire spécialisée, aux exploitants des salles de cinéma qui effectuent leur choix en fonction de la langue des programmes présentés au public.

La publicité faite par la S.N.C.B. dans les salles de cinémas est considérée comme étant un avis ou une communication au public (cf. avis n° 1791/1816 du 11 mai 1967).

Les avis et communications que la S.N.C.B. adresse au public dans les salles de cinémas de Bruxelles-Capitale tombent sous l'application de l'article 40, alinéa 2 des L.L.C., quand ils sont adressés au public directement ou par l'intermédiaire de firmes privées publicitaires, lesquelles doivent être considérées comme des collaborateurs privés au sens de l'article 50 des L.L.C.

Par conséquent, la publicité dont question dans la plainte, doit être effectuée en français et en néerlandais.

Avis n°3844/II/P du 4 septembre 1975.

-
- Services Centraux
 - Connaissances linguistiques du personnel

Plainte a été déposée contre l'Office des Pensions, propriétaire de la Tour du Midi, qui emploie des portiers unilingues français.

Il résulte de l'enquête que l'un des services de l'Office National des pensions gère le complexe "Tour du Midi" dont ce dernier est propriétaire; qu'il engage non pas des portiers mais des gardes de nuit pour surveiller l'immeuble.

L'Office National des pensions établi à Bruxelles est un organisme parastatal dépendant du Ministère de la Prévoyance Sociale, et dont l'activité s'étend à tout le pays.

Les gardes de nuit par le fait qu'ils appartiennent à un service dont l'activité s'étend à tout le pays et de par la nature de leur fonction, ne doivent dès lors pas présenter d'examen sur la connaissance de la 2ème langue.

Avis n°3891/II/P du 4 septembre 1975.

- Services Centraux
- Connaissances linguistiques du personnel.

Le Ministre des Affaires Etrangères, du Commerce Extérieur et de la Coopération au Développement a demandé l'avis de la C.P.C.L. quant à savoir s'il pouvait être prévu, au programme du concours de recrutement de secrétaires d'administration pour les besoins de son département, un examen portant sur la connaissance de l'anglais.

La C.P.C.L. a été d'avis que la connaissance suffisante de l'anglais est indispensable à l'exercice normal de fonction de secrétaire d'administration audit département et s'est donc ralliée à l'insertion d'une épreuve sur la connaissance suffisante de l'anglais dans le concours de recrutement de secrétaires d'administration.

Avis n° 3862/I/P du 11 septembre 1975.

- Services centraux
- Rapports avec les services locaux.

Plainte a été déposée contre la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite qui a adressé une demande de renseignements en langue néerlandaise à l'administration communale de Mouscron.

Une plainte semblable, introduite par la commune de Mouscron contre la C.G.E.R., a antérieurement fait l'objet de l'avis n° 3576 du 17 mai 1973.

Dans le cas présent, il s'agit également d'une correspondance constituant un rapport entre un service central et un service local établi dans une commune de la région de langue française, dotée d'un régime spécial.

Par conséquent, en vertu de l'article 39, § 2 des L.L.C., cette correspondance aurait dû être imprimée et complétée uniquement en langue française.

La C.P.C.L. constatant que la C.G.E.R. ne tient pas compte de son avis antérieur, a insisté auprès du Directeur Général de la C.G.E.R., pour que les mesures nécessaires soient prises en vue d'une stricte application de la législation linguistique.

Avis n° 3576/B/II/P du 18 septembre 1975.

- Services Centraux
- Rapports avec les particuliers.

Par requête du 15 mai 1974, plainte a été déposée auprès de la Commission contre le Ministère des Finances - Administrations des Contributions Directes - Contributions Autos - 38 rue de la Loi - 1040 Bruxelles, qui a envoyé à un usager néerlandophone une facture rédigée en français.

De l'enquête effectuée, il ressortait d'une part, que le Ministère des Finances - Administration des Contributions Directes - Contributions Autos - reçoit tous les documents nécessaires du service taxe Automobiles de l'Office de Circulation Routière; d'autre part, que la demande d'immatriculation en cause, présentait les caractéristiques suivantes: la première partie de la demande d'immatriculation a été remplie du côté du document imprimé en langue française, quant à la seconde destinée à être complétée par le plaignant, elle l'a été également du côté français.

La Commission a, dès lors, estimé que la plainte était non fondée compte tenu du fait que l'ensemble des documents ne révélait à aucun moment que l'usager était d'expression néerlandaise il était conforme à la loi (article 41, §1er) que celui-ci reçoive des documents en langue française puisque la demande d'immatriculation avait été complétée en cette langue.

Dans cet avis, la Commission a également formulé le voeu, afin d'éviter ce genre de désagréments, que l'Office de Circulation Routière mette à la disposition des firmes automobiles sises à Bruxelles-Capitale des formulaires de demande d'immatriculation unilingues français et unilingues néerlandais, ce qui permettrait au futur usager d'être informé de l'existence des deux types de formulaires d'une part et d'autre part de faire choix de sa langue de façon expresse.

- Services centraux ou d'exécution
- Inscription sur un rôle linguistique
- Emploi des langues en service intérieur
- Absence de cadres linguistiques.

Par requête du 26 septembre 1974, plainte a été déposée auprès de la Commission contre le fait d'une part que les administrateurs généraux de l'Office de Sécurité Sociale d'Outre-Mer (O.S.S.O.M.) ont décidé d'inscrire au rôle français un certain nombre de fonctionnaires alors que ceux-ci avaient marqué leur volonté d'appartenir au rôle néerlandais et que d'autre part, de nombreux agents néerlandophones traitent des dossiers français et sont en rapports verbaux fréquents avec des particuliers.

Point 1.

L'O.S.S.O.M. est un service d'exécution dont le siège est établi à Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays; les agents de cet Office doivent tous être inscrits sur un rôle linguistique conformément à ce qui est prescrit à l'article 43; de plus l'inscription sur un rôle linguistique des agents en service du 1er septembre 1963 doit intervenir en l'espèce, selon les critères de l'article 4, §2 de l'A.R. du 30 novembre 1966 réglant l'inscription sur un des rôles linguistiques des agents des services centraux et des services d'exécution établis en Belgique (II) puisque ces agents n'ont pas été inscrits sur un rôle linguistique lors de leur engagement par un organisme dissous.

Les agents dont il est question ici, normis M..... ont déjà fait l'objet d'un avis de la C.P.C.L. en date du 24 février 1972, relatif à l'inscription sur l'un des deux rôles des agents de l'O.S.S.O.M.; cet avis doit s'interpréter dans le sens suivant : "Des agents **ayant** formulé une réclamation au sujet de la proposition d'affectation à un rôle linguistique appartenaient en fait au rôle linguistique auquel ils revendiquaient d'appartenir; par conséquent aux termes de cet avis et compte tenu d'éléments de fait d'une part: impossibilité de déterminer des critères précis d'inscription à l'un

ou à l'autre rôle linguistique, absence d'examen d'admission, impossibilité de continuer les études dans la langue **maternelle** et d'autre part d'éléments sociaux: éviter de remettre en question des situations acquises de longue date, donner satisfaction aux intéressés; les agents en cause à l'exception de M.... devaient être inscrits au rôle néerlandais.

En l'absence de tout élément nouveau, la Commission a décidé de maintenir sa jurisprudence en cette affaire.

En ce qui concerne le cas M....., la Commission a également rappeler sa jurisprudence suivant laquelle l'avis précité ne pouvait s'appliquer à M.... car aucune des circonstances exceptionnelles invoquées en faveur des agents visés dans l'avis du 24 février 1972 ne pouvait être dans le cas de l'intéressé par conséquent son transfert au rôle néerlandais est impossible en vertu de l'article 43, §4, 5ème alinéa des L.L.C. qui interdit le changement de rôle linguistique.

Point 2.

A ce propos, la Commission a une fois de plus, souligner que l'instruction en service intérieur des affaires est fournie à l'article 44 des L.L.C. qui renvoie à l'article 39, §1er, lequel renvoie à son tour à l'article 17, §1er.

Par ailleurs, après avoir remarqué le déséquilibre important, en ce qui concerne les francophones, aux emplois à partir du grade de directeur et aux dessus ainsi que l'absence de cadres linguistiques à l'O.S.S.O.M., la Commission a décidé d'accorder un dernier délai de trois mois, à cet organisme pour que celui-ci lui fasse parvenir les projets de degrés de la hiérarchie et de cadres linguistiques.

Avis n°3948/II/P du 18 septembre 1975.

- Services Centraux
- Rapports avec les services locaux.

Plainte a été déposée contre l'administration de la Trésorerie du Ministère des Finances qui a adressé une demande de renseignements en langue néerlandaise à l'administration communale de Mouscron.

Il s'agit d'une correspondance constituant un rapport entre un service central et un service local établi dans une commune de la région de langue française, dotée d'un régime spécial.

Par conséquent, en vertu de l'article 39, §2 des L.L.C., cette correspondance aurait dû être imprimée et complétée uniquement en langue française.

Avis n°4057/II/P du 18 septembre 1975.

- Services d'exécution dont le siège est établi hors de Bruxelles-Capitale
- Services régionaux au sens de l'article 34, §1er
- Avis et communications au public.

Une requête du 29 avril 1974 dépose plainte contre le Jardin Botanique National à Meise, du fait de l'apposition d'une plaque de dénomination unilingue néerlandaise sur l'enceinte extérieure dudit organisme, tandis que des deux côtés de l'entrée principale du Jardin Botanique, sur la voie publique, se trouvent des panneaux de signalisation routière portant la mention "Nationale Plantentuin".

Les panneaux y avaient été placés par la Direction des routes du Brabant Flamand qui constitue un service au sens de l'article 34, §1er, a. Les services chargés de la signalisation routière doivent faire usage, en l'occurrence, de la langue ou des langues imposées par les L.L.C. aux services locaux de la commune où le panneau est placé; les indicateurs et panneaux constituent au point de vue des L.L.C. des avis et communications au public, lesquels, en vertu de l'article 11, § 2, doivent être établis en néerlandais dans les communes de la région de langue néerlandaise. La plainte est non fondée. La C.P.C.L. formule le vœu que les services dont l'activité s'étend à tout le pays apposent eux-mêmes des panneaux bilingues sur leurs bâtiments.

Avis n° 3878/II/P du 2 octobre 1975.

- Services Centraux
- Nominations, promotions, fonctions supérieures.

Une requête du 16 avril 1974 dépose plainte contre les promotions intervenues à l'administration de l'Aéronautique du Ministre des Communications depuis le 1er juin 1972, d'une part, et les désignations pour l'exercice de fonctions du rang 13, effectuées à la même administration d'autre part.

L'Administration de l'Aéronautique est un service central du Ministère des Communications, dont les emplois doivent être répartis entre des cadres linguistiques, en vertu de l'article 43, § 3; les nominations et promotions à un grade inférieur à celui de directeur, effectuées en l'absence de cadres linguistiques, sont contraires à l'article 43, § 3.

Les emplois de direction de l'Administration de l'Aéronautique doivent être répartis en mesure égale entre les fonctionnaires des deux rôles linguistiques et les effectifs du personnel doivent être le reflet fidèle de cette parité. Les désignations querellées à l'Administration de l'Aéronautique, portant sur l'exercice de fonctions supérieures du rang 13, sont contraires à la règle susmentionnée.

La C.P.C.L. a donc déclaré la plainte fondée.

- Services centraux
- Certificats délivrés à des particuliers.

Par requête du 23 septembre 1974, plainte a été déposée contre l'Office de circulation routière (O.C.R.) qui a envoyé à un habitant de la région de langue allemande un certificat d'immatriculation incorrectement rédigé.

Le certificat d'immatriculation est un document prévu par l'A.R. du 31 décembre 1953 portant réglementation de l'immatriculation des véhicules automoteurs; il est toujours bilingue, la priorité étant accordée à la langue de la région.

Le bilinguisme du document en cause est justifié par le Ministre des Communications par le fait, qu'il doit être utilisé sur l'ensemble du territoire et qu'il peut être contrôlé par les autorités de police des différentes régions linguistiques.

Le certificat d'immatriculation n'est cependant pas destiné exclusivement aux autorités étant donné qu'il constitue aussi pour le particulier une preuve légale qu'il a répondu à certaines obligations légales en matière de circulation routière.

Le certificat d'immatriculation étant un document officiel délivré par un service central (l'O.C.R.) à un particulier doit en vertu de l'article 42 des L.L.C. être établi dans celle des trois langues dont le particulier requiert l'emploi.

La Commission a donc estimé que le certificat en cause devait être rédigé dans la langue du particulier, en l'occurrence l'allemand et que l'O.C.R. devait être en mesure de délivrer aux particuliers des certificats d'immatriculation unilingues.

Services centraux et services d'exécution

- Services établis à l'étranger
- Application de l'article 47 des L.L.C.

Par lettre du 11 juin 1975, le Ministre des Communications a demandé l'avis de la Commission sur le point de droit de savoir si les dispositions de l'article 47 des L.L.C. étaient ou non applicables aux services de la S.N.C.B. établis à l'étranger.

Lors de la réunion du 6 novembre 1975, consacrée à cette affaire, aucune majorité ne s'étant dégagée au sein de la Commission au sujet de la position à prendre le Président de la Commission, conformément à l'article 9, 1er alinéa de l'arrêté royal du 4 août 1969 a adressé au Ministre des Communications une note succincte rapportant les opinions émises.

Les membres de la Section Néerlandaise de la Commission ont adopté la position suivante :

- 1.- La S.N.C.B. étant visée à l'article 1er, §1er des L.L.C. tous les services qui en font partie tombent automatiquement sous l'application des L.L.C.
- 2.- L'article 47 des L.L.C. étant libellé d'une manière très générale, rien ne permet d'en limiter la portée. Le fait notamment que les services de la S.N.C.B. ont une compétence essentiellement commerciale et s'adresse avant tout au public étranger n'est pas de nature à écarter l'application du susdit article. En effet, les belges se trouvant à l'étranger peuvent également s'adresser à ces services. Au surplus, la compétence desdits services n'est pas différente de celle des services de la S.N.C.B. établis sur le territoire belge.

3.- Les dispositions des L.L.C. sont d'ordre public. Dès lors, les dispositions qu'elles contiennent doivent obligatoirement être appliquées à tous les services qu'elles concernent sauf s'il appert que le législateur a expressément voulu faire échapper tel service déterminé aux dispositions qui normalement lui eussent été applicables ou qu'il soit manifeste que ces dispositions ne peuvent être appliquées à ce service. Aucune de ces deux exception n'est, en l'occurrence, réalisée.

En conséquence la section néerlandaise estime que l'article 47 est applicable aux services de la S.N.C.B. établis à l'étranger.

Les membres de la section française ont de leur côté émis des nettes réserves sur l'application de l'article 47 aux services de la S.N.C.B. établis à l'étranger.

Selon eux, les dispositions des L.L.C. concernant l'organisation des services et le statut du personnel (et tel est l'objet de l'article 47) ne trouvent leur véritable justification que dans le souci du législateur d'assurer d'une part l'homogénéité des régions de langue française et de langue néerlandaise, le caractère particulier de la région de B-C et de la région de langue allemande ainsi que des communes à régime spécial et d'autre part de garantir aux belges de chaque communauté culturelle le respect intégral de leur culture et plus précisément de leur langue dans leurs rapports avec les services publics et services assimilés. Les membres de la section en concluent que si ni les régions, ni les belges ne sont directement concernés, les dispositions des L.L.C. ne doivent pas être interprétées d'une manière trop littérale, la ratio legis faisant défaut.

Or, se référant à la lettre du Ministre des Communications, la section française constate que les services et agences de la S.N.C.B. établis à l'étranger ont essentiellement une compétence commerciale et que leur raison d'être est d'établir des relations commerciales entre les habitants du pays où elles sont installées

et la société nationale. Les relations que peuvent avoir les belges avec les agences en cause ne sont donc que purement fortuites et occasionnelles, elles ne sont en aucune manière obligées comme le sont généralement les relations des belges se trouvant à l'étranger avec les services diplomatiques belges.

Etant donné, qu'au surplus, les travaux parlementaires ne font allusion à propos de services établis à l'étranger, que des seuls services diplomatiques et assimilés, les membres de la section française estiment qu'il n'est nullement certain que l'article 47 soit applicable aux services visés de la S.N.C.B. Ils sont cependant d'avis que les emplois doivent, pour des motifs d'équité, être répartis paritairement entre les agents des deux rôles linguistiques.

Note n° 4101/I/P du 6 novembre 1975.

Services centraux et services d'exécution

- Rôles linguistiques - Inscription
- Constat de nullité - Prescription.

Par lettre du 5 juin 1975, une plainte a été déposée auprès de la Commission contre :

- 1° le fait qu'à la Régie des Voies aériennes deux fonctionnaires MM. D.... A., et C.... A actuellement conseillers-adjoints auraient été indûment affectés au rôle linguistique néerlandais, les intéressés ayant effectués leurs études en langue française et n'ayant pas subi d'examen d'admission.
- 2° les décisions du Secrétariat permanent au recrutement du personnel de l'Etat dispensant les intéressés des épreuves linguistiques prévues par l'article 43, § 3, 3ème alinéa et § 6 des L.L.C.

La Commission constate que les deux agents en cause étaient inscrits au rôle linguistique néerlandais dans l'annexe à la note de service de la régie n° 18 du 24 novembre 1967; que, d'autre part, la dispense des épreuves linguistiques susvisées leur a été accordée par décision du S.P.R. datées respectivement du 21 août 1968 et du 5 avril 1969.

Or, aux termes de l'article 58 dernier alinéa des L.L.C. le constat de nullité des actes et règlements visés par ces lois, se prescrit après cinq ans.

Ce délai étant largement dépassé au moment où la plainte a été introduite, la Commission a conclu à l'irrecevabilité de cette plainte.

Avis n° 4089/II/P du 27 novembre 1975.

- Services centraux
- Plainte contre le libellé néerlandais de l'article 4, § 2 b et de l'article 7 - première phrase - de la loi du 10 avril 1975, relative aux loyers des habitations (M.B. du 16 avril 1975, n° 74).

La plainte n'est pas recevable, le législateur seul pouvant encore apporter la moindre modification à l'article de loi susvisé; il ne s'agit d'ailleurs pas directement, en l'occurrence, de l'emploi des langues en matière administrative. En ce qui concerne l'article 7 en question, il convient de se référer au M.B. du 24 avril 1975, n° 80, p. 5051).

Avis n° 4095/II/P du 4 décembre 1975.

- Services centraux
- Formulaires et imprimés destinés au service intérieur
- Traitement en service intérieur
- Rapports avec les particuliers
- Actes et documents prescrits par la loi et les règlements (art. 52).

Sur la base de l'article 39, § 3 des L.L.C. le service Radio et T.V. Redevances doit faire usage du français et du néerlandais pour les formulaires et imprimés employés en service intérieur.

Les fiches réglementairement prescrites des abonnés néerlandophones à la télédistribution dans l'agglomération bruxelloise doivent être traitées en néerlandais, conformément à la décision qui a réparti le Service Radio - T.V. Redevances en deux sections distinctes sur le plan linguistique.

Afin de répondre aux appels téléphoniques de ces abonnés, et pour les guichets destinés au public, les services doivent faire usage, conformément à l'article 41 des L.L.C., de celle des trois langues dont se sont servis les intéressés.

Aux termes de l'article 52 des L.L.C., les déclarations d'achat, employées dans Bruxelles-Capitale, doivent être mises à la disposition des entreprises en versions unilingue française et unilingue néerlandaise, ce qui est le cas depuis l'introduction de la plainte.

La plainte est non fondée en ce qui concerne le quatrième point, c'est-à-dire qu'il semble ne pas être contraire aux L.L.C. que des contrôleurs exclusivement francophones vérifient les déclarations d'achat auprès des commerçants francophones dans l'agglomération bruxelloise.

2. DEGRES DE LA HIERARCHIE ET CADRES LINGUISTIQUES

Remarque préliminaire

Les avis émis en matière de cadres linguistiques et de degrés de la hiérarchie ont un caractère essentiellement technique. Pour cette raison, chaque avis ne fera pas l'objet d'une synthèse individuelle, comme dans le cas des autres avis. Le présent volet est consacré à l'exposé des principes que la Commission a dégagés et adoptés à l'occasion du traitement des affaires en cause. Toute position de principe adoptée fait l'objet d'un renvoi aux avis en cause.

La Commission rappelle que le premier volet du rapport reprend et commente certaines positions de principe. Des tableaux comportant des données statistiques ont été également annexés au premier volet.

X

X

X

Degrés de la hiérarchie.

- Grades supprimés.

Les grades supprimés doivent figurer dans l'arrêté royal, portant fixation des degrés de la hiérarchie, tant qu'il subsiste des fonctionnaires, titulaires desdits grades supprimés.

- Avis n° 4069/I/P du 11 septembre 1975, émis à l'intention du ministre de la Prévoyance Sociale - Caisse Nationale de Pensions de Retraite et de Survie.

- Répartition uniforme des grades en degrés.

La C.P.C.L. émet un avis favorable au sujet d'un projet d'arrêté royal, instaurant les degrés de la hiérarchie dans tous les organismes d'intérêt public, placés sous le contrôle du ministre de

l'Emploi et du Travail et qui sont soumis à l'arrêté royal du 8 janvier 1973, fixant le statut du personnel de certains organismes d'intérêt public.

L'arrêté royal soumis prévoit une fixation uniforme des degrés pour les organismes concernés, conformément à l'arrêté royal n° I du 30 novembre 1966.

- Avis n° 4062/I/P du 11 septembre 1975, émis à l'intention du ministre de l'Emploi et du Travail et communiqué par lettre du 9 octobre 1975.

- Grades non répartis en rangs.

Lorsque les grades n'ont pas encore été répartis en rangs par la voie réglementaire, la Commission ne s'oppose pas à ce que l'arrêté royal, instituant les degrés, mentionne les grades nominativement, au lieu de leur répartition en rangs, comme dans l'arrêté royal n° I du 30 novembre 1966, applicable aux agents de l'Etat.

- Avis n° 4125/I/P du 2 octobre 1975, émis à l'intention du ministre de la Santé Publique et de la Famille - Fonds de Construction d'hôpitaux et d'établissements médico-sociaux.

- Répartition des grades en degrés sur la base du classement hiérarchique.

Si les grades que peuvent porter les agents des organismes d'intérêt public n'ont pas encore été répartis en rangs par la voie réglementaire, la répartition des grades en cause en degrés de la hiérarchie se fera sur la base du classement hiérarchique desdits grades en rangs dans les administrations de l'Etat.

- Avis n° 3911/I/P du 16 janvier 1975, émis à l'intention du ministre de la Santé Publique et de la Famille - Oeuvre Nationale des Anciens Combattants et Victimes de la Guerre.

- Avis n° 4023/I/P du 22 mai 1975, émis à l'intention du ministre de la Prévoyance Sociale - Institut National d'Assurance Maladie Invalidité.
- Avis n° 3999/I/P du 19 juin 1975, émis à l'intention du ministre de la Prévoyance Sociale Fonds des Maladies Professionnelles.
- Avis n° 4045/I/P du 11 septembre 1975, émis à l'intention du ministre des Affaires Economiques - Conseil Central de l'Economie.
- Avis n° 4052/I/P du 11 septembre 1975, émis à l'intention du ministre de la Prévoyance Sociale - Caisse spéciale de Compensation pour allocations familiales des communes, établissements publics qui en dépendent et associations de communes.
- Avis n° 4069/I/P du 11 septembre 1975, émis à l'intention du ministre de la Prévoyance Sociale - Caisse nationale de pensions de Retraite et de Survie.
- Avis n° 4127/I/P du 2 octobre 1975, émis à l'intention du ministre de la Prévoyance Sociale - Office National de Sécurité Sociale.

Cadres linguistiques

- Adaption des cadres linguistiques au cadre organique modifié.
- Cadres linguistiques fixés après que les Sections française et néerlandaise eurent adopté des positions divergentes au sujet du projet.

La Commission a été invitée à émettre son avis au sujet de projets d'arrêté royal, adaptant les cadres linguistiques au cadre organique modifié. En ce qui concerne lesdits projets, les sections française et néerlandaise confirment les points de vue qu'ils avaient adoptés au sujet des projets d'arrêtés, portant fixation des cadres linguistiques originels. Compte tenu de la décision prise par le ministre après avoir pris connaissance des points de vue en cause, la C.P.C.L. émet un avis favorable au sujet des modifications proposées.

- Avis n° 3931 - 4008/I/P du 22 mai 1975, émis à l'intention du ministre de la Justice - Modification des cadres linguistiques de son département.
- Avis n°s 4019, 4027, 4031, 4033/I/P du 27 novembre 1975, émis à l'intention du ministre de la Justice - modification des cadres linguistiques de son département.
- Avis n° ~~4111~~4111/I/P du 27 novembre 1975, émis à l'intention du ministre des Affaires Economiques - Modification des cadres linguistiques de son département.
- Service administratif de la C.P.C.L.

La C.P.C.L. constate que le cadre organique de son service administratif constitue une partie intégrante du cadre organique du ministère de l'Intérieur et que les emplois du cadre en cause sont répartis globalement entre les cadres linguistiques.

Etant donné que la C.P.C.L. est un service local au sens des L.L.C., les emplois de son service administratif doivent être répartis entre des cadres linguistiques qui lui soient propres, indépendants de ceux du ministère de l'Intérieur. Pour ce motif, la Commission insiste également afin que son service administratif puisse disposer d'un cadre organique particulier et d'un statut du personnel approprié.

- Avis n° 4072/I/P du 19 juin 1975, émis à l'intention du ministre de l'Intérieur - modification des cadres linguistiques de son département.
- Les dénominations des grades ne doivent pas figurer dans le projet d'arrêté fixant les cadres linguistiques.

La Commission a émis un avis favorable au sujet du projet d'arrêté royal, déterminant les grades des agents qui constituent un même degré de la hiérarchie. Ledit projet répartit par degré tous les grades existants.

La Commission estime dès lors qu'il est superflu de mentionner une fois de plus les dénominations des grades en cause dans le premier et le second alinéa de l'arrêté fixant les cadres linguistiques.

- Avis n° 3975/I/P du 4 septembre 1975, émis à l'intention du ministre des Classes Moyennes - Cadres linguistiques de l'Institut Economique et Social des Classes Moyennes.
- Emplois à répartir.

La Commission a toujours été d'avis que tous les emplois du cadre organique devaient être répartis d'emblée entre les cadres linguistiques.

- Avis n° 3857/A/I/P du 26 juin 1975, émis à l'intention du ministre de la Justice - modification des cadres linguistiques de son département.
- Répartition paritaire des emplois au premier et/ou au deuxième degré de la hiérarchie - Dérogation à la règle de parité.

L'article 43, § 3 des L.L.C. prescrit que les emplois égaux ou supérieurs au rang de directeur doivent être attribués en nombre égal, à tous les degrés de la hiérarchie, aux deux cadres linguistiques.

Cette règle de parité est de stricte interprétation. Depuis l'entrée en vigueur de l'article 43 des L.L.C., c'est-à-dire depuis le 3 décembre 1966, chaque ministre devait faire tendre toute mesure d'exécution à l'application intégrale de l'article en cause. Dans son avis n° 3211 du 10 juin 1971, la Commission a émis l'avis que le délai de 5 ans, prescrit par l'article 43, § 7 des L.L.C., est venu à expiration le 3 décembre 1971 et qu'à partir de ladite date, l'article 43, §§1er à 5, doit être intégralement appliqué (voir notamment avis 3772/A/I/P du 28 février 1974).

Il ne peut être dérogé à la règle de l'égalité numérique entre les emplois de direction que par un arrêté motivé, délibéré en Conseil des ministres (article 43, § 3, dernier alinéa des L.L.C.), qui n'a pas été soumis en l'occurrence (voir arrêt du Conseil d'Etat, n° 16.475 du 14 juin 1974).

Il appartient, dès lors, à la responsabilité du ministre de réaliser la parité du nombre des emplois par degré et de les attribuer en nombre égal aux deux cadres linguistiques.

- Avis n° 3873/I/P du 16 janvier 1975, émis à l'intention du ministre de la Santé Publique et de la Famille - Modification des cadres linguistiques de son département.
- Avis n° 3857/A/I/P du 26 juin 1975, émis à l'intention du ministre de la Justice - Modification des cadres linguistiques de son département (Service de la Sécurité Publique).
- Avis n° 3872/A/I/P du 2 octobre 1975, émis à l'intention du ministre de la Prévoyance Sociale - Cadres linguistiques de l'Office National des Vacances Annuelles.
- Répartition paritaire des emplois au premier et/ou au deuxième degré de la hiérarchie - modification des cadres linguistiques : avis négatif.

A plusieurs reprises, dans ses avis relatifs aux cadres linguistiques du ministère des Affaires Economiques, la C.P.C.L. a attiré l'attention sur le fait que la répartition paritaire des emplois de direction, telle qu'elle est prescrite par l'article 43, § 3 des L.L.C., ne peut être réalisée que pour autant que le nombre des emplois à répartir soit pair.

La C.P.C.L. regrette que la modification intervenue dans le cadre organique n'ait pas été mise à profit afin de réaliser la parité des emplois du 2ème degré. Elle émet, dès lors, un avis négatif au sujet de la proposition, tendant à geler l'emploi impair du 2ème degré. Elle attire l'attention du ministre sur le fait qu'il lui appartient de prendre immédiatement les mesures requises afin d'aboutir à un nombre pair d'emplois au second degré.

- Avis n° 4154/I/P du 27 novembre 1975, émis à l'intention du ministre des Affaires Economiques - Modification des cadres linguistiques de son département.

- Globalisation des cadres linguistiques.

Les cadres linguistiques du ministère de l'Agriculture répartissent par administration les emplois du 3ème au 12ème degré de la hiérarchie.

Etant donné que cette répartition donne lieu à des difficultés, dans ce sens que, lorsqu'il n'existe qu'un seul emploi par degré et par administration, il est réservé exclusivement à un fonctionnaire francophone ou néerlandophone, le ministre a demandé l'avis de la C.P.C.L. au sujet d'une répartition globale des emplois.

Selon la Commission, ni le texte de la loi, ni les travaux préparatoires de l'article 43 des L.L.C. ne permettent d'inférer avec précision comment il convient de procéder à la fixation des cadres linguistiques. Il ressort cependant de la jurisprudence du Conseil d'Etat qu'il suffit que pour chaque service central ou service d'exécution, les cadres linguistiques indiquent le nombre des emplois, à chaque degré de la hiérarchie, à attribuer aux agents de chaque rôle linguistique.

Au demeurant, la C.P.C.L. a déjà émis un avis favorable quant à la globalisation des cadres linguistiques des services centraux du ministère de l'Emploi et du Travail (avis 2307 C - 3523/I/P du 1er février 1973), où il avait été proposé une répartition globale par degré, pour le motif que la répartition par service ne présentait pas une souplesse suffisante en matière de politique de personnel.

Pour ces motifs, la Commission ne s'oppose pas à la globalisation des cadres linguistiques, à la condition que le ministre tienne compte des pourcentages fixés séparément pour chaque administration.

- Avis n° 4024/I/P du 9 octobre 1975, émis à l'intention du ministre de l'Agriculture - Modification des Cadres linguistiques de son département.

- Répartition des emplois des services régionaux.

Dans le projet de cadres linguistiques soumis, certains emplois n'ont pas été repris, puisque le ministre les considère comme appartenant aux services régionaux. Il s'agit des emplois de bureaux provinciaux, dont la compétence territoriale se limite à la province où est établi leur siège, ainsi que des emplois des services des "Droits Spéciaux" et des "Conventions Internationales", dans la mesure où ce dernier service se consacre à l'octroi et à la liquidation d'allocations familiales. Il ressort cependant des renseignements fournis que les services précités, "Droits Spéciaux" et "Conventions Internationales", doivent être considérés comme des divisions de l'administration centrale, scindées en sections françaises et néerlandaises sur la base de l'article 43, §1er.

La C.P.C.L. estime, dès lors, que les emplois des services en cause doivent être englobés dans les cadres linguistiques et que seuls les bureaux provinciaux sont des services régionaux au sens des L.L.C., auxquels l'article 43 n'est pas applicable.

- Avis n° 3964/A/I/P du 30 octobre 1975, émis à l'intention du ministre de la Prévoyance Sociale - Cadres linguistiques de l'Office National d'allocations familiales pour travailleurs salariés.
- Effet rétroactif des arrêtés fixant les cadres linguistiques.
- Avis négatif.

La Commission renvoie à la jurisprudence exposée dans l'avis n° 3070 qu'elle a émis à la date du 18 février 1971, à la requête du ministre de la Fonction Publique, au sujet de la question de savoir si le Roi peut accorder la rétroactivité à des arrêtés royaux portant fixation de cadres linguistiques. La Commission a confirmé son avis négatif en la matière.

- Avis n° 3873/I/P du 16 janvier 1975, émis à l'intention du ministre de la Santé Publique et de la Famille - Modification des cadres linguistiques de son département.
- Avis n° 3258/I/P du 29 mai 1975, émis à l'intention du ministre de l'Agriculture - Cadres linguistiques de l'Office National des Débouchés Agricoles et Horticoles.
- Avis n° 3975/I/P du 4 septembre 1975, émis à l'intention du Ministre des Classes Moyennes - Cadres linguistiques de l'Institut Economique et Social des Classes Moyennes.
- Effet rétroactif des arrêtés modifiant des cadres linguistiques - Programmation sociale.

En ce qui concerne l'octroi d'une rétroactivité aux arrêtés royaux modifiant des cadres linguistiques à la suite de l'application de mesures sectorielles, d'exécution de la convention collective 1970-1971, la Commission rappelle son avis n° 3452/I/P du 7 septembre 1972, dans lequel elle a jugé que les arrêtés royaux, modifiant les cadres linguistiques à la suite de l'application de la convention collective 1970-1971 du 16 février 1971, peuvent

rétroagir à la date d'entrée en vigueur des cadres linguistiques auxquels ils sont relatifs, mais uniquement à la condition :

- 1) qu'aucune nomination ne soit intervenue au nouveau cadre organique, issu de la programmation sectorielle, avant que la Commission n'ait émis son avis à ce sujet et avant que la modification des cadres linguistiques existants n'ait été entérinée par arrêté royal;
 - 2) que l'arrêté royal modifiant les cadres linguistiques mentionne expressément que la rétroactivité n'est applicable qu'aux mesures prises dans le cadre de la seconde convention collective (1970-1971), portant des mesures sectorielles en faveur des ministères et de certains organismes, prescrites par circulaire du 6 avril 1971 de la Fonction Publique.
- Avis n° 3873/I/P du 16 janvier 1975, émis à l'intention du ministre de la Santé Publique et de la Famille - Modification des cadres linguistiques de son département.
 - Avis n° 4111/I/P du 27 novembre 1975, émis à l'intention du ministre des Affaires Economiques - modification des cadres linguistiques de son département.
 - Cadre bilingue - Mode de calcul du nombre d'emplois qui doit y être attribué.

La cadre bilingue comprend vingt pourcent du nombre des emplois de direction. Quand il y a 8 emplois à répartir, le calcul des 20% donne 1,6 emplois à attribuer au cadre bilingue. La Commission émet l'avis qu'un emploi devrait être attribué à chacun des cadres bilingues, français et néerlandais.

- Avis n° 4126/I/P du 16 octobre 1975, émis à l'intention du ministre de la Santé Publique et de la Famille - Cadres linguistiques du Fonds de construction d'hôpitaux et d'établissements médico-sociaux.

- Cadre bilingue.
- Nombre d'emplois insuffisant pour réserver 20%.

Conformément à l'article 43, § 3, 2ème alinéa, des L.L.C., le cadre bilingue doit comporter 20% des emplois de direction, réservés en mesure égale, à tous les degrés de la hiérarchie, aux fonctionnaires des deux rôles linguistiques.

En supposant que sur un total de six emplois, un emploi soit attribué à chaque cadre bilingue, ledit cadre se verrait attribuer 33,3% du nombre total. La C.P.C.L. propose, dès lors, de n'attribuer aucun emploi au cadre bilingue.

- Avis n° 3358/I/P du 29 mai 1975, émis à l'intention du ministre de l'Agriculture - Cadres linguistiques de l'Office National des Débouchés Agricoles et Horticoles.

- Agents temporaires.

Il ressort d'un organigramme de l'Institut, soumis par le ministre, que l'organisme occupe des agents temporaires qui n'occupent aucun emploi de cadre organique. La C.P.C.L. émet l'avis que ledit personnel temporaire doit être réparti, lui-aussi, entre les cadres linguistiques, selon la proportion approuvée pour les cadres linguistiques du cadre organique définitif.

- Avis n° 3744/I/P du 23 octobre 1975, émis à l'intention du ministre de la Santé Publique et de la Famille - Cadres linguistiques de l'Institut d'Hygiène et d'Epidémiologie.

- Importance des régions - Adaptation des cadres linguistiques.

Quand il n'est intervenu aucune modification dans l'importance que représentent respectivement pour chaque service les régions de langue française et de langue néerlandaise, la Commission admet qu'en vue de l'adaptation de cadres linguistiques existants, il soit tenu compte des propositions qu'elle a approuvées lors de l'examen des premiers cadres linguistiques.

- Avis n° 3873/I/P du 16 janvier 1975, émis à l'intention du ministre de la Santé Publique et de la Famille - Modification des cadres linguistiques de son département.

- Avis n° 4072/I/P du 19 juin 1975, émis à l'intention du ministre de l'Intérieur - Modification des cadres linguistiques de son département.

- Importance des régions - Volume effectif du travail.

La justification soumise par le ministre quant à l'importance que représentent respectivement pour le service les régions de langue française et de langue néerlandaise est fondée sur un volume théorique et futur du travail.

La Commission a toujours défendu le point de vue que la répartition des emplois devait intervenir sur la base du volume effectif du travail et non de celui du travail futur, comme le propose le ministre.

- Avis n° 4053/I/P du 11 septembre 1975, émis à l'intention du ministre de la Prévoyance Sociale - Modification des cadres linguistiques de la Caisse Spéciale de Compensation pour allocations familiales des communes, des établissements publics qui en dépendent et des associations de communes.

- Importance des régions - Extension des activités du service.

A la suite de l'extension des activités existantes et de l'augmentation de 36 emplois qui en résulte pour le cadre du personnel, la Commission a jugé indispensable d'être informée de données chiffrées récentes, relatives à l'importance que représentent respectivement pour l'administration concernée la région de langue française et la région de langue néerlandaise.

La nature de ces données récentes diffère de celles qui ont servi de base, lors de la fixation des premiers cadres linguistiques, à la détermination de l'importance pour le service de chaque région linguistique. La Commission croit pouvoir déduire des données nouvelles une évolution de l'importance des régions; elle estime cependant qu'une période de référence d'un an ne suffit pas pour caractériser cette évolution avec un degré de certitude admissible. Pour ces motifs, elle se rallie au maintien de la clef de répartition existante et admet la proposition du ministre, tout en insistant afin que ce dernier soumette dans les 3 ans un nouveau projet de cadres linguistiques.

Ledit projet sera basé sur des données de la même nature que celles que le ministre a transmises en vue de l'examen de la proposition actuelle; la Commission propose comme période de référence une période couvrant les années 1974 à 1976.

- Avis n° 4026/I/P du 16 octobre 1975, émis à l'intention du ministre de la Santé Publique et de la Famille - Modification des cadres linguistiques de son département.

- Importance des régions - Affaires localisées dans Bruxelles-Capitale.

La Section Néerlandaise fonde son point de vue sur une stricte interprétation de la loi. L'article 43, § 3 des L.L.C. dispose, en effet, que pour tout service central le nombre des emplois inférieurs au grade de directeur, à savoir les grades du 3ème degré et des degrés inférieurs, doit être attribué au cadre

français et au cadre néerlandais en tenant compte de l'importance que représentent respectivement pour chaque service la région de langue française et la région de langue néerlandaise. En rédigeant la disposition précitée de l'article 43, § 3 des L.L.C., le législateur a considéré, en effet, que Bruxelles doit respecter les obligations d'une Capitale envers les communautés respectives et que l'appartenance à un groupe administratif dans la région en cause repose généralement sur des bases subjectives.

Dans l'hypothèse où, en raison du nombre restreint des affaires localisées dans Bruxelles-Capitale, la répartition proposée des emplois entraverait une application correcte des articles 59, §1er, 41, §1er et 42 des L.L.C., la Section néerlandaise proposerait de confier lesdites affaires à un service régional dont l'activité s'étendrait aux communes de Bruxelles-Capitale.

A plusieurs reprises, la Section française a mis l'accent sur les difficultés d'application de l'article 43, § 3 des L.L.C., dont il ressortirait que les affaires de Bruxelles-Capitale ne peuvent être prises en considération lors de la détermination de l'importance respective des régions.

Ne pas prendre en considération les affaires de Bruxelles-Capitale en revient, en effet, à enfreindre les articles 39, §1er, 41, §1er et 42, à surcharger les agents francophones ou encore, à faire traiter des dossiers français par des agents néerlandophones.

Le Conseil d'Etat s'est d'ailleurs prononcé dans le même sens dans l'arrêt n° 17.131 du 14 juillet 1975; dans ledit arrêt, le Conseil considère comme erronée une application littérale de l'article 43, § 3, faite indépendamment des autres dispositions des L.L.C. et sans tenir compte des affaires localisées dans Bruxelles-Capitale.

- Note du président n° 3872/B/I/P du 25 novembre 1975, adressée au ministre de la Prévoyance Sociale - Cadres linguistiques de l'Office National des Vacances Annuelles.
- Note du président n° 3964/B/I/P du 15 janvier 1976, adressée au ministre de la Prévoyance Sociale - Cadres linguistiques de l'Office National d'allocations familiales pour travailleurs salariés.

V. ENTREPRISES PRIVEES

- Entreprises privées
- Article 52 des L.L.C.
- Actes et documents destinés au personnel.

Plainte contre une entreprise privée, en raison du fait que :

1. Les indications relatives au parking etc. sont unilingues françaises;
2. Le plaignant a été traité d'une façon impolie par un membre francophone du personnel;
3. Les plans portant l'indication des dégagements et des extincteurs sont unilingues français;
4. Les communications et les notes de service sont également unilingues françaises;
5. Plusieurs chefs de service ignorent le néerlandais;
6. Les rapports des réunions du conseil d'entreprise sont unilingues français;
7. Il est fait usage de formulaires unilingues français dans les rapports avec le personnel : congés, équipes ...
8. Les cahiers de charges sont unilingues français;
9. La surveillance du travail est exercée par un chef de service francophone.

La C.P.C.L. a jugé qu'en vertu de l'article 52 des L.L.C., les entreprises dont le siège d'exploitation est établi dans Bruxelles-Capitale rédigent en français les actes et documents destinés au personnel francophone et en néerlandais ceux qui sont destinés au personnel néerlandophone; que, dès lors, dans ladite entreprise, les plans des lieux (3), les communications et les notes de service destinées au personnel (4), les procès-verbaux des réunions du conseil d'entreprise (6), les différents formulaires et documents utilisés dans les rapports avec le personnel (7) devaient être rédigés en néerlandais également.

La C.P.C.L. a estimé encore que les faits mentionnés sous les points 8 et 9 sont localisés dans la région de langue néerlandaise et entrent dès lors dans les attributions de la Section néerlandaise. Les dits points de la plainte ont été transmis à la Section néerlandaise.

Avis n° 3716/II/P du 23 janvier 1975.

- Entreprises privées
- Connaissances linguistiques du personnel

La Commission s'est prononcée sur une plainte relative à la méconnaissance de la langue néerlandaise dans le chef d'un maître-baigneur affecté à la piscine de la rue du Champ de l'Eglise à Laeken dépendant de la ville de Bruxelles.

De l'enquête effectuée, il résulte que l'administration communale de la ville de Bruxelles a conclu en vue de l'exploitation de ses deux piscines (celle de la rue du Chevreuil et celle de la rue du Champ de l'Eglise à Laeken) une convention avec la S.P.R.L. "Société d'exploitation de Bains" établie à St-Josse-ten-Noode; que cette société s'occupe elle-même du recrutement et du licenciement des maîtres-baigneurs qui ne font pas partie du personnel communal; que lors du recrutement, il est dit que le directeur de ladite société apprécie la connaissance de la 2ème langue des maîtres-baigneurs.

Cette société doit être considérée comme étant une personne juridique concessionnaire d'un service public ou chargée d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et que les pouvoirs publics lui ont confiée dans l'intérêt général. Elle tombe dès lors sous l'application de l'article 1er, §1er, 2° des L.L.C.

L'examen des statuts n'a pas permis d'établir que la société est soumise à l'autorité d'un pouvoir public au sens de l'article 1er, §2. Par conséquent, elle ne tombe pas sous l'application des L.L.C. en ce qui concerne l'organisation de ses services, le statut de son personnel et les droits acquis par celui-ci.

Si l'on s'en tient à la stricte application des L.L.C., il en résulte que les maîtres-baigneurs ne doivent pas justifier des connaissances linguistiques requises à l'article 21, §5, c'est-à-dire présenter devant le S.P.R. un examen oral sur la connaissance élémentaire de la 2ème langue. Ladite société doit néanmoins organiser ses services de façon à pouvoir accueillir dans leur langue, les particuliers qui font usage soit du français, soit du néerlandais.

- Avis n°3828/II/P du 23 janvier 1975.

- Entreprises privées
- Régime linguistique applicable aux bons de cotisation accidents du travail ou maladies professionnelles.

Par requête du 7 mai 1974, le Ministre de la Prévoyance Sociale demandait l'avis de la Commission au sujet du régime linguistique applicable aux bons de cotisation accidents du travail et maladies professionnelles.

La loi du 10 avril 1971 a rendre obligatoire pour les employeurs l'assurance contre les accidents du travail. Cette assurance doit être contractée auprès d'une société d'assurance à primes fixes agréer ou auprès d'une caisse commune d'assurance agréée; si l'employeur ne s'acquitte pas de cette obligation, il est affilié d'office auprès du Fonds des accidents du travail conformément aux dispositions fixées par le Roi après avis du Comité de gestion dudit fonds.

Les bons de cotisations d'accidents du travail et de maladies professionnelles sont remis directement par la compagnie d'assurances de l'employeur à la victime d'un accident ou d'une maladie professionnelle et ce uniquement pendant l'incapacité de cette dernière; ce bon sert donc en quelque sorte à maintenir les droits de l'ouvrier ou de l'employé à l'égard de la Sécurité Sociale puisque pendant son incapacité son employeur est dispensé de cotiser.

Dans son avis, la Commission a estimé que la mission confiée en l'espèce aux compagnies d'assurances ne constitue pas une véritable mission d'intérêt public au sens de l'article 1er, §1er 2°, en ce qui concerne l'application des L.L.C., ces compagnies doivent être considérée comme des entreprises privées; de plus, le fait de rendre l'assurance contre les accidents et les maladies professionnelles obligatoire est sans incidence sur la nature juridique du lien unissant l'assureur à l'employeur; l'assureur reste donc le subrogé de l'employeur en cas d'accident ou de maladies professionnelles.

Par conséquent, les obligations de l'assureur légal pour l'emploi des langues lors de la rédaction des bons de cotisation sont régies par l'article 32 des L.L.C. sans préjudice de l'application du décret du 19 juillet 1973 en région homogène de langue néerlandaise.

Avis N° 3885/I/P du 10 avril 1975.

- Organismes privés
- Avis et communications au public

La Commission s'est prononcée sur une demande d'avis à propos de la question parlementaire n°178 de M. le Député Raskin du 17 août 1973 relative à une inscription unilingue française apposée sur le bâtiment de la bibliothèque de Remersdael dans les Fourons (commune de la région néerlandaise dotée d'un régime spécial)

De l'enquête effectuée, il résulte qu'il s'agit d'une bibliothèque privée destinée au public francophone et établie dans la maison communale où elle occupe un local distinct mis gratuitement à sa disposition; que cette bibliothèque a été fondée en 1963 par initiative privée et qu'elle a été agréée en 1965 par le Ministre de la Culture française qui lui accorde depuis lors des subsides chaque année.

Les organismes culturels privés ne tombent pas sous l'application de la législation linguistique, si ce n'est dans la mesure où ils seraient éventuellement chargés d'une mission dépassant le cadre d'une entreprise privée et que la loi ou les pouvoirs publics leur auraient confiée dans l'intérêt général (art. 1er, §1er, 2° et §2 des L.L.C.); ce n'est pas le cas en l'occurrence.

En outre, la Commission estime que la décision d'une commune d'accueillir dans ses locaux un organisme privé relève du domaine de l'autonomie communale, et en l'occurrence le fait pour une commune d'héberger un tel organisme, n'a pas pour effet de le soumettre à l'application des L.L.C.

Il convient d'ajouter que l'organisme en cause est un établissement dont l'activité culturelle intéresse un seul groupe linguistique.

En conséquence, la Commission est d'avis que l'inscription unilingue française apposée sur un bâtiment communal et signalant une bibliothèque privée dans ses locaux n'est pas contraire aux lois linguistiques.

La Commission propose néanmoins d'inviter l'administration communale intéressée à veiller à ce que sur les bâtiments communaux, ne soient pas apposés des avis qui pourraient laisser supposer qu'ils émanent d'elle-même.

- Avis n°3770/I/P du 21 mai 1975.

VI. SERVICES AU SENS DES L.L.C.

- Associations sans but lucratif
- Application des L.L.C.
- Connaissances linguistiques du personnel
- Rapports avec les particuliers.

Par requête du 10 juin 1974 plainte a été déposée contre la Section du Brabant de la Ligue Nationale Belge contre la Tuberculose du fait que le personnel ne parle pas le néerlandais et qu'un rapport médical destiné à un néerlandophone a été rédigé en français.

Selon le rapport d'enquête la plaignante étant munie d'une lettre rédigée en néerlandais a été reçue à la Section du Brabant de la Ligue dans cette langue par une des deux infirmières de service. Celles-ci seraient parfaites bilingues et auraient pour langue maternelle le néerlandais.

La Section du Brabant de la Ligue Nationale Belge contre la Tuberculose est une A.S.B.L. dont les statuts ont été publiées au Moniteur Belge du 19 juillet 1922 et qui a son siège à Bruxelles-Capitale.

En vertu de l'arrêté royal du 21 mars 1961 déterminant les modalités de la lutte médico-sociale contre la tuberculose et de l'article 2 des statuts de l'A.S.B.L., celle-ci tombe sous l'application de l'article 1er, §1er, 2° des L.L.C. puisqu'elle est chargée d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et que la loi ou les pouvoirs publics lui ont confiée dans l'intérêt général.

En vertu de l'article 1er, § 2, alinéa 1er des L.L.C., la section du Brabant peut être considérée comme un "service", mais celui-ci n'est pas soumis à l'autorité d'un pouvoir public. La section du Brabant de la Ligue ne tombe donc pas sous l'application des dispositions des L.L.C. en ce qui concerne l'organisation des services, le statut du personnel et les droits acquis par celui-ci; par conséquent le personnel ne doit pas se soumettre à des épreuves de connaissances linguistiques.

La Commission ne s'est pas prononcée en ce qui concerne les rapports oraux entre les infirmières et la plaignante puisque les données fournies par la plaignante et par le rapport d'enquête sont contradictoires.

En ce qui concerne le rapport médical, la Commission a estimé que ce rapport devait être rédigé en néerlandais puisque d'une part le médecin a reçu un rapport médical rédigé en néerlandais et que d'autre part la plaignante s'exprimait dans cette langue.

La Commission a insisté auprès de la Ligue pour que chaque patient soit reçu dans sa langue que ce soit le français ou le néerlandais.

Avis N° 3897/II/P du 4 septembre 1975.

-
- Association sans but lucratif - Article 1er, §1er 2° des L.L.C.
 - Avis et communications au public.

Par requête du 17 novembre 1974, plainte a été déposée auprès de la Commission contre le fait que le Centre Culturel d'Anderghem et le Centre Culturel d'Uccle figuraient exclusivement en français dans l'indicateur officiel des téléphones.

Il ressort du dossier que ces centres culturels sont des A.S.B.L. émanant de l'initiative privée; cependant, il faut noter que : leur conseil d'administration comporte un certain nombre de conseillers communaux ou d'échevins; leur siège est établi dans des locaux communaux et enfin, qu'ils reçoivent sporadiquement des subsides provenant de la commune.

Dès lors, compte tenu du fait que d'une part, un centre culturel a essentiellement pour but de promouvoir l'art et la culture au niveau de la commune toute entière en recourant aux spectacles de décentralisation ou en organisant eux-mêmes des manifestations culturelles ou artistiques dans la commune et que d'autre part, certains liens existent entre chacun des deux centres et l'administration communale, les L.L.C. leur sont applicables en vertu de l'article 1, §1er 2° des L.L.C.

En vertu d'une jurisprudence constante de la Commission, l'annonce en cause est une communication au public, elle lui est adressée par un service local sis à Bruxelles-Capitale à l'intervention d'un service régional; or par les avis et communications destinés au public émanant de services locaux situés à Bruxelles-Capitale, la règle absolue est le bilinguisme conformément à l'article 8, alinéa 1 des L.L.C.

En conséquence, la Commission a estimé en ce qui concerne le Centre Culturel et Artistique d'Uccle que celui-ci devait inclure dans l'indicateur officiel des téléphones également la traduction néerlandaise de la mention "Centre Culturel et Artistique d'Uccle" figurant à la page 156 de l'indicateur (éd. 1974; quant au Centre Culturel d'Auderghem nonobstant le fait qu'il ait fait inclure sous la rubrique "Administrations Communales" et "Gemeente besturen" respectivement une mention française et une mention néerlandaise, la Commission est d'avis qu'il devait également inclure la traduction néerlandaise de la mention "Centre Culturel d'Auderghem" figurant page 156 de l'indicateur (éd. 1974).

Avis N° 3969/II/P du 23 octobre 1975.

VII. APPLICATION DES L.L.C. AUX NOTAIRES

- Notaires

Les notaires peuvent intervenir :

I. A la requête du pouvoir judiciaire.

- Pour les actes faisant partie intégrante de la procédure judiciaire : application de la loi du 15 juin 1935, concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.
- Pour les actes à caractère administratif qui en découlent : application de l'article 1er - 4° des L.L.C.

II. A la requête d'un service administratif ou d'une personne tombant sous l'application des L.L.C.

A. Sur le plan du droit privé.

- 1) le requérant appartient à la même région linguistique; régime linguistique imposé au service ou à la personne en cause.
- 2) Le requérant appartient à une autre région linguistique, à une région bilingue ou à des communes à régime spécial :
 - a) relations entre le notaire et le requérant : libre emploi des langues.
 - b) relations ou actes nécessitant légalement l'intervention d'autres services administratifs auxquels ressortit d'office le notaire emploi de la langue imposée aux services administratifs concernés.
 - c) rapports avec le public : emploi de la langue prescrite par le régime linguistique administratif de sa résidence ou, s'il instrumente à l'extérieur de cette résidence, par celui de l'endroit où se localise l'objet de son intervention.

- B. En tant que collaborateur d'un service administratif lors de l'exécution de la mission administrative : emploi de la langue imposée audit service.
- III. A la requête d'un particulier ou d'une personne juridique, ne tombant pas sous l'application des L.L.C.
 - A. Tous actes et rapports entre le notaire et le requérant : libre emploi des langues.
 - B. Actes et relations à l'occasion desquels interviennent légalement des services administratifs auxquels ressortit d'office le notaire : emploi des langues comme sub II A 2 - b.
 - C. Rapports avec le public : emploi des langues comme sub II A 2 - c.
- IV. A la requête d'une entreprise industrielle, commerciale ou financière privée tombant sous l'application de l'article 52, §§1er et 2 des L.L.C. : l'emploi des langues par le notaire est limité par les dispositions de l'article 52 des L.L.C. La matière qui échappe au champ d'application de l'article 52 des L.L.C. est régie, sur le plan de l'emploi des langues, comme défini sub III. Pour la région homogène de langue néerlandaise, il est fait application du Décret du 19 juillet 1973.

VIII. INCOMPETENCE DE LA C.P.C.L.

- Non application des L.L.C. et incompétence de la C.P.C.L.
- Actes judiciaires
- Procès-verbal en matière pénale. Propositions de perception immédiate d'amendes et avertissements écrits en matière d'infractions de roulage.

Aux termes des dispositions de l'article 60, §1er des L.L.C., la C.P.C.L. a pour mission de veiller à l'application des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

Le procès-verbal en matière pénale est visé aux articles 11 et suivants du Code de procédure pénale et à l'article 11 de la loi du 15 juin 1935, concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et échappe au champ d'application des L.L.C.

La C.P.C.L. considère, de même, comme des actes judiciaires les propositions de perception immédiate d'amendes et les avertissements écrits en matière d'infractions de roulage.

- Avis n° 3968/II/P du 23 janvier 1975.

Cas dans lesquels la C.P.C.L. s'est déclarée incompétente.

- Plainte contre le Tribunal de la Jeunesse à Verviers.

La loi du 15 juin 1935, concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, est applicable en l'occurrence.

La C.P.C.L. est donc incompétente en la matière.

Avis n°4048/II/P du 16 octobre 1975.

Cas dans lesquels la C.P.C.L. s'est déclarée incompétente.

- Plainte contre la Direction Générale des Constructions Militaires
au Ministère de la Défense Nationale à Bruxelles.

La loi du 30 juillet 1938, modifiée par celle du
30 juillet 1955, concernant l'usage des langues à l'armée, est
applicable en l'occurrence.

La C.P.C.L. est dès lors incompétente en la matière.

Avis n°3954/II/P du 6 novembre 1975.

TABLEAU: SECTIONS REUNIES**Actes administratifs des autorités scolaires**

Avis n°3801/B du 16 octobre 1975.....p. 322

Actes administratifs de la Gendarmerie

- Avis et communications au public

Avis n°3971 du 6 novembre 1975.....p. 349

- Rapports avec des particuliers

Avis n°3801/A du 16 janvier 1975.....p. 329

Actes administratifs du pouvoir judiciaire

Avis n°3801/A du 16 janvier 1975.....p. 329

Associations sans but lucratif

Avis n°3897 du 4 septembre 1975.....p. 419

Avis n°3969 du 23 octobre 1975.....p. 420

Avis et communications au public

- Services locaux - Bruxelles-Capitale

Avis n°3893 du 19 juin 1975.....p. 318

Avis n°3519 du 11 septembre 1975.....p. 319

Avis n°s 4015 et 4028 du 11 septembre 1975..p.320

Avis n°4039 du 27 novembre 1975.....p. 326

Avis n°4040 du 27 novembre 1975.....p. 327

- Services locaux - Communes périphériques

Avis n°3943 du 13 février 1975.....p. 302

- Services régionaux - article 33

Avis n°3971 du 6 novembre 1975.....p. 349

- Services régionaux - article 34, §1er
 - Avis n°3876 du 10 avril 1975.....p. 330
 - Avis n°3942 du 12 juin 1975.....p. 336
 - Avis n°3754 du 2 octobre 1975.....p. 346
 - Avis n°3878 du 2 octobre 1975.....p. 387

- Services régionaux - article 35, §1er
 - Avis n°3899 du 18 septembre 1975.....p. 343

- Services centraux
 - Avis n°3813 du 30 janvier 1975.....p. 363
 - Avis n°3844 du 4 septembre 1975.....p. 378
 - Avis n°3878 du 2 octobre 1975.....p. 387

Cadres linguistiques

- Absence - Sanctions
 - Avis n°3813 du 30 janvier 1975.....p. 363
 - Avis n°3948 du 18 septembre 1975.....p. 384
 - Avis n°3868 du 9 octobre 1975.....p. 388

- Actes fixant les cadres linguistiques
 - Avis n°3956 du 26 mars 1975.....p. 370

- Consultation des organisations syndicales reconnues
 - Avis n°3426 du 10 avril 1975.....p. 374

- Désignation pour l'exercice de fonctions supérieures
 - Avis n°3796 du 9 janvier 1975.....p. 357
 - Avis n°3527 du 19 juin 1975.....p. 376
 - Avis n°3868 du 9 octobre 1975.....p. 388

- Elaboration des cadres linguistiques
 - Avis n°s3907-3908 du 23 janvier 1975.....p. 361

Cadres linguistiques et degrés de la hiérarchie

Degrés de la hiérarchie

- Grades non répartis en rangs.....p. 397
- Grades supprimés.....p. 396
- Répartition des grades en degrés sur la base
du classement hiérarchique.....p. 397
- Répartition uniforme des grades en degrés.....p. 396

Cadres linguistiques

- Adaptation des cadres linguistiques.....p. 398
- Agents temporaires.....p. 406
- Cadre bilingue
 - Mode de calcul du nombre d'emplois qui doit
y être attribué.....p. 405
 - Nombre d'emplois insuffisant pour réserver
20%.....p. 406
- Dénominations des grades ne doivent pas figurer
dans le projet d'arrêté des cadres linguisti-
ques.....p. 399
- Emplois à répartir.....p. 400
- Globalisation des cadres linguistiques.....p. 402
- Importance des régions
 - Adaptation des cadres linguistiques.....p. 407
 - Affaires localisées dans Bruxelles-Capitale..p. 408
 - Extension des activités du service.....p. 408
 - Volume effectif du travail.....p. 407
- Répartition des emplois des services régionaux..p. 403
- Répartition paritaire des emplois au premier
et/ou au deuxième degré de la hiérarchie
 - Dérogation à la règle de parité.....p. 400
 - Modification de cadres linguistiques - avis
négatif.....p. 401
- Rétroactivité des cadres linguistiques
 - Avis négatif.....p. 404
 - Programmation sociale.....p. 404
- Service administratif de la C.P.C.L.....p. 399

Centres touristiques

Avis n°s 3920 et 3950 du 5 juin 1975.....p. 316

Certificats

- Services locaux - Communes périphériques

Avis n°3943 du 13 février 1975.....p. 302

- Services centraux

Avis n°3947 du 16 octobre 1975.....p. 389

Connaissances linguistiques du personnel

- Services locaux - Bruxelles-Capitale

Avis n°3842 du 13 février 1975.....p. 301

Avis n°3922 du 10 avril 1975.....p. 311

Avis n°3940 du 10 avril 1975.....p. 312

Avis n°3803 du 22 mai 1975.....p. 312

Avis n°3776 du 19 juin 1975.....p. 316

Avis n°s4015 et 4028 du 11 septembre 1975.....p. 320

Avis n°4056 du 20 novembre 1975.....p. 324

- Services locaux - Région de langue allemande

Avis n°3919/A du 16 octobre 1975.....p. 355

- Services régionaux article 35, §1er

Avis n°3535 du 12 juin 1975.....p. 335

Avis n°3891 du 4 septembre 1975.....p. 340

Avis n°3800 du 11 septembre 1975.....p. 342

Avis n°3994 du 20 novembre 1975.....p. 351

- Services centraux

Avis n°3891 du 4 septembre 1975.....p. 379

Avis n°3862 du 11 septembre 1975.....p. 381

Degrés de la hiérarchie

- Voir verbo: cadres linguistiques et degrés de la hiérarchie.

Elections

Avis n°3840 du 5 juin 1975.....p. 315

Entreprises privées

- Actes et documents destinés au personnel

Avis n°3716 du 23 janvier 1975.....p. 411

- Actes et documents prescrits par la loi et les règlements

Avis n°3885 du 10 avril 1975.....p. 415

Avis n°3603 du 18 décembre 1975.....p. 395

- Avis et communications au public

Avis n°3770 du 21 mai 1975.....p. 417

- Connaissances linguistiques du personnel

Avis n°3828 du 23 janvier 1975.....p. 413

Fédérations périphériques

Avis n°3869 du 10 avril 1975.....p. 337

Avis n°3876 du 10 avril 1975.....p. 330

Avis n°3883 du 10 avril 1975.....p. 337

Avis n°4054 du 29 mai 1975.....p. 332

Avis n°3942 du 12 juin 1975.....p. 336

Avis n°4061 du 12 juin 1975.....p. 337

Avis n°4067 du 12 juin 1975.....p. 337

Fonctionnaire responsable de l'unité de jurisprudence ou de gestion
du service

- Services régionaux - article 35, §1er

Avis n°3800 du 11 septembre 1975.....p. 342

Formulaires destinés au public

- Services régionaux - article 34, §1er, b.
Avis n°3919/A du 16 octobre 1975.....p. 355
- Services centraux
Avis n°3801/D du 16 janvier 1975.....p. 359

Formulaires et imprimés destinés au service intérieur

- Services centraux
Avis n°3603 du 18 décembre 1975.....p. 395

Incompétence de la C.P.C.L.

- Avis n°3968 du 23 janvier 1975.....p. 424
- Avis n°4048 du 16 octobre 1975.....p. 425
- Avis n°3954 du 6 novembre 1975.....p. 426
- Avis n°4095 du 4 décembre 1975.....p. 394

Instructions au personnel

- Services régionaux - article 35, §1er
Avis n°3891 du 4 septembre 1975.....p. 340
Avis n°3830 du 6 novembre 1975.....p. 347
- Services centraux
Avis n°3847 du 23 janvier 1975.....p. 360
Avis n°3813 du 30 janvier 1975.....p. 363

Jurys d'examens

- Connaissances linguistiques des membres
Avis n°3591 du 19 juin 1975.....p. 377

Notaires

- Avis n°3823 du 18 décembre 1975.....p. 422

Organisation des services

- Services locaux - Bruxelles-Capitale
Avis n°3301/B du 6 mars 1975.....p. 304

Rapports avec des entreprises privées

- Services centraux
Avis n°3172 du 6 février 1975.....p. 366

Rapports avec des particuliers

- Services locaux - Bruxelles-Capitale
Avis n°3933 du 27 février 1975.....p. 303
Avis n°3887 du 22 mai 1975.....p. 314
Avis n°3892 du 19 juin 1975.....p. 317
Avis n°3825/B du 18 septembre 1975.....p. 321
Avis n°4003 du 20 novembre 1975.....p. 323
Avis n°3998 du 27 novembre 1975.....p. 325
- Services locaux - Région de langue allemande
Avis n°3919/A du 16 octobre 1975.....p. 355
- Services régionaux article 34, §1er
Avis n°3869 du 10 avril 1975.....p. 337
Avis n°3883 du 10 avril 1975.....p. 337
Avis n°4054 du 29 mai 1975.....p. 332
Avis n°3942 du 12 juin 1975.....p. 336
Avis n°4061 du 12 juin 1975.....p. 337
Avis n°4067 du 12 juin 1975.....p. 337
Avis n°3899 du 18 septembre 1975.....p. 343
- Services régionaux - article 35, §1er
Avis n°3891 du 4 septembre 1975.....p. 340
Avis n°3988 du 6 novembre 1975.....p. 350

- Services régionaux - article 35, §2
Avis n°3810 du 4 septembre 1975.....p. 339
- Services centraux
Avis n°3801/D du 16 janvier 1975.....p. 359
Avis n°3865 du 18 septembre 1975.....p. 383
Avis n°3603 du 18 décembre 1975.....p. 395

Rapports entre services publics

- Entre services centraux et locaux
Avis n°3576/B du 18 septembre 1975.....p. 382
Avis n°4057 du 18 septembre 1975.....p. 386
- Entre des services locaux - Région de langue allemande
Avis n°3919/A du 16 octobre 1975.....p. 355
- Entre services régionaux et locaux
Avis n°3808 du 4 septembre 1975.....p. 338
Avis n°3919/A du 16 octobre 1975.....p. 355

Recrutement de personnel

- Services locaux - Bruxelles-Capitale
Avis n°4090 du 4 décembre 1975.....p. 328
- Services locaux - Région de langue allemande
Avis n°3936 du 16 janvier 1975.....p. 353
- Services régionaux - article 36
Avis n°3936 du 16 janvier 1975.....p. 353
- Services centraux
Avis n°3813 du 30 janvier 1975.....p. 363

Rôles linguistiques

Avis n°3880 du 30 janvier 1975.....p.	364
Avis n°3133/B du 13 février 1975.....p.	368
Avis n°3948 du 18 septembre 1975.....p.	384
Avis n°4089 du 27 novembre 1975.....p.	393

Sauvegarde de droits acquis

Avis n°3929 du 6 février 1975.....p.	367
--------------------------------------	-----

Services au sens des L.L.C.

Avis n°3937 du 5 juin 1975.....p.	375
Avis n°3897 du 4 septembre 1975.....p.	419
Avis n°3969 du 23 octobre 1975.....p.	420
Avis n°3830 du 6 novembre 1975.....p.	347

Services établis à l'étranger

Avis n°3080 du 10 avril 1975.....p.	371
Note n°4101 du 6 novembre 1975.....p.	390

Traitement des affaires en service intérieur

- Services centraux

Avis n°3948 du 18 septembre 1975.....p.	384
Avis n°3603 du 18 décembre 1975.....p.	395

B. SECTION NEERLANDAISE

I. SERVICES LOCAUX

- Services locaux
- Concessionnaires d'un service public au sens de l'article 1er, § 1er, 2° des L.L.C.
- Communications au public
- Rapports avec des particuliers.

Plainte contre la S.A.... du fait que ladite société adresse aux habitants de Strombeek-Bever une circulaire bilingue, accompagnée d'un formulaire.

Etant donné que ladite société aménage et exploite le réseau de télédistribution dans la commune de Strombeek-Bever, sur la base :

- a. d'une convention du 25.2.1972 avec la commune de Strombeek-Bever;
- b. d'une autorisation ministérielle du 4.7.1974, la Section néerlandaise a jugé qu'elle est concessionnaire d'un service public au sens de l'article 1er, §1er, 2° des L.L.C.

La Section néerlandaise a estimé encore que la circulaire en cause est une communication au public au sens des L.L.C., que le formulaire de "demande de raccordement" y annexé fait partie intégrante d'un rapport avec un particulier et que, conformément aux articles 1er, §1er, 2°, 11 et 12 des L.L.C., les documents en cause devaient être utilisés exclusivement en néerlandais.

Avis n° 4081/II/N du 9 septembre 1975.

- Services locaux
- Cartes de voeux bilingues

Plainte contre le bourgmestre de L.... pour avoir
envoyé des cartes de voeux bilingues.

Le coût des cartes de voeux n'incombant pas au budget
communal et lesdites cartes n'ayant pas non plus été distribuées
par le personnel communal, la Section néerlandaise a jugé que les
L.L.C. n'étaient pas applicables en la matière.

Avis n° 4000/II/N du 30 septembre 1975.

- Services locaux
- Médecins vétérinaires
- Services au sens des L.L.C.
- Application des L.L.C. aux attestations de santé dans le cadre de l'exportation de porcs abattus, de porcs vivants, de moutons et de poules.

Plainte contre M. L...., vétérinaire à Messines, qui rédige et complète des certificats de santé en langue française lors de contrôles de viande porcine dans l'abattoir à Wijtschate.

Plaintes similaires contre Monsieur l'inspecteur vétérinaire D.... à Furnes qui est attaché au service de l'inspecteur vétérinaire du Ministère de l'Agriculture et contre Monsieur O..., médecin vétérinaire à Poperinge.

Lesdites plaintes avaient trait respectivement à des certificats délivrés dans le cadre de l'exportation de porcs abattus, de porcs vivants, de moutons et de poules.

La Section néerlandaise a constaté que l'exportation de viandes fraîches fait l'objet de réglementations nationales et internationales :

- A. Sur le plan international, par le Conseil de la Communauté Economique Européenne (directive du 26/6/64, modifiée par les directives du 25/10/66, 11/10/69 et 27/10/70;
- B. Sur le plan national, par la loi du 5/9/52, sur l'expertise et le commerce des viandes;

et que le service de l'Inspection du Commerce des Viandes du Ministère de la Santé Publique et de la Famille est chargé du contrôle.

L'abattoir de Wijtschate est un abattoir pour l'exportation, agréé par le Gouvernement, au sens de l'article 21, a de la loi du 5/9/52 sur l'expertise et le commerce des viandes.

Aux termes dudit article, l'expertise des viandes et le contrôle sont confiés à des médecins vétérinaires, nommés par le Roi, mais dont la rémunération est à charge de l'exploitant. Sur la base dudit article, Monsieur L.... a été nommé, par A.R. du 22 mars 1963, en qualité d'expert des viandes-titulaire à Wijtschate.

L'exportation de porcs et moutons vivants a été règlementée sur le plan international par la directive du Conseil de la Communauté Economique Européenne du 26/6/64, modifiée par les directives des 25/10/66, 13/7/70, 19/7/71, 7/2/72 et 25/3/72. L'exportation de poules vivantes a été règlementée sur le plan national par les A.M. des 22/6/65 et 28/7/71. Le service de médecine vétérinaire du Ministère de l'Agriculture est chargé du Contrôle. Ce service a été organisé par l' A.R. du 26/3/1926. L'article 1er, dernier alinéa, dudit A.R. dispose que les lois et règlements sur la police vétérinaires sont appliqués par un nombre illimité de docteurs agréés en médecine vétérinaire. Les conditions d'agrément par le Ministère de l'Agriculture sont les suivantes :

1. être docteur en médecine vétérinaire;
2. introduire une demande ad hoc;
3. être titulaire d'un certificat de bonne conduite, vie et moeurs et civisme.

Lesdits médecins vétérinaires sont assermentés et dans la mesure où ils font application des lois et règlements sur la police vétérinaire, ils tombent sous l'application des L.L.C. Dans les autres cas, ils agissent en qualité de particuliers. M.... contribue en l'occurrence à l'exécution des lois et règlements sur la police vétérinaire et tombe de ce chef sous l'application des L.L.C.

La police vétérinaire est exercée concurremment par des docteurs en médecine vétérinaire, portant le titre d'inspecteur vétérinaire (fonctionnaires). L'A.R. dispose, en outre, que les

inspecteurs vétérinaires sont nommés par le Roi qui détermine leur résidence et leur ressort. Ces inspecteurs vétérinaires doivent être considérés comme des services, en vue de l'application des L.L.C. Monsieur D.... est inspecteur vétérinaire.

Pour tous ces motifs, la Section néerlandaise a jugé, sur la base de son avis n° 3617/II/M du 21 mai 1974, que lorsque des attestations sont établies et signées par un médecin vétérinaire agréé, ce dernier confirme qu'il agit en qualité de délégué du Ministère belge de l'Agriculture et de l'Etat Belge et que, lorsque lesdites attestations sont signées pour légalisation par un inspecteur en chef du Ministère de l'Agriculture, elles prennent un caractère administratif quant à la forme et quant au fond et que les L.L.C. sont applicables aux documents en cause. Lesdites attestations étant cependant destinées à l'étranger, rien ne s'oppose à ce qu'une traduction dans la langue du pays du destinataire y soit annexée.

Les médecins vétérinaires en cause exerçant leurs fonctions dans la région homogène de langue néerlandaise, les certificats de santé devaient être établis en néerlandais.

Avis n° 3958 - 3959 - 3960/II/N du 18 novembre 1975.

II. SERVICES REGIONAUX

- Services régionaux
- Rapports avec des particuliers.

Plainte contre l'Inspection Automobile à Hekendover, du fait qu'un habitant de Tirlemont ait été averti en français par le service en cause, en vue d'un contrôle de sa voiture.

Sur la base de son avis n° 3794/I/P du 7 février 1975, la Section néerlandaise a jugé que les stations de l'Inspection Automobile tombent sous l'application de l'article 1er, §1er, 2° des L.L.C.

Elle a estimé, en outre, qu'à l'occasion de l'envoi des invitations, il convient d'observer le régime linguistique de l'organisme de contrôle auquel le propriétaire d'une voiture doit se présenter.

Etant donné qu'au moment de la plainte, l'organisme de contrôle de Hekendover était un service régional au sens de l'article 36, §1er des L.L.C., la Section néerlandaise a jugé que pour leurs rapports avec des particuliers, les services en cause sont soumis - en vertu du renvoi contenu à l'article 36, §1er, dernier alinéa - aux dispositions de l'article 34, §1er des L.L.C. et que dans leurs rapports avec des particuliers, ils doivent faire usage de la langue imposée aux services locaux du domicile du particulier concerné, c.à.d. en l'occurrence le néerlandais.

Avis n° 3711/II/N du 24 juin 1975.

- Services régionaux
- Concessionnaires d'un service public
- Communications au public.

Plainte du fait d'une indication bilingue de danger sur une cabine du réseau à Sterrebeek (Mechelse Steenweg).

La Section néerlandaise a jugé que l'inscription signalant le danger, apposée par la S.A. E..., concessionnaire d'un service public, pour le compte de l'association intercommunale Asverlec, devait être établie en néerlandais à Sterrebeek, conformément aux articles 35, §1er, b et 18 des L.L.C. et à l'avis 1868 du 5/10/67 de la C.P.C.L.

Avis n° 3993/II/N du 9 septembre 1975.

- Services régionaux
- Concessionnaires d'un service public
- Rapports avec un particulier.

Plainte contre la S.A. du fait que ladite société fait usage de cartes bilingues (complétées sur la face néerlandaise) afin d'inviter la population d'Alseberg à contacter le service local de la société dans ladite commune.

La Section néerlandaise a jugé que la S.A. est un service au sens de l'article 1er, §1er 2° des L.L.C., en tant que mandataire d'associations intercommunales.

Etant donné qu'elle aménage et exploite également des réseaux de T.V. - distribution et qu'à Alseberg la société y a procédé pour le compte de l'association intercommunale "Asverlec", service régional au sens de l'article 36, §1er des L.L.C., la Section néerlandaise a jugé encore que la carte susvisée constitue un rapport avec un particulier qui devait intervenir, conformément aux articles 36, §1er et 34, §1er des L.L.C., dans la langue imposée en la matière aux services locaux du domicile du particulier concerné, c.à.d. en l'occurrence le néerlandais.

Avis n° 4082/II/N du 9 septembre 1975.

III. SERVICES CENTRAUX

- Services centraux et d'exécution
- Rapports avec des particuliers.

Plainte du fait que la Régie des Postes - Direction 1-3, place de la Monnaie 1000 - Bruxelles, ait fait usage d'une enveloppe à en-tête néerlandais afin de répondre à une requête en langue française d'un habitant de Strombeek-Bever.

La Section néerlandaise de la C.P.C.L. a constaté que dans ses rapports avec des particuliers, la Régie des Postes doit faire usage, conformément aux dispositions de l'article 41, §1er des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.), de celle des trois langues dont s'est servi l'intéressé.

Etant donné que le plaignant s'est adressé en français au service et malgré le fait qu'il est domicilié dans la région de langue néerlandaise, il y avait lieu d'utiliser également une enveloppe à libellé français.

Avis n° 3963/II/N du 15 mai 1975.

- Services centraux
- Rapports avec des particuliers.

Plainte contre le Ministère des Finances, en raison du fait que l'Administration des Contributions Directes - Service de la Taxe sur les véhicules automobiles, Bureau Central de Taxation, 38, rue de la Loi à Bruxelles - adresse un formulaire en langue française à un habitant néerlandophone de Tervuren.

Etant donné qu'en matière d'emploi des langues dans ses rapports avec des particuliers, l'Administration des Contributions Directes se base sur la langue employée par le particulier lors de l'immatriculation d'un véhicule au Ministère des Communications - Office de la Circulation Routière - et que le formulaire de "demande d'immatriculation d'un véhicule d'occasion" a été complété en français par le plaignant, la S.N. a jugé que, puisque l'Administration des Contributions Directes est un service central au sens des L.L.C., les services centraux, conformément à l'article 41, §1er des L.L.C., font usage dans leurs rapports avec les particuliers de celle des trois langues dont se sont servis les intéressés, en l'occurrence le français; que la plainte était, dès lors, recevable, mais non fondée.

Avis n° 3925/II/N du 18 septembre 1975.

IV. ENTREPRISES PRIVEES - DECRET

- Entreprises privées
- Décret du 19 juillet 1973
- Rapports oraux
- Actes et documents destinés au personnel

Plainte contre la S.A. E.... à Merksem, en raison du fait que :

1. du personnel ignorant le néerlandais y est affecté
2. les rapports des réunions, les devis et cahiers de charges sont établis en français.

La Section néerlandaise a estimé que la société, agissant ou non en qualité de mandataire, tombe sous l'application du décret du 19 juillet 1973 du Conseil Culturel de la Communauté Culturelle Néerlandaise, réglant l'emploi des langues dans les relations du travail, en ce qui concerne tant ses actes et documents prescrits par les lois et arrêtés, que les relations entre employeur et travailleurs à Anvers et à Merksem.

Elle a constaté que :

1. le personnel ignorant le néerlandais, dont il est question dans la plainte, ne fait pas partie du personnel de la Société E, mais de celui de la Société T..., qui agit, en vertu d'une convention et d'une délégation générales, en qualité de bureau consultatif auprès d'E.... à Merksem; que les délégués en cause donnent des instructions au personnel d'E....;
2. les rapports entre E.... et la S.A. T.... ont lieu en français;
3. les notes techniques sont cependant établies en néerlandais, lorsqu'elles sont destinées au personnel d'E....;
4. les réunions de travail qui ont lieu à Merksem avec le personnel dirigeant, se déroulent en français en ce qui concerne les deux sociétés; que les documents utilisés au cours desdites réunions, tels que rapports, devis et cahiers de charges, sont rédigés en français.

Elle a jugé que, sur la base de l'article 4 du décret précité, tous les rapports entre employeurs et travailleurs, intervenant sur le plan de l'entreprise sous forme d'ordres, communications, publications, réunions de service ou du personnel, doivent se dérouler en néerlandais.

Elle a estimé, en outre, qu'à Merksem, les délégués de la S.A. T...., mandataire d'E.... (employeur), doivent faire usage du néerlandais en s'adressant au personnel de cette dernière société, dans toutes leurs relations, même orales.

Elle a jugé encore que, sur la base de l'article 5 du décret, tous les actes et documents des employeurs, prescrits par la loi, tous les documents comptables, tous documents destinés au personnel, doivent être établis en néerlandais par l'employeur, notamment les rapports, devis et cahiers de charges.

Avis n° 3716/II/N du 4 février 1975.

- Entreprises privées
- Décret du 19 juillet 1973
- Relations sociales
- Actes et documents destinés au personnel.

Plainte contre la Société Royale Belge des Demeures Historiques de Belgique, pour les motifs suivants :

1. Le Conseil d'administration de la société est composé en majeure partie de francophones;
2. Les réunions se déroulent pour ainsi dire exclusivement en français;
3. Le conservateur du château de Laarne a une connaissance insuffisante du néerlandais;
4. Les correspondances de la société avec le conservateur ont lieu en français;
5. Le personnel, affecté au château, reçoit les ordres en français.

La Section néerlandaise de la C.P.C.L. a jugé, en ce qui concerne les 4 premiers points, que la société en cause est une association privée et qu'elle échappe, en tant que telle, à l'application des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.).

Toutefois, comme l'association occupe du personnel dans la région de langue néerlandaise, à savoir à Laarne, elle a jugé, par ailleurs, que conformément au décret du 19 juillet 1973 du Conseil culturel de la Communauté Culturelle Néerlandaise, réglant l'emploi des langues dans les relations du travail, et qui est applicable aux personnes physiques et morales ayant un siège d'exploitation dans la région de langue néerlandaise ou occupant du personnel dans la même région, les documents sociaux destinés aux membres du personnel, occupés au château de Laarne, devaient être rédigés en néerlandais (articles 3 et 5).

Avis n° 3913/II/N du 4 février 1975.

- Entreprises privées
- Décret du 19 juillet 1973
- Documents prescrits par la loi.

Plainte du fait de l'emploi de factures bilingues (néerlandais-français) dans une entreprise à Malines (application du décret du 19 juillet 1973 du Conseil Culturel de la Communauté Culturelle Néerlandaise, réglant l'emploi des langues dans les relations du travail).

La Section néerlandaise a constaté deux infractions, à savoir :

1. la police d'assurance légale "Accidents du travail", établie en français;
2. la facture, dont la formule imprimée était bilingue (néerlandais-français) et qui était complétée dans la langue du client.

La Section a jugé qu'en ce qui concerne le 1er point, la police d'assurance légale "Accidents du travail" est prescrite par les lois et règlements et plus précisément par les articles 9 et 14 des lois coordonnées sur la réparation des dommages résultant d'accidents du travail; que la police d'assurance légale constitue, en outre, un document destiné au personnel, puisque le personnel est le principal intéressé.

Le document en cause tombe, dès lors, sous l'application du décret, en tant que document légalement prescrit; il doit être rédigé en néerlandais à l'intention des travailleurs occupés dans la région de langue néerlandaise.

La Section a estimé encore qu'en ce qui concerne le point 2, une facture, lorsqu'elle est prescrite par une loi ou un règlement, tombe dans le champ d'application du décret et qu'en ce qui concerne les mentions légales, elle doit, dès lors, être rédigée dans la langue de la région où est établi le siège d'exploitation.

Avis n° 3965/II/N du 22 avril 1975.

- Entreprises privées
- Décret du 19 juillet 1973
- Documents comptables
- Actes et documents destinés au personnel.

Plainte contre une entreprise privée à Anvers, en raison de communications au personnel, établies en anglais.

La Section néerlandaise a constaté que la comptabilité et certaines communications (memo office) pour le personnel étaient établies en anglais.

Elle a jugé que sur la base de l'article 5 du décret, tous actes et documents des employeurs, prescrits par la loi, tous documents comptables, tous documents destinés au personnel, doivent être établis en néerlandais par l'employeur.

Avis n° 4001/II/N du 27 mai 1975.

- Entreprises privées
- Décret du 19 juillet 1973
- Documents destinés au personnel.
- Documents prescrits par la loi.

Plainte contre une entreprise à Zaventem, en raison du fait que le personnel y occupé reçoit de la part de son employeur tous les documents qui lui sont destinés, rédigés en langue anglaise.

La Section néerlandaise a constaté que :

1. Les contrats de travail et d'emploi étaient rédigés en anglais, mais qu'il y a été ajouté par la suite, à la demande du membre du personnel intéressé, une traduction néerlandaise ou française;
2. Les fiches de salaire et de traitements étaient établies en anglais;
3. Qu'il en était de même du compte annuel individuel;
4. Les lettres de préavis, les certificats d'emploi et les certificats de vacances étaient établis dans la langue du membre du personnel intéressé (français ou néerlandais);
5. Les bons de cotisation à l'assurance maladie-invalidité étaient soumis au même régime (choix du membre du personnel intéressé);
6. La déclaration trimestrielle à l'O.N.S.S. se faisait en français;
7. La police d'assurance légale "Accidents du travail" avait été contractée en langue française, pour tous les travailleurs de la société, avec la société d'assurances "Zürich".

La Section néerlandaise a estimé que, sur la base de l'article 5 du décret du 19 juillet 1973 du Conseil culturel de la Communauté Culturelle Néerlandaise, réglant l'emploi des langues dans les relations du travail, qui dispose que tous les actes et documents des employeurs, prescrits par la loi, tous documents comptables et tous documents destinés à leur personnel, doivent être établis en néerlandais, l'employeur en cause devait, à Zaventem, rédiger en néerlandais les documents précités.

Avis n° 3977/II/N du 16 septembre 1975.

- Entreprises privées
- Décret du 19 juillet 1973
- Actes et documents prescrits par la loi et les règlements
- Actes et documents destinés au personnel.

La Section néerlandaise a constaté que dans une entreprise à Groot-Bijgaarden :

1. de nombreux contrats d'emploi étaient établis en français;
2. les fiches de salaire et de traitements, les comptes annuels individuels, les bons de cotisation à l'A.M.I., les fiches fiscales modèle 281.10, étaient établis dans les deux langues nationales;
3. les lettres de préavis, les certificats, les déclarations de naissance et de chômage, les déclarations d'affiliation à la caisse de pensions, ainsi que les attestations lors de la mise à la retraite, étaient établis en français ou en néerlandais, en fonction du choix du membre du personnel intéressé;
4. le registre du personnel, la déclaration trimestrielle à l'O.N.S.S. et le modèle 325 étaient établis dans les deux langues nationales;
5. les polices d'assurance légale "Accidents du travail" et d'assurance de responsabilité civile en matière de véhicules à moteur étaient établies exclusivement en français.
6. il en va de même de tous les documents comptables et de la part sociale.

Elle a jugé que, conformément à l'article 5 du décret du 19 juillet 1973 du Conseil Culturel de la Communauté Culturelle Néerlandaise, réglant l'emploi des langues dans les relations du travail, qui dispose que tous actes et documents des employeurs, prescrits par la loi, tous documents comptables et tous documents destinés à leur personnel doivent être rédigés en néerlandais par les employeurs, les documents précités devaient être établis en néerlandais.

Avis n°s 3917 -4046/II/N du 29 septembre 1975.

- Entreprises privées
- Décret du 19 juillet 1973
- Facture
- Documents légalement prescrits.

Plainte du fait de l'usage de factures bilingues (néerlandais-français) dans une entreprise à Gand (application du Décret du 19 juillet 1973 du Conseil culturel de la Communauté Culturelle Néerlandaise, réglant l'emploi des langues dans les relations du travail).

La Section néerlandaise a jugé que lorsqu'une facture est prescrite par la loi ou par un règlement, elle tombe dans le champ d'application du décret et qu'en ce qui concerne les mentions légales, elle doit, dès lors, être établie dans la langue de la région où est établi le siège d'exploitation.

Avis n° 4012/II/N du 28 octobre 1975.

- Entreprises privées, siège d'exploitation de Gand
- Décret du 19 juillet 1973.
- Documents comptables.

Plainte du fait de l'emploi de documents de caisse bilingues dans une entreprise à Gand.

La Section néerlandaise a jugé que les formulaires bilingues, établis en double et dont un exemplaire est remis aux clients, tandis que l'autre est conservé à titre de document de caisse, tombent sous l'application de l'article 5 du décret, à titre de documents utilisés pour la comptabilité.

Avis n° 4013/II/N du 28 octobre 1975.

V. CONCESSIONNAIRES D'UN SERVICE PUBLIC - DECRET

- Concessionnaires d'un service public
- Décret du 19 juillet 1973
- Relations avec le personnel
- Documents comptables.

Plainte contre la S.A. W.... du fait que des formulaires en langue française ont été remis aux employés du siège d'exploitation d'Ostende.

Etant concessionnaire, en vertu de l'article 1er de la convention de 1935, conclue avec la S.N.C.B., de l'exploitation, sur le réseau des chemins de fer belges, des wagons-lits, wagons-restaurants, wagons pullman etc..., la S.A. en cause, en sa qualité de concessionnaire et dans les limites de la concession, tombe sous l'application de l'article 1er, § 1er, 2° des L.L.C.

Les relations entre le concessionnaire et son personnel relevant cependant du droit privé, la Section néerlandaise a jugé que le décret du 19 juillet 1973 du Conseil Culturel de la Communauté Culturelle Néerlandaise, réglant l'emploi des langues dans les relations du travail, est applicable en l'occurrence.

Selon la Section néerlandaise, le bordereau visé dans la plainte et qui est utilisé à Ostende, est un document de caisse. Il est utilisé, en tant que tel, dans la comptabilité et devait être établi en néerlandais, conformément à l'article 5.

Avis n° 3902/II/N du 15 mai 1975.

VI. INCOMPETENCE DE LA SECTION NEERLANDAISE

- Compétence de la Section néerlandaise
- Actes administratifs d'autorités scolaires.

Plainte contre le fait que l'Académie communale de musique "Adriaan Willaert" à Roulers fait usage de livres français pour le cours de solfège.

La Section néerlandaise a jugé que, conformément à l'article 1er, § 1er, 4ème alinéa, des L.L.C., seuls les actes administratifs des autorités scolaires tombent sous l'application des L.L.C.

Le solfège faisant partie de l'enseignement et du programme, et les manuels faisant partie du matériel didactique, la Section néerlandaise s'est déclarée incompétente en la matière.

Avis n° 3966/II/N du 4 février 1975.

TABLEAU: SECTION NEERLANDAISE**Avis et communications au public**

- Services locaux
 - Avis n°4081 du 9 septembre 1975 p. **436**
- Services régionaux
 - Avis n°3993 du 9 septembre 1975 p. **442**

Cartes de voeux bilingues

- Services locaux
 - Avis n°4000 du 30 septembre 1975 p. **437**

Certificats

- Services locaux
 - Avis n°s 3958-3959-3960 du 18 novembre 1975 p. **438**

Entreprises privées - Décret

- Actes et documents destinés au personnel
 - Avis n°3716 du 4 février 1975 p. **446**
 - Avis n°3913 du 4 février 1975 p. **448**
 - Avis n°4001 du 27 mai 1975 p. **451**
 - Avis n°3977 du 16 septembre 1975 p. **452**
 - Avis n°s 3917-4046 du 29 septembre 1975 p. **454**
- Actes et documents prescrits par la loi et les règlements
 - Avis n°3716 du 4 février 1975 p. **446**
 - Avis n°3913 du 4 février 1975 p. **448**
 - Avis n°3965 du 22 avril 1975 p. **449**
 - Avis n°3902 du 15 mai 1975 p. **457**
 - Avis n°4001 du 27 mai 1975 p. **451**
 - Avis n°3977 du 16 septembre 1975 p. **452**
 - Avis n°3917-4046 du 29 septembre 1975 p. **454**
 - Avis n°4012 du 28 octobre 1975 p. **455**
 - Avis n°4013 du 28 octobre 1975 p. **456**
- Relations avec le personnel
 - Avis n°3902 du 15 mai 1975 p. **457**

Incompétence

Avis n°3966 du 4 février 1975 p. 458

Rapports avec des particuliers

- Services locaux

Avis n°4081 du 9 septembre 1975 p. 436

- Services régionaux

Avis n°3711 du 24 juin 1975 p. 441

- Avis n°4082 du 9 septembre 1975 p. 443

- Services centraux et d'exécution

Avis n°3963 du 15 mai 1975 p. 444

Avis n°3925 du 18 septembre 1975 p. 445

Services au sens des L.L.C.

Avis n°3993 du 9 septembre 1975 p. 442

Avis n°4081 du 9 septembre 1975 p. 436

Avis n°4082 du 9 septembre 1975 p. 443

Avis n°s 3958-3959-3960 du 18 novembre 1975 p. 438

C. SECTION FRANCAISE

SERVICES LOCAUX

- Services locaux de la région de langue française
- Centre Touristique
- Avis et Communications aux touristes.

Par délibération du 10 juin 1974 notifiée à la Commission Permanente de Contrôle Linguistique le 25 juin 1974, le Conseil Communal de Moresnet a décidé que les avis et communications destinés aux touristes seront rédigés dans au moins trois langues nationales.

Bien que la notification de la délibération du Conseil communal n'ait pas été envoyée dans les délais requis, la Section Française a considéré la demande comme recevable et a estimé que la commune de Moresnet répond à certains critères qui, suivant la jurisprudence doivent être réalisés, pour que satisfaction soit donnée à la commune requérante.

En conséquence, la délibération du 10 juin 1974, du Conseil communal de Moresnet, décidant que les avis et communications destinés aux touristes seront rédigés dans l'ordre en français, allemand et néerlandais, est conforme à l'article 11, § 3 des L.L.C.

Avis n° 3910/I/F du 19 juin 1975.

- Services locaux de la région de langue française
- Centre Touristique
- Avis et Communications aux touristes.

La section française a été amenée à se prononcer sur la délibération du 5 septembre 1974 notifiée à la Commission le 18 septembre 1974 par laquelle le Conseil Communal de Houffalize décide que les avis et communications destinés aux touristes, seront rédigés dans "au moins trois langues".

Bien que la notification de la délibération du Conseil communal n'ait pas été envoyée dans les délais requis, la Section française a considéré la demande comme recevable et a estimé que la commune de Houffalize, répond à certains critères qui, suivant sa jurisprudence doivent être réalisés, pour que satisfaction soit donnée à la commune requérante.

En conséquence, la délibération du 5 septembre 1974 du Conseil Communal de Houffalize, décidant que les avis et communications destinés aux touristes seront rédigés dans l'ordre en français, allemand et néerlandais est conforme à l'article 11, § 3 des L.L.C.

Avis n° 3939/I/F du 19 juin 1975.

TABLEAU: SECTION FRANCAISE

Centres touristiques

- Avis et Communications aux touristes

Avis n°3910 du 19 juin 1975

p. 461

Avis n°3939 du 19 juin 1975

p. 462

Op 31 december 1975 was de Commissie
samengesteld als volgt :

La Commission, au 31 décembre 1975,
était composée comme suit :

De Voorzitter,

Le Président,

R.J. RENARD

NEDERLANDSTALIGE AFDELING

SECTION FRANCAISE.

Vaste leden

de heren M. GALLE (ondervoorzitter)
F. BOVE, P. VAN BRABANT,
A. VANHEE en E. VAN LEUVEN.

Membres effectifs

MM. A. VAN BRUSSEL (vice-président)
A. CHAVAGNE, A. MALTA, V. MICHEL,
et H. PLUNUS.

Plaatsvervangende leden

de heren P. DECLERCK, J. VAN STEENBERGE,
M. VAN DER BRUGGEN, H. VAN EECKE
en M. NEYRINCK.

Membres suppléants

MM. R. BOSSEAU, P. CALET, P. ESQUENET,
J.P. JACOBS et R. GODEFROID.

De Secretaris,

Le Secrétaire,

A. DESMET

M. FERON.

DUITSSPREKENDE LEDEN

MEMBRE D'EXPRESSION ALLEMANDE

Vast lid

de heer J. GENNEN

Membre effectif

M. J. GENNEN

Plaatsvervangend lid

de heer A. MINKE.

Membre suppléant

M. A. MINKE.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

Pour LE SECRETAIRE,

A. DESMET

R.J. RENARD

E. PAESMANS